

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JULY 26, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 26 JUILLET 2003

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1^{er} janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 30 — July 26, 2003

Government House	2276
(orders, decorations and medals)	
Government Notices	2277
Appointments.....	2281
Parliament *	
House of Commons	2287
Commissions	2288
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices	2310
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations	2321
(including amendments to existing regulations)	
Index	2403

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n° 30 — Le 26 juillet 2003

Résidence du Gouverneur général	2276
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement	2277
Nominations.....	2281
Parlement *	
Chambre des communes	2287
Commissions	2288
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	2310
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	2321
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	2405

* Notices are not listed alphabetically in the Index.

* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

From the Government of Australia
the Centenary Medal
to Ms. Helen Beatrice Donald
Mr. James McFarland
Dr. Joseph Derek Milton
Mr. Alan Smith

From the Government of Austria
Decoration of Merit in Gold
to Ms. Christine Meyer

From the Government of Finland
Knight of the Order of the White Rose
to Mr. Paavo Loosberg
Cross of Merit of the Order of the White Rose
to Mr. Hannes Oja
Mr. Ylo-Mark Saar

From the Government of France
Commander of the Order of Academic Palms
to Mr. Bernard Philogène
Officer of the Order of Academic Palms
to Mr. Kenneth McRoberts
Knight of the Order of Academic Palms
to Mr. James Archibald
Mr. Maurice Basque
Mr. Réjean Boivin
Mr. Neil Joseph Boucher
Mr. André Côté
Mr. Charles Gastle
Mr. Edouard Langille
Ms. Johane Lefrançois
Ms. Élise Tousignant

From the Government of Germany
Cross of the Order of Merit
to Mr. Gerhard Emil Meinzer

From the Government of Poland
Officer's Cross of the Order of Merit
to Mr. Boruch Spiegel
Knight's Cross of the Order of Merit
to Mr. Czeslaw Kruk

From the Government of Korea
Order of Civil Merit — Moran Medal
to Mr. Tae Eun Lee

From the Government of the U.S.A.
Meritorious Service Medal
to WO John G. W. Campbell, C.D.
Maj Richard C. Champagne, C.D.
MCpl Emni Ali Eltassi
Cdr Daniel M. MacKeigan, C.D.
Capt Paul J. Payne
Capt Jason M. Routhier
Maj E. W. Alexander Tupper, C.D.

LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[30-1-o]

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement de l'Australie
la Médaille du centenaire
à M^{me} Helen Beatrice Donald
M. James McFarland
au docteur Joseph Derek Milton
à M. Alan Smith

Du Gouvernement de l'Autriche
La Décoration du Mérite en or
à M^{me} Christine Meyer

Du Gouvernement de la Finlande
Chevalier de l'Ordre de la Rose blanche
à M. Paavo Loosberg
la Croix du Mérite de l'Ordre de la Rose blanche
à M. Hannes Oja
M. Ylo-Mark Saar

Du Gouvernement de la France
Commandeur de l'Ordre des Palmes académiques
à M. Bernard Philogène
Officier de l'Ordre des Palmes académiques
à M. Kenneth McRoberts
Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques
à M. James Archibald
M. Maurice Basque
M. Réjean Boivin
M. Neil Joseph Boucher
M. André Côté
M^c Charles Gastle
M. Edouard Langille
M^{me} Johane Lefrançois
M^{me} Élise Tousignant

Du Gouvernement de l'Allemagne
la Croix de l'Ordre du Mérite
à M. Gerhard Emil Meinzer

Du Gouvernement de la Pologne
la Croix d'Officier de l'Ordre du Mérite
à M. Boruch Spiegel
la Croix de Chevalier de l'Ordre du Mérite
à M. Czeslaw Kruk

Du Gouvernement de la Corée
l'Ordre du Mérite civil — la Médaille Moran
à M. Tae Eun Lee

Du Gouvernement des É.-U.A.
la Médaille du Service méritoire
aux Adj John G. W. Campbell, C.D.
Maj Richard C. Champagne, C.D.
Cplc Emni Ali Eltassi
Cdr Daniel M. MacKeigan, C.D.
Capt Paul J. Payne
Capt Jason M. Routhier
Maj E. W. Alexander Tupper, C.D.

Le sous-secrétaire

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[30-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03324 is approved.

1. *Permittee*: S&R Sawmills Ltd., Surrey, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To load and dispose at sea of wastes and other matter.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from August 25, 2003, to August 24, 2004.
4. *Loading Site(s)*: S&R Sawmills, Surrey, British Columbia, at approximately 49°11.00' N, 122°42.00' W.
5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site, 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must call the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site and inform the Centre that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and
- (iii) The vessel will inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed, prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge with disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 50 000 m³.

10. *Waste and Other Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other approved material typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

10.1. The permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from material approved for loading and disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading or disposal will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03324 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : S&R Sawmills Ltd., Surrey (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 25 août 2003 au 24 août 2004.
4. *Lieu(x) de chargement* : S&R Sawmills, Surrey (Colombie-Britannique), à environ 49°11,00' N., 122°42,00' O.
5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey, 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 50 000 m³.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, des déchets de bois et d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et/ou d'enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates auxquelles auront lieu le chargement et l'immersion.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du

must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), or RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of, and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[30-1-o]

permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes de chargement ou matériel servant aux opérations d'immersion en mer.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé que sur le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
A. MENTZELOPOULOS

[30-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06252 is approved.

1. *Permittee*: Quin Sea Fisheries Ltd., Cupids, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from August 26, 2003, to August 25, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 47°32.90' N, 53°14.10' W, Cupids, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 47°34.23' N, 53°13.60' W, at an approximate depth of 134 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06252 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Quin Sea Fisheries Ltd., Cupids (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 26 août 2003 au 25 août 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 47°32,90' N., 53°14,10' O., Cupids (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°34,23' N., 53°13,60' O., à une profondeur approximative de 134 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging material.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection
Atlantic Region

[30-1-o]

8. *Mode d'immersion*: Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger*: Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger*: Maximum de 1 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger*: Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions*:

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants: la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
K. G. HAMILTON

[30-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice, Under Subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial Condition

Whereas the Ministers of Health and of the Environment have assessed information pertaining to the substance 1,1,1,3,3-Pentafluoropropane, CAS No. 460-73-1;

And whereas the Ministers suspect that the substance is toxic,

The Minister of the Environment is hereby pleased to impose, under paragraph 84(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, conditions under Ministerial Condition No. 12088, in accordance with the following text.

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

CONDITIONS
(Section 84 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

The notifier shall import the substance in any amounts after the assessment period expires only in circumstances where the notifier complies with the following terms:

Use Restriction

1. The notifier shall import the substance only for use as a refrigerant or a blowing agent in circumstances where it will replace substances listed in Schedule II of the *Ozone-depleting Substances Regulations, 1998*.

Record-keeping Requirements

2. (1) The notifier shall maintain electronic or paper records, with any documentation supporting the validity of the information contained in these records, indicating:

- (a) the specific use of the substance;
- (b) the quantity of the substance being imported, transferred (by sale or otherwise), purchased or used; and
- (c) the name and address of the customers to whom the substance has been transferred, by sale or otherwise.

2. (2) The notifier shall maintain electronic or paper records made in item 2(1) at the notifier's Canadian headquarters, for a period of at least five years after they are made.

Information Requirements

3. Should the notifier intend to manufacture the substance, the notifier shall inform the Minister of the Environment, in writing, at least 30 days prior to the beginning of manufacturing.

Other Requirements

4. The notifier shall inform all customers, in writing, of the terms of the Condition, and the notifier shall obtain, prior to any transfer of the substance, written confirmation from customers on their company letter-head, that they understand and will meet

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de la condition ministérielle

Attendu que le ministre de la Santé et le ministre de l'Environnement ont évalué les renseignements portant sur la substance 1,1,1,3,3-Pentafluoropropane, numéro CAS 460-73-1, dont ils disposent;

Attendu que les ministres soupçonnent que la substance est toxique;

Il plaît, par les présentes, au ministre de l'Environnement d'imposer, en vertu de l'alinéa 84(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la Condition ministérielle n° 12088, ci-après.

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

CONDITIONS
(Article 84 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Le déclarant peut importer la substance dans des quantités illimitées après la fin de la période d'évaluation uniquement si le déclarant respecte les conditions suivantes :

Restriction concernant l'utilisation

1. Le déclarant doit importer la substance seulement pour utilisation comme réfrigérant ou agent de gonflement comme solution de rechange pour une substance figurant à l'annexe II du *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998)*.

Exigences en matière de tenue des registres

2. (1) Le déclarant doit tenir des registres papier ou électroniques, accompagnés de toute documentation validant l'information qu'ils contiennent, indiquant :

- a) l'utilisation faite de la substance;
- b) la quantité de la substance importée, transférée, par vente ou par toute autre façon, achetée ou utilisée;
- c) le nom et l'adresse de chaque client à qui la substance a été transférée, par vente ou par toute autre façon.

2. (2) Le déclarant doit conserver les registres tenus conformément au paragraphe 2(1) au siège social canadien de son entreprise, pour une période d'au moins cinq ans après leur création.

Exigences en matière de communication de l'information

3. Si le déclarant prévoit fabriquer la substance, il doit en informer par écrit le ministre de l'Environnement au moins 30 jours avant le début de la production.

Autres exigences

4. Le déclarant doit informer par écrit tous ses clients des conditions ci-dessus, et exiger d'eux, avant le transfert de la substance, une confirmation écrite, sur papier à en-tête de leur société, indiquant qu'ils comprennent bien la présente condition

these terms as if the present Ministerial Condition had been imposed on them. These records shall be maintained at the notifier's Canadian headquarters for a period of at least five years after they are made.

[30-1-o]

ministérielle et qu'ils la respecteront comme si elle leur avait été imposée. Ces registres doivent être conservés au siège social canadien du déclarant pendant une période d'au moins cinq ans après leur création.

[30-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

*Appointments**Name and Position/Nom et poste**Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada*

Review Tribunal/Tribunal de révision

Member/Membre

*LeBlanc, Madonna Marie — Sydney

Marleau, Robert

Office of Privacy Commissioner/Bureau du Commissaire à la protection de la vie privée

Hold office while the office of Privacy Commissioner is vacant/

Durant la vacance du poste de Commissaire à la protection de la vie privée

July 17, 2003

JACQUELINE GRAVELLE

Manager

[30-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Nominations**Order in Council/Décret en conseil*

2003-982

2003-1043

Le 17 juillet 2003

La gestionnaire

JACQUELINE GRAVELLE

[30-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. SMSE-006-03

Notice is hereby given that Industry Canada is releasing Radio Standards Specification 193 (RSS-193), which sets out minimum requirements for the certification of radio transmitters and receivers for multipoint and point-to-point communication systems (abbreviated as MCS), including one-way and two-way video and data (e.g. Instructional Television (ITV), video conferencing and multimedia), operating in the 2.1-GHz, 2.5-GHz and 2.6-GHz bands. This new RSS is:

Radio Standards Specifications 193 (RSS-193), Issue 1, *Multipoint and Point-to-Point Communication Systems (MCS) in the Fixed Service Operating in the 2150-2160 MHz, 2500-2596 MHz and 2686-2690 MHz Bands.*

Notice is also given that Industry Canada is releasing Radio Standards Specification 141 (RSS-141), which sets out minimum requirements for the certification of radio transmitters and receivers for the aeronautical mobile service operating in the 117.975-137-MHz band used for communication. This new RSS is:

Radio Standards Specifications 141 (RSS-141), Issue 1, *Aeronautical Radiocommunication Equipment in the Frequency Band 117.975-137 MHz.*

* Correction

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° SMSE-006-03

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada publie le Cahier des charges sur les normes radioélectriques 193 (CNR-193), qui établit les exigences minimales requises pour la certification des émetteurs et des récepteurs radio pour les systèmes de télécommunications multipoint et point à point (STM), y compris les dispositifs de transmission unidirectionnelle et bidirectionnelle de vidéo et de données (par exemple, pour le télé-enseignement, les vidéoconférences et le multimédia), fonctionnant dans les bandes de 2,1 GHz, de 2,5 GHz et de 2,6 GHz. Ce nouveau CNR est :

Cahier des charges sur les normes radioélectriques 193 (CNR-193), 1^{re} édition, *Systèmes de télécommunications multipoint et point à point (STM) du service fixe fonctionnant dans les bandes 2150-2160 MHz, 2500-2596 MHz et 2686-2690 MHz.*

Avis est aussi donné qu'Industrie Canada publie le Cahier des charges sur les normes radioélectriques 141 (CNR-141), qui établit les exigences minimales requises pour la certification des émetteurs et des récepteurs radio du service mobile aéronautique qui utilisent la bande 117,975-137 MHz à des fins de communication. Ce nouveau CNR est :

Cahier des charges sur les normes radioélectriques 141 (CNR-141), 1^{re} édition, *Équipement de radiocommunication aéronautique dans la bande de fréquence 117,975-137 MHz.*

Notice is also given that Industry Canada is amending Radio Standards Specification 131 (RSS-131), which sets out minimum requirements for the certification of zone enhancers (i.e. booster amplifiers) and band translators (i.e. a zone enhancer with a frequency band change) for the land mobile service, excluding those for the broadcasting service. The amended version is:

Radio Standards Specifications 131 (RSS-131), Issue 2, *Zone Enhancers for the Land Mobile Service*.

The above documents will come into force as of the date of publication of this notice. The preface of each document contains a general description of its contents. These documents have been coordinated with the Radio Advisory Board of Canada (RABC).

The Radio Equipment Technical Standards Lists will be amended to reflect the above change.

Interested parties should submit their comments within 90 days of the date of publication of this notice. Shortly after the close of the comment period, all comments received will be posted on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Any inquiries regarding this notice should be directed to the Manager, Radio Equipment Standards, (613) 990-4699 (Telephone), (613) 991-3961 (Facsimile), res.nmr@ic.gc.ca (Electronic mail).

Submitting Comments

Respondents are requested to provide their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF or ASCII TXT) to the following electronic mail address: res.nmr@ic.gc.ca, along with a note specifying the software, version number and operating system used.

Written submissions should be addressed to the Director General, Spectrum Engineering, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0C8.

All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, the publication date, the title, and the notice reference number (SMSE-006-03).

Obtaining Copies

Copies are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>. Note that the Radio Equipment Technical Standards Lists are also available on the same Web site.

Official printed copies can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/subscription-e.html>.

July 17, 2003

R. W. McCAUGHERN
Director General
Spectrum Engineering

[30-1-o]

Avis est aussi donné qu'Industrie Canada modifie le Cahier des charges sur les normes radioélectriques 131 (CNR-131), qui prescrit les exigences minimums requises pour la certification des enrichisseurs de zone (suramplificateurs) et des convertisseurs de bande (enrichisseurs de zone à changement de bande de fréquences) destinés au service mobile terrestre, à l'exclusion du service de radiodiffusion. La version modifiée est :

Cahier des charges sur les normes radioélectriques 131 (CNR-131), 2^e édition, *Enrichisseurs de zone pour le service mobile terrestre*.

Les documents susmentionnés entreront en vigueur à la date de publication de cet avis. La préface de chacun des documents renferme une description générale de leur contenu. Ces documents ont fait l'objet d'une coordination avec le Conseil consultatif canadien de la radio (CCCR).

Des modifications seront apportées aux Listes des normes applicables au matériel radio afin de refléter les changements susmentionnés.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations dans les 90 jours qui suivent la date de publication du présent avis. Peu après la clôture de la période de commentaires, toutes les observations reçues seront affichées sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications à <http://strategis.gc.ca/spectre>.

Toute question sur cet avis devrait être adressée au Gestionnaire, Normes du matériel radioélectrique, (613) 990-4699 (téléphone), (613) 991-3961 (télécopieur), res.nmr@ic.gc.ca (courriel).

Présentation des commentaires

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF ou ASCII TXT) à l'adresse suivante : res.nmr@ic.gc.ca. Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Les commentaires sur papier doivent être adressés au Directeur général, Génie du spectre, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) Canada K1A 0C8.

Tous les commentaires doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis (SMSE-006-03).

Pour obtenir des copies

Les copies des documents susmentionnés sont disponibles sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications à <http://strategis.gc.ca/spectre>. Veuillez noter que les Listes des normes applicables au matériel radio sont aussi disponibles sur ce site Web.

On peut également obtenir des copies sur support papier sur le site Web de la *Gazette du Canada* à <http://gazetteducanada.gc.ca/subscription-f.html>.

Le 17 juillet 2003

Le directeur général
Génie du spectre
R. W. McCAUGHERN

[30-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at July 9, 2003

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S. Dollars \$ 280,466,853	3.	Notes in circulation 39,670,803,351
	(b) Other currencies 8,626,109	4.	Deposits:
	Total \$ 289,092,962		(a) Government of
3.	Advances to:		Canada \$ 978,853,966
	(a) Government of Canada		(b) Provincial
	(b) Provincial Governments...		Governments 980,642,167
	(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the
	Payments Association 770,856,864		Canadian Payments
	Total 770,856,864		Association 139,703,662
4.	Investments		(e) Other 342,151,100
	(At amortized values):		Total 2,441,350,895
	(a) Treasury Bills of	5.	Liabilities in foreign currencies:
	Canada 12,333,942,287		(a) To Government of
	(b) Other securities issued or		Canada 142,812,786
	guaranteed by Canada		(b) To others 417,922,492
	maturing within three		Total 142,812,786
	years 8,410,857,672	6.	All other liabilities 352,834,834
	(c) Other securities issued or		
	guaranteed by Canada		
	not maturing within three		
	years 20,284,248,660		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada 2,633,197		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments 2,633,197		
	Total 41,031,681,816		
5.	Bank premises 128,247,732		
6.	All other assets 417,922,492		
	Total \$ 42,637,801,866		
			Total \$ 42,637,801,866

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 6,152,789,711
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	9,403,434,239
(c) Securities maturing in over 10 years	4,728,024,710
	\$ 20,284,248,660
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, July 10, 2003

BANQUE DU CANADA

Bilan au 9 juillet 2003

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve..... 25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 280 466 853	3.	Billets en circulation..... 39 670 803 351
	b) Autres devises..... 8 626 109	4.	Dépôts :
	Total..... \$ 289 092 962	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada \$ 978 853 966
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada.....		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques..... 980 642 167
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements..... 770 856 864		des paiements 139 703 662
	Total..... 770 856 864	e)	Autres dépôts..... 342 151 100
4.	Placements		Total 2 441 350 895
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada..... 12 333 942 287		Canada 142 812 786
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total 142 812 786
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 352 834 834
	les trois ans 8 410 857 672		Total 42 637 801 866
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans 20 284 248 660		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons..... 2 633 197		
	f) Autres placements.....		
	Total..... 41 031 681 816		
5.	Locaux de la Banque..... 128 247 732		
6.	Divers 417 922 492		
	Total..... \$ 42 637 801 866		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 6 152 789 711
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	9 403 434 239
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	4 728 024 710
	\$ 20 284 248 660

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 10 juillet 2003

[30-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at July 16, 2003

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion.....		1. Capital paid up	\$ 5,000,000
2. Deposits in foreign currencies:		2. Rest fund	25,000,000
(a) U.S. Dollars	\$ 277,606,686	3. Notes in circulation	39,391,458,639
(b) Other currencies	8,517,039	4. Deposits:	
Total	\$ 286,123,725	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada	\$ 1,879,687,026
(a) Government of Canada		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments...		Governments	482,458,483
(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the	
Payments Association	446,371,302	Canadian Payments	
Total	446,371,302	Association.....	14,058,817
4. Investments		(e) Other	311,525,754
(At amortized values):		Total	2,687,730,080
(a) Treasury Bills of		5. Liabilities in foreign currencies:	
Canada	12,341,264,471	(a) To Government of	
(b) Other securities issued or		Canada.....	138,744,224
guaranteed by Canada		(b) To others	
maturing within three		Total	138,744,224
years.....	8,411,080,181	6. All other liabilities	363,682,493
(c) Other securities issued or			
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years.....	20,542,589,080		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada			
(e) Other Bills.....			
(f) Other investments	2,633,197		
Total	41,297,566,929		
5. Bank premises.....	129,037,212		
6. All other assets.....	452,516,268		
Total	\$ 42,611,615,436		
		Total	\$ 42,611,615,436

NOTES

MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 6,152,654,114
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	9,403,500,360
(c) Securities maturing in over 10 years	4,986,434,606
	\$ 20,542,589,080

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, July 17, 2003

BANQUE DU CANADA

Bilan au 16 juillet 2003

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve.....	25 000 000
a) Devises américaines.....	\$ 277 606 686	3. Billets en circulation.....	39 391 458 639
b) Autres devises.....	8 517 039	4. Dépôts :	
Total.....	\$ 286 123 725	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 1 879 687 026
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada.....		provinciaux.....	482 458 483
b) Aux gouvernements		c) Banques.....	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements.....	446 371 302	des paiements.....	14 058 817
Total.....	446 371 302	e) Autres dépôts.....	311 525 754
4. Placements		Total.....	2 687 730 080
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada.....	12 341 264 471	Canada.....	138 744 224
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres.....	
émises ou garanties par		Total.....	138 744 224
le Canada, échéant dans		6. Divers.....	363 682 493
les trois ans.....	8 411 080 181		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	20 542 589 080		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons.....			
f) Autres placements.....	2 633 197		
Total.....	41 297 566 929		
5. Locaux de la Banque.....	129 037 212		
6. Divers.....	452 516 268		
Total.....	\$ 42 611 615 436		
		Total.....	\$ 42 611 615 436

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 6 152 654 114
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	9 403 500 360
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	4 986 434 606
	\$ 20 542 589 080

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 17 juillet 2003

[30-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Deuxième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of a Charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charity listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106684277RR0001	ACTION DES CHRÉTIENS POUR L'ABOLITION DE LA TORTURE (ACAT) MONTRÉAL (QUÉ.)

MAUREEN KIDD
*Director General
Charities Directorate*

[30-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**APPEAL***Notice No. HA-2003-004*

The Canadian International Trade Tribunal will hold a public hearing to consider the appeal listed hereunder. The hearing will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's hearing room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at (613) 991-5767 for further information and to ensure that the hearing will be held as scheduled.

Customs Act

Appellant v. Respondent (Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency)

August 2003

Date	Appeal Number	Appellant
19	AP-2002-115 Goods in issue: Dates of Entry: Tariff Items at Issue	Newtech Beverage Systems Ltd. Airpots and thermal gravity pots January 2, 1998, to January 6, 1999
	Appellant: Respondent:	8419.90.00 9617.00.00

July 18, 2003

By Order of the Tribunal
MICHEL P. GRANGER
Secretary

[30-1-o]

COMMISSIONS**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)(b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance mentionné ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)(b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

*Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance*
MAUREEN KIDD

[30-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**APPEL***Avis n° HA-2003-004*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur tiendra une audience publique afin d'entendre l'appel mentionné ci-dessous. L'audience débutera à 9 h 30 et aura lieu dans la salle d'audience du Tribunal, 18^e étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7. Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister à l'audience doivent s'adresser au Tribunal en composant le (613) 991-5767 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date des audiences.

Loi sur les douanes

Appelante c. intimé (le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada)

Août 2003

Date	Numéro d'appel	Appelante
19	AP-2002-115 Marchandises en litige :	Newtech Beverage Systems Ltd. Contenants isolants à air et contenants gravitaires Du 2 janvier 1998 au 6 janvier 1999
	Dates d'entrée : Numéros tarifaires en litige	
	Appelant : Intimé :	8419.90.00 9617.00.00

Le 18 juillet 2003

Par ordre du Tribunal
Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[30-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***Custodial Operations and Related Services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2003-005) on July 14, 2003, with respect to a complaint filed by Ready John Inc. (the complainant), of Saint John, New Brunswick, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. W0105-03E005/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the provision of chemical toilets.

The complainant alleged that, contrary to the applicable trade agreements, the evaluation process was unfair and certain tendering requirements were not enforced.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, July 15, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[30-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***EDP Hardware and Software*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2003-010) on July 16, 2003, with respect to a complaint filed by Bajai Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. EN994-004552/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC). The solicitation was for the provision of Internet filtering software.

The complainant alleged that PWGSC acquired Internet filtering software in a manner contrary to the applicable trade agreements.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Services de garde et autres services connexes*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2003-005) le 14 juillet 2003 concernant une plainte déposée par Ready John Inc. (la partie plaignante), de Saint John (Nouveau-Brunswick), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° W0105-03E005/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur la fourniture de toilettes chimiques.

La partie plaignante a allégué que le processus d'évaluation était injuste et que certains critères spécifiés dans l'appel d'offres n'avaient pas été appliqués, en contravention des accords commerciaux pertinents.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 15 juillet 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[30-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Matériel et logiciel informatiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2003-010) le 16 juillet 2003 concernant une plainte déposée par Bajai Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° EN994-004552/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC). L'invitation portait sur la fourniture d'un pare-feu informatique pour Internet.

La partie plaignante a allégué que TPSGC a fait l'acquisition d'un pare-feu informatique pour Internet d'une façon qui était en violation des accords commerciaux pertinents.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, July 16, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[30-1-o]

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 16 juillet 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[30-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

DETERMINATION

Educational and Training Services

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2002-066) on July 18, 2003, with respect to a complaint filed by Berlitz Canada Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. 5P420-02-5056) by the Parks Canada Agency. The solicitation was for the provision of language training services.

The complainant alleged that the evaluation process was unfair and conducted improperly, that a certain bidder received preferential treatment and that responses to inquiries were not properly disseminated.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *North American Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaint was valid in part.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, July 18, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[30-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DÉCISION

Services pédagogiques et formation

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2002-066) le 18 juillet 2003 concernant une plainte déposée par Berlitz Canada Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° 5P420-02-5056) passé par l'Agence Parcs Canada. L'invitation portait sur la prestation de services de formation linguistique.

La partie plaignante a allégué que le processus d'évaluation a été injuste et tenu de façon irrégulière, qu'un certain soumissionnaire a reçu un traitement préférentiel et que les réponses aux demandes de renseignements n'ont pas été diffusées correctement.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée en partie.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 18 juillet 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[30-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

DETERMINATION

Marine

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2003-007) on July 14, 2003, with respect to a complaint filed by Port Weller Dry Docks, a division of Canadian Shipbuilding & Engineering Ltd. (the complainant), of St. Catharines, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DÉCISION

Marine

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2003-007) le 14 juillet 2003 concernant une plainte déposée par Port Weller Dry Docks, a division of Canadian Shipbuilding & Engineering Ltd. (la partie plaignante), de St. Catharines (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*,

(Solicitation No. W8483-01GD01/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for a refit of HMCS *Preserver*.

The complainant alleged that it was denied the opportunity to bid on the procurement as the solicitation was restricted to suppliers located in Eastern Canada, up to Montréal, Quebec.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, July 15, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[30-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

FINDING

Carbon Steel Pipe Nipples, Threaded Couplings and Adaptor Fittings

In the matter of an inquiry, under section 42 of the *Special Import Measures Act*, respecting certain carbon steel pipe nipples, threaded couplings and adaptor fittings, in nominal diameters up to and including 6 inches or the metric equivalents, originating in or exported from the People's Republic of China

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of section 42 of the *Special Import Measures Act*, has conducted an inquiry (Inquiry No. NQ-2002-004) to determine whether the dumping in Canada of certain carbon steel pipe nipples, threaded couplings and adaptor fittings, in nominal diameters up to and including 6 inches or the metric equivalents, originating in or exported from the People's Republic of China, has caused injury or retardation, or is threatening to cause injury to the domestic industry.

This inquiry is pursuant to the issuance by the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency of a preliminary determination dated March 18, 2003, and of a final determination dated June 16, 2003, that the aforementioned goods have been dumped and that the margins of dumping of these goods were not insignificant.

Pursuant to subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby finds that the dumping in Canada of the aforementioned goods has caused injury to the domestic industry.

The statement of reasons will be issued within 15 days.

Ottawa, July 16, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[30-1-o]

L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° W8483-01GD01/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur le radoub du NCSM *Preserver*.

La partie plaignante a allégué qu'elle s'est vu refuser l'occasion de soumissionner le marché public parce que l'invitation était restreinte à des fournisseurs de l'Est du Canada, et ce jusqu'à Montréal (Québec).

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 15 juillet 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[30-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

CONCLUSIONS

Raccords filetés de tuyaux en acier au carbone, manchons filetés et raccords d'adaptateur

Eu égard à une enquête, aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant certains raccords filetés de tuyaux en acier au carbone, des manchons filetés et des raccords d'adaptateur, de diamètre nominal de 6 pouces ou moins ou l'équivalent métrique, originaires ou exportés de la République Populaire de Chine

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a procédé à une enquête (enquête n° NQ-2002-004), aux termes des dispositions de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, afin de déterminer si le dumping au Canada de certains raccords filetés de tuyaux en acier au carbone, des manchons filetés et des raccords d'adaptateur, de diamètre nominal de 6 pouces ou moins ou l'équivalent métrique, originaires ou exportés de la République populaire de Chine, a causé un dommage ou un retard, ou menace de causer un dommage, à la branche de production nationale.

La présente enquête fait suite à la publication d'une décision préliminaire datée du 18 mars 2003 et d'une décision définitive datée du 16 juin 2003, rendues par le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, selon lesquelles les marchandises susmentionnées ont fait l'objet de dumping et les marges de dumping de ces marchandises n'étaient pas minimales.

Conformément au paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur conclut, par les présentes, que le dumping au Canada des marchandises susmentionnées a causé un dommage à la branche de production nationale.

L'exposé des motifs sera publié d'ici 15 jours.

Ottawa, le 16 juillet 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[30-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**WITHDRAWAL***Architect and Engineering Services*

The Canadian International Trade Tribunal received a complaint (File No. PR-2003-023) from MHPM Project Managers Inc. (MHPM), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. E0276-012290/A) by the Department of Public Works and Government Services. The solicitation is for the acquisition of project management support services at various locations in the Lower Mainland and Lower Vancouver Island areas of British Columbia.

Notice is hereby given that MHPM has withdrawn the complaint.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, July 11, 2003

MICHEL P. GRANGER

Secretary

[30-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**RETRAIT***Services d'architecture et d'ingénierie*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-023) déposée par MHPM Project Managers Inc. (MHPM), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° E0276-012290/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. L'invitation porte sur l'acquisition de services de soutien en gestion de projet dans divers emplacements des régions de la Vallée du bas Fraser et des basses terres de l'île de Vancouver, en Colombie-Britannique.

Avis est donné par la présente que MHPM a retiré la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 11 juillet 2003

Le secrétaire

MICHEL P. GRANGER

[30-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);

— C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

— Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2003-237 *July 14, 2003*

Aboriginal Voices Radio Inc.
Toronto, Ontario

Approved — Increase of the effective radiated power of the radio programming undertaking CFIE-FM Toronto, from 350 watts to 1 100 watts.

2003-238 *July 14, 2003*

Standard Radio Inc.
London, Ontario

Approved — Broadcasting licence for the radio programming undertaking CKSL London, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-239 *July 14, 2003*

Blackburn Radio Inc.
Wingham and Centreville, Ontario

Approved — Broadcasting licence for the radio programming undertaking CKNX-FM Wingham and its transmitter CKNX-FM-2 Centreville, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-240 *July 14, 2003*

CHUM Limited
Peterborough, Ontario

Approved — Broadcasting licence for the radio programming undertaking CKQM-FM Peterborough, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-241 *July 14, 2003*

CKDX Radio Limited
Newmarket, Ontario

Approved — Broadcasting licence for the radio programming undertaking CKDX-FM Newmarket, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-242 *July 14, 2003*

Standard Radio Inc.
Brandon, Manitoba

Approved — Broadcasting licence for the radio programming undertaking CKX-FM Brandon, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-237 *Le 14 juillet 2003*

Aboriginal Voices Radio Inc.
Toronto (Ontario)

Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de l'entreprise de programmation de radio CFIE-FM Toronto de 350 watts à 1 100 watts.

2003-238 *Le 14 juillet 2003*

Standard Radio Inc.
London (Ontario)

Approuvé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKSL London, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-239 *Le 14 juillet 2003*

Blackburn Radio Inc.
Wingham et Centreville (Ontario)

Approuvé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKNX-FM Wingham et son émetteur CKNX-FM-2 Centreville, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-240 *Le 14 juillet 2003*

CHUM limitée
Peterborough (Ontario)

Approuvé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKQM-FM Peterborough, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-241 *Le 14 juillet 2003*

CKDX Radio Limited
Newmarket (Ontario)

Approuvé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKDX-FM Newmarket, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-242 *Le 14 juillet 2003*

Standard Radio Inc.
Brandon (Manitoba)

Approuvé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKX-FM Brandon, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

<p>2003-198-1 <i>July 15, 2003</i></p> <p>André Gagné, on behalf of a company to be incorporated to be known as Groupe Génération Rock Sherbrooke, Quebec</p>	<p>2003-198-1 <i>Le 15 juillet 2003</i></p> <p>André Gagné, au nom d'une société devant être constituée et connue sous le nom de Groupe Génération Rock Sherbrooke (Québec)</p>
<p>The Commission corrects Decision CRTC 2003-198 dated July 2, 2003, in which paragraphs 8 and 16 as well as condition of licence no. 3 should have read:</p> <p>8. The applicant indicated that it will devote a minimum of 25 percent of all musical programming broadcast to new musical selections. The applicant defined a new musical selection as a song that has aired for no more than 12 months post production. A condition of licence to this effect is set out in the appendix to this decision.</p> <p>16. The station will be distinct from other stations in the market because of its all-local programming, its all-rock music format, which is not found elsewhere in the market, and the fact that a minimum of 25 percent of the musical selections broadcast will be new musical selections.</p> <p>3. The licensee shall devote at least 25 percent of all musical selections broadcast to new musical selections. For the purposes of this condition, a new musical selection is a song that has aired for no more than 12 months post production.</p>	<p>Le Conseil corrige la décision CRTC 2003-198 du 2 juillet 2003 dans laquelle les paragraphes 8 et 16 ainsi que la condition de licence n° 3 auraient dû se lire :</p> <p>8. La requérante a indiqué qu'elle consacrerait un minimum de 25 p. 100 de sa programmation musicale à des pièces musicales nouvelles. La requérante définit une pièce musicale nouvelle comme étant une chanson qui ne compte pas plus de douze mois de diffusion après production. Une condition de licence à cet égard se retrouve à l'annexe de la présente décision.</p> <p>16. La station se démarquera des autres stations présentes dans le marché par sa programmation entièrement locale, par sa formule musicale exclusivement rock, ce qu'on ne retrouve pas dans le marché, et aussi par le fait qu'un minimum de 25 p. 100 des pièces musicales qu'elle diffusera seront de nouvelles pièces musicales.</p> <p>3. La titulaire doit consacrer au moins 25 p. 100 de l'ensemble des pièces musicales diffusées à des pièces musicales nouvelles. Aux fins de cette condition, une pièce musicale nouvelle est une chanson qui ne compte pas plus de douze mois de diffusion depuis sa production.</p>
<p>2003-243 <i>July 15, 2003</i></p> <p>Radio Communautaire de la Rive-Sud inc. Longueuil, Quebec</p> <p>Approved — Increase of the effective radiated power of the radio programming undertaking CHAA-FM Longueuil, from 53 watts to 64 watts.</p>	<p>2003-243 <i>Le 15 juillet 2003</i></p> <p>Radio Communautaire de la Rive-Sud inc. Longueuil (Québec)</p> <p>Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de l'entreprise de programmation de radio CHAA-FM Longueuil, de 53 watts à 64 watts.</p>
<p>2003-244 <i>July 15, 2003</i></p> <p>Corus Radio Company Red Deer, Alberta</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CIZZ-FM Red Deer, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-244 <i>Le 15 juillet 2003</i></p> <p>Corus Radio Company Red Deer (Alberta)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CIZZ-FM Red Deer, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>
<p>2003-245 <i>July 15, 2003</i></p> <p>Corus Radio Company London, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CFPL-FM London, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-245 <i>Le 15 juillet 2003</i></p> <p>Corus Radio Company London (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CFPL-FM London, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>
<p>2003-246 <i>July 15, 2003</i></p> <p>NL Broadcasting Ltd. Kamloops, Clearwater, Sorrento and Ashcroft, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHNL Kamloops and its transmitters CHNL-1 Clearwater, CHNL-2-FM Sorrento and CINL Ashcroft, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-246 <i>Le 15 juillet 2003</i></p> <p>NL Broadcasting Ltd. Kamloops, Clearwater, Sorrento et Ashcroft (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CHNL Kamloops et ses émetteurs, CHNL-1 Clearwater, CHNL-2-FM Sorrento et CINL Ashcroft, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>
<p>2003-247 <i>July 15, 2003</i></p> <p>NL Broadcasting Ltd. Kamloops, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKRV-FM Kamloops, from September 1, 2003, to August 31, 2010.</p>	<p>2003-247 <i>Le 15 juillet 2003</i></p> <p>NL Broadcasting Ltd. Kamloops (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKRV-FM Kamloops, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.</p>

2003-248	July 15, 2003	2003-248	Le 15 juillet 2003
Rogers Broadcasting Limited Calgary and Banff, Alberta		Rogers Broadcasting Limited Calgary et Banff (Alberta)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHFM-FM Calgary and its transmitter CHFM-FM-1 Banff, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CHFM-FM Calgary et son émetteur CHFM-FM-1 Banff, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-249	July 15, 2003	2003-249	Le 15 juillet 2003
Rogers Broadcasting Limited Canmore and Banff, Alberta		Rogers Broadcasting Limited Canmore et Banff (Alberta)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHMN-FM Canmore and its transmitter CJMT-FM-1 Banff, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CHMN-FM Canmore et son émetteur CJMT-FM-1 Banff, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-250	July 15, 2003	2003-250	Le 15 juillet 2003
Rogers Broadcasting Limited Calgary, Alberta		Rogers Broadcasting Limited Calgary (Alberta)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CFAC Calgary, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CFAC Calgary, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-251	July 15, 2003	2003-251	Le 15 juillet 2003
Standard Radio Inc. Edmonton, Alberta		Standard Radio Inc. Edmonton (Alberta)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CFBR-FM Edmonton, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CFBR-FM Edmonton, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-252	July 15, 2003	2003-252	Le 15 juillet 2003
Standard Radio Inc. Fort St. John and Dawson Creek, British Columbia		Standard Radio Inc. Fort St. John et Dawson Creek (Colombie-Britannique)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHRX-FM Fort St. John and its transmitter CHRX-FM-1 Dawson Creek, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CHRX-FM Fort St. John et son émetteur CHRX-FM-1 Dawson Creek, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-253	July 15, 2003	2003-253	Le 15 juillet 2003
Standard Radio Inc. Fort Nelson, British Columbia		Standard Radio Inc. Fort Nelson (Colombie-Britannique)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKRX-FM Fort Nelson, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKRX-FM Fort Nelson, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-254	July 15, 2003	2003-254	Le 15 juillet 2003
Standard Radio Inc. Princeton, British Columbia		Standard Radio Inc. Princeton (Colombie-Britannique)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CIOR Princeton, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CIOR Princeton, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-255	July 15, 2003	2003-255	Le 15 juillet 2003
Standard Radio Inc. Terrace, Kitimat, Prince Rupert, Sandspit, Masset, Burns Lake, Smithers, Houston and Hazelton, British Columbia		Standard Radio Inc. Terrace, Kitimat, Prince Rupert, Sandspit, Masset, Burns Lake, Smithers, Houston et Hazelton (Colombie-Britannique)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJFW-FM Terrace and its transmitters CJFW-FM-1 Kitimat, CJFW-FM-2 Prince Rupert, CJFW-FM-3		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CJFW-FM Terrace et ses émetteurs CJFW-FM-1 Kitimat, CJFW-FM-2 Prince Rupert,	

Sandspit, CJFW-FM-4 Masset, CJFW-FM-5 Burns Lake, CJFW-FM-6 Smithers, CJFW-FM-7 Houston and CJFW-FM-8 Hazelton, from September 1, 2003, to August 31, 2010.	CJFW-FM-3 Sandspit, CJFW-FM-4 Masset, CJFW-FM-5 Burns Lake, CJFW-FM-6 Smithers, CJFW-FM-7 Houston et CJFW-FM-8 Hazelton, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.
2003-256 <i>July 15, 2003</i>	2003-256 <i>Le 15 juillet 2003</i>
Standard Radio Inc. Terrace, British Columbia	Standard Radio Inc. Terrace (Colombie-Britannique)
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CFTK Terrace, from September 1, 2003, to August 31, 2010.	Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CFTK Terrace, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.
2003-257 <i>July 16, 2003</i>	2003-257 <i>Le 16 juillet 2003</i>
Bell ExpressVu Inc., the general partner, and BCE Inc. and 4119649 Canada Inc. (Partners in BCE Holdings G.P.), the limited partners, carrying on business as Bell ExpressVu Limited Partnership Across Canada	Bell ExpressVu Inc., associé commanditaire, et BCE Inc. et 4119649 Canada Inc. (partenaires dans BCE Holdings G.P.), associés commandités, faisant affaire sous le nom de Bell ExpressVu Limited Partnership L'ensemble du Canada
Approved in part — Relief from requirements for simultaneous and non-simultaneous program deletion.	Approuvé en partie — Exemption de l'obligation de retrait de programmation simultanée et non simultanée.
2003-258 <i>July 16, 2003</i>	2003-258 <i>Le 16 juillet 2003</i>
Star Choice Television Network Incorporated Across Canada	Star Choice Television Network Incorporated L'ensemble du Canada
Approved in part — Relief from requirements for simultaneous and non-simultaneous program deletion.	Approuvé en partie — Exemption de l'obligation de retrait de programmation simultanée et non simultanée.
2003-259 <i>July 17, 2003</i>	2003-259 <i>Le 17 juillet 2003</i>
Canadian Broadcasting Corporation Vancouver and Prince George, British Columbia	Société Radio-Canada Vancouver et Prince George (Colombie-Britannique)
Approved — New transmitter in Prince George to rebroadcast the programming of its national English-language network service Radio Two.	Approuvé — Exploitation d'un émetteur à Prince George pour retransmettre la programmation du service du réseau national de langue anglaise de la SRC, Radio Two.
2003-260 <i>July 17, 2003</i>	2003-260 <i>Le 17 juillet 2003</i>
Prince George Community FM Stereo Society Prince George, British Columbia	Prince George Community FM Stereo Society Prince George (Colombie-Britannique)
The Commission revokes the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking authorized to serve Prince George.	Le Conseil révoque la licence relative à l'entreprise de distribution de radiocommunication autorisée à desservir Prince George.
2003-261 <i>July 17, 2003</i>	2003-261 <i>Le 17 juillet 2003</i>
Telephone City Broadcast Limited Brantford, Ontario	Telephone City Broadcast Limited Brantford (Ontario)
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKPC-FM Brantford, from September 1, 2003, to August 31, 2010.	Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKPC-FM Brantford, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.
2003-262 <i>July 17, 2003</i>	2003-262 <i>Le 17 juillet 2003</i>
Telephone City Broadcast Limited Brantford, Ontario	Telephone City Broadcast Limited Brantford (Ontario)
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKPC Brantford, from September 1, 2003, to August 31, 2010.	Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKPC Brantford, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.
2003-263 <i>July 17, 2003</i>	2003-263 <i>Le 17 juillet 2003</i>
Standard Radio Inc. St. Catharines, Ontario	Standard Radio Inc. St. Catharines (Ontario)

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKTB St. Catharines, from September 1, 2003, to August 31, 2010.	Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKTB St. Catharines, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.
2003-264 Standard Radio Inc. Dawson Creek and Tumbler Ridge, British Columbia	2003-264 Standard Radio Inc. Dawson Creek et Tumbler Ridge (Colombie-Britannique)
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJDC Dawson Creek and its transmitter CJDC-1-FM Tumbler Ridge, from September 1, 2003, to August 31, 2010.	Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CJDC Dawson Creek et son émetteur CJDC-1-FM Tumbler Ridge, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.
2003-265 Standard Radio Inc. Prince Rupert, British Columbia	2003-265 Standard Radio Inc. Prince Rupert (Colombie-Britannique)
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHTK Prince Rupert, from September 1, 2003, to August 31, 2010.	Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CHTK Prince Rupert, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.
2003-266 CHUM Limited Lindsay, Ontario	2003-266 CHUM Limitée Lindsay (Ontario)
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKLY-FM Lindsay, from September 1, 2003, to August 31, 2010.	Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKLY-FM Lindsay, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.
2003-267 CHUM Limited Windsor, Ontario	2003-267 CHUM Limitée Windsor (Ontario)
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKWW Windsor, from September 1, 2003, to August 31, 2010.	Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKWW Windsor, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.
2003-268 Astral Radio Atlantic Inc. (formerly Telemedia Radio Atlantic Inc.) Fredericton, New Brunswick	2003-268 Astral Radio Atlantique inc. (auparavant Télémedia Radio Atlantique inc.) Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CFXY-FM Fredericton (formerly CKHJ-FM), from September 1, 2003, to August 31, 2010.	Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CFXY-FM Fredericton (auparavant CKHJ-FM), du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.
2003-269 Astral Radio Atlantic Inc. (formerly Telemedia Radio Atlantic Inc.) Grand Falls and Plaster Rock, New Brunswick	2003-269 Astral Radio Atlantique inc. (auparavant Télémedia Radio Atlantique inc.) Grand Sault et Plaster Rock (Nouveau-Brunswick)
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CIKX-FM Grand Falls and its transmitter CJCJ-2 Plaster Rock, from September 1, 2003, to August 31, 2010.	Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CIKX-FM Grand Sault et son émetteur, CJCJ-2 Plaster Rock, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.
2003-270 3937844 Canada Inc. Athabasca, Alberta	2003-270 3937844 Canada Inc. Athabasca (Alberta)
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKBA Athabasca, from September 1, 2003, to August 31, 2010.	Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKBA Athabasca, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-271	July 17, 2003	2003-271	Le 17 juillet 2003
3937844 Canada Inc. Grand Centre, Alberta		3937844 Canada Inc. Grand Centre (Alberta)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJCM Grand Centre, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CJCM Grand Centre, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-272	July 17, 2003	2003-272	Le 17 juillet 2003
3937844 Canada Inc. Slave Lake, Alberta		3937844 Canada Inc. Slave Lake (Alberta)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKWA Slave Lake, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKWA Slave Lake, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-273	July 17, 2003	2003-273	Le 17 juillet 2003
3937844 Canada Inc. Wainwright, Alberta		3937844 Canada Inc. Wainwright (Alberta)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKKY Wainwright, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKKY Wainwright, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-274	July 17, 2003	2003-274	Le 17 juillet 2003
3937844 Canada Inc. Westlock, Alberta		3937844 Canada Inc. Westlock (Alberta)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CFOK Westlock, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CFOK Westlock, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-275	July 18, 2003	2003-275	Le 18 juillet 2003
Complaint by Novus Entertainment Inc. against Bell Express Vu Limited Partnership regarding access to a condominium multiple unit dwelling		Plainte de Novus Entertainment Inc. contre Bell ExpressVu Limited Partnership, concernant l'accès à un immeuble à logements multiples en condominium	
In the decision, the Commission finds that Bell ExpressVu Limited Partnership has not contravened section 9 of the <i>Broadcasting Distribution Regulations</i> (undue preference or disadvantage) by entering into a building access agreement with the owners of Strata Plan #4050 that limits the number of broadcasting distribution undertakings that may serve this condominium multiple unit dwelling.		Dans la décision, le Conseil juge que Bell ExpressVu Limited Partnership n'a pas enfreint l'article 9 du <i>Règlement sur la distribution de radiodiffusion</i> (préférence indue ou désavantage) en signant, avec les propriétaires de Strata Plan #4050, un accord sur l'accès à leur immeuble qui limite le nombre d'entreprises de distribution pouvant desservir le condominium à logements multiples.	
2003-276	July 18, 2003	2003-276	Le 18 juillet 2003
Bayshore Broadcasting Corporation Owen Sound, Ontario		Bayshore Broadcasting Corporation Owen Sound (Ontario)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CIXK-FM Owen Sound, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CIXK-FM Owen Sound, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-277	July 18, 2003	2003-277	Le 18 juillet 2003
Corus Premium Television Ltd. Edmonton, Alberta		Corus Premium Television Ltd. Edmonton (Alberta)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHED Edmonton, from September 1, 2003, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CHED Edmonton, du 1 ^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.	
2003-278	July 18, 2003	2003-278	Le 18 juillet 2003
New Brunswick Broadcasting Co. Limited Saint John, New Brunswick		New Brunswick Broadcasting Co. Limited Saint John (Nouveau-Brunswick)	

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHSJ-FM Saint John, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-279

July 18, 2003

Cariboo Central Interior Radio Inc.
100 Mile House, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKBX 100 Mile House, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-280

July 18, 2003

Cariboo Central Interior Radio Inc.
Burns Lake and Granisle, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CFLD Burns Lake and its transmitter CHLD Granisle, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-281

July 18, 2003

Cariboo Central Interior Radio Inc.
Prince George, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CIRX-FM Prince George, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-282

July 18, 2003

3937844 Canada Inc.
Stettler, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKSQ Stettler, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-283

July 18, 2003

3937844 Canada Inc.
Edson, Jasper, Grande Cache and Whitecourt, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJYR Edson and its transmitters CKYR Jasper, CKYR-1 Grande Cache and CFYR-FM Whitecourt, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-284

July 18, 2003

3937844 Canada Inc.
Hinton, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CIYR Hinton, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-285

July 18, 2003

3937844 Canada Inc.
High Prairie, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKVH High Prairie, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-286

July 18, 2003

3937844 Canada Inc.
Wetaskiwin, Alberta

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CHSJ-FM Saint John, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-279

Le 18 juillet 2003

Cariboo Central Interior Radio Inc.
100 Mile House (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKBX 100 Mile House, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-280

Le 18 juillet 2003

Cariboo Central Interior Radio Inc.
Burns Lake et Granisle (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CFLD Burns Lake et son émetteur CHLD Granisle, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-281

Le 18 juillet 2003

Cariboo Central Interior Radio Inc.
Prince George (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CIRX-FM Prince George, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-282

Le 18 juillet 2003

3937844 Canada Inc.
Stettler (Alberta)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKSQ Stettler, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-283

Le 18 juillet 2003

3937844 Canada Inc.
Edson, Jasper, Grande Cache et Whitecourt (Alberta)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CJYR Edson et ses émetteurs CKYR Jasper, CKYR-1 Grande Cache et CFYR-FM Whitecourt, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-284

Le 18 juillet 2003

3937844 Canada Inc.
Hinton (Alberta)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CIYR Hinton, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-285

Le 18 juillet 2003

3937844 Canada Inc.
High Prairie (Alberta)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKVH High Prairie, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-286

Le 18 juillet 2003

3937844 Canada Inc.
Wetaskiwin (Alberta)

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKJR Wetaskiwin, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-287 *July 18, 2003*

3937844 Canada Inc.
Drumheller, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKDQ Drumheller, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-288 *July 18, 2003*

3937844 Canada Inc.
Brooks, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CIBQ Brooks, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-289 *July 18, 2003*

3937844 Canada Inc.
St. Paul, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHLW St. Paul, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

[30-1-o]

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKJR Wetaskiwin, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-287 *Le 18 juillet 2003*

3937844 Canada Inc.
Drumheller (Alberta)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKDQ Drumheller, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-288 *Le 18 juillet 2003*

3937844 Canada Inc.
Brooks (Alberta)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CIBQ Brooks, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-289 *Le 18 juillet 2003*

3937844 Canada Inc.
St. Paul (Alberta)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CHLW St-Paul, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

[30-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-36-1

Call for Comments on Proposals for the Addition of Non-Canadian Satellite Services to the List of Services Eligible for Digital Distribution

Extension of the deadline for submission of replies

1. In *Call for Comments on Proposals for the Addition of Non-Canadian Satellite Services to the List of Services Eligible for Digital Distribution*, Broadcasting Public Notice CRTC 2003-36, July 11, 2003 (Public Notice 2003-36), the Commission called for comments on proposals to amend the list of eligible satellite services through the inclusion of additional non-Canadian programming services that would be authorized for distribution on a digital basis only, and established a two-stage process for the filing of written comments.

2. The Commission extends the deadline for the filing of replies to September 15, 2003. The deadline for the filing of initial comments remains August 11, 2003.

3. The final bullet in paragraph 2 of the English version of Public Notice 2003-36 should read:

— an undertaking from the non-Canadian service provider that it does not hold, will not obtain, nor will it exercise, preferential or exclusive programming rights in relation to the distribution of programming in Canada.

July 16, 2003

[30-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-36-1

Appel d'observations sur des propositions en vue d'ajouter des services par satellite non canadiens à la liste de services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique

Prorogation de la date limite pour la soumission des répliques

1. Dans l'*Appel d'observations sur des propositions en vue d'ajouter des services par satellite non canadiens à la liste de services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique*, avis public de radiodiffusion CRTC 2003-36 du 11 juillet 2003, le Conseil invitait le public à lui soumettre ses commentaires sur des projets de modification de la liste des services par satellite admissibles par l'ajout de services de programmation non canadiens pouvant être distribués en mode numérique uniquement, et établissait un processus public en deux étapes pour la soumission des commentaires.

2. Le Conseil proroge la date limite de soumission des répliques au 15 septembre 2003. La date limite de soumission des commentaires initiaux demeure le 11 août 2003.

3. La dernière puce du paragraphe 2 de la version anglaise de l'avis public 2003-36 devrait se lire comme suit :

— an undertaking from the non-Canadian service provider that it does not hold, will not obtain, nor will it exercise, preferential or exclusive programming rights in relation to the distribution of programming in Canada.

Le 16 juillet 2003

[30-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-37

Direct-to-home (DTH) Broadcasting Distribution Undertakings — Simultaneous and Non-simultaneous Program Deletion and the Carriage of Local Television Signals in Smaller Markets

Introduction to *Licence amendment for ExpressVu — relief from requirements for simultaneous and non-simultaneous program deletion*, Broadcasting Decision CRTC 2003-257, July 16, 2003, and *Licence amendment for Star Choice — relief from requirements for simultaneous and non-simultaneous program deletion*, Broadcasting Decision CRTC 2003-258, July 16, 2003.

July 15, 2003

[30-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-37

Entreprises de distribution de radiodiffusion par satellite de radiodiffusion directe — retrait de programmation simultanée et non simultanée et fourniture de signaux de télévision locaux dans les petits marchés

Introduction à la *Modification de la licence d'ExpressVu — exemption de l'obligation de retrait de programmation simultanée et non simultanée*, décision de radiodiffusion CRTC 2003-257 du 16 juillet 2003, et à *Modification de la licence de Star Choice — exemption de l'obligation de retrait de programmation simultanée et non simultanée*, décision de radiodiffusion CRTC 2003-258 du 16 juillet 2003.

Le 15 juillet 2003

[30-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-38

Contributions to Canadian programming by broadcasting distribution undertakings.

July 15, 2003

[30-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-38

Contributions des entreprises de distribution de radiodiffusion à la programmation canadienne.

Le 15 juillet 2003

[30-1-o]

HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION

HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW ACT

Filing of a Claim for Exemption

Pursuant to paragraph 12(1)(a) of the *Hazardous Materials Information Review Act*, the Chief Screening Officer of the Hazardous Materials Information Review Commission hereby gives notice of the receipt of the claims for exemption listed below.

CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

LOI SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

Dépôt d'une demande de dérogation

Conformément à l'alinéa 12(1)a) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, le directeur de la Section de contrôle du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses accuse, par les présentes, réception des demandes de dérogation énumérées ci-dessous.

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Schlumberger Canada Limited, Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Corrosion Inhibitor A264	5566

The above claim seeks exemption from the disclosure of employer confidential information in respect of a controlled product which would otherwise be required to be disclosed by the provisions of the applicable provincial legislation relating to occupational health and safety.

La demande ci-dessus porte sur la dérogation à l'égard de la divulgation de renseignements confidentiels de l'employeur concernant un produit contrôlé, qui devraient autrement être divulgués en vertu des dispositions de la loi de la province applicable en matière de santé et sécurité.

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Lens Technology I, LLC, La Mirada, California	Chemical identity and concentration of eleven ingredients	Dénomination chimique et concentration d'onze ingrédients	LTI-SUN-150 UNIVERSAL COATING	4808
Woodrising Resources Ltd., Calgary, Alberta	Chemical identity and concentration of four ingredients	Dénomination chimique et concentration de quatre ingrédients	Paratene (TM) S620	5533

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	RE5091DRO	5534
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	HiTEC 6888 Performance Additive	5535
Rohm and Haas Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity of seven ingredients	Dénomination chimique de sept ingrédients	ADVASTAB (TM) TM-3412 Heat Stabilizer	5536
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	HiTEC 396A Performance Additive	5537
The Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	LUBRIZOL (R) 8202	5538
The Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	FLOZOL (R) 2252	5539
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	ARMOFLO® LE	5540
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	3M (TM) SCOTCHLITE (TM) PROCESS COLOR 990-13 VIOLET	5541
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	3M (TM) SCOTCHLITE (TM) PROCESS COLOR 990-14 LEMON YELLOW	5542
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	3M (TM) SCOTCHLITE (TM) PROCESS COLOR 990-15 MAGENTA	5543
Cognis Canada Corporation, Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	DEHYDAT 93P	5544
Air Products & Chemicals Inc. — Chemicals Group, Allentown, Pennsylvania	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	SURFYNOL* TG SURFACTANT	5545
Air Products & Chemicals Inc. — Chemicals Group, Allentown, Pennsylvania	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	SURFYNOL* TG-E SURFACTANT	5546
BASF Canada Inc., Toronto, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Plurafac SLF-18B-45	5547
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of three ingredients Concentration of one ingredient	Dénomination chimique de trois ingrédients Concentration d'un ingrédient	TOLAD® 9818 ADDITIVE	5548
Chevron Texaco Japan Limited, Tokyo, Japan	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	OLOA 5653 (CANADA)	5549
Chevron Texaco Japan Limited, Tokyo, Japan	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	OLOA 5667B (CANADA)	5550
Hercules Canada (2002) Inc., Burlington, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	PROSOFT®TQ236 DEBONDER	5551
Hercules Canada (2002) Inc., Burlington, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	PREQUEL® 2000C SIZING AGENT	5552
Xypex Chemicals Corporation, Richmond, British Columbia	Chemical identity of three ingredients Concentration of five ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients Concentration de cinq ingrédients	Xypex Concentrate	5553
Xypex Chemicals Corporation, Richmond, British Columbia	Chemical identity of three ingredients Concentration of five ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients Concentration de cinq ingrédients	Xypex Modified	5554
Xypex Chemicals Corporation, Richmond, British Columbia	Chemical identity of three ingredients Concentration of five ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients Concentration de cinq ingrédients	Xypex Patch'n Plug	5555

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	3M (TM) ALL PURPOSE CLEANER & DEGREASER; PN 38050, 38051, 38052, 38053	5556
Crompton Co./Cie, West Hill, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	Niax [®] silicone L-5161	5557
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient Toxic study name	Dénomination chimique d'un ingrédient Nom de l'étude toxique	HiTEC 5738 Performance Additive	5558
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of two ingredients Toxic study name	Dénomination chimique de deux ingrédients Nom de l'étude toxique	HiTEC 6543 Fuel Additive	5559
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	3M (TM) SCREEN PRINTING INK 9714 DARK GREEN	5560
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	3M (TM) SCREEN PRINTING INK 9716 GREEN SHADE BLUE	5561
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	3M (TM) SCREEN PRINTING INK 9724 LIGHT GREEN	5562
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	3M (TM) SCREEN PRINTING INK 9727 BLUE VIOLET	5563
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	3M (TM) SCREEN PRINTING INK 9737 RED VIOLET	5564
Cognis Canada Corporation, Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	DACOSPIN 2152-P	5565
Fuji Graphic Systems Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	Pressmax HDA 61 Fountain Additive	5567
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HiTEC 485 Performance Additive	5568
CHEMCO inc., Saint-Augustin-De-Desmaures, Quebec	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	MAG-FLOC 60	5569
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	CRONOX [®] 200	5570
Univar Canada Ltd., Richmond, British Columbia	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Merpol A	5571
Chevron Oronite Canada Limited, Burlington, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	OLOA 59040	5572
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	TOLAD [®] 5051 ADDITIVE	5573
Air Products & Chemicals Inc. — Chemicals Group, Allentown, Pennsylvania	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	SURFYNOL [®] DF-62 Defoamer	5574
Air Products & Chemicals Inc. — Chemicals Group, Allentown, Pennsylvania	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	SURFYNOL [®] DF-75 Defoamer	5575
ONDEO Nalco Canada Co., Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	FR28LC	5576
Enthone-OMI (Canada) Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	ENPLATE (TM) PNI-1000 A-W	5577
Enthone-OMI (Canada) Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	ENPLATE (TM) USI-220Y	5578
Enthone-OMI (Canada) Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	ENPLATE (TM) PNI-1000B	5579

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Dow Chemical Canada Incorporated, Varenes, Quebec	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	UCARSOL(TM) NH SOLVENT 602/SOLVANT UCARSOL(MC) NH 602	5580
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HiTEC 5769 Performance Additive	5581
Fuji Photo Film Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Envirochem Neg Superflo Replenisher	5582
Chevron Oronite Canada Limited, Burlington, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	OLOA 933NS	5583
Vantico Inc., Brewster, New York	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Aradur 76 BD	5584
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	TOLAD® 9719 ADDITIVE	5585
Dow Corning Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	DOW CORNING(R) Q2-3183A ANTIFOAM	5586
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	BR® 623-1 Potting Compound	5588
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	HiTEC 357 Performance Additive	5589
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	CRONOX® 263 SC	5590
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CRONOX® 277	5591
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	REDICOTE® C-150AP	5592
Chemetall Oakite, Berkeley Heights, New Jersey	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	GARDOBOND ADDITIVE H 7490	5593
Hydro Technologies (Canada) Inc., Ste-Foy, Quebec	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	HY BRITE® CB3	5594
Hydro Technologies (Canada) Inc., Ste-Foy, Quebec	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	HY BRITE® CB4	5595
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	AERO® 5747 Promoter	5596
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CRO3620 CORROSION INHIBITOR	5597
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	BPR 81441	5598
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	BPR 34363	5599
Cognis Canada Corporation, Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	DEHYPOUND HSC 5515	5600
Crompton Co./Cie, West Hill, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Niax® catalyst A-575	5601
Resolution Performance Products, Houston, Texas	Chemical identity and concentration of two ingredients Concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients Concentration d'un ingrédient	EPON(R) RESIN 8121	5602
Crompton Co./Cie, West Hill, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Niax® silicone SC-154	5603
Koch Materials Company, Wichita, Kansas	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	STRATA(TM) BINDER	5604

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	TRICAN S-8	5605
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	REDICOTE® E-5	5606
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	REDICOTE® E-11	5607
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	REDICOTE® E-64R	5608
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	ACAR 03010	5609
Kop-Coat, Pittsburgh, Pennsylvania	Chemical identity of six ingredients	Dénomination chimique de six ingrédients	DriWrap (R) Breathable Barrier	5610
Octel Starreon L.L.C., Newark, Delaware	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	Octel Starreon 7000 CC1	5611
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	IRGANOX ML 820	5612
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	3M (TM) PROTECTIVE CHEMICAL PM-1396	5613
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	3M (TM) PROTECTIVE CHEMICAL PM-1451	5614
The Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	ANGLAMOL (R) 6043U	5615
The Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	ANGLAMOL (R) 6043	5616
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	ERIOFAST RED 3B	5617
Rohm and Haas Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	UCD 5721V Trans Yellow Oxide	5618
Rohm and Haas Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	UCD 8443V Quinacridone Violet	5619
Bayer Inc., Toronto, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	DESMOPHEN NH 1420	5620
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	SurfSweep (TM) CLO3073	5621
ONDEO Nalco Canada Co., Calgary, Alberta	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	EC9225A	5622
ONDEO Nalco Canada Co., Calgary, Alberta	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	Corrosion Inhibitor A262	5623
Infineum USA LP, Linden, New Jersey	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Infineum T4534	5624
ONDEO Nalco Canada Co., Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	SULFA-CHECK® EC5493A	5625
Rohm and Haas Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	DRYCRYL(TM) DP-2903 Modifier	5626
Rohm and Haas Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	PARALOID (TM) KM-346 Impact Modifier	5627
Rohm and Haas Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	MONOMER QM-1458	5628
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	IRGANOX L 93	5629

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	IRGANOX L 94	5630
Chemetall Oakite, Berkeley Heights, New Jersey	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	OAKITE 200-404-006	5631
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	HiTEC 551 Performance Additive	5632
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HiTEC 6402 Fuel Additive	5633
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HiTEC 6403 Fuel Additive	5634
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	FM [®] 73 M Adhesive Film	5635
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	BR [®] 127 Corrosion Inhibiting Primer, 10% Solids	5636
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	CYCOM [®] 985-1 Structural Resin	5637
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	CYCOM [®] AEL 200-1/1100 Structural Adhesive	5638
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	FM [®] 404 NA Core Splice	5639
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	FM [®] 377U Adhesive Film	5640
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	FM [®] 377S Adhesive Film	5641
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	CYCOM [®] 799 Structural Resin	5642
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	FM [®] 300M.03/EAL 90 Adhesive Film	5643
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	BR [®] 127 NC ESD Primer	5644
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	FM [®] 300U ECS Adhesive Film	5645
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	FM [®] 300-2 HT Adhesive Film	5646
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYBOND [®] EF-9025 LVC Adhesive Film	5647
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYCOM [®] 5250-4 Structural Prepreg	5648
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	CYCOM [®] 8522 Structural Prepreg	5649
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	METLBOND [®] 6726 Primer	5650
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYCOM [®] 985 Aramid Fiber Structural Resin	5651
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	FM [®] 490A Adhesive Foam	5652
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYBOND [®] EF-9025 Adhesive Film	5653
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	CYCOM [®] 5225 Unitape Structural Prepreg	5654
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	CYCOM [®] 5225 Woven Structural Prepreg	5655
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	METLBOND [®] 2550B Structural Adhesive	5656
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	CYCOM [®] 5216 Structural Prepreg — Solution Coat	5657

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	CYCOM® 5216 Structural Prepreg — Hot Melt	5658
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	CYCOM® 799H Resin Solution	5659
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	CYCOM® 919LB Structural Prepreg	5660
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	FM® 475 Syntactic Foam	5661
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	MELTBOND® 2550G Structural Adhesive	5662
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	CYCOM® 919 Prepreg	5663
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	CYCOM® 306 Structural Prepreg	5664
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	CYCOM® CE-9000-9 Structural Prepreg	5665
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	CYCOM® E-293 Structural Prepreg	5666
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	CYCOM® E-293FC/Aluminum Wire Mesh Prepreg	5667
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	FM® 94-1 Adhesive Film	5668
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	970 Carbon Structural Prepreg	5669
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYBOND® EF-9032 Adhesive Film	5670
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYCOM® 7238 Black Structural Prepreg	5671
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYCOM® 759 Structural Resin	5672
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	FM® 8130-E Black Molding Compound	5673
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	CYCOM® 7724 Structural Prepreg (Glass or Aramid Fabric)	5674
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYCOM® 7934 Structural Prepreg	5675
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	7934 Resin Solution	5676
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	FM® 8130 Black Molding Compound	5677
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYCOM® 381 Prepreg	5678
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	CYCOM® 293FC/Glass Prepreg	5679
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	BR® 197 Paste Adhesive, Part A	5680
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	BR® 197 Paste Adhesive, Part B	5681
Dow Chemical Canada Inc., Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	SYNTEGRA* YA 503 POLYURETHANE DISPERSION	5682
Dow Chemical Canada Inc., Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	SYNTEGRA* YM 2000 POLYURETHANE DISPERSION	5683
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	C-6212	5684

The above claims seek exemption from the disclosure of supplier confidential business information in respect of a controlled product; such disclosure would otherwise be required under the provisions of the *Hazardous Products Act*.

Subsection 12(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* requires that this notice contain a statement offering every affected party the opportunity to make written representations to the screening officer with respect to the claim for exemption and the material safety data sheet to which it relates.

Under the provisions of the *Hazardous Materials Information Review Regulations*, "affected party", for purposes of the *Hazardous Materials Information Review Act*, means, in respect of a controlled product that is the subject of a claim for exemption, a person who is not a competitor of the claimant and who uses, supplies or is otherwise involved in the use or supply of the controlled product at a work place, and includes

- (a) a supplier of the controlled product;
- (b) an employee at the work place;
- (c) an employer at the work place;
- (d) a safety and health professional for the work place;
- (e) a safety and health representative or a member of a safety and health committee for the work place; and
- (f) a person who is authorized in writing to represent
 - (i) a supplier referred to in paragraph (a) or an employer referred to in paragraph (c), or
 - (ii) an employee referred to in paragraph (b), except where that person is an official or a representative of a trade union that is not certified or recognized in respect of the work place.

Written representations respecting a claim for exemption cited in the present notice, or the material safety data sheet to which the claim relates, must cite the appropriate Registry Number, state the reasons and evidence upon which the representations are based and be delivered within 30 days of the date of the publication of this notice in the *Canada Gazette*, Part I, to the Screening Officer at the following address: Hazardous Materials Information Review Commission, 427 Laurier Avenue W, 7th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M3.

R. BOARDMAN
Chief Screening Officer

[30-1-o]

NAFTA SECRETARIAT

DECISION

Softwood Lumber Products

Notice is hereby given, pursuant to rule 70 of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, that the panel established to review the Final Determination of Sales at Less Than Fair Value made by the United States Department of Commerce, International Trade Administration, respecting certain softwood lumber products from Canada, issued its decision on July 17, 2003 (Secretariat File No. USA-CDA-2002-1904-02).

Les demandes ci-dessus portent sur la dérogation à l'égard de la divulgation de renseignements confidentiels du fournisseur concernant un produit contrôlé, qui devraient autrement être divulgués en vertu des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*.

Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* exige que cet avis offre à toute partie touchée de faire des représentations par écrit auprès de l'agent de contrôle sur la demande de dérogation et la fiche signalétique en cause.

En vertu des dispositions du *Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, « partie touchée », pour l'application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, s'entend, relativement à un produit contrôlé qui est visé par une demande de dérogation, de la personne qui n'est pas un concurrent du demandeur et qui utilise ou fournit le produit contrôlé dans un lieu de travail ou qui participe d'une façon ou d'une autre à l'utilisation ou à la fourniture du produit contrôlé dans ce lieu. Sont inclus dans la présente définition :

- a) le fournisseur du produit contrôlé;
- b) l'employé au lieu de travail;
- c) l'employeur au lieu de travail;
- d) le professionnel de l'hygiène et de la sécurité du travail pour le lieu de travail;
- e) le représentant à l'hygiène et à la sécurité ou un membre du comité d'hygiène et de sécurité pour le lieu de travail;
- f) la personne autorisée par écrit à représenter :
 - (i) soit le fournisseur ou l'employeur visé à l'alinéa a) ou c),
 - (ii) soit l'employé visé à l'alinéa b), sauf si cette personne est l'agent ou le représentant d'un syndicat qui n'est pas accrédité ou reconnu pour le lieu de travail.

Les observations écrites concernant une demande de dérogation visée par le présent avis, ou la fiche signalétique faisant l'objet de la demande de dérogation, doivent faire mention du numéro d'enregistrement pertinent et comprendre les raisons et les faits sur lesquels elles se fondent. Elles doivent être envoyées, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, à l'agent de contrôle à l'adresse suivante : Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 427, avenue Laurier Ouest, 7^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M3.

Le directeur de la section de contrôle

R. BOARDMAN

[30-1-o]

SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA

DÉCISION

Produits de bois d'œuvre

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 70 des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, que le groupe spécial chargé de réviser la décision définitive de la vente à un prix inférieur à la juste valeur rendue par le United States Department of Commerce, International Trade Administration, au sujet de certains produits de bois d'œuvre du Canada, a rendu sa décision le 17 juillet 2003 (dossier du Secrétariat n° USA-CDA-2002-1904-02).

In the July 17, 2003 decision, the binational panel remanded the agency's determination respecting softwood lumber products from Canada.

The binational panel instructed the investigating authority to provide its determination on remand by September 15, 2003.

Copies of the complete decision may be obtained from Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4802 (Telephone), (819) 994-1498 (Facsimile).

Explanatory Note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in anti-dumping and countervailing duty cases involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the anti-dumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *Rules of Procedure for Article 1904 Binational Panel Reviews*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules* should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD
Canadian Secretary

[30-1-o]

Dans la décision du 17 juillet 2003, le groupe spécial a renvoyé la décision de l'autorité chargée de l'enquête au sujet des produits de bois d'œuvre du Canada.

Le groupe spécial binational a demandé à l'autorité chargée de l'enquête de lui communiquer sa décision consécutive au renvoi au plus tard le 15 septembre 2003.

On peut se procurer des copies de la version intégrale de la décision en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4802 (téléphone), (819) 994-1498 (télécopieur).

Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles de procédure des groupes spéciaux binationaux formés en vertu de l'article 1904*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1^{er} janvier 1994.

Toutes demandes de renseignements concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien
FRANÇOY RAYNAULD

[30-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ACF INDUSTRIES LLC**

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 14, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Supplement No. 10 dated July 14, 2003, to Memorandum of Amended and Restated Loan, Chattel Mortgage and Security Agreement dated as of November 19, 2002, between ACF Industries LLC, as Debtor, and Citibank, N.A., as Secured Party, relating to 137 cars.

July 14, 2003

AIRD & BERLIS LLP
Barristers and Solicitors

[30-1-o]

ALBERTA TRANSPORTATION

PLANS DEPOSITED

Alberta Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0323711 (instrument number 032253011), a description of the site and plans of the proposed bridge to carry Highway 748 over the Edson River, 19 km northwest of Edson, Alberta (Bridge File 70000), located at SW 29-54-17-W5M.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, July 14, 2003

CMTBRIDGE ENGINEERING LTD.
CLINT M. THOMPSON, P.Eng.
Consulting Engineer

[30-1-o]

ATLANTIC WIND POWER CORPORATION LTD.

PLANS DEPOSITED

Atlantic Wind Power Corporation Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval

AVIS DIVERS**ACF INDUSTRIES LLC**

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 14 juillet 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Dixième supplément en date du 14 juillet 2003 à la convention de modification et de redressement de l'accord de prêt, de l'hypothèque mobilière et du contrat de garantie en date du 19 novembre 2002 entre la ACF Industries LLC, en qualité de débiteur, et la Citibank, N.A., en qualité de créancier garanti, concernant 137 wagons.

Le 14 juillet 2003

Les avocats
AIRD & BERLIS s.r.l.

[30-1-o]

ALBERTA TRANSPORTATION

DÉPÔT DE PLANS

L'Alberta Transportation (le ministère des Transports de l'Alberta) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. L'Alberta Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0323711 (numéro d'instrument 032253011), une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire sur la route 748, au-dessus de la rivière Edson, 19 km au nord-ouest d'Edson (Alberta) [dossier du pont 70000], aux coordonnées sud-ouest 29-54-17, à l'ouest du cinquième méridien.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Bien que tous les commentaires qui répondent aux critères ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 14 juillet 2003

CMTBRIDGE ENGINEERING LTD.
L'ingénieur-conseil
CLINT M. THOMPSON, ing.

[30-1]

ATLANTIC WIND POWER CORPORATION LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Atlantic Wind Power Corporation Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection*

of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Atlantic Wind Power Corporation Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Yarmouth, at Yarmouth County, Nova Scotia, under deposit number 4193, a description of the site and plans of the proposed set of submarine cables submerged under Pubnico Harbour, at Yarmouth County, from the east side of Pubnico Point, at West Pubnico, to the foot of Lighthouse Road, at East Pubnico, or more specifically from 43°35'53" N, 65°47'35" W to 43°35'46" N, 65°46'49" W.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Yarmouth, July 15, 2003

ATLANTIC WIND POWER CORPORATION LTD.

[30-1-o]

AVIVA CANADA INC.

NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), of the intention of Aviva Canada Inc. to make, on or after August 2, 2003, an application to the Minister of Finance for letters patent incorporating an insurance company under the English name "S&Y Insurance Company" and under the French name "S&Y Compagnie d'Assurance" for the purpose of transacting in Canada the business of automobile, personal property and accident and sickness insurance.

Any person objecting to the proposed incorporation may submit the objection in writing to the superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before September 2, 2003.

Toronto, July 3, 2003

AVIVA CANADA INC.

[28-4-o]

BEAVER COUNTY NO. 9

PLANS DEPOSITED

Beaver County No. 9 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Beaver County No. 9 has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 032 3772, a description of the site and plans of the proposed culvert replacement, on Township Road 482, over Thomas Lake, approximately 9 km northeast of Viking, Alberta (Bridg File No. 7668), located at ISE 17-48-12-4.

des eaux navigables, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Atlantic Wind Power Corporation Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Yarmouth, dans le comté de Yarmouth (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 4193, une description de l'emplacement et les plans d'un ensemble de câbles sous-marins submergés sous le havre de Pubnico, dans le comté de Yarmouth, du côté est de la pointe de Pubnico, à Pubnico-Ouest, jusqu'au chemin Lighthouse, à Pubnico-Est, plus spécifiquement de 43°35'53" N., 65°47'35" O. à 43°35'46" N., 65°46'49" O.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Bien que tous les commentaires qui répondent aux critères ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Yarmouth, le 15 juillet 2003

ATLANTIC WIND POWER CORPORATION LTD.

[30-1-o]

AVIVA CANADA INC.

AVIS D'INTENTION

Avis est par la présente donné, conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), qu'Aviva Canada Inc. a l'intention de demander, le 2 août 2003 ou plus tard, que le ministre des Finances délivre des lettres patentes en vue de la constitution d'une société d'assurance nommée « S&Y Compagnie d'assurance » en français et « S&Y Insurance Company » en anglais aux fins d'exercer au Canada des activités d'assurance automobile, d'assurance de biens meubles et d'assurance contre les accidents et la maladie.

Toute personne qui désire s'opposer au projet de constitution peut notifier par écrit son opposition au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 2 septembre 2003.

Toronto, le 3 juillet 2003

AVIVA CANADA INC.

[28-4-o]

BEAVER COUNTY NO. 9

DÉPÔT DE PLANS

Le Beaver County No. 9 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Beaver County No. 9 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 032 3772, une description de l'emplacement et les plans du ponceau que l'on propose de remplacer sur le chemin de canton 482, au-dessus du lac Thomas, à environ 9 km au nord-est de Viking (Alberta) [dossier du pont n° 7668], situé aux coordonnées ISE 17-48-12-4.

And take notice that the project will be subject to review pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Sherwood Park, July 16, 2003

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED

BERNIE ROSEKE
Engineer in Training

[30-1-o]

Le projet fera l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Sherwood Park, le 16 juillet 2003

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED

L'ingénieur en formation
BERNIE ROSEKE

[30-1]

BOHLI/STALEY TRUST 2003A LLT

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 10, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Supplement No. 3 effective as of July 11, 2003, between BOHLI/Staley Trust 2003A LLT and A.E. Staley Manufacturing Company; and
2. Memorandum of Indenture Supplement No. 3 effective as of July 11, 2003, between BOHLI/Staley Trust 2003A LLT and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

July 14, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[30-1-o]

BOHLI/STALEY TRUST 2003A LLT

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 10 juillet 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Troisième supplément au résumé du contrat de location en vigueur le 11 juillet 2003 entre la BOHLI/Staley Trust 2003A LLT et la A.E. Staley Manufacturing Company;
2. Troisième supplément au résumé de la convention de fiducie en vigueur le 11 juillet 2003 entre la BOHLI/Staley Trust 2003A LLT et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 14 juillet 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[30-1-o]

CANADIAN ONCOLOGY SOCIETY

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Canadian Oncology Society (Corporation No. 0169455) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

July 15, 2003

MONICA BACON
Director

[30-1-o]

CANADIAN ONCOLOGY SOCIETY

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la Canadian Oncology Society (numéro de société 0169455) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 15 juillet 2003

L'administrateur
MONICA BACON

[30-1-o]

CITY OF OTTAWA

PLANS DEPOSITED

The City of Ottawa hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Ottawa has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and with the Ministry of Consumer and Business Services in Land Registry Office No. 4, in the Provincial

VILLE D'OTTAWA

DÉPÔT DE PLANS

La Ville d'Ottawa donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville d'Ottawa a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et avec le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises dans

Courthouse, at 161 Elgin Street, Ottawa, Ontario, under deposit number N771904, a description of the site and plans of the repairs to the existing bridge over Constance Creek, located between 5th Line Road and Dunrobin Road, on the Thomas A. Dolan Parkway, in Ottawa, Ontario.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Ottawa, July 22, 2003

CITY OF OTTAWA

[30-1-o]

COUNTY OF ATHABASCA NO. 12

PLANS DEPOSITED

The County of Athabasca No. 12 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the County of Athabasca No. 12 has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 032 3758, a description of the site and plans of the proposed repair of a bridge carrying Range Road 171 over the Wandering River (Bridge File No. 71391), approximately 1 km north of Breynat, Alberta, located at WSW 13-71-17-4.

And take notice that the project will be subject to review pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Sherwood Park, July 16, 2003

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED

BERNIE ROSEKE
Engineer in Training

[30-1-o]

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

PLANS DEPOSITED

The Oceans and Science Branch, Fisheries and Oceans Canada, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Oceans and Science Branch has deposited with the Minister of Fisheries and

le bureau d'enregistrement immobilier n° 4, dans le palais de justice provincial situé au 161, rue Elgin, Ottawa (Ontario), sous le numéro de dépôt N771904, une description de l'emplacement et les plans de réfection du pont existant sur la promenade Thomas A. Dolan, au-dessus du ruisseau Constance, dans la ville d'Ottawa (Ontario), entre le chemin 5th Line et le chemin Dunrobin.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Bien que tous les commentaires qui répondent aux critères ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Ottawa, le 22 juillet 2003

VILLE D'OTTAWA

[30-1-o]

COUNTY OF ATHABASCA NO. 12

DÉPÔT DE PLANS

The County of Athabasca No. 12 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le County of Athabasca No. 12 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 032 3758, une description de l'emplacement et les plans des travaux de réfection que l'on propose d'effectuer à un pont au-dessus de la rivière Wandering (dossier du pont n° 71391), sur le chemin de rang 171, à environ 1 km au nord de Breynat (Alberta), aux coordonnées O.-S.-O. 13-71-17-4.

Le projet fera l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Sherwood Park, le 16 juillet 2003

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED

L'ingénieur en formation
BERNIE ROSEKE

[30-1]

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

DÉPÔT DE PLANS

La Direction des océans et des sciences, Pêches et Océans Canada, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des océans et des sciences a, en vertu de l'article 9 de ladite loi,

Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Restigouche County, at Campbellton, New Brunswick, a description of the sites and plans of the existing fish monitoring rotary screw traps as follows:

- Kedgwick River (Restigouche River), at 1-mile bridge; Chart number 21-0/12 (Gounamitz River) WGS-84; 47°40'22" N latitude, 67°30'32" W longitude; deposit number 16524853;
- Restigouche River, on the north side of the river, at Moses Island; Chart number 21-0-15 (Atholville) WGS-84; 47°59'47" N latitude, 66°48'59" W longitude; deposit number 16525033;
- Restigouche River, on the south side of the river, at Butter's Island; Chart number 21-0-15 (Atholville) WGS-84; 47°59'12" N latitude, 66°48'09" W longitude; deposit number 16524937.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia, B2Y 3Z8. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Moncton, July 11, 2003

OCEANS AND SCIENCE BRANCH

[30-1-o]

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

PLANS DEPOSITED

The Oceans and Science Branch, Fisheries and Oceans Canada, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Oceans and Science Branch has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northumberland County, at Miramichi, New Brunswick, a description of the sites and plans of the existing fish monitoring rotary screw traps and estuary trapnets, as follows:

- Northwest Miramichi River (Little Southwest Miramichi River), 1 km below the mouth of Catamaran Brook; Chart number 21-J/16 (McKendrick Lake) WGS-84; 46°52'49" N latitude, 66°05'43" W longitude; deposit number 16555527;
- Northwest Miramichi River, at Cassilis, on the south side of the river; Chart number 21-I/13 (Newcastle) WGS-84; 46°56'04" N latitude, 65°47'04" W longitude; deposit number 16555386;
- Cains River (tributary of the Southwest Miramichi River), about 1.2 km above its confluence with the Southwest Miramichi River; Chart number 21-I/12 (Blackville) WGS-84; 46°39'26" N latitude, 65°46'26" W longitude; deposit number 16555626;
- Dungarvon River (tributary of the Southwest Miramichi River), 500 m upstream from its confluence with the Renous River; Chart number 21-I/13 (Newcastle) WGS-84; 46°48'59" N latitude, 65°54'06" W longitude; deposit number 16555485;

déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Restigouche, à Campbellton (Nouveau-Brunswick), une description de l'emplacement et les plans des pièges-rotatifs à poissons situés aux endroits suivants :

- rivière Kedgwick (tributaire de la rivière Restigouche) au pont 1-mile; numéro de carte 21-0/12 (rivière Gounamitz) WGS-84; 47°40'22" de latitude nord, 67°30'32" de longitude ouest; sous le numéro de dépôt 16524853;
- rivière Restigouche, sur le côté nord de la rivière, près de l'île Moses; numéro de carte 21-0-15 (Atholville) WGS-84; 47°59'47" de latitude nord, 66°48'59" de longitude ouest; sous le numéro de dépôt 16525033;
- rivière Restigouche, sur le côté sud de la rivière, près de l'île Butter's; numéro de carte 21-0-15 (Atholville) WGS-84; 47°59'12" de latitude nord, 66°48'09" de longitude ouest; sous le numéro de dépôt 16524937.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Moncton, le 11 juillet 2003

DIRECTION DES OCÉANS ET DES SCIENCES

[30-1-o]

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

DÉPÔT DE PLANS

La Direction des océans et des sciences, Pêches et Océans Canada, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des océans et des sciences a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Northumberland, à Miramichi (Nouveau-Brunswick), une description de l'emplacement et les plans des pièges-rotatifs à poissons et des filets-trappes estuariens situés aux endroits suivants :

- rivière Miramichi nord-ouest (rivière Little Southwest Miramichi), 1 km en aval de l'embouchure du ruisseau Catamaran; numéro de carte 21-J/16 (lac McKendrick) WGS-84; 46°52'49" de latitude nord, 66°05'43" de longitude ouest; sous le numéro de dépôt 16555527;
- rivière Miramichi nord-ouest, à Cassilis, sur la rive sud de la rivière; numéro de carte 21-I/13 (Newcastle) WGS-84; 46°56'04" de latitude nord, 65°47'04" de longitude ouest; sous le numéro de dépôt 16555386;
- rivière Cains (tributaire de la rivière Miramichi sud-ouest), environ 1,2 km en amont de l'embouchure de celle-ci avec la rivière Miramichi sud-ouest; numéro de carte 21-I/12 (Blackville) WGS-84; 46°39'26" de latitude nord, 65°46'26" de longitude ouest; sous le numéro de dépôt 16555626;
- rivière Dungarvon (tributaire de la rivière Miramichi sud-ouest), 500 m en amont de l'embouchure avec la rivière Renous; numéro de carte 21-I/13 (Newcastle) WGS-84;

- Southwest Miramichi River, at Bryenton, on the north side of the river; Chart number 21-I/13 (Newcastle) WGS-84; 46°52'36" N latitude, 65°39'51" W longitude; deposit number 16555279;
- Southwest Miramichi River, at Bryenton, on the north side of the river; Chart number 21-I/13 (Newcastle) WGS-84; 46°52'40" N latitude, 65°39'49" W longitude; deposit number 16554991.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Moncton, July 11, 2003

OCEANS AND SCIENCE BRANCH

[30-1-o]

EVEREST INSURANCE COMPANY OF CANADA

REDUCTION OF STATED CAPITAL

Notice is hereby given of the intention of Everest Insurance Company of Canada (the "Company") to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) [the "Superintendent"], in accordance with section 79 of the *Insurance Companies Act* (Canada), for the approval of the Superintendent of a reduction in the stated capital of the Company as contemplated by a special resolution adopted by the sole shareholder of the Company dated July 16, 2003, which reads as follows:

"Resolved that,

1. subject to receipt of the approval in writing of the Superintendent of Financial Institutions, the stated capital account maintained by the Company in respect of its common shares be and it is hereby reduced by CDN \$5,000,000; and
2. the proper officers of the Company are hereby authorized and directed to prepare all documents and to take any and all further actions as may be necessary, desirable or appropriate to effectuate such reduction of stated capital and the prompt return of such capital to the sole shareholder."

Toronto, July 16, 2003

CASSELLS BROCK & BLACKWELL LLP
Barristers and Solicitors

[30-1-o]

GATX RAIL FUNDING LLC

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 10, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

- 46°48'59" de latitude nord, 65°54'06" de longitude ouest; sous le numéro de dépôt 16555485;
- rivière Miramichi sud-ouest, à Bryenton, sur la rive nord de la rivière; numéro de carte 21-I/13 (Newcastle) WGS-84; 46°52'36" de latitude nord, 65°39'51" de longitude ouest; sous le numéro de dépôt 16555279;
- rivière Miramichi sud-ouest, à Bryenton, sur la rive nord de la rivière; numéro de carte 21-I/13 (Newcastle) WGS-84; 46°52'40" de latitude nord, 65°39'49" de longitude ouest; sous le numéro de dépôt 16554991.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Moncton, le 11 juillet 2003

DIRECTION DES OCÉANS ET DES SCIENCES

[30-1-o]

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE EVEREST DU CANADA

RÉDUCTION DE CAPITAL DÉCLARÉ

Avis est par les présentes donné que la Compagnie d'assurance Everest du Canada (« la Compagnie ») a l'intention de déposer auprès du Surintendant des institutions financières du Canada, (le « Surintendant ») aux termes de l'article 79 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), une demande d'approbation visant la réduction du capital déclaré de la Compagnie conformément à la résolution extraordinaire suivante qui a été adoptée par l'unique actionnaire de la Compagnie le 16 juillet 2003 :

« Il est résolu que,

1. sous réserve de l'approbation du Surintendant des institutions financières du Canada, le capital déclaré maintenu par la Compagnie pour ses actions ordinaires est par la présente réduit de 5 000 000\$;
2. les dirigeants de la Société sont par la présente autorisés et chargés à exécuter et à remettre tous les documents et à prendre toute mesure nécessaire ou judicieuse pour donner effet à cette réduction de capital déclaré et au retour prompt à l'unique actionnaire de tel capital. »

Toronto, le 16 juillet 2003

Les conseillers juridiques
CASSELLS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[30-1-o]

GATX RAIL FUNDING LLC

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 10 juillet 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Indenture Trustee's Partial Release dated as of June 24, 2003, by Bank One, National Association.

July 14, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[30-1-o]

Mainlevée partielle du fiduciaire de fiducie en date du 24 juin 2003 par la Bank One, National Association.

Le 14 juillet 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[30-1-o]

HUDSON BAY RAILWAY COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 104 of the *Canada Transportation Act*, that on July 10, 2003, a copy of the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Discharge of Security dated June 27, 2003, made by The Bank of Nova Scotia (the "Bank") in favour of Hudson Bay Railway Company, formerly Hudson Bay Railway Co. ("HBRC"), relating to:

1. the Demand Debenture dated June 26, 1997, made by HBRC in favour of the Bank; and
2. the General Security Agreement dated June 26, 1997, made by HBRC in favour of the Bank.

July 10, 2003

BORDEN LADNER GERVAIS LLP
Solicitors

[30-1-o]

HUDSON BAY RAILWAY COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 104 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 10 juillet 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Mainlevée, en date du 27 juin 2003, consentie par La Banque de Nouvelle-Écosse (la « Banque ») en faveur de la Hudson Bay Railway Company, auparavant la Hudson Bay Railway Co. (« HBRC »), concernant :

1. la débenture sur demande, en date du 26 juin 1997, par la HBRC en faveur de la Banque;
2. le contrat de sûreté général, en date du 26 juin 1997, par la HBRC en faveur de la Banque.

Le 10 juillet 2003

Les avocats
BORDEN LADNER GERVAIS s.r.l.

[30-1-o]

HYDRO-QUÉBEC

PLANS DEPOSITED

Hydro-Québec hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Hydro-Québec has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saguenay, at Baie-Comeau, Quebec, under deposit number 208840, a description of the site and plans of the boom downstream of the Outardes-3 power plant, at kilometre 70 of the Outardes River, Route 389, towards the tailrace channel of the Outardes-3 power plant, in front of Lot No. 18, on the north and south banks, approximately 140 metres upstream of the tailrace tunnel.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Baie-Comeau, July 7, 2003

HYDRO-QUÉBEC

[30-1]

HYDRO-QUÉBEC

DÉPÔT DE PLANS

Hydro-Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Hydro-Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saguenay, à Baie-Comeau (Québec), sous le numéro de dépôt 208840, une description de l'emplacement et les plans de l'estacade en aval de la centrale aux Outardes-3, sur la rivière Outardes, au kilomètre 70, route 389, en direction du canal de fuite de la centrale aux Outardes-3, en face du lot n° 18, en rives nord et sud, à environ 140 mètres en amont de la galerie de fuite.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Baie-Comeau, le 7 juillet 2003

HYDRO-QUÉBEC

[30-1-o]

LAC STE. ANNE COUNTY NO. 28

PLANS DEPOSITED

Lac Ste. Anne County No. 28 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans

LAC STE. ANNE COUNTY NO. 28

DÉPÔT DE PLANS

Le Lac Ste. Anne County No. 28 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et

under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Lac Ste. Anne County No. 28 has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 032 3760, a description of the site and plans of the proposed repairs to a bridge carrying Range Road 60 over a watercourse approximately 5 km west of Pembridge, Alberta (Bridge File 77709), located at WSW 06-57-05-5.

And take notice that the project will be subject to review pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Sherwood Park, July 16, 2003

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED

BERNIE ROSEKE
Engineer in Training

[30-1-o]

des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Lac Ste. Anne County No. 28 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 032 3760, une description de l'emplacement et les plans des travaux de réparation que l'on propose d'effectuer à un pont sur le chemin Range 60, au-dessus d'un cours d'eau situé à environ 5 km à l'ouest de Pembridge (Alberta) [dossier de pont 77709], situé aux coordonnées O.-S.-O. 06-57-05-5.

Le projet fera l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Sherwood Park, le 16 juillet 2003

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED

L'ingénieur en formation
BERNIE ROSEKE

[30-1]

MARCH FOR JESUS CANADA

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that March for Jesus Canada has changed the location of its head office to the Town of Niverville, Province of Manitoba.

June 25, 2003

ROGER ARMBRUSTER

President

[30-1-o]

MARCHE POUR JÉSUS DU CANADA

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que Marche pour Jésus du Canada a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Niverville, province du Manitoba.

Le 25 juillet 2003

Le président

ROGER ARMBRUSTER

[30-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF GRANDVIEW

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Grandview hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Grandview has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Dauphin, at 308 Main Street, Dauphin, Manitoba, under deposit number 1033442 Plan, a description of the site and plans of the bridge over the Valley River, at Northeast Section 17, Township 25, Range 24 West, in front of lots number NE 17-25-24 and NW 16-25-24 W1.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703,

RURAL MUNICIPALITY OF GRANDVIEW

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Grandview donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Grandview a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Dauphin, situé au 308, rue Main, Dauphin (Manitoba), sous le numéro de dépôt 1033442 Plan, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus de la rivière Valley, dans la section nord-est 17, canton 25, rang 24 ouest, devant les lots numéros NE 17-25-24 et NW 16-25-24 W1.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans,

Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Winnipeg, July 14, 2003

WARDROP ENGINEERING INC.
KRISTINA L. A. FARMER, M.Sc., P.Ag.
Environmental Scientist

[30-1-o]

ST. GEORGE POWER LP

PLANS DEPOSITED

St. George Power LP hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, St. George Power LP has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Charlotte, at Service New Brunswick, St. Stephen, New Brunswick, under deposit number 16650054, a description of the site and plans of the dam in the Magaguadavic River, at St. George, in front of Lot number 15160625.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Fredericton, July 26, 2003

JACQUES WHITFORD ENVIRONMENT LIMITED
JEFFREY L. BARNES
Vice President, Environmental Sciences

[30-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 14, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Third Supplemental Trust Agreement dated as of February 14, 2003, between Union Tank Car Company and Bank One, N.A., as Trustee, relating to 23 railcars.

July 14, 2003

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[30-1-o]

201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Bien que tous les commentaires se conformant aux critères ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Winnipeg, le 14 juillet 2003

WARDROP ENGINEERING INC.
La spécialiste de l'environnement
KRISTINA L. A. FARMER, M.Sc., P.Ag.

[30-1]

ST. GEORGE POWER LP

DÉPÔT DE PLANS

La société St. George Power LP donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La St. George Power LP a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Charlotte, aux Services Nouveau-Brunswick, à St. Stephen (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 16650054, une description de l'emplacement et les plans du barrage dans la rivière Magaguadavic, à St. George, en face du lot numéro 15160625.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Bien que tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Fredericton, le 26 juillet 2003

JACQUES WHITFORD ENVIRONMENT LIMITED
Le vice-président, Sciences environnementales
JEFFREY L. BARNES

[30-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avi est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 14 juillet 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Troisième supplément au contrat de fiducie daté du 14 février 2003 entre la Union Tank Car Company et la Bank One, N.A., en qualité de fiduciaire, concernant 23 wagons.

Le 14 juillet 2003

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[30-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 10, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 2 (L-6U) (UTC Trust No. 1992-A) dated January 2, 2002, between Union Tank Car Company and State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A., as Owner Trustee, relating to two railcars;
2. Indenture Supplement No. 2 (L-6U) (UTC Trust No. 1992-A) dated January 2, 2002, between State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A., as Owner Trustee under the Trust Agreement (L-6U) dated as of June 24, 1992, and The Bank of New York, as Indenture Trustee, relating to two railcars;
3. Lease Supplement No. 2 (L-10B) (UTC Trust No. 1992-A) dated as of January 2, 2001, between Union Tank Car Company and State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A., as Owner Trustee, relating to eight railcars;
4. Indenture Supplement No. 2 (L-10B) (UTC Trust No. 1992-A) dated as of January 2, 2001, between State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A., as Owner Trustee under the Trust Agreement (L-10B) dated as of June 24, 1992, and The Bank of New York, as Indenture Trustee, relating to eight railcars.

July 10, 2003

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[30-1-o]

XL WINTERTHUR INTERNATIONAL INSURANCE COMPANY LIMITED**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given that XL Winterthur International Insurance Company Limited, which operates in Canada as a branch, intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act* to change the name under which the foreign company insures risks to XL Insurance Company Limited.

July 3, 2003

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Barristers and Solicitors

[28-4-o]

1545115 ONTARIO INC.**PLANS DEPOSITED**

1545115 Ontario Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act,

UNION TANK CAR COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 10 juillet 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Deuxième supplément au contrat de location (L-6U) (UTC Trust No. 1992-A) en date du 2 janvier 2002 entre la Union Tank Car Company et la State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A., en qualité de propriétaire fiduciaire, concernant deux wagons;
2. Deuxième supplément à la convention de fiducie (L-6U) (UTC Trust No. 1992-A) en date du 2 janvier 2002 entre la State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A., en qualité de propriétaire fiduciaire aux termes de la convention de fiducie (L-6U) en date du 24 juin 1992 et The Bank of New York, en qualité de fiduciaire de fiducie, concernant deux wagons;
3. Deuxième supplément au contrat de location (L-10B) (UTC Trust No. 1992-A) en date du 2 janvier 2001 entre la Union Tank Car Company et la State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A., en qualité de propriétaire fiduciaire, concernant huit wagons;
4. Deuxième supplément à la convention de fiducie (L-10B) (UTC Trust No. 1992-A) en date du 2 janvier 2001 entre la State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A., en qualité de propriétaire fiduciaire aux termes de la convention de fiducie (L-10B) en date du 24 juin 1992 et The Bank of New York, en qualité de fiduciaire de fiducie, concernant huit wagons.

Le 10 juillet 2003

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[30-1-o]

XL WINTERTHUR INTERNATIONAL INSURANCE COMPANY LIMITED**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné que la XL Winterthur International Insurance Company Limited, laquelle société exploite une succursale au Canada, a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la dénomination sociale sous laquelle la société étrangère garantit les risques pour celle de XL Insurance Company Limited.

Le 3 juillet 2003

Les avocats
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[28-4-o]

1545115 ONTARIO INC.**DÉPÔT DE PLANS**

La société 1545115 Ontario Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de

1545115 Ontario Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Muskoka, at Bracebridge, Ontario, under deposit number 349321, a description of the site and plans of the proposal to expand an existing floating dock system and re-orient the most westerly existing floating dock of a marina, on Lake Muskoka, at 2194 District Road No. 169, Gravenhurst, Ontario, in front of Lots 20 and 21 and part of Lot 21A, Registered Plan M-143, Geographic Township of Muskoka, in the Town of Gravenhurst.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Gravenhurst, July 14, 2003

1545115 ONTARIO INC.

[30-1-o]

l'ouvrage décrit ci-après. La 1545115 Ontario Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Muskoka, à Bracebridge (Ontario), sous le numéro de dépôt 349321, une description de l'emplacement et les plans du projet d'agrandissement du système de quai flottant et de la réorientation du quai flottant actuel le plus à l'ouest d'une marina, sur le lac Muskoka, situé au 2194, chemin de district n° 169, Gravenhurst (Ontario), devant les lots 20 et 21 et une partie du lot 21A, plan enregistré M-143, canton géographique de Muskoka, dans la ville de Gravenhurst.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Bien que tous les commentaires qui répondent aux critères ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Gravenhurst, le 14 juillet 2003

1545115 ONTARIO INC.

[30-1]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Canadian Nuclear Safety Commission		Commission canadienne de sûreté nucléaire	
Regulations Amending Certain Regulations made under the Nuclear Safety and Control Act.....	2323	Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires	2323
Finance, Dept. of		Finances, min. des	
Regulations Amending Certain Regulations Made under the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act	2347	Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes	2347
Regulations Amending the Artists' Representatives (GST/HST) Regulations.....	2357	Règlement modifiant le Règlement sur les représentants d'artistes (TPS/TVH)	2357
Regulations Amending the Federal Book Rebate (GST/HST) Regulations.....	2360	Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement fédéral pour livres (TPS/TVH)	2360
Regulations Amending the Income Tax Regulations (TSX Venture Exchange).....	2362	Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (Bourse de croissance TSX).....	2362
Fisheries and Oceans, Dept. of		Pêches et des Océans, min. des	
Regulations Amending the Newfoundland Fishery Regulations	2365	Règlement modifiant le Règlement de pêche de Terre-Neuve.....	2365
Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations	2374	Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon	2374
Great Lakes Pilotage Authority		Administration de pilotage des Grands Lacs	
Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations	2384	Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs	2384
Justice, Dept. of		Justice, min. de la	
Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations.....	2387	Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales	2387

Laurentian Pilotage Authority

Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff
Regulations 2390

Transport, Dept. of

Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Locking and Immobilization
Systems)..... 2394

Administration de pilotage des Laurentides

Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de
pilotage des Laurentides 2390

Transports, min. des

Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des
véhicules automobiles (systèmes de verrouillage et
d'immobilisation) 2394

Regulations Amending Certain Regulations made under the Nuclear Safety and Control Act

Statutory Authority

Nuclear Safety and Control Act

Sponsoring Agency

Canadian Nuclear Safety Commission

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Summary

This Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) deals with the inclusion into the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations* (PTNSR) of the latest version of the International Atomic Energy Agency's (IAEA) *Regulations for the Safe Transport of Radioactive Material* (IAEA Regulations), 1996 edition (revised), No. TS-R-1 and with two consequential amendments to the *General Nuclear Safety and Control Regulations* (GNSCR).

The proposed changes are designed to complement existing regulatory practices. For the most part, the amendments update existing references made to the IAEA Regulations throughout the PTNSR and introduce a number of new requirements, such as Type C packages for air transport of large quantities of nuclear substances and the certification of a new type of nuclear materials called Low Dispersible Radioactive Materials (LDRM) as discussed later in this RIAS.

Background

As Canada's nuclear regulatory agency, the Canadian Nuclear Safety Commission (CNSC) regulates all activities related to the use of nuclear energy and nuclear substances in Canada including the packaging and transport of nuclear substances. The regulation of the packaging and transport of nuclear substances is a jointly shared responsibility with Transport Canada. The CNSC regulations primarily are concerned with health, safety, security and protection of the environment related to the special characteristics of nuclear substances. These regulations are complemented by those issued by Transport Canada which have general application to the transport of all classes of dangerous goods.

All industrialized countries use the recommendations of the IAEA to regulate the packaging and transport of radioactive materials. Canada is no exception. Canada applied the requirements of the IAEA Regulations as the basis for regulating the transport of radioactive nuclear substances since their initial adoption in the international community. The current PTNSR were enacted in May 2000, SOR/DORS/2000-202, as one of nine Regulations made under the *Nuclear Safety and Control Act* (NSC Act) and are based on the 1985 edition (as amended in 1990) of the IAEA Regulations. The IAEA is committed to periodically updating and revising their regulations to ensure that they remain relevant, useful and suitable for worldwide use. In keeping with this commitment, the IAEA issued a 1996 edition of the *Regulations for the*

Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

Fondement législatif

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

Organisme responsable

Commission canadienne de sûreté nucléaire

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Résumé

Ce Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) porte sur l'inclusion dans le *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires* (RETSN) de la version la plus récente du *Règlement de transport des matières radioactives* (Règlement de l'AIEA), édition de 1996 (révisée), n° TS-R-1 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de deux modifications corrélatives au *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* (RGSRN).

Les changements proposés ont pour but de compléter les pratiques réglementaires actuelles. De façon générale, les modifications sont des mises à jour des références actuelles faites au Règlement de l'AIEA dans l'ensemble du RETSN et introduisent un certain nombre de nouvelles exigences, comme les colis de type C destinés au transport aérien de grandes quantités de substances nucléaires et l'homologation d'un nouveau type de matières nucléaires appelées matières radioactives à faible dispersion (MRFD), tel qu'il est discuté plus loin dans le présent REIR.

Contexte

À titre d'organisme chargé de la réglementation du nucléaire au Canada, la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) régleme toutes les activités liées à l'utilisation de l'énergie nucléaire et des substances nucléaires au Canada, incluant l'emballage et le transport des substances nucléaires. La Commission partage cette responsabilité avec Transports Canada. Les règlements de la CCSN portent essentiellement sur la santé, la sûreté, la sécurité et la protection de l'environnement en ce qui a trait aux caractéristiques particulières des substances nucléaires. Les règlements sont complétés par ceux de Transports Canada, qui ont des applications générales pour le transport de matières dangereuses de toutes catégories.

Tous les pays industrialisés utilisent les recommandations de l'AIEA pour réglementer l'emballage et le transport des matières radioactives. Le Canada ne fait pas exception. Le Canada a utilisé les exigences du Règlement de l'AIEA comme fondement pour le transport des substances nucléaires radioactives depuis leur adoption initiale dans la communauté internationale. Le RETSN actuellement en vigueur, pris en mai 2000, SOR/DORS/2000-202, fait partie des neuf règlements de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* (LSRN), et est fondé sur l'édition de 1985 (révisée en 1990) du Règlement de l'AIEA. L'AIEA s'engage à mettre à jour périodiquement et à réviser ses règlements afin de s'assurer qu'ils demeurent pertinents, utiles et adéquats en vue de leur utilisation internationale. Dans le respect de cet engagement,

Safe Transport of Radioactive Material, known as TS-R-1, that was scheduled for implementation commencing in 2001. The main purpose of this amendment to the PTNSR is to update the regulatory requirements to the 1996 edition of the IAEA Regulations.

The CNSC, including its predecessor the Atomic Energy Control Board (AECB), has been a major participant in the development of the IAEA Regulations. In formulating a Canadian position on radioactive materials transportation issues, the CNSC has communicated regularly with Transport Canada and major stakeholders. Transport Canada is normally represented at transport related IAEA meetings, and experts from the nuclear industry have routinely participated in IAEA technical meetings as part of the Canadian delegation. This participation has ensured that Canadian needs and viewpoints are taken into consideration in the development of the international regulatory consensus standard.

The IAEA Regulations are used worldwide to facilitate the harmonized and safe transport of radioactive materials. The IAEA transport requirements are incorporated into the United Nations (UN) *Recommendations for Transport of Dangerous Goods — Model Regulations* which form the basis of many other national and international regulations including those of the International Civil Aviation Organization (ICAO) in their *Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air* and the International Maritime Organization (IMO) in their *International Maritime Dangerous Goods Code*. In Canada, Transport Canada's *Transport of Dangerous Goods Regulations* (TDG) references both modal requirements for air and sea transport.

The changes that were introduced in the 1996 edition of the IAEA Regulations (TS-R-1) consist of additional requirements for radiation protection and quality assurance (QA) programmes, an update to the radiological basis of the regulations, the introduction of new packages and material types and a complete renumbering of the paragraph sequences. Existing PTNSR paragraph references to the IAEA Regulations require change even where the requirement is essentially unchanged.

Changes to the PTNSR

References to IAEA Paragraph Numbers

A large number of changes proposed in the PTNSR are consequential to the renumbering of paragraphs between the 1985 edition and 1996 edition of the IAEA Regulations. Where these paragraph reference revisions do not materially change current requirements, and consequently have little or no impact, they are not discussed further in this RIAS.

(a) Alternative: An alternative to referencing the IAEA paragraph numbers would be to place the words of the requirement directly into the PTNSR. This would eliminate the need to change a regulatory provision in the PTNSR regardless of the position of the requirement in the IAEA documents. The drawback to this approach is the need to recast the technical requirements in the IAEA document into suitable regulatory language. The correspondence between the regulatory provision and the corresponding IAEA clause would also be lost. In addition, the insertion of those requirements that are more than paragraph reference number changes may nonetheless result in consequential changes to PTNSR provisions that do not require

l'AIEA a publié l'édition 1996 du *Règlement de transport des matières radioactives*, connue sous le nom de TS-R-1, qui devait être mis en application en 2001. Le principal objectif de cette modification du RETSN est de mettre à jour les exigences réglementaires afin de tenir compte de l'édition 1996 du Règlement de l'AIEA.

La CCSN, ainsi que son prédécesseur la Commission de contrôle de l'énergie atomique (CCEA) ont participé activement à l'élaboration du Règlement de l'AIEA. En élaborant la position canadienne sur les questions relatives au transport des matières radioactives, la CCSN a communiqué régulièrement avec Transports Canada et les principaux intervenants. Transports Canada est habituellement représenté lors des réunions de l'AIEA portant sur les transports, et des experts de l'industrie nucléaire ont régulièrement participé aux réunions techniques de l'AIEA avec la délégation canadienne. Cette participation a permis de voir à ce que les besoins et les opinions des Canadiens soient pris en compte dans l'élaboration de la norme d'application générale réglementaire internationale.

Le Règlement de l'AIEA est utilisé partout dans le monde pour faciliter l'harmonisation du transport sûr des matières radioactives. Les exigences de l'AIEA relatives au transport sont intégrées dans les *Recommandations relatives au transport des marchandises dangereuses* des Nations Unies qui constituent le fondement de nombreux autres règlements nationaux et internationaux, y compris ceux de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) dans ses *Instructions techniques pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses*, et ceux de l'Organisation maritime internationale (OMI) dans le *Code maritime international des marchandises dangereuses*. Au Canada, le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* (RTMD) de Transports Canada fait référence aux exigences modales du transport aérien et du transport maritime.

Les changements qui ont été apportés au Règlement de l'AIEA (édition de 1996) (TS-R-1) comportent des exigences additionnelles relatives aux programmes de radioprotection et d'assurance de la qualité (AQ), une mise à jour des aspects des règlements qui portent sur la radiologie, l'introduction de nouveaux types de colis et de nouvelles matières, et une renumérotation complète des séquences d'alinéas. Dans le RETSN actuel, les références aux alinéas du Règlement de l'AIEA nécessitent des changements même dans les cas où l'exigence demeure pratiquement inchangée.

Changements apportés au RETSN

Références aux numéros d'alinéas de l'AIEA

Bon nombre des changements proposés dans le RETSN découlent de la renumérotation des alinéas entre l'édition de 1985 et celle de 1996 du Règlement de l'AIEA. Lorsque les révisions des références aux alinéas ne modifient pas les exigences en vigueur, et que par conséquent elles ont peu ou pas d'impact, elles ne sont pas mentionnées dans le présent REIR.

a) Solution de rechange : Une solution de rechange à la référence aux numéros d'alinéas de l'AIEA consiste à placer le libellé des exigences directement dans le RETSN. Cela permettrait d'éliminer la nécessité d'apporter des changements réglementaires au RETSN, peu importe l'emplacement de l'exigence dans les documents de l'AIEA. L'inconvénient, avec cette démarche, est qu'il faut refondre les exigences techniques dans le document de l'AIEA en langage réglementaire adéquat. La correspondance entre une disposition réglementaire et la clause de l'AIEA correspondante serait également perdue. En outre, l'insertion des exigences qui représentent plus que de simples changements de numérotation des alinéas pourrait

material change. This may result in even more changes than would result by simply changing paragraph references.

(b) Costs: There will be some costs associated with changing documentation and training material to reflect the revised references. In addition, safety assessments may need to be updated to reflect the new IAEA reference numbers. These costs are not expected to be great. These documents may need to be revised anyway due to materially changed requirements of this amendment. It is anticipated that the IAEA paragraph numbering will remain relatively stable in the foreseeable future. Changing the references should, therefore, not result in recurring expenses.

(c) Benefits: The revised references correspond to those being used internationally and should result in benefits to those carrying out international shipments. For example, a shipper may be able to more easily show that by meeting a Canadian requirement they are also meeting those of another country or vice versa. There is also a body of supporting information that provides explanation and guidance on the IAEA requirements. As these are generally keyed on or refer to the IAEA paragraph number, this information would be readily accessible to users of a revised PTNSR.

Definition of Radioactive Material for Transport

A major consideration in the latest revision of the IAEA Regulations was the adoption of the *International Basic Safety Standards for Protection against Ionizing Radiation and for the Safety of Radiation Sources* (BSS) which reflects a consensus of the international community on radiation protection. The acceptance of these standards resulted in changes to the transport definition of radioactive material. The former definition of radioactive material for transport purposes, irrespective of the radionuclide, was 70 kBq/kg, where kBq/kg is defined as the activity (expressed in Becquerels, or disintegration per second) per unit mass of the material in which the radionuclides are essentially uniformly distributed. A radionuclide is a radioactive isotope of an element that emits nuclear radiation energy.

The new transport definition of radioactive material is radionuclide dependent, taking into account the different types of radiation, energies and chemical forms applicable to the radionuclides contained in the material and their potential biological effect on persons. Radionuclides that present smaller risks to health and safety have higher limits and those that present higher risks have lower limits than the former definition of radioactive material for transport, thereby keeping the overall risk to a consistent low level, in accordance with the IAEA BSS.

(a) Alternative: An alternative to the new definition would be to retain the old definition of radioactive material in the PTNSR. In many cases the specific radioactivity will be higher than the old limit; however, in a significant number of cases the new limits are lower. Where the new limits are higher, retaining the old limits would prevent transporters from taking advantage of the justifiably relaxed limits. This could lead to increased costs for these shippers versus their international counterparts. Where the new limits are lower, retention of the old limit is not justified from a radiological risk perspective.

(b) Costs: There will be some additional costs to fully characterize materials that contain radionuclides to determine if they fall within the definition of radioactive material for transport.

néanmoins exiger des changements correspondants aux dispositions du RETSN qui ne nécessitent pas de changement matériel. Cela pourrait donner lieu à un nombre encore plus grand de changements que dans le cas où l'on n'aurait eu qu'à changer les références aux alinéas.

b) Coûts : Des coûts seront associés aux changements dans la documentation et dans le matériel de formation afin de refléter les références révisées. En outre, les évaluations de la sûreté peuvent exiger des mises à jour afin de refléter les nouveaux numéros de référence de l'AIEA. Ces coûts ne devraient pas être très élevés. Les documents peuvent devoir être révisés de toute façon à cause des exigences matérielles différentes de cette modification. On s'attend à ce que la renumérotation des alinéas de l'AIEA demeure relativement stable dans un avenir rapproché. Par conséquent, le changement des références ne devrait pas entraîner de coûts ultérieurs.

c) Avantages : Les références révisées correspondent aux changements utilisés sur le plan international et devraient avantager ceux qui font des expéditions internationales. Par exemple, un expéditeur peut être en mesure de montrer plus facilement qu'en respectant les exigences canadiennes, il peut également respecter celles de tout autre pays ou vice versa. Il existe également beaucoup de renseignements de référence qui fournissent des explications et des conseils sur les exigences de l'AIEA. Comme ces renseignements sont généralement construits en fonction de la numérotation des alinéas de l'AIEA ou qu'ils y font référence, ils seront directement accessibles aux utilisateurs du RETSN révisé.

Définition des matières radioactives destinées au transport

Une considération importante de la révision la plus récente du Règlement de l'AIEA a été l'adoption du document intitulé : *International Basic Safety Standards for Protection against Ionizing Radiation and for the Safety of Radiation Sources* (BSS), qui reflète un consensus de la communauté internationale en matière de radioprotection. L'acceptation de ces normes a fait changer la définition du transport des matières radioactives. L'ancienne définition des matières radioactives destinées au transport, peu importe le radionucléide en cause, était de 70 kBq/kg, où kBq/kg est défini comme étant l'activité (exprimée en becquerels ou en désintégrations par seconde) par masse unitaire d'une matière dans laquelle les radionucléides sont généralement répartis uniformément. Un radionucléide est l'isotope radioactif d'un élément qui émet une énergie de rayonnement nucléaire.

La nouvelle définition des matières radioactives aux fins du transport repose sur la nature du radionucléide, et tient compte des différents types de rayonnement, des énergies et des formes chimiques applicables aux radionucléides contenus dans la matière et de leur effet biologique potentiel sur les personnes. Les radionucléides qui présentent des risques plus faibles pour la santé et la sécurité ont des limites plus élevées, et ceux qui présentent des risques plus élevés ont des limites plus faibles que dans l'ancienne définition des matières radioactives destinées au transport, ce qui permet de maintenir le risque global à un niveau uniforme, conformément aux normes fondamentales de radioprotection de l'AIEA.

a) Solution de rechange : Une solution de rechange à cette nouvelle définition serait de conserver l'ancienne définition de matières radioactives dans le RETSN. Dans de nombreux cas, la radioactivité spécifique sera plus élevée que l'ancienne limite; cependant, dans bon nombre de cas, les nouvelles limites sont plus basses. Lorsque les nouvelles limites sont plus élevées, le fait de conserver les anciennes limites empêcherait les transporteurs de tirer parti des limites relâchées de manière justifiée. Cela pourrait entraîner des coûts plus élevés pour les transporteurs, comparativement à leurs homologues

For materials within the nuclear industry, this should already have been completed so the incremental cost for analysis should be small, if any. Once the material is characterized, some materials that were formerly considered radioactive for transport may turn out to be below the new definition and consequently exempted from the PTNSR and vice versa. Overall the cost savings for transporting material no longer considered radioactive should offset the additional cost to transport as radioactive material that which previously was not considered so. For materials outside the nuclear industry, mostly involving natural materials, there may be a significant cost to analyse the radioactivity in the material and to calculate whether the material is above or below the definition of radioactive material. Following the example set by the IAEA, which has a separate higher limit for natural materials, it is proposed to allow continued use of the current limit of 70 kBq/kg for natural materials only. Most natural material that is less than 70 kBq/kg would likely also be below the IAEA's higher limits for these materials; however, the cost to perform new analyses, to demonstrate this, may be significant. Given this, retention of the old limit for natural materials is deemed appropriate. Companies that wish to take advantage of the higher IAEA limits can still do the assessment, with the cost saving if the material is determined to be below the new limits possibly offsetting the cost of assessment.

(c) Benefits: The new definition of radioactive material is scientifically based and has international acceptance. Adopting this definition will allow for a consistent threshold based on radiation protection considerations and will be consistent with international norms and will facilitate trade.

Exemptions to the PTNSR

The current PTNSR contain a number of exemptions that have been expanded to cover changes incorporated by the IAEA Regulations and related CNSC regulations. Consumer items such as smoke detectors, tritium safety signs or other radiation devices that are exempt from CNSC licensing by the *Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations* (NSRD) are also exempted from most transport requirements. The previous limit of ten such devices in a consignment has been removed. These exemptions for consumer products that have a low risk hazard is a more practical and efficient application of the Regulations.

(a) Alternative: An alternative would be no exemptions. As virtually all substances have some radionuclides, the transportation regulations would apply even where the hazard is trivial. In this case, except for transport, most of these materials would not be subjected to regulation or licensing. In the extreme, persons undergoing diagnostic or therapeutic treatment with radioisotopes could be subject to the regulations due to the quantity of nuclear substances present in their body. Clearly, this alternative would be impractical and unreasonable.

(b) Costs: There are no direct costs associated with these exemptions, only cost savings.

internationaux. Lorsque les nouvelles limites sont plus faibles, la conservation des anciennes limites n'est pas justifiée du point de vue du risque radiologique.

b) Coûts : Il y aura des coûts additionnels liés à la caractérisation des matières qui contiennent des radionucléides afin de déterminer si elles sont visées par la définition des matières radioactives destinées au transport. Dans le cas des matières de l'industrie nucléaire, cela a déjà été fait, de sorte que le coût marginal de l'analyse sera très faible, si ce n'est aucun. Une fois que la matière est caractérisée, certaines matières qui étaient auparavant considérées comme radioactives pour le transport peuvent désormais être considérées comme inférieures à la nouvelle définition et, par conséquent, être exemptées du RETSN et vice versa. De façon globale, les économies de coûts relatives aux matières destinées au transport qui ne sont plus considérées comme étant radioactives permettront de compenser le coût additionnel du transport de matières radioactives qui n'étaient pas considérées comme telles auparavant.

Dans le cas des matières ne faisant pas partie de l'industrie nucléaire, dont la plupart comportent des matières naturelles, le coût d'analyse de la radioactivité de la matière peut être très élevé, de même que le coût des calculs faits pour déterminer si la matière se situe au-dessus ou en deçà de la définition de matières radioactives. En suivant l'exemple de l'AIEA, qui dispose d'une limite supérieure distincte pour les matières naturelles, on propose de permettre l'utilisation continue de la limite actuelle de 70 kBq/kg pour les matières naturelles seulement. La plupart des matières naturelles qui sont inférieures à 70 kBq/kg pourraient également être en deçà des limites les plus élevées de l'AIEA; cependant, le coût des nouvelles analyses ayant pour but de démontrer cela, peut être important. Ainsi, la conservation de l'ancienne limite pour les matières naturelles est jugée appropriée. Les sociétés qui souhaitent tirer parti des limites de l'AIEA plus élevées peuvent toujours faire cette évaluation, avec une économie de coût si la matière est jugée être en deçà des nouvelles limites, ce qui permettrait peut-être de compenser le coût de l'évaluation.

c) Avantages : La nouvelle définition des matières radioactives repose sur des fondements scientifiques et a été reconnue sur le plan international. L'adoption de cette définition permettra de disposer d'un seuil uniforme fondé sur des considérations de radioprotection et sera conforme aux normes internationales, ce qui facilitera le commerce.

Exemptions au RETSN

Le RETSN actuel contient un certain nombre d'exemptions qui ont été élargies pour intégrer les changements apportés par le Règlement de l'AIEA et les règlements connexes de la CCSN. Les articles de consommation courante comme les avertisseurs de fumée, les panneaux de sécurité lumineux au tritium ou d'autres appareils à rayonnement qui sont exemptés de l'autorisation par la CCSN en vertu du *Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement* (RSNAR) sont également exemptés de la plupart des exigences relatives au transport. La limite antérieure qui était de dix appareils de ce genre par envoi a été éliminée. Les exemptions visant les produits de consommation qui présentent de faibles risques sont un moyen plus pratique et plus efficace d'appliquer le Règlement.

a) Solution de rechange : Une solution de rechange ne constituerait pas une exemption. Comme presque toutes les substances comportent des radionucléides, le règlement sur le transport s'appliquerait même lorsque le risque est peu important. Dans ce cas, exception faite du transport, la plupart des matières ne seraient pas assujetties à la réglementation ou à l'autorisation. Dans les cas extrêmes, les personnes qui subissent des traitements de diagnostic ou des traitements thérapeutiques avec des

(c) **Benefits:** Items of low risk are excluded from the regulations allowing resources to be directed to areas of more significant risk.

A₁ and A₂ Values

The revision of the radiological models has resulted in an adjustment of the A₁ and A₂ values listed in the IAEA transport regulations. A₁ and A₂ values are measures of radioactivity for each radioisotope that are set in the IAEA Regulations and are used to establish the activity limits of special form and normal form radioactive materials. Special form radioactive material is material that is designed to remain intact under severe mechanical and thermal test conditions and has to be approved by a government agency. In many cases, the A₁ and A₂ values listed remain essentially unchanged. Some have either increased or decreased based on more recent information regarding their potential effect on persons in certain situations. Two variations to these new limits were included in the proposed regulations. In the case of molybdenum-99, the existing variation to the A₂ value is retained for harmonization with the USA. In the case of californium-252, the A₁ value is modified to correct an error in the IAEA regulations that will be remedied in the next publication of TS-R-1 in late 2003.

(a) **Alternative:** An alternative would be to develop a separate radiological risk evaluation methodology and derive different limits. As these limits would be applicable only in Canada and would not have international peer review and consensus, these alternative values would likely not be accepted anywhere else. Given the international aspect of transport, values made in Canada could prove to be a source of difficulty for transporters.

(b) **Costs:** There may be some costs associated with this change for those transporting radioisotopes with values that have decreased and potential cost savings for those transporting radioisotopes with values that have increased. Overall, these costs should offset each other resulting in no net cost increase or decrease.

(c) **Benefits:** Using the revised values keeps Canada abreast with those values being used worldwide and takes advantage of the most current radiological assessment methodologies and data available.

Uranium Hexafluoride Package Certification

New certification requirements have been added for packages containing uranium hexafluoride (UF₆). The conversion of uranium to uranium hexafluoride is an intermediate step in the production of enriched nuclear fuel used in power reactors. Canadian shippers of UF₆ will be required to register and have certified package designs for transport. Foreign competent authority approved H(U)-96 packages will not require Canadian certification. The cylinders used to transport UF₆ are of a standardized design in accordance with standards published by the American National Standards Institute (ANSI) and the International Organization for Standardization (ISO). In IAEA TS-R-1 there are new requirements aimed at minimizing the chance of a rupture of these

radioisotopes seraient assujetties au règlement à cause de la présence de substances nucléaires dans leur corps. En clair, cette solution de rechange serait peu pratique et déraisonnable.

b) **Coûts :** Il n'y a pas de coûts directs associés à ces exemptions, seulement des économies de coûts.

c) **Avantages :** Les articles à faible risque sont exclus du règlement, ce qui permet d'affecter des ressources aux domaines où les risques sont plus importants.

Valeurs A₁ et A₂

La révision des modèles radiologiques a nécessité un ajustement des valeurs A₁ et A₂ listées dans le Règlement de transport de l'AIEA. Les valeurs A₁ et A₂ sont des mesures de la radioactivité pour chaque radioisotope mentionné dans le Règlement de l'AIEA; elles sont utilisées pour déterminer les limites d'activité des matières radioactives sous forme spéciale ou sous forme normale. Les matières radioactives sous forme spéciale sont des matières conçues pour demeurer intactes dans différentes conditions d'essais mécaniques et thermiques et qui ont été approuvées par un organisme du gouvernement. Dans de nombreux cas, les valeurs A₁ et A₂ listées demeurent essentiellement inchangées. Certaines ont été augmentées ou diminuées selon des renseignements plus récents concernant leur effet potentiel sur les personnes exposées. Deux modifications ont été apportées à ces nouvelles limites dans le règlement proposé. Dans le cas du molybdène 99, on retient la modification existante de A₂ pour l'harmoniser avec la réglementation américaine. Dans le cas du californium 252, c'est la valeur A₁ qui est modifiée afin de corriger une erreur dans le Règlement de l'AIEA qui a été rectifiée dans la publication suivante du TS-R-1 à la fin de 2003.

a) **Solution de rechange :** Une solution de rechange consiste à mettre au point une méthode d'évaluation du risque radiologique distincte et d'en dériver différentes limites. Comme ces limites seraient applicables au Canada seulement et qu'elles ne feraient pas l'objet d'un examen par les pairs et d'un consensus sur le plan international, ces valeurs ne seraient probablement pas acceptées nulle part ailleurs. Étant donné l'aspect international du transport, les valeurs canadiennes pourraient être source de difficultés pour les transporteurs.

b) **Coûts :** Des coûts pourraient être associés à ce changement pour ceux qui transportent des radioisotopes pour lesquels les valeurs ont diminué, et ceux qui transportent des radioisotopes pour lesquels les valeurs ont augmenté pourraient réaliser des économies de coûts. De façon globale, ces coûts s'annuleraient les uns les autres, pour ne donner lieu à aucune augmentation ni à aucune diminution nette.

c) **Avantages :** Le fait de pouvoir comparer les valeurs révisées avec les valeurs utilisées partout dans le monde permet au Canada de les suivre de près, et de tirer parti des méthodes d'évaluation radiologique les plus à jour et des données disponibles.

Homologation des colis contenant de l'hexafluorure d'uranium

De nouvelles exigences relatives à l'homologation ont été ajoutées pour les colis contenant de l'hexafluorure d'uranium (UF₆). La conversion de l'uranium en hexafluorure d'uranium est une étape intermédiaire dans la production de combustible nucléaire enrichi utilisé dans les réacteurs de puissance. Les expéditeurs canadiens de UF₆ devront enregistrer et faire homologuer les conceptions de colis pour le transport. Les colis H(U)-96 approuvés par une autorité compétente étrangère n'auront pas besoin de la certification canadienne. Les cylindres employés pour le transport de UF₆ sont d'une conception normalisée, conformément aux normes publiées par l'American National Standards Institute (ANSI) et par l'Organisation internationale de

cylinders in a severe transport fire accident. In order to meet the TS-R-1 requirements some package designs will require modification.

(a) Alternative: An alternative would be not to implement the new performance requirements and the need for certification. As most shipments of UF₆ in Canada are export, import or transit shipments, the new requirements are essential.

(b) Costs: There may be some costs associated with this change, but due to the international nature of these shipments, these costs are unavoidable.

(c) Benefits: The benefit is harmonization with international norms.

Type C Packages, Low Dispersible Radioactive Material (LDRM) and Type B Limits for Air Transport

Type C Packages

The IAEA TS-R-1 introduces a new package type for the transport of large quantities, in excess of 3 000 A₁ or A₂, of radioactive material by air. This new Type C package must meet strict requirements that will minimize radiological consequences in the event that an aircraft transporting a large quantity of radioactive material is involved in a crash. These requirements take into account the higher speeds of air transport and onboard fuel load capable of subjecting a package to a significant thermal environment. Type C packages will require certification by the CNSC before being used.

Low Dispersible Radioactive Materials (LDRM)

One of the main hazards of a package failure in an aircraft accident is the potential for wide dispersion of material that presents an internal radiation hazard if inhaled or ingested. Material with low dispersibility presents a lower hazard even when inadvertently released from the package. With this in mind, a new type of material called Low Dispersible Radioactive Material (LDRM) is defined and included in the IAEA TS-R-1. It can be transported in a Type B package, even in large quantities, and as its name implies, it is not very dispersible and therefore will mostly settle close to the package. LDRM will require certification by the CNSC before being used.

Type B Packages

With the introduction of the Type C package, the IAEA TS-R-1 also imposed content limits for Type B packages when used for air transport. The IAEA is currently convening a coordinated research programme (CRP) into air accident severity and package survivability, in which Canada is a participant. Canadian manufacturers have also expressed a concern that the introduction of the Type C packages would be premature in the PTNSR, as the research had not been completed by the IAEA. Given the probability that the IAEA requirements may change as a result of its CRP, and in response to Canadian manufacturer concerns, it is proposed in the amendment to the PTNSR to exclude, for domestic shipments, the IAEA TS-R-1 limits for Type B packages transported by air. Type B packages would still continue to be subject to the limits included in their approval certificates issued by the CNSC.

normalisation (ISO). Dans le TS-R-1 de l'AIEA, on précise de nouvelles exigences visant à réduire au minimum le risque de rupture des cylindres en cas d'accident grave de transport accompagné d'un incendie. Pour satisfaire aux exigences du TS-R-1, certaines conceptions de colis devront être modifiées.

a) Solution de rechange : Une solution de rechange consisterait à ne pas mettre en œuvre les nouvelles exigences de performance et d'ignorer la nécessité d'homologuer. Comme la plupart des expéditions de UF₆ au Canada sont des exportations, des importations ou des expéditions de transit, les nouvelles exigences sont essentielles.

b) Coûts : Des coûts pourraient être associés à ces changements, mais en raison de la nature internationale de ces expéditions, les coûts sont inévitables.

c) Avantages : Les avantages sont l'harmonisation avec des normes internationales.

Colis du Type C, matières radioactives à faible dispersion (MRFD) et limites relatives aux colis du Type B pour le transport aérien

Colis du Type C

Le TS-R-1 de l'AIEA présente un nouveau type de colis pour le transport de grandes quantités de matières radioactives, dépassant 3 000 A₁ ou A₂, par transport aérien. Ce nouveau type de colis (colis du Type C) doit satisfaire à des exigences strictes qui réduiront au minimum les conséquences d'un événement comme un écrasement d'avion qui transporte de grandes quantités de matières radioactives. Ces exigences tiennent compte des vitesses plus élevées associées au transport aérien et des charges de carburant à bord qui pourraient soumettre un colis à des conditions thermiques très importantes. Les colis du Type C devront être homologués par la CCSN avant d'être utilisés.

Matières radioactives à faible dispersion (MRFD)

L'un des principaux risques associés à la défaillance d'un colis lors d'un accident d'avion est la possibilité de dispersion étendue des matières radioactives qui présentent un danger d'irradiation interne si elles sont inhalées ou ingérées. Les matières à faible dispersion présentent des risques moins élevés, même lorsqu'elles sont dégagées du colis par inadvertance. Pour cette raison, un nouveau type de matières, appelées Matières radioactives à faible dispersion (MRFD), est défini et intégré dans le TS-R-1 de l'AIEA. Ces matières peuvent être transportées dans un colis du Type B, même en quantités importantes. Comme leur nom le suppose, elles ne sont pas tellement susceptibles de se disperser et, par conséquent, vont probablement se déposer près du colis. Les MRFD doivent être homologuées par la CCSN avant d'être utilisées.

Colis du Type B

Avec l'introduction des colis du Type C, le TS-R-1 de l'AIEA impose également des limites quant au contenu pour les colis du Type B lorsqu'ils sont transportés par air. L'AIEA est actuellement en train d'élaborer un programme de recherche en collaboration (PRC) qui tient compte de la gravité des accidents aériens et de la résistance des colis, auquel participe le Canada. Les fabricants canadiens ont également exprimé des préoccupations quant au fait que l'introduction du colis du Type C serait prématurée dans le RETSN, étant donné que les recherches de l'AIEA ne sont pas terminées. Étant donné que les exigences de l'AIEA risquent de changer à cause du PRC, et en réponse aux préoccupations des fabricants canadiens, on a proposé, dans la modification du RETSN, d'exclure, aux fins des expéditions intérieures, les limites du TS-R-1 de l'AIEA pour les colis du Type B transportés par air. Les colis du Type B continueront à être assujettis aux limites incluses dans leur certificat d'approbation émis par la CCSN.

(a) Alternatives: An alternative would be to not implement any special requirements for the air transport of large quantities of nuclear substances. In this case, the mechanism to certify Type C and LDRM would not be established in law and Canadian transporters would be at a disadvantage without these certificates when transporting internationally by air. Alternately, they would have to seek these approvals from regulatory bodies in other countries.

A second alternative would be to adopt requirements similar to the USA's plutonium by air requirements which would be limited only to that material. As the USA's requirements were considered by the IAEA but not adopted in favour of the Type C requirements, which have general application to all nuclear materials, there is little likelihood for wide international acceptance of the USA concept.

(b) Costs: The cost to develop and have certified a Type C package or LDRM will be significant. It is estimated that design and certification of a single Type C package could be in the range of \$1,000,000.00 in Research and Development costs. On the other hand, the number of Type C applications will likely be small. The temporary relief for domestic air transport of Type B packages containing large quantities may alleviate this cost until the issue is clarified internationally.

(c) Benefits: Inclusion of the Type C and LDRM requirements will bring Canadian regulations up to the current standard and permit the certification of these items.

Placarding (hazardous material warning signs posted on the outside of vehicles and containers)

There are a number of differences between the placarding requirements in Transport Canada's *Transport of Dangerous Goods Regulations* (TDG) and those in the IAEA TS-R-1. In order to harmonize with the international requirements of TS-R-1, it had been proposed to include general placarding requirements in the amendment to the PTNSR. Due to numerous comments received during pre-consultation in January 2003, these proposed placarding provisions in the PTNSR will be dropped. Placarding in the PTNSR will only be retained in special cases, such as for exposure devices where relief from labelling has been provided in the PTNSR. In all other cases the placarding requirements of the TDG regulations will apply.

(a) Alternative: The alternative of requiring placards in the PTNSR was considered and proposed. It was dropped in response to comments that the mix of general placarding requirements in other related regulations was confusing.

(b) Costs: The cost associated with the limited placarding requirements retained in the proposed amendments to the PTNSR will be small.

(c) Benefits: The remaining placarding requirements in the proposed amendments allow rapid identification of those shipments where relief has been provided from labelling. This will aid in identification of hazard in the event that emergency response is needed.

a) Solutions de rechange : Une autre possibilité consisterait à ne pas mettre en œuvre d'exigences spéciales pour le transport aérien de grandes quantités de substances nucléaires. Dans ce cas, le mécanisme d'homologation des colis du Type C et des MRFD ne serait pas visé par des dispositions législatives et les transporteurs canadiens ne seraient pas avantagés, car ils ne posséderaient pas de certificats en vue du transport international aérien. Par ailleurs, ils devraient faire approuver ces colis par les organismes réglementaires d'autres pays.

Une autre solution de rechange serait d'adopter des exigences semblables à celles imposées pour le plutonium américain, qui sont limitées à ces matières seulement. Comme les exigences américaines ont été considérées par l'AIEA mais non adoptées à la faveur des exigences relatives aux colis du Type C, qui ont des applications générales à toutes les matières nucléaires, il est peu probable qu'il existe une acceptation internationale pour le concept américain.

b) Coûts : Le coût de l'élaboration et de l'homologation d'un colis du Type C ou d'une MRFD sera important. On estime que le coût de conception et d'homologation d'un seul colis du Type C pourrait être de l'ordre de 1 000 000,00 \$ en recherche et développement. Par ailleurs, le nombre de demandes de colis du Type C devrait être faible. Le remplacement temporaire des colis du Type B renfermant de grandes quantités de matières radioactives aux fins du transport aérien intérieur peuvent alléger ce coût, en attendant que la question soit éclaircie sur le plan international.

c) Avantages : L'inclusion d'exigences relatives aux colis du Type C et aux MRFD mettra les règlements canadiens au niveau des normes en vigueur et permettra l'homologation de ces articles.

Plaques (panneaux de mise en garde contre le rayonnement à l'extérieur des véhicules et des conteneurs)

Il existe un certain nombre de différences entre les exigences relatives aux plaques dans le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* (RTMD) de Transports Canada et celles du TS-R-1 de l'AIEA. Afin d'uniformiser le tout avec les exigences internationales du TS-R-1, il a été proposé d'inclure des exigences générales concernant les plaques dans les modifications apportées au RETSN. En raison du grand nombre de commentaires reçus au cours de la période de pré-consultation en janvier 2003, celles qui se rapportent aux dispositions concernant les plaques dans le RETSN ne seront pas retenues. L'utilisation de plaques dans le RETSN se limitera seulement à des cas spéciaux, comme les appareils à exposition, où des exemptions quant à l'étiquetage ont été indiquées dans le RETSN. Dans tous les autres cas, ce sont les exigences relatives à l'utilisation de plaques précisées dans le RTMD qui s'appliqueront.

a) Solution de rechange : La solution de rechange qui consiste à exiger des plaques dans le RETSN a été considérée et proposée. Elle a été mise de côté en réponse aux commentaires à l'effet que le mélange des exigences générales relatives aux plaques et que les exigences dans d'autres règlements connexes portaient à confusion.

b) Coûts : Le coût associé aux exigences limitées concernant les plaques retenues dans les modifications proposées au RETSN sera minime.

c) Avantages : Les exigences relatives aux plaques qui subsistent dans les modifications proposées permettent d'identifier rapidement les expéditions pour lesquelles les exigences relatives à l'étiquetage sont allégées. Cela permettra de faciliter l'identification des dangers dans l'éventualité où une intervention en cas d'urgence serait requise.

Criticality Safety

Criticality safety requirements were rewritten in the IAEA Regulations to improve clarity. The definition of fissile material is changed to mean certain isotopes of uranium and plutonium that could present a criticality risk in transport. There is a new label containing the Criticality Safety Index (CSI) required for non-exempted shipments of fissile material.

- (a) Alternative: There are no practical alternatives to these requirements.
- (b) Costs: The impact of these changes on shippers is minimal, as Canadian power reactors use natural uranium, which is not considered as a fissile material for transport purposes.
- (c) Benefits: The benefit is harmonization with international requirements and provision for criticality safety of fissile materials during transport.

Consequential Changes to the GNSCR

Two complementary revisions are required to the *General Nuclear Safety and Control Regulations* (GNSCR).

Naturally Occurring Nuclear Substances

The cost-benefit of excluding naturally occurring nuclear substances with specific activities below 70 kBq/kg is as previously discussed under the topic "Definition of Radioactive Material for Transport." Paragraph 10(a) of the GNSCR deals with the transport of naturally occurring nuclear substances and requires amending to include this exclusion.

Low Dispersible Radioactive Materials (LDRM)

An amendment to paragraph 20(a) of the GNSCR is required to include LDRM in the description of prescribed equipment for certification purposes. The cost-benefit of including LDRM in the regulations was previously discussed under the topic "Type C Packages, Low Dispersible Radioactive Material (LDRM) and Type B Limits for Air Transport."

Alternatives to Regulation

The *Nuclear Safety and Control Act* allows the Commission to make regulations, with the approval of the Governor in Council, respecting packaging and transport of nuclear substances. A number of possible alternatives were considered in assessing whether to adopt the latest IAEA Regulations. These consisted of: repealing of existing regulations, maintaining of the status quo, implementation as a standard, implementation by single reference, or implementation via other statutes.

Repeal of existing regulations

In the absence of any regulation respecting the packaging and transport of nuclear substances, shippers would be free to decide which requirements to apply. Some may choose to implement minimal standards whereas others may use very stringent ones. In the short term, those using minimal standards may benefit from decreased expenses in this area. On the other hand, these would likely be offset, in the longer term, by the requirement for response to more frequent spills and dangerous occurrences and the need for remediation of those consequences and liability issues. There could also be an increase in detrimental health, safety and environmental consequences for those outside the industry. Those

Sûreté-criticité

Les exigences de sûreté-criticité ont été reformulées dans le Règlement de l'AIEA afin d'en améliorer la clarté. La définition de matière fissile a été modifiée afin de dénoter certains isotopes de l'uranium et du plutonium qui pourraient présenter un risque de criticité dans le transport. Il existe une nouvelle étiquette contenant l'indice de sûreté-criticité (ISC) requis pour les expéditions de matières fissiles non exemptées.

- a) Solution de rechange : Il n'existe aucune autre solution de rechange pratique à ces exigences.
- b) Coûts : L'impact de ces changements sur les expéditeurs est minime, car les réacteurs de puissance canadiens utilisent de l'uranium naturel, qui n'est pas considéré être une matière fissile aux fins du transport.
- c) Avantages : L'avantage que présente cette solution est l'harmonisation avec les exigences internationales en matière de transport et l'assurance de la sûreté-criticité des matières fissiles durant le transport.

Modifications corrélatives du RGSRN

Deux révisions complémentaires sont requises pour le *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* (RGSRN).

Matières radioactives naturelles

Le modèle coût-avantage de l'exclusion des matières radioactives naturelles dont l'activité spécifique est inférieure à 70 kBq/kg est tel qu'indiqué précédemment sous la rubrique « Définition des matières radioactives destinées au transport ». L'alinéa 10a) du RGSRN porte sur le transport des matières radioactives naturelles et nécessite des modifications pour intégrer cette exclusion.

Matières radioactives à faible dispersion (MRFD)

Une modification à l'alinéa 20a) du RGSRN est requise afin d'inclure les MRFD dans la description de l'équipement réglementé aux fins de l'homologation. La rentabilité de l'inclusion des MRFD dans le règlement a été discutée précédemment à la rubrique « Colis du Type C, matières radioactives à faible dispersion (MRFD) et limites relatives aux colis du Type B pour le transport aérien ».

Solutions de rechange au Règlement

La *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* permet à la Commission de faire des règlements, avec l'approbation du gouverneur en conseil, concernant l'emballage et le transport des substances nucléaires. Un certain nombre de solutions de rechange ont été envisagées au moment d'adopter la version la plus récente du Règlement de l'AIEA. Celles-ci consistent à abroger le règlement existant, maintenir le statu quo, le mettre en œuvre comme une norme, le mettre en œuvre par une référence unique, ou par le biais d'autres lois.

Abrogation du règlement en vigueur

En l'absence de tout règlement concernant l'emballage et le transport des substances nucléaires, l'expéditeur a le choix de décider quelles exigences s'appliqueront. Certains peuvent choisir de mettre en œuvre des normes minimales, alors que d'autres peuvent choisir d'en utiliser de très rigoureuses. À court terme, ceux qui utilisent des normes minimales dépenseront moins dans ce domaine. Par contre, il faudra prévoir des coûts inhérents à des interventions plus fréquentes en cas de déversements ou de situations dangereuses et corriger ces conséquences et régler les questions de responsabilité. On observe également une augmentation des conséquences néfastes pour la santé, la sécurité et

imposing stringent standards likely would initially be at a competitive disadvantage with respect to costs in this area. In the longer term these companies may see a competitive advantage, if they were able to remain fiscally viable in the short term. In addition, to protect against all conceivable situations, the level of packaging and controls required may be such that it results in a general unavailability of nuclear substances to medicine and industry. As transport is a cooperative activity involving many players such as consignors, carriers, agents and consignees, differences in standards applied by each party could result in delays, errors, rejection of shipments and other undesirable situations. Therefore, there is a need for a consistent set of requirements that provides for an acceptable level of safety and facilitates harmonization.

Status Quo

The IAEA TS-R-1 was published in 1996 and scheduled for implementation starting in 2001. Failure to update the PTNSR would result in out-of-date requirements being applied in Canada. As most of the world transitions to the new requirements, Canadian shipments would increasingly be out of step with what is required internationally. This may affect the acceptance of shipments abroad. Canadians would be faced with complying with two standards, current PTNSR for domestic use and the IAEA TS-R-1 for international transport. The variation between old and new requirements could also create an increased administrative burden that raises the cost of transport and the potential for errors. Therefore, an update of the current regulations is preferable to the status quo.

Implementation as a Standard

The IAEA is an international organization under UN auspices whose constituent member countries developed and agreed to the specific IAEA TS-R-1 requirements. In keeping with its publication, GS-R-1 *Legal and Governmental Infrastructure for Nuclear, Radiation, Radioactive Waste and Transport Safety*, the IAEA expresses an expectation that a "legislative and statutory framework shall be established to regulate the safety of facilities and activities", including transport activities, as a prerequisite for safety.

The CNSC regulatory documents program indicates that "document types such as regulatory policies, standards, guides, notices and procedures do not create legally enforceable requirements." Implementation of the IAEA TS-R-1 as a standard would not create any legally binding or enforceable requirements. The potential for deviations from the internationally accepted norms for transport could lead to difficulties and conditions that have negative consequences.

Therefore, in order to facilitate safety, meet international expectations and to assure the harmonization of transport requirements, this alternative to regulation is not suitable.

Implementation by single reference

IAEA TS-R-1 indicates that although its requirements may prescribe a particular action, "the responsibility for carrying out the action is not specifically assigned to any particular legal person." The inclusion of the IAEA TS-R-1 into Canadian legislation by

l'environnement pour ceux qui ne sont pas de l'industrie. L'imposition de normes rigoureuses serait au début un inconvénient majeur sur le plan de la concurrence, pour ce qui est des coûts dans ce domaine. À plus long terme, les sociétés peuvent bénéficier d'un avantage concurrentiel, si elles sont en mesure de demeurer viables sur le plan fiscal. En outre, pour se protéger contre toutes les situations concevables, le niveau d'emballage et de contrôles requis pourrait être tel qu'il résulterait en une non-disponibilité générale des substances nucléaires utilisées en médecine et dans l'industrie. Comme le transport est une activité à laquelle participent de nombreux intervenants, comme des expéditeurs, des transporteurs, des agents et des destinataires, les différences dans les normes appliquées par chaque partie pourraient donner lieu à des retards, des erreurs, à un rejet des expéditions et à d'autres situations non souhaitables. Par conséquent, il est nécessaire de disposer d'une ensemble uniforme d'exigences qui fournissent un niveau acceptable de sûreté et qui facilitent l'harmonisation.

Statu quo

Le TS-R-1 de l'AIEA a été publié en 1996 et la mise en œuvre devrait débuter en 2001. Si on ne met pas à jour le RETSN, cela pourrait faire en sorte que les exigences appliquées au Canada seraient désuètes. Comme la majorité des pays transitent vers de nouvelles exigences, les expéditions canadiennes seraient graduellement en retard sur les normes internationales. Cela peut avoir une incidence sur l'acceptation des expéditions à l'étranger. Les Canadiens devraient se conformer à deux normes, soit le RETSN en vigueur pour ce qui est de l'utilisation nationale, et le TS-R-1 de l'AIEA pour ce qui est du transport international. L'écart entre les anciennes et les nouvelles exigences risque également de créer un fardeau administratif accru qui élèverait les coûts du transport et le risque d'erreurs. Par conséquent, les règlements actuels sont préférables au statu quo.

Mise en œuvre à titre de norme

L'AIEA est une organisation internationale qui relève des Nations Unies et dont les pays membres ont mis au point des exigences spécifiques dans le TS-R-1 de l'AIEA. Dans sa publication GS-R-1, intitulée *Legal and Governmental Infrastructure for Nuclear, Radiation, Radioactive Waste and Transport Safety*, l'AIEA exprime des attentes à l'effet qu'un « cadre juridique et statutaire soit établi afin de réglementer la sécurité des installations et des activités », incluant les activités de transport, comme étant un préalable à la sûreté.

Les documents d'application de la réglementation de la CCSN indiquent que les « certains types de documents, comme les politiques, normes, avis et procédures d'application de la réglementation ne créent pas d'exigences ayant force exécutoire ». La mise en œuvre du TS-R-1 de l'AIEA à titre de norme ne créerait pas d'exigences juridiquement contraignantes ni d'exigences ayant force exécutoire. Le risque d'écarts par rapport à ces normes acceptées sur le plan international en matière de transport pourrait donner lieu à des difficultés et à des conditions qui auraient des conséquences négatives.

Par conséquent, afin de faciliter la sûreté, de répondre aux attentes internationales et de veiller à l'harmonisation des exigences liées au transport, cette solution de rechange au règlement ne convient pas.

Mise en œuvre par référence unique

Dans le TS-R-1 de l'AIEA, on précise certaines mesures « sans attribuer expressément à une personne morale déterminée la responsabilité de les prendre ». L'inclusion du TS-R-1 de l'AIEA dans la législation canadienne par référence unique au document

single reference to the entire document could leave undefined the crucial assignment of responsibility for action. This could lead to situations with negative consequences and difficulty with respect to compliance and compliance assurance. Therefore, the implementation of this alternative is not viable.

Implementation via other statutes

In Canada, as in many other countries, there are separate governmental organizations that are responsible for regulating the transport and the nuclear energy sector. This creates a potential for duplication and overlap between the requirements of the organizations involved when it comes to the common subject of the transport of nuclear substances. This concern was recognized and is addressed between the CNSC and Transport Canada (TC) via a Memorandum of Agreement (MOA) which delineates which areas of the transport of nuclear substances are regulated by the respective organizations. The division of responsibility between TC and the CNSC is such that those areas common to the transport of all dangerous goods are regulated by TC and those that are specific to nuclear material are regulated by the CNSC. The two organizations agree to cooperate, but in each specific area of expertise only one organization has the lead while the other provides support. Simply stated, the CNSC regulates those areas of transport that affect the users and producers of radioactive nuclear substances, whereas TC regulates the carriers of those substances between the producers and users. An example of this is the issue of placarding discussed elsewhere in this RIAS. In this area TC has the lead, as it mainly affects carriers. As a result of comments, including those from TC, the CNSC has removed the proposed general placarding requirements from the PTNSR and is working with TC regarding differences from international requirements.

The PTNSR made by the CNSC is one of nine regulations made pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act* that control the development, production and use of nuclear energy. When transport approvals and licenses are issued under the PTNSR, use is made of CNSC integrated information available regarding licensed users and producers of nuclear energy and nuclear substances. The PTNSR are integrally linked to all the other CNSC regulations made under the Act. Implementation of all the transport requirements under the *Transport of Dangerous Goods Act* (TDG) and regulations would require duplication of these other requirements under the TDG Act. The degree of coordination that would be required between the two organizations when issuing approvals and licenses could result in increased costs and delays. It is considered more efficient and effective to continue the division of responsibility between the respective federal government organizations.

From the foregoing considerations it is evident that there are no suitable alternatives to adopting the IAEA Regulations (Revised) No. TS-R-1, 1996 edition into the PTNSR.

Consultation

A broad based consultation of stakeholders and the transport industry was undertaken in January 2003. Information was made available in electronic format on the CNSC Web site and on paper to interested parties. More than 26 000 Canadian companies and organizations were contacted directly to notify them of the proposed changes to the PTNSR and to solicit comments. A

entier pourrait laisser indéfinie l'attribution cruciale de la responsabilité de ces mesures. Cela pourrait entraîner des situations aux conséquences négatives et des difficultés quant au respect de la conformité et de l'assurance de la conformité. Par conséquent, la mise en œuvre est une solution de rechange qui n'est pas viable.

Mise en œuvre par d'autres textes législatifs

Au Canada, comme dans de nombreux autres pays, des organisations gouvernementales différentes et distinctes ont la responsabilité de réglementer les secteurs du transport et de l'énergie nucléaire. Cela crée un risque de duplication et de chevauchement entre les exigences des organisations en cause lorsqu'il s'agit de s'occuper du transport des substances nucléaires. Cette préoccupation a été reconnue et traitée dans une entente de principe entre la CCSN et Transports Canada (TC) qui précise quels aspects du transport des substances nucléaires sont réglementés par ces organisations respectives. La division des responsabilités est partagée entre TC et la CCSN : les domaines relatifs au transport de toutes les marchandises dangereuses sont réglementés par TC et ceux qui sont spécifiques aux matières nucléaires sont réglementés par la CCSN. Les deux organisations acceptent de collaborer, mais dans chaque domaine d'expertise, une seule organisation est en charge alors que l'autre apporte son soutien. En résumé, la CCSN réglemente les aspects du transport qui visent les utilisateurs et les fabricants de substances nucléaires radioactives, alors que TC réglemente les transporteurs de ces substances entre les fabricants et les utilisateurs. Par exemple, prenons la question des plaques discutée ailleurs dans le présent REIR. Dans ce domaine, TC est en charge, car cette question vise principalement les transporteurs. Après avoir reçu des commentaires, incluant ceux de TC, la CCSN a retiré les exigences générales relatives aux plaques proposées dans le RETSN et travaille avec TC pour examiner les différences que ces exigences présentent avec les exigences internationales.

Le RETSN de la CCSN est l'un des neuf règlements de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, et réglemente le développement, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire. Lorsque des approbations et des permis relatifs au transport sont émis dans le cadre du RETSN, on utilise les renseignements de la CCSN dont on dispose concernant les utilisateurs et les producteurs d'énergie nucléaire et de substances nucléaires. Le RETSN est lié à tous les autres règlements de la CCSN qui découlent de la Loi. La mise en œuvre de toutes les exigences relatives au transport, en vertu de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* (LTMD) et de ses règlements, nécessiterait un chevauchement de ces autres exigences en vertu de la LTMD. Le degré de coordination qui serait requis entre les deux organisations pour ce qui est des approbations et des permis donnerait lieu à des coûts élevés et à des retards. On considère qu'il est plus efficace de continuer à diviser les responsabilités entre les organisations respectives du gouvernement fédéral.

À la lumière des considérations précédentes, il est évident qu'il n'y a aucune autre solution de rechange adéquate pour remplacer l'adoption du Règlement de l'AIEA (Révisé) n° TS-R-1, édition de 1996 intégrée dans le RETSN.

Consultations

En janvier 2003, une vaste campagne de consultation des intervenants et des représentants de l'industrie du transport a été entreprise. Les renseignements obtenus sont présentés en format électronique sur le site Web de la CCSN et sur papier à l'intention des parties intéressées. Plus de 26 000 sociétés et organisations canadiennes ont été contactées directement en vue d'être

significant number of these organizations consisted of emergency first responders whose interests are primarily related to the identification of hazardous materials in general and to shippers involved in the transport of hazardous materials other than nuclear substances.

In addition, the CNSC addressed separate consultation notices to Transport Canada, Canada Customs and Revenue Agency and Canada Post Corporation, agencies that are primarily concerned with the regulation and control of hazardous materials within the confines of national boundaries. Presentations were made in November 2002 and in January and March 2003 to the Canadian Nuclear Association (CNA) whose membership represents the nuclear industry in Canada.

The comments from the January 2003 consultation reflected the views of a broad sector of the nuclear industry, including: cancer research, mining, servicing and disposal, nuclear fuel production, energy, medical and industrial isotope manufacturing, National Defence, Transport Canada and Canada Post Corporation. There were no comments received from commercial transport carriers or members of the general public. This is attributed to the fact that the majority of carriers transporting hazardous materials are not involved in the transport of nuclear substances.

In total, 160 concerns were identified ranging in scope from minor administrative issues to the identification of requirements that, if implemented, would have resulted in unnecessary controls and expenditures. Each comment was carefully considered and many were accepted either partially or fully. Some were not accepted for a variety of reasons that are reported in a Consultation Summary Report that was published on the CNSC Web site. Approximately 30 additional changes were made to the proposed amendments to the regulations and to the current PTNSR as a result of the pre-consultation. The input of the commenting organizations and individuals has helped to improve the quality of the proposed regulation amendment.

As a direct result of this consultation, a number of changes were made to the proposed regulations to address the comments and concerns of the respondents. The following is a list of significant changes.

- The requirement for placarding was eliminated in preference for the TDG scheme, with only a couple of exceptions;
- The information in shipping documentation was simplified to that being used internationally;
- The limit on Type B packages transported by air domestically was removed pending clarification of air transport issues currently being studied by the IAEA;
- The requirement to submit shipping information on re-issue of approval certificates was dropped;
- The requirement to check all packages on receipt for contamination in excess of the limits was removed;
- The requirements for the transport of radioactive material by post, both domestically and internationally, were added. However, the acceptance of radioactive material packages for transport by post still remains the prerogative of Canada Post Corporation;
- The exclusion of all material having a specific radioactivity less than 70 kBq/kg was limited to naturally occurring nuclear substances; and
- A number of other minor changes to improve clarity and remove duplication of requirements were made.

informées des changements proposés dans le RETSN et d'obtenir des commentaires. Un nombre important de ces organisations sont des premiers répondants dont les intérêts principaux sont liés à l'identification des matières dangereuses en général, et des expéditeurs qui participent au transport de matières dangereuses autres que les substances nucléaires.

En outre, la CCSN a envoyé des avis de consultation distincts à Transports Canada, à l'Agence des douanes et du revenu du Canada et à Postes Canada, qui sont des organismes concernés par la réglementation et le contrôle des matières dangereuses aux frontières nationales. Des présentations ont été faites en novembre 2002 ainsi qu'en janvier et en mars 2003 devant l'Association nucléaire canadienne (ANC), dont les membres représentent l'industrie canadienne du nucléaire au Canada.

Les commentaires obtenus lors de consultations effectuées en janvier 2003 reflètent les opinions de divers secteurs de l'industrie du nucléaire, notamment la recherche sur le cancer, l'extraction minière, les services et l'évacuation, la production de combustible nucléaire, l'énergie, la fabrication d'isotopes médicaux et industriels, la Défense nationale, Transports Canada et la Société canadienne des postes. Aucun commentaire n'a été reçu des transporteurs commerciaux ni du grand public. On s'explique cet état de chose par le fait que la majorité des transporteurs de marchandises dangereuses ne sont pas visés par le transport des substances nucléaires.

Au total, 160 questions ont été soulevées, allant de simples préoccupations administratives à l'identification des exigences qui, si elles sont mises en œuvre, donneraient lieu à des contrôles et à des dépenses inutiles. Chaque commentaire a été examiné avec soin et bon nombre d'entre eux ont été acceptés partiellement ou entièrement. Certains n'ont pas été retenus pour différentes raisons qui sont indiquées dans le rapport sommaire sur les consultations qui est affiché sur le site Web de la CCSN. Environ 30 changements additionnels ont été ajoutés aux modifications proposées et au RETSN en vigueur par suite de cette consultation préalable. La participation des organisations et des individus qui ont fait des commentaires nous a aidé à améliorer la qualité des modifications proposées au Règlement.

Par suite de ces consultations, un certain nombre de changements ont été faits au règlement proposé afin de tenir compte des commentaires et des préoccupations des répondants. Voici une liste des changements importants :

- L'exigence relative aux plaques a été éliminée pour laisser place aux exigences précisées dans le RTMD, à quelques exceptions près;
- Les renseignements contenus dans les documents d'expédition ont été simplifiés pour ressembler davantage à ceux qui sont utilisés sur le plan international;
- La limite relative aux colis du Type B transportés par air, aux fins d'expéditions intérieures, a été retirée, en attendant un éclaircissement sur les questions relatives au transport aérien qui sont examinées actuellement par l'AIEA;
- L'exigence qui consiste à présenter des renseignements sur l'expédition pour ce qui est de la réémission des certificats d'approbation a été retirée;
- L'exigence qui consiste à vérifier tous les colis sur réception pour détecter la contamination dépassant les limites a été retirée;
- Des exigences relatives au transport de matières radioactives par la poste, à la fois à l'intérieur du pays et à l'étranger, ont été ajoutées. Cependant, l'acceptation des colis de matières radioactives aux fins du transport par la poste demeure toujours la prerogative de la Société canadienne des postes;

In general, the proposed amendment to the PTNSR was favourably received, based on the comments.

Benefits and Costs

Benefits

The adoption of the IAEA TS-R-1 into the PTNSR will bring Canadian requirements into alignment with those being used internationally. This will facilitate the export and import of nuclear substances by Canadian manufacturers and transporters. By adopting the latest standards and requirements, the CNSC provides Canadian shippers with the same regulatory control as international manufacturers and shippers and, more importantly, provides additional assurances to the Canadian public that all import and export shipments will conform to both domestic and international regulations. Canada, as a major exporter of medical and industrial radioisotopes and a supplier and processor of uranium for nuclear power, is obligated to promote the use of these strong international standards.

Canada's membership in the International Atomic Energy Agency provides access to resources important to the appropriate regulation of the nuclear industry in Canada. By its active participation in the development of international regulations, standards and guidance, the CNSC staff contribute and gain invaluable experience in the application and understanding of international requirements.

Costs

The cost of implementation of the revised PTNSR is assessed to be limited. Where the costs may be high, such as in the development of air transportable packages for large quantities of nuclear substances, the cost cannot be avoided if Canada is to stay in step with international norms and remain competitive. Nonetheless, there is temporary relief in the PTNSR for transport within Canada; however, this does not alleviate the need to meet Transport Canada's requirements. The IAEA TS-R-1 is an evolution of requirements for the safe transport of radioactive materials. In many cases where the provisions of the 1985 edition of the IAEA Regulations were deemed to be adequate, they have not been significantly altered in TS-R-1. Consequently, in many cases, the move to TS-R-1 should not result in significant cost, although there may be some minor costs resulting from the need to update documentation.

The largest cost factor projected by respondents in pre-consultation was attributed to the additional requirement of performing contamination checks on receipt of packages containing nuclear substances. This concern was addressed by removing this additional control from the draft regulation and by retaining the need to perform contamination checks prior to sending the package and on receipt of packages that show clear evidence of tampering or damage.

The anticipated costs for implementing these revised regulations are principally administrative in nature. Shippers and carriers will have to review and revise their internal

- L'exclusion de toutes les matières dont l'activité spécifique est inférieure à 70 kBq/kg a été limitée aux substances nucléaires naturelles;
- Un certain nombre de changements peu importants visant à améliorer la clarté et à éliminer les chevauchements ont été faits.

De façon générale, les modifications proposées au RETSN ont été reçues favorablement, si l'on se fie aux commentaires reçus.

Avantages et coûts

Avantages

L'adoption du TS-R-1 de l'AIEA et son inclusion dans le RETSN imposera des exigences canadiennes qui sont conformes aux exigences internationales. Cela facilitera l'exportation et l'importation de substances nucléaires par les fabricants et les transporteurs canadiens. En adoptant les normes et exigences les plus récentes, la CCSN assure aux expéditeurs canadiens le même contrôle réglementaire que celui auquel sont soumis les fabricants et expéditeurs internationaux et, en outre, se conforme aux règlements nationaux et internationaux. Le Canada, à titre de grand exportateur de radioisotopes médicaux et industriels et de fournisseur et concentrateur d'uranium destiné à la production d'énergie nucléaire, a l'obligation de promouvoir l'utilisation de ces normes internationales.

Le Canada est membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ce qui lui donne accès à des ressources importantes sur le plan de la régulation adéquate de l'industrie du nucléaire au Canada. Grâce à sa participation active dans le développement des règlements, des normes et des documents d'orientation internationaux, les agents de la CCSN contribuent grandement et acquièrent une expérience précieuse dans l'application et la connaissance des exigences internationales.

Coûts

Le coût de la mise en œuvre du RETSN révisé est évalué comme étant limité. Lorsque les coûts sont élevés, comme dans le cas du développement de colis destinés au transport aérien de grandes quantités de substances nucléaires, ils ne peuvent être évités si l'on veut que le Canada demeure conforme aux normes internationales et qu'il demeure concurrentiel. Néanmoins, on effectue un redressement temporaire du RETSN pour ce qui est du transport à l'intérieur du Canada; cependant, cela ne veut pas dire que l'on n'est plus assujéti aux exigences de Transports Canada. Le TS-R-1 de l'AIEA représente une évolution des exigences relatives au transport sûr des matières radioactives. Dans de nombreux cas, lorsque les dispositions de l'édition 1985 du Règlement de l'AIEA étaient jugées adéquates, elles n'ont pas été modifiées de manière importante dans le TS-R-1. Par conséquent, dans bien des cas, le passage au TS-R-1 ne donnera pas lieu à des coûts importants, bien qu'il y ait certains coûts associés à la nécessité de mettre à jour la documentation.

Le facteur de coût le plus important projeté par les répondants lors des séances de consultation préalable a été attribué aux exigences additionnelles relatives aux vérifications de la contamination dès réception des colis qui renferment des substances nucléaires. On a tenu compte de cette préoccupation en enlevant les contrôles additionnels de la version provisoire du règlement et en conservant la nécessité d'effectuer des vérifications de la contamination avant d'envoyer le colis et dès réception des colis qui montrent clairement des signes d'altération ou de dommages.

Les coûts prévus pour la mise en œuvre de ces règlements révisés sont essentiellement de nature administrative. Les expéditeurs et les transporteurs devront examiner et réviser leurs documents

documentation and staff will have to be trained accordingly. Assuming 200 carriers who transport radioactive material and an estimated cost of \$2,000 for staff training would result for a total expenditure of \$400,000. Similar costs may be encountered by the approximate 3 000 CNSC licensees who possess radiation devices and nuclear substances. However, the majority of these licensees are not routinely involved in the transport of nuclear substances consequently their cost of implementation is not anticipated to be significant. The harmonizing of documentation and placarding requirements with the TDG Regulations should help to offset some of the incremental costs incurred.

Environmental Impact

There are no adverse environmental effects anticipated from the implementation of these revised regulations. The current PTNSR have been in force since 2000 and the changes introduced by the new IAEA Regulations represent an update to existing practices. The revised radiological basis for the Regulations ensures the most appropriate levels of safety in respect to the hazard. The newly introduced requirements for uranium hexafluoride packages will improve environmental considerations through better protection and increased package inspections. The new air transport requirements for large quantities and fissile materials will provide an additional level of protection.

Regulatory Burden

The change in the regulatory burden imposed through these amendments to the PTNSR is not anticipated to be significant. Many of the additional certification requirements are unavoidable if Canada is to remain in step with international requirements and is to take advantage of the latest advances in radiation protection. For those nuclear substances and radiation devices exempted from CNSC licensing action, the regulatory burden will be lessened as their transport requirements have been relaxed.

Security

The PTNSR are primarily concerned with the risks to health and safety of persons and the protection of the environment as they relate to domestic and international packaging and transport of nuclear substances. This RIAS does not address security issues as these are regulated by other regulations made under the NSC Act.

Compliance and Enforcement

Compliance and enforcement policies and practices do not require any significant modification to accommodate the proposed amendments to the PTNSR. Details concerning new package and material types, revised limits and other changes will need to be incorporated into documentation and procedures, and some additional training will be required. The risk-based enforcement strategy of annual reporting, inspections, licensing and legal actions used by the CNSC under the NSC Act and Regulations should be unaffected.

Contact

Phillip Eyre, Packaging and Transport Licensing Division, Directorate of Nuclear Substances Regulation, Canadian Nuclear Safety Commission, 280 Slater Street, P.O. Box 1046, Station B,

internes, et les employés devront recevoir une formation adéquate. Si l'on suppose que le nombre de transporteurs de matières radioactives s'élève à 200, et que le coût de la formation des employés est approximativement de 2 000 \$, on peut s'attendre à des dépenses totales de 400 000 \$. Des coûts semblables pourraient être imposés aux 3 000 titulaires de permis qui possèdent des permis d'appareils à rayonnement et de substances nucléaires de la CCSN. Cependant, la majeure partie de ces titulaires de permis ne participent pas de manière régulière au transport des substances nucléaires et, par conséquent, le coût de la mise en œuvre ne devrait pas être important. L'harmonisation de la documentation et des exigences relatives aux plaques avec le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* devrait permettre de compenser certains des coûts.

Incidences environnementales

Aucune incidence néfaste pour l'environnement ne devrait découler de la mise en œuvre des règlements révisés. Le RETSN est en vigueur depuis 2000 et les changements introduits dans le nouveau règlement de l'AIEA sont une mise à jour des pratiques actuelles. Le fondement radiologique révisé pour le Règlement permet d'assurer que les niveaux de sûreté les plus appropriés à chaque risque sont en place. Les exigences nouvelles concernant les colis renfermant de l'hexafluorure d'uranium permettront d'améliorer les considérations environnementales grâce à une meilleure protection et à un nombre plus élevé d'inspection des colis. Les nouvelles exigences relatives au transport aérien de grandes quantités de substances nucléaires et de matières fissiles permettront d'assurer un niveau de protection plus élevé.

Fardeau de la réglementation

Les changements relatifs au fardeau de la réglementation imposé par les modifications au RETSN ne devraient pas être importants. Bon nombre des exigences additionnelles d'homologation sont inévitables pour le Canada s'il veut respecter les exigences internationales et tirer parti des progrès les plus récents en radioprotection. Pour ce qui est des substances nucléaires et des appareils à rayonnement exemptés des mesures d'autorisation de la CCSN, le fardeau de la réglementation sera allégé, car les exigences relatives à leur transport ont été diminuées.

Sécurité

Le RETSN prévoit des dispositions concernant les risques pour la santé et la sécurité des personnes, ainsi que la protection de l'environnement, car il porte sur l'emballage et le transport de substances nucléaires à l'intérieur du pays et à l'étranger. Le présent REIR ne traite pas des questions de sécurité, car elles sont visées par d'autres règlements de la LSRN.

Respect et exécution

Il ne sera pas nécessaire de modifier en profondeur les politiques et pratiques d'observation et d'application pour accommoder les modifications proposées au RETSN. Les aspects détaillés des nouveaux types d'emballages et de matières, les limites révisées et d'autres changements devront être intégrés à la documentation et aux procédures, et une formation additionnelle sera requise. La stratégie d'application fondée sur le risque concernant les rapports annuels, les inspections, l'autorisation et les mesures légales employées par la CCSN en vertu de la LSRN et de ses règlements demeurera inchangée.

Personne-ressource

Phillip Eyre, Division des autorisations d'emballage et de transport, Direction de la réglementation des substances nucléaires, Commission canadienne de sûreté nucléaire, 280, rue Slater,

Ottawa, Ontario K1P 5S9, (613) 995-0537 (Telephone), (613) 995-5086 (Facsimile), eyrep@cncs-ccsn.gc.ca (Electronic mail).

Case postale 1046, Succursale B, Ottawa (Ontario) K1P 5S9, (613) 995-0537 (téléphone), (613) 995-5086 (télécopieur), eyrep@cncs-ccsn.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Canadian Nuclear Safety Commission, pursuant to subsection 44(1)^a of the *Nuclear Safety and Control Act*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending Certain Regulations made under the Nuclear Safety and Control Act*.

Interested persons may make representations in writing with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Phillip Eyre, Packaging and Transport Licensing Division, Directorate of Nuclear Substances Regulation, Canadian Nuclear Safety Commission, 280 Slater Street, P.O. Box 1046, Station B, Ottawa, Ontario K1P 5S9.

Ottawa, July 24, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la Commission canadienne de sûreté nucléaire, en vertu du paragraphe 44(1)^a de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Phillip Eyre, Division des autorisations d'emballage et de transport, Direction de la réglementation des substances nucléaires, Commission canadienne de sûreté nucléaire, 280 rue Slater, Case postale 1046, Succursale B, Ottawa (Ontario) K1P 5S9.

Ottawa, le 24 juillet 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

GENERAL NUCLEAR SAFETY AND CONTROL REGULATIONS

1. Paragraph 10(a) of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*¹ is replaced by the following:

(a) in the case of a nuclear substance having a specific activity greater than 70 kBq/kg, the provisions that govern the transport of nuclear substances;

2. Paragraph 20(a) of the *General Nuclear Safety and Control Regulations* is replaced by the following:

(a) a package, special form radioactive material and low dispersible radioactive material, as defined in subsection 1(1) of the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations*;

PACKAGING AND TRANSPORT OF NUCLEAR SUBSTANCES REGULATIONS

3. (1) The definitions “IP-1 package”, “IP-2 package”, “IP-3 package” and “quality assurance program” in subsection 1(1) of the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations*² are repealed.

(2) The definitions “A₁” and “A₂”, “certificate”, “consignee”, “consignment”, “containment system”, “contamination”, “conveyance”, “depleted uranium”, “excepted

RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

1. L’alinéa 10a) du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires*¹ est remplacé par ce qui suit :

a) des dispositions régissant le transport des substances nucléaires ayant une activité spécifique supérieure à 70 kBq/kg;

2. L’alinéa 20a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) les colis, les matières radioactives sous forme spéciale et les matières radioactives faiblement dispersibles au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires*;

RÈGLEMENT SUR L’EMBALLAGE ET LE TRANSPORT DES SUBSTANCES NUCLÉAIRES

3. (1) Les définitions de « colis CI-1 », « colis CI-2 », « colis CI-3 » et « programme d’assurance de la qualité », au paragraphe 1(1) du *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires*², sont abrogées.

(2) Les définitions de « A₁ » et « A₂ », « activité spécifique », « arrangement spécial », « colis du type A », « colis du type B », « colis excepté », « contamination », « destinataire »,

^a S.C. 2001, c. 34, s. 61

^b S.C. 1997, c. 9

¹ SOR/2000-202

² SOR/2000-208

^a L.C. 2001, ch. 34, art. 61

^b L.C. 1997, ch. 9

¹ DORS/2000-202

² DORS/2000-208

package”, “fissile material”, “IAEA Regulations”, “LSA-I material”, “LSA-III material”, “natural uranium”, “packaging”, “radioactive material”, “SCO-I”, “SCO-II”, “special arrangement”, “special form radioactive material”, “specific activity”, “Type A package”, “Type B package”, “unirradiated thorium” and “unirradiated uranium” in subsection 1(1) of the Regulations are replaced by the following:

“ A_1 ” and “ A_2 ” have the respective meanings assigned to those terms by paragraph 201 of the *IAEA Regulations*. (A_1 et A_2)

“certificate” means a document issued by the Commission or by a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act, indicating that a package design, a design for special form radioactive material or a design for low dispersible radioactive material is certified. (*homologation*)

“consignee” means a person who receives a consignment or a person to whom a consignment is being or is intended to be transported. (*destinataire*)

“consignment” has the meaning assigned to that term by paragraph 211 of the *IAEA Regulations*. (*envoi*)

“containment system” has the meaning assigned to that term by paragraph 213 of the *IAEA Regulations*. (*enveloppe de confinement*)

“contamination” has the meaning assigned to that term by paragraph 214 of the *IAEA Regulations*. (*contamination*)

“conveyance” has the meaning assigned to that term by paragraph 217 of the *IAEA Regulations*. (*moyen de transport*)

“depleted uranium” has the meaning assigned to that term by paragraph 246 of the *IAEA Regulations*. (*uranium appauvri*)

“excepted package” means a package that meets the requirements of paragraph 515 of the *IAEA Regulations*. (*colis excepté*)

“fissile material” has the meaning assigned to that term by paragraph 222 of the *IAEA Regulations*. (*matière fissile*)

“IAEA Regulations” means the *Regulations for the Safe Transport of Radioactive Material*, 1996 Edition (Revised), being Safety Standards Series No. TS-R-1 (ST-1, Revised) published by the International Atomic Energy Agency, as modified for the purposes of these Regulations by subsections (2) and (3). (*Règlement de l’AIEA*)

“LSA-I material” means

(a) ores containing naturally occurring radionuclides with a uranium and thorium concentration not greater than two per cent by mass;

(b) radioactive material for which the A_2 value is unlimited, excluding fissile material in quantities not excepted under paragraph 672 of the *IAEA Regulations* and ores that are not described in paragraph (a);

(c) unirradiated thorium or unirradiated natural or depleted uranium concentrates;

(d) mill tailings, contaminated earth, concrete, rubble, other debris and activated materials in which the radioactive material is essentially uniformly distributed and the average specific activity does not exceed $10^{-6} A_2/g$; or

(e) other radioactive material in which the activity is distributed throughout and the estimated specific activity does not exceed 30 times the values for activity concentration specified in paragraphs 401 to 406 of the *IAEA Regulations*, excluding fissile material in quantities not excepted under paragraph 672 of those Regulations. (*matière FAS-I*)

“LSA-III material” means material described in paragraph 226(c) of the *IAEA Regulations* that conforms to paragraph 601 of those Regulations. (*matière FAS-III*)

« emballage », « enveloppe de confinement », « envoi », « homologation », « matière FAS-I », « matière FAS-III », « matière fissile », « matière radioactive », « matière radioactive sous forme spéciale », « moyen de transport », « OCS-I », « OCS-II », « Règlement de l’AIEA », « thorium non irradié », « uranium appauvri », « uranium naturel » et « uranium non irradié », au paragraphe 1(1) du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« A_1 » et « A_2 » S’entendent au sens du paragraphe 201 du Règlement de l’AIEA. (A_1 and A_2)

« activité spécifique » S’entend au sens du paragraphe 240 du Règlement de l’AIEA. (*specific activity*)

« arrangement spécial » S’entend au sens du paragraphe 238 du Règlement de l’AIEA. (*special arrangement*)

« colis du type A » Colis conçu selon les exigences des paragraphes 413, 414 et 633 du Règlement de l’AIEA. (*Type A package*)

« colis du type B » Colis conçu selon les exigences du paragraphe 415 et des paragraphes 650 ou 665 du Règlement de l’AIEA. (*Type B package*)

« colis excepté » Colis conforme aux exigences du paragraphe 515 du Règlement de l’AIEA. (*excepted package*)

« contamination » S’entend au sens du paragraphe 214 du Règlement de l’AIEA. (*contamination*)

« destinataire » Personne qui reçoit un envoi ou à qui s’adresse un envoi. (*consignee*)

« emballage » S’entend au sens du paragraphe 231 du Règlement de l’AIEA. (*packaging*)

« enveloppe de confinement » S’entend au sens du paragraphe 213 du Règlement de l’AIEA. (*containment system*)

« envoi » S’entend au sens du paragraphe 211 du Règlement de l’AIEA. (*consignment*)

« homologation » Document délivré par la Commission ou par un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l’alinéa 37(2)a) de la Loi qui atteste que le modèle de colis, de matière radioactive sous forme spéciale, ou de matière radioactive faiblement dispersible, est homologué. (*certificate*)

« matière FAS-I » Selon le cas :

a) minerais contenant des radionucléides naturels dont la concentration en uranium et en thorium est d’au plus 2 % en masse;

b) matières radioactives, autres que les matières fissiles qui se présentent en quantités non exceptées au titre du paragraphe 672 du Règlement de l’AIEA et les minerais non visés à l’alinéa a) pour lesquels la valeur de A_2 n’est pas limitée;

c) concentrés de thorium non irradié ou d’uranium naturel ou appauvri non irradié;

d) résidus miniers, terre contaminée, béton, gravas, autres débris et matières activées dans lesquels les matières radioactives sont pour l’essentiel réparties uniformément et dont l’activité spécifique moyenne ne dépasse pas $10^{-6} A_2/g$;

e) autres matières radioactives dans lesquelles l’activité est répartie uniformément et où l’activité spécifique estimée ne dépasse pas 30 fois la valeur de la concentration d’activité spécifiée aux paragraphes 401 à 406 du Règlement de l’AIEA, à l’exclusion des matières fissiles en quantités non exceptées au titre du paragraphe 672 de ce règlement. (*LSA-I material*)

« matière FAS-III » Matière visée à l’alinéa 226c) du Règlement de l’AIEA et qui est conforme au paragraphe 601 de ce règlement. (*LSA-III material*)

« matière fissile » S’entend au sens du paragraphe 222 du Règlement de l’AIEA. (*fissile material*)

“natural uranium” has the meaning assigned to that term by paragraph 246 of the *IAEA Regulations*. (*uranium naturel*)

“packaging” has the meaning assigned to that term by paragraph 231 of the *IAEA Regulations*. (*emballage*)

“radioactive material” means a nuclear substance that is a material described in paragraph 236 of the *IAEA Regulations*. (*matière radioactive*)

“SCO-I” means a surface contaminated object, as defined in paragraph 241(a) of the *IAEA Regulations*. (*OCS-I*)

“SCO-II” means a surface contaminated object, as defined in paragraph 241(b) of the *IAEA Regulations*. (*OCS-II*)

“special arrangement” has the meaning assigned to that term by paragraph 238 of the *IAEA Regulations*. (*arrangement spécial*)

“special form radioactive material” means a material described in paragraph 239 of the *IAEA Regulations* that conforms to paragraphs 602 to 604 of those Regulations. (*matière radioactive sous forme spéciale*)

“specific activity” has the meaning assigned to that term by paragraph 240 of the *IAEA Regulations*. (*activité spécifique*)

“Type A package” means a package that is designed to meet the requirements of paragraphs 413, 414 and 633 of the *IAEA Regulations*. (*colis du type A*)

“Type B package” means a package that is designed to meet the requirements of paragraph 415 and paragraph 650 or 665 of the *IAEA Regulations*. (*colis du type B*)

“unirradiated thorium” has the meaning assigned to that term by paragraph 244 of the *IAEA Regulations*. (*thorium non irradié*)

“unirradiated uranium” has the meaning assigned to that term by paragraph 245 of the *IAEA Regulations*. (*uranium non irradié*)

(3) The definition “exclusive use” in subsection 1(1) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

“exclusive use” has the meaning assigned to that term by paragraph 221 of the *IAEA Regulations*. (*utilisation exclusive*)

(4) Subsection 1(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“confinement system” means the assembly of fissile material and packaging components intended to preserve criticality safety. (*système d'isolement*)

“criticality safety index” has the meaning assigned to that term by paragraph 218 of the *IAEA Regulations*. (*indice de sûreté-criticité*)

“low dispersible radioactive material” means a material described in paragraph 225 of the *IAEA Regulations* that conforms to paragraphs 605 and 712 of those Regulations. (*matière radioactive faiblement dispersable*)

“quality assurance” has the meaning assigned to that term by paragraph 232 of the *IAEA Regulations*. (*assurance de la qualité*)

“transport index” has the meaning assigned to that term by paragraph 243 of the *IAEA Regulations*. (*indice de transport*)

“Type C package” means a package that is designed to meet the requirements of paragraphs 417 and 667 of the *IAEA Regulations*. (*colis du type C*)

“Type H(M) package” means an excepted package, Type IP-1 package, Type IP-2 package, Type IP-3 package or Type A package that meets the requirements of paragraph 632 of the *IAEA Regulations* and contains more than 0.1 kg of uranium hexafluoride material that is not fissile material. (*colis du type H(M)*)

“Type H(U) package” means an excepted package, Type IP-1 package, Type IP-2 package, Type IP-3 package or Type A

« matière radioactive » Substance nucléaire qui est une matière visée au paragraphe 236 du *Règlement de l'AIEA*. (*radioactive material*)

« matière radioactive sous forme spéciale » Matière visée au paragraphe 239 du *Règlement de l'AIEA* et qui est conforme aux paragraphes 602 à 604 de ce règlement. (*special form radioactive material*)

« moyen de transport » S'entend au sens du paragraphe 217 du *Règlement de l'AIEA*. (*conveyance*)

« OCS-I » Objet contaminé superficiellement, au sens de l'alinéa 241a) du *Règlement de l'AIEA*. (*SCO-I*)

« OCS-II » Objet contaminé superficiellement, au sens de l'alinéa 241b) du *Règlement de l'AIEA*. (*SCO-II*)

« *Règlement de l'AIEA* » Le *Règlement de transport des matières radioactives*, n° TS-R-1 (ST-1, révisée) de la Collection Normes de sûreté de l'Agence internationale de l'énergie atomique, édition de 1996 (Révisée), modifié pour l'application du présent règlement par les paragraphes (2) et (3). (*IAEA Regulations*)

« thorium non irradié » S'entend au sens du paragraphe 244 du *Règlement de l'AIEA*. (*unirradiated thorium*)

« uranium appauvri » S'entend au sens du paragraphe 246 du *Règlement de l'AIEA*. (*depleted uranium*)

« uranium naturel » S'entend au sens du paragraphe 246 du *Règlement de l'AIEA*. (*natural uranium*)

« uranium non irradié » S'entend au sens du paragraphe 245 du *Règlement de l'AIEA*. (*unirradiated uranium*)

(3) La définition de « exclusive use », au paragraphe 1(1) de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

“exclusive use” has the meaning assigned to that term by paragraph 221 of the *IAEA Regulations*. (*utilisation exclusive*)

(4) Le paragraphe 1(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« assurance de la qualité » S'entend au sens du paragraphe 232 du *Règlement de l'AIEA*. (*quality assurance*)

« colis du type C » Colis conçu selon les exigences des paragraphes 417 et 667 du *Règlement de l'AIEA*. (*Type C package*)

« colis du type CI-1 » Colis conçu selon les exigences des paragraphes 411 et 621 du *Règlement de l'AIEA*. (*Type IP-1 package*)

« colis du type CI-2 » Colis conçu selon les exigences des paragraphes 411 et 412 du *Règlement de l'AIEA*, et :

a) soit du paragraphe 622 de ce règlement;

b) soit des paragraphes 624 à 628 de ce règlement relatives aux colis du type CI-2. (*Type IP-2 package*)

« colis du type CI-3 » Colis conçu selon les exigences des paragraphes 411 et 412 du *Règlement de l'AIEA* et :

a) soit du paragraphe 623 de ce règlement;

b) soit des paragraphes 625 à 628 de ce règlement relatives aux colis du type CI-3. (*Type IP-3 package*)

« colis du type H(M) » Colis excepté, colis du type CI-1, colis du type CI-2, colis du type CI-3 ou colis du type A qui satisfait aux exigences du paragraphe 632 du *Règlement de l'AIEA* et qui contient plus de 0,1 kg d'hexafluorure d'uranium qui ne se présente pas sous forme de matière fissile. (*Type H(M) package*)

« colis du type H(U) » Colis excepté, colis du type CI-1, colis du type CI-2, colis du type CI-3 ou colis du type A qui satisfait

package that meets the requirements of paragraph 629 of the *IAEA Regulations* and contains more than 0.1 kg of uranium hexafluoride material that is not fissile material. (*colis du type H(U)*)

“Type IP-1 package” means a package that is designed to meet the requirements of paragraphs 411 and 621 of the *IAEA Regulations*. (*colis du type CI-1*)

“Type IP-2 package” means a package that is designed to meet the requirements of paragraphs 411 and 412 of the *IAEA Regulations* and

(a) paragraph 622 of those Regulations; or

(b) the requirements for a Type IP-2 package in paragraphs 624 to 628 of those Regulations. (*colis du type CI-2*)

“Type IP-3 package” means a package that is designed to meet the requirements of paragraphs 411 and 412 of the *IAEA Regulations* and

(a) paragraph 623 of those Regulations; or

(b) the requirements for a Type IP-3 package in paragraphs 625 to 628 of those Regulations. (*colis du type CI-3*)

(5) Subsection 1(1) of the French version of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

« usager inscrit » Personne ayant reçu de la Commission la confirmation que l'usage qu'elle fait d'un colis est inscrit conformément à l'article 14. (*registered user*)

« utilisation exclusive » S'entend au sens du paragraphe 221 du *Règlement de l'AIEA*. (*exclusive use*)

(6) Paragraphs 1(2)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:

(a) the definition “LSA-I” in paragraph 226(a) of the *IAEA Regulations* is replaced by the definition “LSA-I material” in subsection (1);

(b) the definition “LSA-II” in paragraph 226(b) of the *IAEA Regulations* is replaced by the definition “LSA-II material” in subsection (1);

(7) Paragraph 1(2)(c) of the Regulations is repealed.

(8) Paragraphs 1(2)(d) to (i) of the Regulations are replaced by the following:

(d) the A_1 value for californium 252 (Cf-252) shown in Table I of the *IAEA Regulations* is replaced by 1×10^{-1} (TBq) and the A_2 value for molybdenum 99 (Mo-99) is replaced by 8×10^{-1} (TBq);

(e) the industrial package types listed in the column headed “Not under *exclusive use*” in Table IV of the *IAEA Regulations* are replaced by “Type IP-3”;

(f) the phrase “other than ores containing only naturally occurring radionuclides” in paragraph 523(a) of the *IAEA Regulations* is deleted;

(g) figures 2 to 4, 6 and 7 in Section V of the *IAEA Regulations* are replaced by the corresponding figures illustrating the labels, the placard for substances of Class 7 and the orange panel specified in the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*;

(h) the reference to “para. 646” in paragraph 648(a) of the *IAEA Regulations* is replaced by “para. 646(a)”;

(i) where the English and French versions of the *IAEA Regulations* each prescribe the use of a word, either the word prescribed by the English version or the word prescribed by the French version may be used; and

(j) the phrase “Neither beryllium nor deuterium shall be present in quantities exceeding 0.1% of the *fissile material mass*” in paragraph 672(a) of the *IAEA Regulations* is replaced by

aux exigences du paragraphe 629 du *Règlement de l'AIEA* et qui contient plus de 0,1 kg d'hexafluorure d'uranium qui ne se présente pas sous forme de matière fissile. (*Type H(U) package*)

« indice de sûreté-criticité » S'entend au sens du paragraphe 218 du *Règlement de l'AIEA*. (*criticality safety index*)

« indice de transport » S'entend au sens du paragraphe 243 du *Règlement de l'AIEA*. (*transport index*)

« matière radioactive faiblement dispersable » S'entend d'une matière, au sens du paragraphe 225 du *Règlement de l'AIEA*, qui est conforme aux paragraphes 605 et 712 de ce règlement. (*low dispersible radioactive material*)

« système d'isolement » Assemblage de matière fissile et de composants d'emballage visant à assurer la sûreté de la criticité. (*confinement system*)

(5) Le paragraphe 1(1) de la version française du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« usager inscrit » Personne ayant reçu de la Commission la confirmation que l'usage qu'elle fait d'un colis est inscrit conformément à l'article 14. (*registered user*)

« utilisation exclusive » S'entend au sens du paragraphe 221 du *Règlement de l'AIEA*. (*exclusive use*)

(6) Les alinéas 1(2)a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

a) la définition de « FAS-I » à l'alinéa 226a) du *Règlement de l'AIEA* est remplacée par la définition de « matière FAS-I » au paragraphe (1);

b) la définition de « FAS-II » à l'alinéa 226b) du *Règlement de l'AIEA* est remplacée par la définition de « matière FAS-II » au paragraphe (1);

(7) L'alinéa 1(2)c) du même règlement est abrogé.

(8) Les alinéas 1(2)d) à i) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

d) la valeur de A_1 pour le californium 252 (Cf-252) mentionnée au tableau I du *Règlement de l'AIEA* est remplacée par 1×10^{-1} (TBq) et la valeur de A_2 pour le molybdène 99 (Mo-99) est remplacée par 8×10^{-1} (TBq);

e) les types de colis industriels énumérés à la colonne « *Utilisation non exclusive* » du tableau IV du *Règlement de l'AIEA* sont remplacés par « colis du type CI-3 »;

f) le passage « autres que les minerais, qui ne contiennent que des radionucléides naturels » à l'alinéa 523a) du *Règlement de l'AIEA* est supprimé;

g) les figures 2 à 4 et 6 et 7 du chapitre V du *Règlement de l'AIEA* sont remplacées par les figures correspondantes qui illustrent les quatre étiquettes et la plaque pour les substances de classe 7 ainsi que l'écriteau orange prévus par le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*;

h) à l'alinéa 648a) du *Règlement de l'AIEA*, « au paragraphe 646 » est remplacé par « à l'alinéa 646a) »;

i) là où les versions française et anglaise du *Règlement de l'AIEA* prescrivent chacune l'usage d'un mot, le mot prescrit par l'une ou l'autre version peut être utilisé;

j) à l'alinéa 672a) du *Règlement de l'AIEA*, le passage « Ni le béryllium ni le deutérium ne doivent être présents en quantités dépassant 0,1 % de la masse des *matières fissiles*. » est remplacé par « Ni le béryllium ni le deutérium ne doivent être

“Neither beryllium nor deuterium shall be present in quantities exceeding 1% of the applicable consignment mass limits set out in Table XII”.

(9) Subsections 1(3) and (4) of the Regulations are replaced by the following:

(3) For the purposes of these Regulations, paragraph 514 of the *IAEA Regulations* is replaced by the following:

514. A freight container, tank, intermediate bulk container or conveyance dedicated to the transport of unpackaged radioactive material under exclusive use shall be excepted from the requirements of paragraphs 509 and 513 solely with regard to its internal surfaces and only for as long as it remains under that specific exclusive use.

(4) A package shall only qualify as a Type IP-2, Type IP-3, Type A, Type B or Type C package, a package for 0.1 kg or more of uranium hexafluoride, or a package for fissile material, and a radioactive material shall only qualify as a special form radioactive material, low dispersible radioactive material or LSA-III material, if it has been demonstrated that the package or material, as the case may be, meets the applicable performance standards referred to in Section VI of the *IAEA Regulations* in accordance with paragraphs 701, 702 and 713 to 717 of those Regulations.

4. (1) Subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

2. (1) Subject to subsection (2), these Regulations apply in respect of the packaging and transport of nuclear substances, including the design, production, use, inspection, maintenance and repair of packaging and packages and the preparation, consigning, handling, loading, carriage, storage during transport, receipt at final destination and unloading of packages.

(2) Paragraph 2(2)(a) of the Regulations is repealed.

(3) Paragraph 2(2)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) that is implanted in or incorporated into a person or an animal for medical purposes, or that subsists in the remains of a person;

(4) Paragraphs 2(2)(e) and (f) of the Regulations are replaced by the following:

(e) that is contained in human or animal tissue or animal remains, or a liquid scintillation medium, where the specific activity of the nuclear substance averaged over the mass of the material does not exceed 10^{-6} A₂/kg;

(f) that is contained in consumer products where no licence is required under sections 5 to 8 of the *Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations*, following sale to the end user;

(5) Subsection 2(2) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (g):

(h) having an activity concentration that does not exceed the values for an exempt material specified in paragraphs 401 to 406 of the *IAEA Regulations*;

(i) in a consignment having a total activity that does not exceed the “activity limit for an exempt consignment” specified in paragraphs 401 to 406 of the *IAEA Regulations*; or

(j) consisting of natural material and ores containing naturally-occurring radionuclides that either are in their natural state, or have been processed only for purposes other than for extraction of those radionuclides, and that is not intended to be processed for use of those radionuclides, provided the activity

présents en quantité dépassant 1 % des limites de masse d’envoi applicables indiquées au tableau XII. »

(9) Les paragraphes 1(3) et (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(3) Pour l’application du présent règlement, le paragraphe 514 du *Règlement de l’AIEA* est remplacé par ce qui suit :

514. Les conteneurs de transport, citernes, grands récipients pour vrac ou moyens de transport utilisés uniquement pour le transport de matières radioactives non emballées sous utilisation exclusive ne sont exceptés des prescriptions énoncées aux paragraphes 509 et 513 qu’en ce qui concerne leurs surfaces internes et qu’aussi longtemps qu’ils sont affectés à cette utilisation exclusive particulière.

(4) Un colis n’est un colis du type CI-2 ou du type CI-3, un colis du type A, du type B, ou du type C, un colis pour le transport de 0,1 kg ou plus d’hexafluorure d’uranium, ou un colis pour le transport d’une matière fissile, et une matière radioactive n’est une matière radioactive sous forme spéciale, une matière radioactive faiblement dispersable ou une matière FAS-III que s’il a été démontré que le colis ou la matière, selon le cas, est conforme aux normes de performance applicables mentionnées au chapitre VI du *Règlement de l’AIEA* conformément aux paragraphes 701, 702 et 713 à 717 de ce règlement.

4. (1) Le paragraphe 2(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s’applique à l’emballage et au transport des substances nucléaires, y compris la conception, la production, l’utilisation, l’inspection, l’entretien et la réparation de l’emballage et des colis, ainsi qu’à la préparation, à l’envoi, à la manutention, au chargement, à l’acheminement, au stockage en cours de transport, à la réception au point de destination finale et au déchargement des colis.

(2) L’alinéa 2(2)a) du même règlement est abrogé.

(3) L’alinéa 2(2)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) implantée ou incorporée dans une personne ou un animal à des fins médicales, ou se trouvant dans des restes humains;

(4) Les alinéas 2(2)e) et f) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

e) contenue dans un tissu humain ou des tissus ou restes d’animaux, ou dans un milieu où s’effectue la scintillation liquide, si l’activité spécifique moyenne dans la masse de la matière ne dépasse pas 10^{-6} A₂/kg;

f) contenue dans des produits de consommation pour lesquels aucun permis n’est requis aux termes des articles 5 à 8 du *Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement*, après la vente à l’utilisateur final;

(5) Le paragraphe 2(2) du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

h) dont la concentration d’activité ne dépasse pas, pour une matière exemptée, les valeurs précisées aux paragraphes 401 à 406 du *Règlement de l’AIEA*;

i) contenue dans un envoi dont l’activité totale ne dépasse pas la « limite d’activité pour un envoi exempté » précisée aux paragraphes 401 à 406 du *Règlement de l’AIEA*;

j) constituée d’une matière naturelle et de minerais contenant des radionucléides à l’état naturel, se trouvant à leur état naturel ou ayant été traités uniquement à des fins autres que l’extraction de ces radionucléides, et qui n’est pas destinée à être traitée pour une telle utilisation, si la concentration de

concentration of the material does not exceed 10 times the “activity concentration for an exempt material” values specified in paragraphs 401 to 406 of the *IAEA Regulations*.

5. (1) Paragraph 4(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) a description of the nuclear substance, including the name, the chemical and physical form, the activity — or in the case of fissile material, the mass — of each nuclear substance in a package and the total quantity of the activity or mass in the consignment;

(2) Paragraph 4(j) of the Regulations is replaced by the following:

(j) where the nuclear substance is required to be transported in a package of a certified design or in a package that has been approved as Type B(U)-96, Type C-96 or H(U)-96 by a foreign competent authority in accordance with the applicable process specified in the *IAEA Regulations*, the number of the certificate or approval applicable to the package;

(3) Paragraphs 4(m) and (n) of the Regulations are replaced by the following:

(m) where a vessel is to be used as a conveyance during transit, the name of the vessel and its flag state;

(m.1) for a special use vessel to be used as a conveyance during transit, a document issued by the competent authority of the vessel's flag state approving a radiation protection programme;

(n) where the nuclear substance is to be transported by sea, the *International Maritime Dangerous Goods Code* transport schedule number for the nuclear substance;

6. Paragraph 5(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) the information specified in paragraph 825 of the *IAEA Regulations*; and

7. (1) Paragraphs 6(1)(b) and (c) of the Regulations are replaced by the following:

(b) the nuclear substance is 0.1 kg or more of uranium hexafluoride and is transported while in transit;

(c) the nuclear substance is required to be transported in a package of a certified design or in a package that has been approved as Type B(U)-96, Type C-96 or H(U)-96 by a foreign competent authority in accordance with the process specified in the *IAEA Regulations* and is transported while in transit; or

(2) Subsection 6(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) A person may possess, transfer, import, export, use, abandon, produce or service a package, special form radioactive material or low dispersible radioactive material without a licence to carry on that activity.

8. The heading “CERTIFICATION OF PACKAGES AND SPECIAL FORM RADIOACTIVE MATERIAL” before section 7 of the Regulations is replaced by the following:

CERTIFICATION OF PACKAGES, SPECIAL FORM RADIOACTIVE MATERIAL AND LOW DISPERSIBLE RADIOACTIVE MATERIAL

9. (1) The portion of subsection 7(1) of the Regulations before paragraph (b) is replaced by the following:

7. (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act may certify a package design, a

l'activité de la matière ne dépasse pas 10 fois les valeurs précises pour l'« activité massique pour les matières exemptées » aux paragraphes 401 à 406 du *Règlement de l'AIEA*.

5. (1) L'alinéa 4b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) une description de la substance nucléaire, y compris le nom, la forme chimique et physique, l'activité ou, s'agissant d'une matière fissile, la masse de chaque substance nucléaire contenue dans le colis, et la quantité totale de l'activité ou de la masse contenue dans l'envoi;

(2) L'alinéa 4j) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

j) si la substance doit être transportée dans un colis d'un modèle homologué ou un colis qui a été approuvé comme colis du type B(U)-96, du type C-96 ou du type H(U)-96 par une autorité compétente à l'étranger conformément au processus applicable mentionné dans le *Règlement de l'AIEA*, le numéro de l'homologation ou de l'approbation applicable;

(3) Les alinéas 4m) et n) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

m) si un navire est utilisé comme moyen de transport durant le transit, le nom du navire et de l'État du pavillon;

m.1) dans le cas où un navire à usage spécial est utilisé comme moyen de transport durant le transit, le document d'approbation du programme de protection radiologique délivré par l'autorité compétente de l'État du pavillon;

n) en cas de transport maritime, le numéro de fiche de transport de la substance au titre du *Code maritime international des marchandises dangereuses*;

6. L'alinéa 5a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) les renseignements mentionnés au paragraphe 825 du *Règlement de l'AIEA*;

7. (1) Les alinéas 6(1)b) et c) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

b) la substance est une quantité de 0,1 kg ou plus d'hexafluorure d'uranium en transit;

c) la substance est transportée pendant son transit et doit être transportée dans un colis d'un modèle homologué ou un colis qui a été approuvé comme colis du type B(U)-96, du type C-96 ou du type H(U)-96 par une autorité compétente à l'étranger conformément au processus mentionné dans le *Règlement de l'AIEA*;

(2) Le paragraphe 6(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Toute personne peut, sans y être autorisée par un permis, avoir en sa possession, transférer, importer, exporter, utiliser, abandonner, produire ou entretenir un colis, une matière radioactive sous forme spéciale ou une matière radioactive faiblement dispersable.

8. L'intertitre « HOMOLOGATION DES COLIS ET MATIÈRES RADIOACTIVES SOUS FORME SPÉCIALE » précédant l'article 7 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

HOMOLOGATION DES COLIS, MATIÈRES RADIOACTIVES SOUS FORME SPÉCIALE ET MATIÈRES RADIOACTIVES FAIBLEMENT DISPERSABLES

9. (1) Le passage du paragraphe 7(1) du même règlement précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

7. (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi peut homologuer un modèle de

design for special form radioactive material or a design for low dispersible radioactive material after receiving an application that includes the following information:

(a) the information referred to in paragraphs 803, 805(b), 807, 810 and 813 of the *IAEA Regulations*, as applicable;

(2) Paragraph 7(1)(c) of the Regulations is repealed.

(3) Subsection 7(1) of the Regulations is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) at the request of the Commission, any other information that is necessary to enable the Commission to determine if the application for certification meets the requirements of these Regulations.

(4) Subsection 7(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) An applicant shall give the Commission a reasonable opportunity to observe any test that the applicant conducts to demonstrate compliance of a package design, a design for special form radioactive material or a design for low dispersible radioactive material with these Regulations, including reasonable notice of the date and time of the test.

(3) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act may recertify a design certified under subsection (1) if its technical specifications have not changed and the Commission or designated officer receives an application from the certificate holder no later than 60 days after the expiry date of the certificate. The application shall include the following information:

(a) a statement confirming that the drawings and procedures previously submitted have not changed or, if they have changed, a copy of the revised drawings and procedures and a statement confirming that the changes are without technical significance and do not affect the safety of the design;

(b) a statement confirming that each package has been maintained in compliance with the drawings and procedures previously submitted;

(c) in respect of a package design, a statement confirming that the instructions previously submitted have not changed;

(d) unless previously submitted, the model number and drawings of any capsule containing radioactive material;

(e) in respect of a certified package design, other than one referred to in paragraph (f), a list of the serial numbers of packages manufactured and maintained in accordance with the certified package design;

(f) in respect of a certified package design that was certified after approval by a foreign competent authority, a list of the serial numbers of all packages currently in use or intended to be used in Canada;

(g) a list of the known users of the latest certified package design;

(h) a summary of the maintenance performed and any operational or maintenance problems encountered with the package, including the date, nature of the maintenance or problem and any action taken;

(i) in respect of a design originating in a foreign country, a copy of each package design approval document or low dispersible radioactive material approval document issued by the foreign competent authority since the last certification;

(j) a copy of the documents submitted to the foreign competent authority in order to obtain a package design approval document referred to in paragraph (i); and

colis, de matière radioactive sous forme spéciale ou de matière radioactive faiblement dispersable sur réception d'une demande qui comprend les renseignements suivants :

a) les renseignements applicables mentionnés au paragraphe 803, à l'alinéa 805b) et aux paragraphes 807, 810 et 813 du *Règlement de l'AIEA*, selon le cas;

(2) L'alinéa 7(1)c) du même règlement est abrogé.

(3) Le paragraphe 7(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) à la demande de la Commission, tout autre renseignement dont celle-ci a besoin pour déterminer si la demande d'homologation est conforme aux exigences du présent règlement.

(4) Le paragraphe 7(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Avant d'effectuer un essai pour démontrer que le modèle de colis, de matière radioactive sous forme spéciale ou de matière radioactive faiblement dispersable est conforme au présent règlement, le demandeur donne à la Commission un préavis raisonnable des date et heure de l'essai pour lui donner la possibilité de l'observer.

(3) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi peut, sur réception d'une demande du titulaire de l'homologation dans les soixante jours suivant la date d'expiration de celle-ci, homologuer à nouveau un modèle homologué aux termes du paragraphe (1) et dont les spécifications techniques n'ont pas été modifiées. La demande doit contenir les renseignements suivants :

a) une mention confirmant que les schémas et les procédures présentés antérieurement n'ont pas été modifiés ou, s'ils l'ont été, une copie des schémas et des procédures révisés et une mention confirmant que ces changements n'ont aucune importance technique ni aucune incidence sur la sûreté du modèle;

b) une mention confirmant que chaque colis a été entretenu conformément aux schémas et aux procédures présentés antérieurement;

c) s'agissant d'un modèle de colis, une mention confirmant que les instructions présentées antérieurement n'ont pas été modifiées;

d) le numéro du modèle et les schémas de toute capsule contenant une matière radioactive, à moins que ces renseignements n'aient été présentés antérieurement;

e) s'agissant d'un modèle de colis homologué autre que celui mentionné à l'alinéa f), la liste des numéros de série des colis fabriqués et entretenus conformément au modèle de colis homologué;

f) s'agissant d'un modèle de colis homologué qui a antérieurement été approuvé par une autorité étrangère compétente, la liste des numéros de série des colis actuellement utilisés ou dont l'utilisation est prévue au Canada;

g) la liste des utilisateurs connus du dernier modèle de colis homologué;

h) un résumé de l'entretien effectué et de tout problème opérationnel ou d'entretien lié au colis, y compris la date, la nature de l'entretien ou du problème, ainsi que toute mesure qui a été prise;

i) s'agissant d'un modèle de colis ou de matières radioactives faiblement dispersables approuvé par une autorité étrangère, un exemplaire de chaque document d'approbation délivré, depuis la dernière homologation, par l'autorité compétente du pays d'origine du modèle;

(k) at the request of the Commission, any other information that is necessary to enable the Commission to determine if the application meets the applicable requirements of these Regulations.

10. Subsection 8(1) of the Regulations is replaced by the following:

8. (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act shall notify a person who has applied for the certification of a package design, a design for special form radioactive material or a design for low dispersible radioactive material of a proposed decision not to certify the design, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before refusing to certify it.

11. Subsection 9(1) of the Regulations is replaced by the following:

9. (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act shall notify a person to whom a certificate for a package design, a design for special form radioactive material or a design for low dispersible radioactive material has been issued and, in the case of a certificate for a package design, any registered user of a package of that design, of a proposed decision to decertify the design, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before decertifying it.

12. The heading “PACKAGES, SPECIAL FORM RADIOACTIVE MATERIAL AND PACKAGING” before section 11 of the Regulations is replaced by the following:

PACKAGES, SPECIAL FORM RADIOACTIVE MATERIAL, LOW DISPERSIBLE RADIOACTIVE MATERIAL AND PACKAGING

13. The heading before section 12 of the Regulations is replaced by the following:

Production or Possession of Special Form Radioactive Material and Low Dispersible Radioactive Material

14. Section 12 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Every person who produces or possesses special form radioactive material approved under the 1973, 1973 (As Amended), 1985 or 1985 (As Amended 1990) Editions of the *IAEA Regulations* shall act in accordance with paragraph 818 of the *IAEA Regulations*.

(5) No person shall produce low dispersible radioactive material unless

- (a) it is of a certified design; and
- (b) it is produced in accordance with the specifications set out in the certificate.

(6) Every person who produces low dispersible radioactive material shall identify it by marking it in a legible and durable manner.

(7) No person shall possess low dispersible radioactive material unless it is of a certified design.

15. The heading before section 13 of the Regulations is replaced by the following:

j) un exemplaire des documents présentés à l'autorité étrangère compétente en vue de l'obtention de chaque document d'approbation d'un modèle de colis ou de matières radioactives faiblement dispersibles visé à l'alinéa i);

k) à la demande de la Commission, tout autre renseignement dont celle-ci a besoin pour décider si la demande d'homologation est conforme aux exigences applicables du présent règlement.

10. Le paragraphe 8(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

8. (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi avise la personne qui a demandé l'homologation d'un modèle de colis, de matière radioactive sous forme spéciale ou de matière radioactive faiblement dispersible de la décision proposée de ne pas l'homologuer, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant de refuser l'homologation.

11. Le paragraphe 9(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

9. (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi avise la personne qui a obtenu l'homologation d'un modèle de colis, de matière radioactive sous forme spéciale ou de matière radioactive faiblement dispersible et, dans le cas d'une homologation délivrée pour un modèle de colis, tout usager inscrit pour ce modèle, de la décision proposée d'annuler l'homologation, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant l'annulation.

12. L'intertitre « COLIS, MATIÈRES RADIOACTIVES SOUS FORME SPÉCIALE ET EMBALLAGES » précédant l'article 11 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

COLIS, MATIÈRES RADIOACTIVES SOUS FORME SPÉCIALE, MATIÈRES RADIOACTIVES FAIBLEMENT DISPERSIBLES ET EMBALLAGES

13. L'intertitre précédant l'article 12 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Production ou possession de matières radioactives sous forme spéciale et de matières radioactives faiblement dispersibles

14. L'article 12 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) La personne qui produit ou possède des matières radioactives sous forme spéciale agréées en vertu des éditions de 1973, 1973 (version amendée), 1985 ou 1985 (revue en 1990) du *Règlement de l'IAEA* doit agir conformément au paragraphe 818 de ce règlement.

(5) Il est interdit de produire des matières radioactives faiblement dispersibles, à moins qu'elles ne soient, à la fois :

- a) d'un modèle homologué;
- b) conformes aux spécifications précisées dans l'homologation.

(6) La personne qui produit des matières radioactives faiblement dispersibles doit les identifier en les marquant de manière lisible et durable.

(7) Il est interdit de posséder des matières radioactives faiblement dispersibles à moins qu'il ne s'agisse de matières dont le modèle est homologué.

15. L'intertitre précédant l'article 13 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

*Quality Assurance Program for Packages, Special Form
Radioactive Material and Low Dispersible
Radioactive Material*

16. (1) The portion of section 13 of the Regulations before paragraph (b) is replaced by the following:

13. Every person who designs, produces, tests, uses, inspects, maintains or repairs a package, special form radioactive material or low dispersible radioactive material shall

(a) implement and maintain a written quality assurance program in accordance with paragraph 310 of the *IAEA Regulations*;

(2) Paragraph 13(c) of the Regulations is replaced by the following:

(c) retain the record of information collected under the program for the period ending two years after the date on which the package is removed from service.

17. Paragraph 14(2)(e) of the Regulations is repealed.

18. (1) Subsections 15(2) and (3) of the Regulations are replaced by the following:

(2) Every consignor, other than a consignor of an excepted package, shall act in accordance with paragraphs 550 to 561 of the *IAEA Regulations*.

(3) Every consignor of an excepted package shall act in accordance with paragraph 554 of the *IAEA Regulations*.

(2) Subsection 15(5) of the Regulations is replaced by the following:

(5) Every carrier of radioactive material shall act in accordance with paragraphs 562 to 569 and 571 to 580 of the *IAEA Regulations*.

19. (1) Paragraphs 16(1)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:

(a) the material is contained in

- (i) an excepted package,
- (ii) a Type IP-1, Type IP-2 or Type IP-3 package,
- (iii) a Type A package,
- (iv) a Type B or Type C package of a certified design,
- (v) a package for fissile material of a certified design,
- (vi) a package for 0.1 kg or more of uranium hexafluoride of a certified design,
- (vii) a package whose design is in accordance with the criteria set out in paragraph 815 of the *IAEA Regulations* and for which package certification is not otherwise required under these Regulations, if the material is packaged in accordance with that paragraph, or
- (viii) packaging manufactured to a package design certified in accordance with the criteria set out in paragraph 816 or 817 of the *IAEA Regulations*, where the material is packaged in accordance with those paragraphs; and

(b) the activity or mass of the material is within the applicable limits referred to in paragraphs 408 to 415 and 417 to 419 of the *IAEA Regulations*.

(2) Subsection 16(2) of the Regulations is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) a package that is in transit and that is of a design that has been approved as a Type B(U)-96 or Type C-96 package by a foreign competent authority in accordance with the applicable process specified in the *IAEA Regulations*; or

*Programme d'assurance de la qualité pour les colis, les matières
radioactives sous forme spéciale et les matières radioactives
faiblement dispersables*

16. (1) Le passage de l'article 13 du même règlement précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

13. La personne qui conçoit, produit, met à l'essai, utilise, inspecte, entretient ou répare un colis, une matière radioactive sous forme spéciale ou une matière radioactive faiblement dispersable :

a) établit et maintient un programme écrit d'assurance de la qualité conformément au paragraphe 310 du *Règlement de l'AIEA*;

(2) L'alinéa 13c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) conserve le document pendant les deux ans qui suivent la date de fin d'exploitation du colis.

17. L'alinéa 14(2)e) du même règlement est abrogé.

18. (1) Les paragraphes 15(2) et (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(2) L'expéditeur, sauf l'expéditeur d'un colis excepté, se conforme aux paragraphes 550 à 561 du *Règlement de l'AIEA*.

(3) L'expéditeur d'un colis excepté se conforme au paragraphe 554 du *Règlement de l'AIEA*.

(2) Le paragraphe 15(5) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(5) Le transporteur se conforme aux paragraphes 562 à 569 et 571 à 580 du *Règlement de l'AIEA*.

19. (1) Les alinéas 16(1)a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

a) la matière soit contenue, selon le cas, dans :

- (i) un colis excepté,
- (ii) un colis du type CI-1, du type CI-2 ou du type CI-3,
- (iii) un colis du type A,
- (iv) un colis du type B ou du type C d'un modèle homologué,
- (v) un colis d'un modèle homologué pour le transport d'une matière fissile,
- (vi) un colis contenant 0,1 kg ou plus d'hexafluorure d'uranium d'un modèle homologué,
- (vii) un colis dont le modèle est conforme aux critères prévus au paragraphe 815 du *Règlement de l'AIEA* et pour lequel une homologation de colis n'est pas autrement requise dans ce règlement, si la matière est emballée conformément à ce paragraphe,
- (viii) un emballage fabriqué selon un modèle homologué conformément aux critères prévus aux paragraphes 816 ou 817 du *Règlement de l'AIEA*, si la matière est emballée conformément à ces paragraphes;

b) l'activité ou la masse de la matière se trouve dans les limites applicables mentionnées aux paragraphes 408 à 415 et 417 à 419 du *Règlement de l'AIEA*.

(2) L'alinéa 16(2)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) un colis qui est en transit et dont le modèle a été approuvé comme colis du type B(U)-96 ou du type C-96 par une autorité compétente à l'étranger conformément au processus applicable mentionné dans le *Règlement de l'AIEA*;

(c) a package containing 0.1 kg or more of uranium hexafluoride of a design that has been approved as H(U)-96 by a foreign competent authority in accordance with the applicable process specified in the *IAEA Regulations*.

(3) Subsections 16(3) and (4) of the Regulations are replaced by the following:

(3) Subsection (1) does not apply to a consignor who presents for transport, or a carrier who transports, LSA-I material or an SCO-I in accordance with paragraph 523 of the *IAEA Regulations*.

(4) Subject to subsection (5), every consignor and carrier of radioactive material shall act in accordance with paragraphs 501 to 547 of the *IAEA Regulations*.

(4) The portion of subsection 16(5) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(5) A consignor may present for transport, and a carrier may transport, radioactive material in a package that is not labelled in accordance with paragraphs 541 to 543 of the *IAEA Regulations*, if the package

(5) Subparagraph 16(5)(a)(ii) of the Regulations is replaced by the following:

(ii) has clearly marked on it the word "RADIOACTIVE" or "RADIOACTIF", the basic trefoil symbol set out in Figure 1 in Section V of the *IAEA Regulations* and the name, address and telephone number of the person who is authorized by a license to possess the radioactive material that it contains,

(6) Paragraph 16(5)(a) of the Regulations is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "and" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) is transported by a vehicle that displays on each side and on each end a placard for substances of Class 7 specified in the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*;

(7) Paragraph 16(5)(c) of the Regulations is replaced by the following:

(c) contains only LSA-I material other than uranium hexafluoride and

(i) is to be transported, or is transported, under exclusive use,

(ii) has clearly marked on it the words "RADIOACTIVE LSA-I: EXCLUSIVE USE" or "FAS-I RADIOACTIF : USAGE EXCLUSIF", and

(iii) is transported by a vehicle that displays on each side and on each end a placard for substances of Class 7 specified in the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*; or

20. Subsection 17(1) of the Regulations is replaced by the following:

17. (1) Subject to subsection (2), every consignor of radioactive material shall include in the transport documents for the consignment the information referred to in paragraph 549 of the *IAEA Regulations* which shall be clearly and indelibly printed in the documents.

21. Subsection 19(1) of the Regulations is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

(f) fissile material is outside the confinement system during transport; or

(g) the level of non-fixed contamination during transport exceeds the limits specified in paragraphs 508 and 509 of the *IAEA Regulations*.

c) un colis contenant 0,1 kg ou plus d'hexafluorure d'uranium et dont le modèle a été approuvé comme colis du type H(U)-96 par une autorité compétente à l'étranger conformément au processus applicable précisé dans le *Règlement de l'AIEA*.

(3) Les paragraphes 16(3) et (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'expéditeur qui présente aux fins de transport une matière FAS-I ou un OCS-I ni au transporteur qui en assure le transport conformément au paragraphe 523 du *Règlement de l'AIEA*.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'expéditeur et le transporteur d'une matière radioactive se conforment aux paragraphes 501 à 547 du *Règlement de l'AIEA*.

(4) Le passage du paragraphe 16(5) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) L'expéditeur peut présenter aux fins de transport une matière radioactive dans un colis qui n'est pas étiqueté conformément aux paragraphes 541 à 543 du *Règlement de l'AIEA*, et le transporteur peut en assurer le transport, si le colis :

(5) Le sous-alinéa 16(5)(a)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(ii) porte clairement la mention « RADIOACTIF » ou « RADIOACTIVE », le trèfle symbolique figurant à la figure 1 du chapitre V du *Règlement de l'AIEA*, ainsi que les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne qui est autorisée par permis à avoir en sa possession la matière radioactive contenue dans l'appareil,

(6) L'alinéa 16(5)(a) du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) est transporté par un véhicule qui affiche sur chaque côté et à chaque extrémité une plaque pour les substances de classe 7 prévue par le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*;

(7) L'alinéa 16(5)(c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) contient seulement une matière FAS-I autre que l'hexafluorure d'uranium et, à la fois :

(i) est ou doit être transporté dans le cadre d'une utilisation exclusive,

(ii) porte clairement la mention « FAS-I RADIOACTIF : USAGE EXCLUSIF » ou « RADIOACTIVE LSA-I: EXCLUSIVE USE »,

(iii) est transporté par un véhicule qui affiche sur chaque côté et à chaque extrémité une plaque pour les substances de classe 7 prévue par le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*;

20. Le paragraphe 17(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'expéditeur d'une matière radioactive joint aux documents de transport aux fins d'envoi les renseignements visés au paragraphe 549 du *Règlement de l'AIEA*, imprimés de façon claire et indélébile.

21. Le paragraphe 19(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) la matière fissile se trouve à l'extérieur du système d'isolement pendant le transport;

g) le niveau de contamination non fixée pendant le transport dépasse les limites précisées aux paragraphes 508 et 509 du *Règlement de l'AIEA*.

22. (1) The portion of subsection 21(3) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) On receipt of a package, and on opening a package, every person shall verify whether

(2) Subsection 21(3) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) by the following:

(c) any portion of the fissile material is outside the confinement system; and

(d) any portion of the contents of the package is outside the containment system or the package.

(3) Subsection 21(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) Every person who discovers that a package is damaged or that any portion of the fissile material is outside the confinement system shall file a full report of the discovery with the consignor and with the Commission within 21 days after the discovery.

23. The portion of subsection 23(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

23. (1) Every person who packages radioactive material in a Type IP-2, Type IP-3 or Type A package shall keep a record of the following information and documents concerning the package:

COMING INTO FORCE

24. These Regulations come into force on the day on which they are approved by the Governor in Council.

[30-1-o]

22. (1) Le passage du paragraphe 21(3) du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sur réception d’un colis, et au moment de l’ouvrir, la personne s’assure de ce qui suit :

(2) L’alinéa 21(3)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) aucune partie de la matière fissile ne se trouve à l’extérieur du système d’isolement;

d) aucune partie du contenu du colis ne se trouve à l’extérieur de l’enveloppe de confinement ou du colis.

(3) Le paragraphe 21(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) La personne qui découvre qu’un colis est endommagé ou qu’une partie de la matière fissile se trouve à l’extérieur du système d’isolement dépose un rapport complet à cet égard auprès de l’expéditeur et de la Commission dans les vingt et un jours suivant la découverte.

23. Le passage du paragraphe 23(1) du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

23. (1) La personne qui emballe une matière radioactive dans un colis du type A, du type CI-2 ou du type CI-3 conserve un dossier où elle verse les renseignements et documents suivants à l’égard du colis :

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son agrément par le gouverneur en conseil.

[30-1-o]

Regulations Amending Certain Regulations Made under the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

Statutory Authority

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

Sponsoring Department

Department of Finance

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The various provisions of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* (PCMLTFA) are implemented by three sets of regulations which were brought into force between November 2001 and March 2003.

The first set of regulations, the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Suspicious Transaction Reporting Regulations* (Suspicious Transaction Regulations) implement some of the requirements under Part I of the PCMLTFA. It requires financial institutions and intermediaries to report to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (FINTRAC) terrorist property and suspicious transactions where there are reasonable grounds to suspect that they are related to money laundering or to terrorist financing.

The second set, the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Regulations* (PCMLTF Regulations), implement the remaining requirements under Part I of the Act. Under these Regulations, financial institutions and intermediaries are required to report to FINTRAC cash transactions and international electronic funds transfers (EFTs) of \$10,000 or more, identify their clients, keep certain records and implement an internal compliance regime.

Finally, the third set, the *Cross-border Currency and Monetary Instruments Reporting Regulations* (CBCMIR Regulations) implements the requirements under Part II of the Act. It requires persons and entities to report to Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) customs officers the importation or exportation of currency and monetary instruments of a value of \$10,000 or more.

Regulations under Part I of the PCMLTFA

Following the coming into force of the regulations under Part I of the Act, a number of financial institutions and other intermediaries made informal representations to the Department of Finance and FINTRAC regarding the application of the regulations. They requested that certain provisions of the regulations be clarified in order to help them comply fully with the requirements. Some reporting entities have also indicated that the requirements either imposed an excessive burden on them in certain circumstances or did not accommodate their business practices.

Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

Fondement législatif

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

Ministère responsable

Ministère des Finances

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Les diverses dispositions de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* (LRPCFAT) s'appliquent en vertu de trois règlements entrés en vigueur entre novembre 2001 et mars 2003.

Le premier règlement, le *Règlement sur la déclaration des opérations douteuses — recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* (Règlement sur la déclaration des opérations douteuses), concrétise certaines des exigences aux termes de la partie I de la LRPCFAT. En vertu de ce règlement, les institutions financières et les intermédiaires financiers sont tenus de déclarer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada (CANAFE) les biens des organisations terroristes et les opérations douteuses sur lesquelles pèsent des soupçons raisonnables de liens avec le recyclage des produits de la criminalité et le financement d'activités terroristes.

Le deuxième règlement, le *Règlement sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* (Règlement sur le RPCFAT), concrétise les autres exigences aux termes de la partie I de la Loi. En vertu de ce règlement, les institutions financières et les intermédiaires financiers sont tenus de déclarer au CANAFE les opérations en espèces et les transferts électroniques de fonds (TEF) internationaux de 10 000 \$ ou plus, d'identifier leurs clients, de conserver certains documents et d'instaurer un régime de conformité interne.

Le troisième et dernier règlement, le *Règlement sur la déclaration des mouvements transfrontaliers d'espèces et d'effets* (Règlement sur la DMTEE), établit les exigences aux termes de la partie II de la Loi. En vertu de ce règlement, les personnes et les entités sont tenues de déclarer aux agents de l'Agence des douanes et du revenu (ADRC) les importations ou les exportations d'espèces et d'effets dont la valeur minimale est de 10 000 \$.

Règlement en vertu de la partie I de la LRPCFAT

À la suite de l'entrée en vigueur des règlements d'application de la partie I de la Loi, un certain nombre d'institutions financières et d'autres intermédiaires financiers ont fait des représentations informelles auprès du ministère des Finances et du CANAFE concernant l'application du règlement. Ils ont demandé que certaines dispositions des règlements soient précisées, de sorte qu'ils puissent s'y conformer pleinement. Certaines entités déclarantes ont également indiqué que les exigences représentaient un lourd fardeau dans certains cas ou qu'elles ne cadraient pas avec leurs pratiques commerciales.

In response, the proposed Regulations amend the Suspicious Transaction Regulations and the PCMLTF Regulations to streamline and clarify the regulatory requirements, as well as reduce the compliance burden of reporting entities in certain situations.

The proposed amendments clarify, among other things, the general application of the requirements to certain casinos, the record-keeping requirements in certain situations, as well as the application of the exception regime for large cash transaction reporting. The application of the requirement to report large international EFTs is also clarified. The proposed amendments also allow certain mandatory information on certain outgoing international EFTs (i.e. non-SWIFT) to be provided on a "reasonable efforts" basis beyond November 30, 2003, as the Government reconsiders its position on this issue within the next two years.

The proposed amendments provide relief from the client identification requirements in certain situations. They exempt securities dealers from the requirement to obtain the name of the corporation's directors when the client is another securities dealer. They also exempt securities dealers, trust companies and insurance companies from the obligation to identify the plan participants of employee profit sharing plans or dividend reinvestment plans.

In addition to the above amendments, the proposed Regulations implement a number of minor or technical amendments to both sets of regulations.

Regulations under Part II of the PCMLTFA

The Canadian Bankers Association (CBA) and other financial institutions recently expressed concerns to the Department of Finance regarding the requirement to report the importation of certain securities, such as stocks, bonds or debentures, in bearer form. In the course of their custody and transfer agency activities, certain Canadian banks, as well as securities dealers, trust companies, and other entities, may receive by mail or courier monetary instruments from foreign financial institutions or individuals outside Canada. The possibility that unreported securities may be seized at the border may compromise certain time-sensitive transactions such as limited share purchase offers by public companies. The proposed Regulations therefore amend the CBCMIR Regulations to provide an exemption from the reporting requirements in these circumstances.

Representatives of the shipping sector expressed concerns about the application of the reporting requirements to passengers and crew members of cruise ships that stop in Canada, but who do not have Canada as their final destination. They indicated that the requirement to report is burdensome in situations where the currency or monetary instruments remain on the ship. The proposed Regulations therefore provide a reporting exemption in this situation. This exemption is similar to an existing exemption for cargo ships.

Alternatives

The majority of the proposed regulatory amendments respond to concerns raised by stakeholders. These issues could not be fully addressed by providing clarifications or updating FINTRAC's and CCRA's guidelines. Leaving the regulations unchanged would maintain an unnecessary burden on reporting entities in certain situations or may result in FINTRAC not receiving all information pertinent to its analysis.

C'est ainsi que le projet de règlement modifie le Règlement sur la déclaration des opérations douteuses et le Règlement sur le RPCFAT afin de simplifier et clarifier les exigences réglementaires, ainsi que réduire dans certains cas le fardeau en matière d'observation de la loi des entités déclarantes.

Les modifications projetées précisent, entre autres choses, l'application générale des exigences pour certains casinos, la conservation des renseignements dans certaines circonstances, de même que l'application du régime d'exception pour les déclarations de transactions importantes en espèces. Est également précisée l'application des exigences relatives aux déclarations de TEF internationaux de sommes importantes. Les modifications proposées permettent de plus que certains renseignements obligatoires sur la transmission de certains TEF internationaux (autres que sur le réseau SWIFT) soient fournies sur une base « d'effort raisonnable » au-delà du 30 novembre 2003, le temps que le Gouvernement reconsidère la question, d'ici deux ans.

Dans certains cas, les exigences en fait d'identification du client sont allégées. En vertu de ces modifications, les courtiers en valeurs mobilières ne sont pas tenus de demander les noms des administrateurs de la société lorsque le client est lui aussi un courtier en valeurs mobilières. En outre, les courtiers en valeurs mobilières, les sociétés de fiducie et les sociétés d'assurances n'ont pas à identifier les participants aux régimes de participation des employés aux bénéfices ou aux régimes de réinvestissement des dividendes.

Qui plus est, le projet comporte un certain nombre de modifications mineures ou techniques touchant les deux règlements.

Règlement en vertu de la partie II de la LRPCFAT

L'Association des banquiers canadiens (ABC) ainsi que d'autres institutions financières ont dernièrement fait part au ministère des Finances de leurs réserves quant à l'obligation de déclarer l'importation de certaines valeurs au porteur, telles que des actions, des obligations ou des débetures. Dans le cadre de leurs activités de garde et de services de transfert, certaines banques canadiennes, tout comme les courtiers en valeurs mobilières, les sociétés de fiducie et d'autres entités, peuvent recevoir par courrier ou par la poste des effets en provenance d'institutions financières étrangères ou de personnes se trouvant à l'extérieur du pays. Il est alors possible que la saisie par les douaniers de valeurs mobilières non déclarées fasse échouer certaines transactions de nature urgente, par exemple des offres temporaires d'achat d'actions d'entreprises publiques. Le projet de règlement modifie donc le Règlement sur la DMTEE de façon à prévoir une exemption relative aux exigences de déclaration dans ce contexte.

Des représentants de l'industrie du transport maritime ont exprimé des réserves quant à l'application des exigences de déclaration visant les passagers et les membres d'équipage des paquebots de croisière qui font escale au Canada, mais dont notre pays n'est pas la destination finale. Ils ont fait valoir que cette exigence présentait des inconvénients lorsque les espèces et les effets restent à bord. Ainsi, le projet de règlement comporte une exemption de déclaration dans ce contexte, exemption semblable à celle qui touche les navires de charge.

Solutions envisagées

Pour la plupart, les modifications réglementaires proposées prennent en compte les préoccupations exprimées par les divers intervenants. Une simple clarification ou une mise à jour des lignes directrices du CANAFE et de l'ADRC n'auraient pas été suffisantes pour résoudre ces problèmes. Si les règlements demeuraient inchangés, cela continuerait, dans certaines conditions, à peser inutilement sur les entités déclarantes, ou ferait peut-être

Benefits and Costs

The proposed amendments to the regulations under Part I of the PCMLTFA provide clarifications or relief from the regulatory requirements. They assist reporting entities in complying with the requirements and accommodate their business practices.

The proposed reporting exemptions under the CBCMIR Regulations will respond to the particular business needs of the financial and shipping sectors. The exemptions apply to situations that do not present a significant money laundering or terrorist financing risk.

Consultation

Since the publication and the coming into force of the three sets of regulations, the Department of Finance and FINTRAC were contacted by a number of reporting entities on issues concerning the implementation of the regulations. These stakeholders include the CBA and individual banks, the Investment Fund Institute of Canada, the Mutual Fund Dealers Association, some securities dealers, money services businesses, transfer agents and the shipping sector. The Department of Finance and FINTRAC consulted with these stakeholders to better understand the nature of their concerns and develop possible responses.

Compliance and Enforcement

FINTRAC is responsible for ensuring compliance with the regulations under Part I of the PCMLTFA. FINTRAC will make the necessary changes to its guidelines and other information products to reflect the proposed regulatory amendments.

CCRA is responsible for administering the cross-border currency reporting regime under Part II of the Act, including monitoring compliance. CCRA will provide information and guidance on the application of the exemptions.

Contact

Chief, Financial Crimes Section — Domestic, Financial Sector Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, East Tower, 20th Floor, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-0553 (Telephone), (613) 943-8436 (Facsimile), fcs-scf@fin.gc.ca (Electronic mail).

en sorte que le CANAFE ne recevrait pas toute l'information dont il a besoin pour procéder à ses analyses.

Avantages et coûts

Le projet de modification des règlements en vertu de la partie I de la LRPCFAT précise les exigences réglementaires et permet certaines exemptions. Cela aidera les entités déclarantes à se conformer aux exigences et prend en compte leurs pratiques commerciales.

Les exemptions de déclarations proposées en vertu du Règlement de la DMTEE répondront aux besoins commerciaux propres aux secteurs financier et maritime. Les exemptions s'appliquent dans des contextes qui ne présentent pas de risques importants de recyclage des produits de la criminalité et de financement des activités terroristes.

Consultations

Depuis la publication et l'entrée en vigueur des trois règlements, un certain nombre d'entités déclarantes ont contacté le ministère des Finances et le CANAFE à propos de la mise en œuvre de ces règlements. Entre autres intervenants, on compte l'ABC et les banques en général, l'Institut des fonds d'investissement du Canada, l'Association canadienne des courtiers en fonds mutuels, quelques courtiers en valeurs mobilières, des entreprises de transfert de fonds ou de vente de titres négociables, des agents des transferts et l'industrie du transport maritime. Le ministère des Finances et le CANAFE ont consulté ces intervenants afin de mieux comprendre la nature de leurs préoccupations et de trouver des solutions concrètes.

Respect et exécution

Le CANAFE a la responsabilité d'assurer la conformité aux règlements en vertu de la partie I de la LRPCFAT. Il modifiera ses lignes directrices et ses autres supports d'information pour refléter le projet de modifications réglementaires.

L'ADRC a la responsabilité d'administrer le régime de déclaration des transferts internationaux d'espèces et d'effets en vertu de la partie II de la Loi, ce qui comprend le contrôle de la conformité. L'ADRC donnera de l'information et des orientations quant à l'application des exemptions.

Personne-ressource

Le Chef, Section des crimes financiers — domestique, Division du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, Tour Est, 20^e étage, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-0553 (téléphone), (613) 943-8436 (télécoeur), fcs-scf@fin.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 73^a of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending Certain Regulations Made under the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

^a S.C. 2001, c. 41, s. 73

^b S.C. 2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 73^a de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, ci-après.

^a L.C. 2001, ch. 41, art. 73

^b L.C. 2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I and the date of publication of this notice and be addressed to Chief, Financial Crimes Section — Domestic, Financial Sector Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 140 O'Connor Street, 20th Floor, East Tower, Ottawa, Ontario K1A 0G5 (telephone: (613) 992-0553, fax: (613) 943-8436, e-mail: fes-scf@fin.gc.ca).

Ottawa, July 24, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au Chef, Section des crimes financiers — domestique, Division du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, 140, rue O'Connor, 20^e étage, tour Est, Ottawa (Ontario), K1A 0G5 (tél. : (613) 992-0553; téléc. : (613) 943-8436; courriel : fes-scf@fin.gc.ca).

Ottawa, le 24 juillet 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

**REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS
MADE UNDER THE PROCEEDS OF CRIME (MONEY
LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT**

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST
FINANCING SUSPICIOUS TRANSACTION
REPORTING REGULATIONS

1. Subsection 1(1) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Suspicious Transaction Reporting Regulations*¹ is replaced by the following:

1. (1) For the purposes of the Act and in these Regulations, "casino" means a person or entity that is licensed, registered, permitted or otherwise authorized to do business under any of paragraphs 207(1)(a) to (g) of the *Criminal Code* and that conducts its business activities in a permanent establishment

(a) that the person or entity holds out to be a casino and in which roulette or card games are carried on; or

(b) where there is a slot machine, which, for the purposes of this definition, does not include a video lottery terminal.

It does not include a person or entity that is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* and is licensed, registered, permitted or otherwise authorized to carry on business temporarily for charitable purposes, if the business is carried out in the establishment of the casino for not more than two consecutive days at a time under the supervision of the casino.

2. The Regulations are amended by adding the following after section 1:

1.1 For the purposes of paragraph 5(i) of the Act, any business, temporarily conducted for charitable purposes in the establishment of a casino by a registered charity carried on for not more than two consecutive days at a time under the supervision of the casino, is considered to be an activity conducted by the supervising casino.

3. Subparagraph 13(a)(vi) of the Regulations is replaced by the following:

(vi) if the client, importer or exporter is a corporation, the date and jurisdiction of its incorporation and its incorporation number, and

**RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS
PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LE RECYCLAGE DES
PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE
FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES**

RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION DES OPÉRATIONS DOUTEUSES —
RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET FINANCEMENT
DES ACTIVITÉS TERRORISTES

1. Le paragraphe 1(1) du *Règlement sur la déclaration des opérations douteuses — recyclage des produits de la criminalité et financement des activités terroristes*¹ est remplacé par ce qui suit :

1. (1) Pour l'application de la Loi et du présent règlement, « casino » s'entend d'une personne ou entité autorisée, par licence, permis ou enregistrement, ou autrement, à exercer une activité régie par l'un ou l'autre des alinéas 207(1)a) à g) du *Code criminel* et qui exerce cette activité dans un établissement permanent, selon le cas :

a) qu'elle présente comme étant un casino et où l'on peut jouer à la roulette ou à des jeux de cartes;

b) où se trouve une machine à sous autre qu'un appareil de loterie vidéo.

La présente définition ne vise pas la personne ou l'entité qui est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui est autorisée, par licence, permis ou enregistrement, ou autrement, à exercer temporairement une activité à des fins caritatives, si l'activité se déroule dans l'établissement d'un casino pendant au plus deux jours consécutifs à la fois, sous la surveillance du casino.

2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

1.1 Pour l'application de l'alinéa 5i) de la Loi, toute activité exercée temporairement dans l'établissement d'un casino par un organisme de bienfaisance à des fins caritatives pendant au plus deux jours consécutifs à la fois, sous la surveillance du casino, est présumée exercée par le casino surveillant l'activité.

3. Le sous-alinéa 13a)(vi) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(vi) si le client, l'importateur ou l'exportateur est une personne morale, son numéro de constitution, la date de celle-ci et l'autorité législative compétente,

¹ SOR/2001-317; SOR/2002-185

¹ DORS/2001-317; DORS/2002-185

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST
FINANCING REGULATIONS

4. (1) Subsection 1(1) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Regulations*² is replaced by the following:

1. (1) For the purposes of the Act and in these Regulations, “casino” means a person or entity that is licensed, registered, permitted or otherwise authorized to do business under any of paragraphs 207(1)(a) to (g) of the *Criminal Code* and that conducts its business activities in a permanent establishment

(a) that the person or entity holds out to be a casino and in which roulette or card games are carried on; or

(b) where there is a slot machine, which, for the purposes of this definition, does not include a video lottery terminal.

It does not include a person or entity that is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* and is licensed, registered, permitted or otherwise authorized to carry on business temporarily for charitable purposes, if the business is carried out in the establishment of the casino for not more than two consecutive days at a time under the supervision of the casino.

(2) The definition “electronic funds transfer” in subsection 1(2) of the Regulations is replaced by the following:

“electronic funds transfer” means the transmission — through any electronic, magnetic or optical device, telephone instrument or computer — of instructions for the transfer of funds, other than the transfer of funds within Canada. In the case of SWIFT messages, only SWIFT MT 100 and SWIFT MT 103 messages are included. (*télévirement*)

(3) Paragraph (b) of the definition “large cash transaction record” in subsection 1(2) of the Regulations is replaced by the following:

(b) the date of the transaction;

(4) The definition “securities dealer” in subsection 1(2) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

“securities dealer” means a person or entity that is authorized under provincial legislation to engage in the business of dealing in securities or to provide portfolio management or investment counselling services. (*courtier en valeurs mobilières*)

5. (1) Subsection 12(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) Paragraph (1)(b) applies in respect of a financial entity that orders a person or entity to which subsection (1), 24(1) or 28(1) applies to send an electronic funds transfer out of Canada, at the request of a client, unless it provides that person or entity with the name and address of that client.

(2) Subsection 12(5) of the Regulations is repealed.

6. Subparagraph 23(1)(a)(ii) of the Regulations is replaced by the following:

(ii) sets out the account number, where that person’s identity was ascertained pursuant to subparagraph 64(1)(c)(ii);

7. (1) Paragraphs 24(1)(b) and (c) of the Regulations are replaced by the following:

(b) the sending out of Canada, at the request of a client, of an electronic funds transfer of \$10,000 or more in the course of a single transaction, together with the information referred to in Schedule 2 or 5, as the case may be; and

RÈGLEMENT SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ
ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

4. (1) Le paragraphe 1(1) du *Règlement sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*² est remplacé par ce qui suit :

1. (1) Pour l’application de la Loi et du présent règlement, « casino » s’entend d’une personne ou entité autorisée, par licence, permis ou enregistrement, ou autrement, à exercer une activité régie par l’un ou l’autre des alinéas 207(1)a) à g) du *Code criminel* et qui exerce cette activité dans un établissement permanent, selon le cas :

a) qu’elle présente comme étant un casino et où l’on peut jouer à la roulette ou à des jeux de cartes;

b) où se trouve une machine à sous autre qu’un appareil de loterie vidéo.

La présente définition ne vise pas la personne ou l’entité qui est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* et qui est autorisée, par licence, permis ou enregistrement, ou autrement, à exercer temporairement une activité à des fins caritatives, si l’activité se déroule dans l’établissement d’un casino pendant au plus deux jours consécutifs à la fois, sous la surveillance du casino.

(2) La définition de « télévirement », au paragraphe 1(2) du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

« télévirement » Transmission — par voie électronique, magnétique ou optique ou au moyen d’un appareil téléphonique ou d’un ordinateur — d’instructions pour un transfert de fonds, à l’exclusion du transfert de fonds à l’intérieur du Canada. Dans le cas des messages SWIFT, seuls les messages SWIFT MT 100 et MT 103 sont visés par la présente définition. (*electronic funds transfer*)

(3) L’alinéa b) de la définition de « relevé d’opération importante en espèces », au paragraphe 1(2) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

b) la date de l’opération;

(4) La définition de « securities dealer », au paragraphe 1(2) de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

“securities dealer” means a person or entity that is authorized under provincial legislation to engage in the business of dealing in securities or to provide portfolio management or investment counselling services. (*courtier en valeurs mobilières*)

5. (1) Le paragraphe 12(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) L’alinéa (1)b) s’applique à l’entité financière qui ordonne à une personne ou une entité visées aux paragraphes (1), 24(1) ou 28(1) d’effectuer un télévirement à l’étranger, à la demande d’un client, sauf si elle fournit à celles-ci les nom et adresse du client.

(2) Le paragraphe 12(5) du même règlement est abrogé.

6. Le sous-alinéa 23(1)(a)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(ii) le numéro de compte, si l’identité de la personne a été vérifiée conformément au sous-alinéa 64(1)c)(ii);

7. (1) Les alinéas 24(1)(b) et (c) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

b) déclarer au Centre le télévirement à l’étranger, à la demande d’un client, de 10 000 \$ ou plus au cours d’une seule opération et joindre à la déclaration les renseignements prévus aux annexes 2 ou 5, le cas échéant;

² SOR/2002-184

² DORS/2002-184

(c) the receipt from outside Canada of an electronic funds transfer, sent at the request of a client, of \$10,000 or more in the course of a single transaction, together with the information referred to in Schedule 3 or 6, as the case may be.

(2) Subsection 24(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) Paragraph (1)(b) applies in respect of a person or entity engaged in the business of foreign exchange dealing that orders a person or entity to which subsection (1), 12(1) or 28(1) applies to send an electronic funds transfer out of Canada, at the request of a client, unless it provides that person or entity with the name and address of that client.

8. (1) Paragraphs 28(1)(b) and (c) of the Regulations are replaced by the following:

(b) the sending out of Canada, at the request of a client, of an electronic funds transfer of \$10,000 or more in the course of a single transaction, together with the information referred to in Schedule 2 or 5, as the case may be; and

(c) the receipt from outside Canada of an electronic funds transfer, sent at the request of a client, of \$10,000 or more in the course of a single transaction, together with the information referred to in Schedule 3 or 6, as the case may be.

(2) Subsection 28(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) Paragraph (1)(b) applies in respect of a money services business that orders a person or entity to which subsection (1), 12(1) or 24(1) applies to send an electronic funds transfer out of Canada, at the request of a client, unless it provides that person or entity with the name and address of that client.

9. The Regulations are amended by adding the following after section 42:

42.1 Any transaction described in section 40, 41 or 42 that occurs in the course of the business, temporarily conducted for charitable purposes in the establishment of a casino by a registered charity carried on for not more than two consecutive days at a time under the supervision of the casino, shall be reported by the supervising casino.

10. (1) Paragraphs 50(1)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:

(a) subject to subsection (2), the client is a corporation that carries on that business as an establishment described in sector 22, 44 (excluding codes 4411, 4412 and 44831), or 45 (excluding code 45392), or code 481, 482, 485 (excluding code 4853), 51322, 51331, 61121 or 61131 of the *North American Industry Classification System* as that sector or code read on January 31, 2003;

(b) the client has had

(i) for the entire preceding 24 month period, an account in respect of that business with that financial entity or

(ii) an account in respect of that business with a financial entity other than the one referred to in subparagraph (i), for a continuous period of 24 months ending immediately before the client opened an account with that financial entity;

(2) Paragraph 50(3)(c) of the Regulations is replaced by the following:

(c) the client's incorporation number.

11. Section 52 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Despite subsection (1), for the application of section 3, the requirement to report information set out in Schedules 1 to 6 does

c) déclarer au Centre le télévirement de l'étranger, à la demande d'un client, de 10 000 \$ ou plus au cours d'une seule opération et joindre à la déclaration les renseignements prévus aux annexes 3 ou 6, le cas échéant.

(2) Le paragraphe 24(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) L'alinéa (1)b) s'applique à la personne ou l'entité qui ordonne à une personne ou une entité visées aux paragraphes (1), 12(1) ou 28(1) d'effectuer un télévirement à l'étranger, à la demande d'un client, sauf si elle fournit à celles-ci les nom et adresse du client.

8. (1) Les alinéas 28(1)b) et c) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

b) déclarer au Centre le télévirement à l'étranger, à la demande d'un client, de 10 000 \$ ou plus au cours d'une seule opération et joindre à la déclaration les renseignements prévus aux annexes 2 ou 5, le cas échéant;

c) déclarer au Centre le télévirement de l'étranger, à la demande d'un client, de 10 000 \$ ou plus au cours d'une seule opération et joindre à la déclaration les renseignements prévus aux annexes 3 ou 6, le cas échéant.

(2) Le paragraphe 28(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) L'alinéa (1)b) s'applique à l'entreprise de transfert de fonds ou de vente de titres négociables qui ordonne à une personne ou une entité visées aux paragraphes (1), 12(1) ou 24(1) d'effectuer un télévirement à l'étranger, à la demande d'un client, sauf si elle fournit à celles-ci les nom et adresse du client.

9. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

42.1 Les opérations prévues aux articles 40, 41 et 42 qui se produisent pendant une activité exercée temporairement, dans l'établissement d'un casino, par un organisme de bienfaisance à des fins caritatives pendant au plus deux jours consécutifs à la fois, sous la surveillance du casino, sont déclarées par le casino surveillant l'activité.

10. (1) Les alinéas 50(1)a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

a) sous réserve du paragraphe (2), le client est une personne morale qui exploite son entreprise en tant qu'établissement visé aux secteurs 22, 44 (sauf les codes 4411, 4412 et 44831) ou 45 (sauf le code 45392) aux codes 481, 482, 485 (sauf le code 4853) 51322, 51331, 61121 ou 61131 du *Système de classification des industries de l'Amérique du Nord*, dans leur version au 31 janvier 2003;

b) le client :

(i) soit a eu, de façon continue à l'égard de son entreprise, un compte auprès de l'entité financière, pendant la période de vingt-quatre mois précédant l'opération;

(ii) soit a eu à l'égard de son entreprise un compte, auprès d'une autre entité financière que celle visée au sous-alinéa (i), pendant une période continue de vingt-quatre mois se terminant au moment où le client a ouvert un compte auprès de l'entité financière;

(2) L'alinéa 50(3)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) le numéro de constitution;

11. L'article 52 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (1), pour l'application de l'article 3, il peut être passé outre à l'obligation de fournir tout renseignement

not apply to a person or entity in respect of information set out in an item of any of those Schedules that is marked with an asterisk if, after taking reasonable measures to do so, the person or entity is unable to obtain the information.

(4) For greater certainty, Schedules 2 and 3 apply only to SWIFT members sending or receiving SWIFT messages.

12. Section 53 of the Regulations is replaced by the following:

53. Subject to subsection 63(1), every person or entity that is required to keep and retain a large cash transaction record under these Regulations shall ascertain, in accordance with paragraph 64(1)(d), the identity of every individual with whom the person or entity conducts a transaction in respect of which that record must be kept, other than a deposit to a business account or by means of an automated banking machine.

13. Paragraphs 54(1)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:

(a) in accordance with paragraph 64(1)(a), ascertain the identity of every person who signs a signature card in respect of an account that the financial entity opens, except in the case of a business account the signature card of which is signed by more than three persons authorized to act with respect to the account, if the financial entity has ascertained the identity of at least three of those persons;

(b) in accordance with paragraph 64(1)(a), ascertain the identity of every person who requests an electronic funds transfer of \$3,000 or more, unless the person has signed a signature card in respect of an account held with the financial entity or is authorized to act with respect to such an account;

14. (1) Paragraph 57(2)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) to business accounts in respect of which the securities dealer has already ascertained the identity of at least three persons who are authorized to give instructions in respect of the account;

(2) Subsection 57(2) of the Regulations is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:

(d) to employees profit sharing plans and dividend reinvestment plans that are not funded by contributions by individual members of those plans; or

(e) to accounts in the name of foreign affiliates of a financial entity.

15. Paragraph 60(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) in accordance with paragraph 64(1)(a), ascertain the identity of every person who signs a signature card in respect of an account that the casino opens, except in the case of a business account whose signature card is signed by more than three persons authorized to act with respect to the account, if the casino has ascertained the identity of at least three of those persons;

16. (1) Subsection 62(1) of the Regulations is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d) and by replacing paragraph (e) with the following:

(e) the opening of a registered plan account, including a locked-in retirement plan account, a registered retirement savings plan account and a group registered retirement savings plan account; or

(f) the opening of an employees profit sharing plan or a dividend reinvestment plan that is not funded by contributions by individual members of the plan.

figurant à un article des annexes 1 à 6 marqué d'un astérisque si, malgré des mesures raisonnables, la personne ou l'entité en cause est dans l'impossibilité de l'obtenir.

(4) Il est entendu que les annexes 2 et 3 ne s'appliquent qu'aux membres de SWIFT qui envoient ou reçoivent des messages SWIFT.

12. L'article 53 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

53. Sous réserve du paragraphe 63(1), toute personne ou entité qui doit tenir un relevé d'opération importante en espèces aux termes du présent règlement doit, conformément à l'alinéa 64(1)d), vérifier l'identité de tout individu qui effectue avec elle une opération pour laquelle ce relevé est exigé, sauf s'il s'agit d'un dépôt porté au crédit d'un compte d'affaires ou d'un dépôt fait par guichet automatique.

13. Les alinéas 54(1)a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

a) conformément à l'alinéa 64(1)a), vérifier l'identité de toute personne qui signe la fiche-signature relativement à tout compte qu'elle ouvre sauf, dans le cas d'un compte d'affaires et dont la fiche-signature est signée par plus de trois personnes habilitées à agir à l'égard du compte, si elle a vérifié l'identité d'au moins trois de ces personnes;

b) conformément à l'alinéa 64(1)a), vérifier l'identité de toute personne qui demande un télévirement de 3 000 \$ ou plus, sauf si celle-ci a déjà signé une fiche-signature relativement à un compte ouvert auprès de l'entité ou si elle est habilitée à agir à l'égard d'un tel compte;

14. (1) L'alinéa 57(2)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) tout compte d'affaires, si le courtier en valeurs mobilières a déjà vérifié l'identité d'au moins trois des personnes habilitées à donner des instructions à l'égard du compte;

(2) L'alinéa 57(2)d) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

d) les régimes de participation des employés aux bénéfices et les régimes de réinvestissement des dividendes, sans contributions de l'employé;

e) tout compte au nom d'une personne morale étrangère faisant partie du groupe d'une entité financière.

15. L'alinéa 60a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) conformément à l'alinéa 64(1)a), vérifier l'identité de toute personne qui signe une fiche-signature relativement à tout compte qu'il ouvre sauf, dans le cas d'un compte d'affaires et dont la fiche-signature est signée par plus de trois personnes habilitées à agir à l'égard du compte, s'il a vérifié l'identité d'au moins trois de ces personnes;

16. (1) Le paragraphe 62(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) l'ouverture d'un compte de régime de participation des employés aux bénéfices et d'un compte de régime de réinvestissement des dividendes, sans contributions de l'employé.

(2) Subsection 62(5) of the Regulations is replaced by the following:

(5) In this section “annuity”, “employees profit sharing plan”, “registered pension plan” and “registered retirement income fund” have the same meaning as in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

(6) Subsection 54(1) does not apply in respect of employees profit sharing plans and dividend reinvestment plans that are not funded by contributions by individual members of those plans.

17. Section 63 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Despite paragraphs 54(1)(d) and 55(b), subsections 56(3), 57(3) and 58(3) and paragraphs 59(c), 60(e) and 61(c), the name of a corporation’s director need not be ascertained when the corporation is a securities dealer.

18. The title of Part D of Schedule 1 to the Regulations is replaced by the following:

PART D — Information on Person Conducting Transaction That is not a Deposit Into a Business Account (if applicable)

19. The title of Part E of Schedule 1 to the Regulations is replaced by the following:

PART E — Information on Person Conducting Transaction That is a Deposit Into a Business Account Other Than a Night Deposit or a Quick Drop (if applicable)

20. Schedule 2 to the Regulations is amended by replacing the reference “(Paragraph 12(1)(b) and subsection 52(1))” after the heading “SCHEDULE 2” with the reference “(Paragraphs 12(1)(b), 24(1)(b) and 28(1)(b) and subsections 52(1), (3) and (4))”.

21. Schedule 3 to the Regulations is amended by replacing the reference “(Paragraph 12(1)(c) and subsection 52(1))” after the heading “SCHEDULE 3” with the reference “(Paragraphs 12(1)(c), 24(1)(c) and 28(1)(c) and subsections 52(1), (3) and (4))”.

22. Item 3 of Part B of Schedule 4 to the Regulations is replaced by the following:

3.* Incorporation number of client and date and jurisdiction of its incorporation

23. Item 8 of Part B of Schedule 5 to the Regulations is replaced by the following:

8. Client’s Identifier Number

24. Item 8 of Part B of Schedule 6 to the Regulations is replaced by the following:

8. Client’s Identifier Number

CROSS-BORDER CURRENCY AND MONETARY INSTRUMENTS
REPORTING REGULATIONS

25. (1) The definition “monetary instruments” in subsection 1(1) of the *Cross-border Currency and Monetary Instruments Reporting Regulations*³ is replaced by the following:

“monetary instruments” means the following instruments in bearer form or in such other form as title to them passes on delivery, namely,

- (a) securities, including stocks, bonds, debentures and treasury bills; and
- (b) negotiable instruments, including bank drafts, cheques, promissory notes, travellers’ cheques and money orders, other than warehouse receipts or bills of lading.

(2) Le paragraphe 62(5) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(5) Dans le présent article, « fonds enregistré de revenu de retraite », « régime de participation des employés aux bénéfices », « régime de pension agréé » et « rente » s’entendent au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

(6) Le paragraphe 54(1) ne s’applique pas aux régimes de participation des employés aux bénéfices et aux régimes de réinvestissement des dividendes, sans contributions de l’employé.

17. L’article 63 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Malgré les alinéas 54(1)d) et 55b), les paragraphes 56(3), 57(3) et 58(3) et les alinéas 59c), 60e) et 61c), le nom des administrateurs d’une personne morale n’a pas besoin d’être vérifié lorsque celle-ci est un courtier en valeurs mobilières.

18. Le titre de la partie D de l’annexe 1 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

PARTIE D — Renseignements sur la personne qui effectue l’opération, s’il ne s’agit pas d’un dépôt porté au crédit d’un compte d’affaires

19. Le titre de la partie E de l’annexe 1 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

PARTIE E — Renseignements sur la personne qui effectue l’opération, s’il s’agit d’un dépôt porté au crédit d’un compte d’affaires autre qu’un dépôt de nuit ou un dépôt express

20. La mention « (alinéa 12(1)b) et paragraphe 52(1) » qui suit le titre « ANNEXE 2 » du même règlement est remplacée par « (alinéas 12(1)b), 24(1)b) et 28(1)b) et paragraphes 52(1), (3) et (4) ».

21. La mention « (alinéa 12(1)c) et paragraphe 52(1) » qui suit le titre « ANNEXE 3 » du même règlement est remplacée par « (alinéas 12(1)c), 24(1)c) et 28(1)c) et paragraphes 52(1), (3) et (4) ».

22. L’article 3 de la partie B de l’annexe 4 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

3.* Le numéro de constitution de son entreprise, la date de celle-ci et l’autorité législative compétente

23. L’article 8 de la partie B de l’annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

8. Le numéro du document ayant servi à son identification

24. L’article 8 de la partie B de l’annexe 6 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

8. Le numéro du document ayant servi à son identification

RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION DES MOUVEMENTS
TRANSFRONTALIERS D’ESPÈCES ET D’EFFETS

25. (1) La définition de « effets », au paragraphe 1(1) du *Règlement sur la déclaration des mouvements transfrontaliers d’espèces et d’effets*³ est remplacée par ce qui suit :

« effets » Les effets ci-après, qu’ils soient au porteur ou que leur titre soit transmissible de la main à la main :

- a) les valeurs mobilières, y compris les actions, les bons, les obligations et les bons du Trésor;
- b) les titres négociables, y compris les traites bancaires, les chèques, les billets à ordre, les chèques de voyage et les mandats-poste, à l’exclusion des certificats d’entrepôt et des connaissements.

³ SOR/2002-412

³ DORS/2002-412

For greater certainty, this definition does not apply to securities or negotiable instruments that bear restrictive endorsements or a stamp for the purposes of clearing or are made payable to a named person and have not been endorsed. (*effets*)

(2) Subsection 1(2) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“cargo ship” means a commercial vessel that is engaged in international transportation of shipments of goods other than goods imported or exported as mail. (*navire de charge*)

“cruise ship” means a commercial vessel that has sleeping facilities for over 70 persons who are not crew members but does not include a vessel engaged in passenger or cargo ferry service. (*navire de croisière*)

“transfer agent” means a person or entity appointed by a corporation to maintain records of stock, debenture and bond owners, to cancel and issue certificates and to send out dividend cheques. (*agent de transfert*)

26. (1) The portion of subsection 9(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), currency or monetary instruments transported by a person arriving in Canada on board a commercial passenger conveyance who has as their destination a place outside Canada are not required to be reported under subsection 12(1) of the Act, on condition that

(2) The portion of subsection 9(2) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (3), currency or monetary instruments that are transported by courier into Canada on board a conveyance and that have as their destination a place outside Canada are not required to be reported under subsection 12(1) of the Act, on condition that

(3) Section 9 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Currency or monetary instruments that are transported into Canada on board a cruise ship or cargo ship and that have as their destination a place outside Canada are not required to be reported under subsection 12(1) of the Act, on condition that the currency or monetary instruments are not removed from the cruise ship or cargo ship while it is in Canada.

27. The Regulations are amended by adding the following after section 15:

EXEMPTION APPLICABLE TO IMPORTED SHARES

15.1 A person or entity is not required to make a report under subsection 12(1) of the Act with respect to stocks, bonds and debentures imported into Canada by courier or as mail if the importer is a financial entity or a securities dealer as defined in subsection 1(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Regulations* or a transfer agent.

28. Part B of Schedule 1 to the Regulations is amended by adding the following before item 1:

0.1 Indication of whether it is an importation or exportation

29. Part C of Schedule 2 to the Regulations is amended by adding the following before item 1:

0.1 Indication of whether it is an importation or exportation

Il est entendu que la présente définition ne comprend pas les valeurs mobilières et les titres négociables portant un endossement restrictif ou une estampille aux fins de compensation ni ceux portant le nom du bénéficiaire mais non endossés. (*monetary instruments*)

(2) Le paragraphe 1(2) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« agent de transfert » Personne ou entité nommée par une société pour tenir les comptes en ce qui a trait aux détenteurs d'action, de débetures et de bons, annuler et émettre des certificats et expédier les chèques de dividendes. (*transfer agent*)

« navire de charge » Navire commercial qui fait le transport international de marchandises, courrier non compris. (*cargo ship*)

« navire de croisière » Bâtiment ou navire disposant de couchettes pour plus de soixante-dix personnes — membres de l'équipage non compris —, à l'exclusion des bâtiments qui sont affectés à un service de traversier qui transporte des passagers ou des marchandises. (*cruise ship*)

26. (1) Le passage du paragraphe 9(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les espèces ou effets transportés par une personne arrivant au Canada à bord d'un moyen de transport commercial de passagers et ayant pour destination un lieu situé à l'extérieur du Canada n'ont pas à être déclarés en application du paragraphe 12(1) de la Loi si les conditions suivantes sont réunies :

(2) Le passage du paragraphe 9(2) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les espèces ou effets qui sont transportés par un messenger arrivant au Canada à bord d'un moyen de transport et qui ont pour destination un lieu situé à l'extérieur du Canada n'ont pas à être déclarés en application du paragraphe 12(1) de la Loi, pourvu :

(3) L'article 9 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Les espèces ou effets qui sont transportés au Canada à bord d'un navire de croisière ou d'un navire de charge et qui ont pour destination un lieu situé à l'extérieur du Canada n'ont pas à être déclarés en application du paragraphe 12(1) de la Loi, pourvu qu'ils demeurent sur le navire pendant qu'ils sont au Canada.

27. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

EXCEPTION RELATIVE À L'IMPORTATION D' ACTIONS

15.1 Une personne ou entité n'est pas tenue de produire une déclaration en application du paragraphe 12(1) de la Loi au titre des actions, des bons et des débetures importés au Canada par messenger ou par la poste si l'importateur est une entité financière ou un courtier en valeurs mobilières, au sens du paragraphe 1(2) du *Règlement sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, ou un agent de transfert.

28. La partie B de l'annexe 1 du même règlement est modifiée par adjonction, avant l'article 1, de ce qui suit :

0.1 Une mention indiquant s'il s'agit d'une importation ou d'une exportation

29. La partie C de l'annexe 2 du même règlement est modifiée par adjonction, avant l'article 1, de ce qui suit :

0.1 Une mention indiquant s'il s'agit d'une importation ou d'une exportation

30. Part B of Schedule 3 to the Regulations is amended by adding the following before item 1:

0.1 Indication of whether it is an importation or exportation

REGULATIONS AMENDING THE PROCEEDS OF CRIME
(MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST
FINANCING REGULATIONS**31. Subsection 2(2) of the *Regulations Amending the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Regulations*⁴ is repealed.****32. Subsection 4(2) of the Regulations is repealed.**

COMING INTO FORCE

33. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[30-1-o]

30. La partie B de l'annexe 3 du même règlement est modifiée par adjonction, avant l'article 1, de ce qui suit :

0.1 Une mention indiquant s'il s'agit d'une importation ou d'une exportation

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RECYCLAGE
DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES
ACTIVITÉS TERRORISTES**31. Le paragraphe 2(2) du *Règlement modifiant le règlement sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*⁴ est abrogé.****32. Le paragraphe 4(2) du même règlement est abrogé.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[30-1-o]

⁴ SOR/2002-413⁴ DORS/2002-413

Regulations Amending the Artists' Representatives (GST/HST) Regulations

Statutory Authority

Excise Tax Act

Sponsoring Department

Department of Finance

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

This amendment to the *Artists' Representatives (GST/HST) Regulations* (the Regulations) adds, as of July 1, 2002, the Société québécoise des auteurs dramatiques inc. to the list of artists' representatives that are prescribed for purposes of subsection 177(2) of the *Excise Tax Act* (the Act). The prescription of these artists' collectives enables those organizations, and the artists they represent, to take advantage of simplified accounting for the Goods and Services Tax and Harmonized Sales Tax (GST/HST).

Under subsection 177(2) of the Act, special rules apply in respect of sales of intangible personal property (such as reproduction rights) by prescribed collectives on behalf of an author, performing artist, painter, sculptor, or other artist. These rules were introduced to ease compliance with the GST and now also apply to the HST. Collectives that qualify to be prescribed for purposes of this subsection are those that are empowered under the *Copyright Act* to collect royalty fees and pass them on to their respective members.

Subsection 177(2) of the Act provides that, where a prescribed collective supplies intangible personal property on behalf of an artist who is a member of the collective, the right is deemed to be supplied by the collective and not by the artist. As a result, if the supply is made in Canada, the collective is responsible for accounting for the tax. No tax is charged when the prescribed collective in turn passes on the royalties to the artist.

Alternatives

There is no alternative to amending these Regulations. The *Excise Tax Act* provides for the prescription by regulation of organizations that have requested, and that qualify, to use the special rules that apply under section 177 of the Act to eligible artists' collectives.

Benefits and Costs

The special rules for artists' collectives reduce the compliance burden of the sales tax for the prescribed collectives, which collect and distribute royalties for GST/HST registered and non-registered artists or persons who have an interest in the work of an artist, and for the collectives' members. There are no significant fiscal benefits or costs to this measure.

Règlement modifiant le Règlement sur les représentants d'artistes (TPS/TVH)

Fondement législatif

Loi sur la taxe d'accise

Ministère responsable

Ministère des Finances

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La modification apportée au *Règlement sur les représentants d'artistes (TPS/TVH)* (le Règlement) consiste à ajouter, à compter du 1^{er} juillet 2002, la Société québécoise des auteurs dramatiques inc. à la liste des représentants d'artistes (ou sociétés de gestion des droits d'auteur) visés par règlement pour l'application du paragraphe 177(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* (la Loi). Le fait, pour une telle société, d'être visée par règlement lui permet, et permet aux artistes qu'elle représente, de rendre compte de la taxe sur les produits et services et de la taxe de vente harmonisée (TPS/TVH) selon une méthode simplifiée.

Selon le paragraphe 177(2) de la Loi, des règles spéciales s'appliquent aux ventes de biens meubles incorporels (comme les droits de reproduction) que les sociétés de gestion visées par règlement effectuent pour le compte d'auteurs, d'interprètes, de peintres, de sculpteurs ou d'autres artistes. Ces règles ont été mises au point afin de faciliter l'observation du régime de la TPS et s'appliquent également dans le cadre de la TVH. Les sociétés de gestion qui sont visées par règlement pour l'application de ce paragraphe sont celles qui sont autorisées, en vertu de la *Loi sur le droit d'auteur*, à recueillir les redevances et à les transmettre à leurs membres.

Le paragraphe 177(2) de la Loi prévoit que la fourniture d'un bien meuble incorporel effectuée par une société de gestion pour le compte d'un de ses artistes membres est réputée être effectuée par la société et non par l'artiste. Par conséquent, si la fourniture est effectuée au Canada, la société est chargée de rendre compte de la taxe. Aucune taxe n'est exigée lorsque la société transmet les redevances à l'artiste.

Solutions envisagées

La seule solution consiste à modifier le Règlement. En effet, la Loi prévoit que les organisations qui souhaitent se prévaloir des règles spéciales prévues à l'article 177 de la Loi et qui remplissent les conditions applicables doivent être visées par règlement.

Avantages et coûts

Les règles spéciales concernant les sociétés de gestion des droits d'auteur ont pour objet d'alléger le fardeau d'observation de la taxe de vente des sociétés visées par règlement qui ont pour mission de percevoir des redevances pour le compte d'artistes ou de personnes ayant un intérêt dans l'œuvre d'artistes et de les leur remettre (ces artistes et personnes peuvent ou non être inscrits aux fins de la TPS/TVH). Aussi, ces mesures ne présentent pas d'avantages ni de coûts importants sur le plan fiscal.

Consultation

The collective that is being added to the list of prescribed collectives requested to be included on that list and was therefore consulted directly in the development of this amendment. As well, as with all regulatory tax changes, the Canada Customs and Revenue Agency was consulted in the development of this amendment.

On December 20, 2002, the proposal to add the Société québécoise des auteurs dramatiques inc. to the list of prescribed artists' collectives was announced by press release issued by the Deputy Prime Minister and Minister of Finance. The purpose of this announcement was to provide an opportunity for all interested parties to comment on the proposal. No concerns were raised during this process.

Compliance and Enforcement

The *Excise Tax Act* provides the necessary compliance and enforcement mechanisms for these Regulations.

Contact

Marc Rhéaume, Sales Tax Division, Department of Finance, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-6636; and Services and Intangibles Unit, Excise and GST/HST Rulings Directorate, Canada Customs and Revenue Agency, Place de Ville, Tower A, 16th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 952-8813.

Consultations

L'ajout de la Société québécoise des auteurs dramatiques inc. à la liste des sociétés visées par règlement est effectué à la demande de la société; elle a donc été consultée directement pendant la préparation de la modification. Comme c'est le cas pour toutes les modifications réglementaires d'ordre fiscal, l'Agence des douanes et du revenu du Canada a été consultée lors de la mise au point de la modification.

Le 20 décembre 2002, la proposition d'ajouter la Société québécoise des auteurs dramatiques inc. à la liste des sociétés de gestion visées par règlement a été annoncée dans un communiqué du vice-premier ministre et ministre des Finances. Ce communiqué avait pour objet de permettre aux intéressés de formuler des commentaires. Aucune préoccupation n'a été soulevée au cours de ce processus de consultation.

Respect et exécution

Les modalités nécessaires sont prévues par la Loi.

Personnes-ressources

Marc Rhéaume, Division de la taxe de vente, Ministère des Finances, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-6636; et Unité des services et des biens incorporels, Direction des décisions — TPS/TVH et Accise, Agence des douanes et du revenu du Canada, Place de Ville, Tour A, 16^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 952-8813.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 177(2)^a and section 277^b of the *Excise Tax Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Artists' Representatives (GST/HST) Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of the publication of this notice, and be addressed to Marc Rhéaume, Sales Tax Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 16th Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, July 24, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE ARTISTS' REPRESENTATIVES (GST/HST) REGULATIONS

AMENDMENT

1. The schedule to the *Artists' Representatives (GST/HST) Regulations*¹ is amended by adding the following in alphabetical order:

Société québécoise des auteurs dramatiques inc.

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 177(2)^a et de l'article 277^b de la *Loi sur la taxe d'accise*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les représentants d'artistes (TPS/TVH)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Marc Rhéaume, Division de la taxe de vente, Ministère des Finances, Édifice L'Esplanade Laurier, 16^e étage, tour est, 140, rue O'Connor, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, le 24 juillet 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES REPRÉSENTANTS D'ARTISTES (TPS/TVH)

MODIFICATION

1. L'annexe du *Règlement sur les représentants d'artistes (TPS/TVH)*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Société québécoise des auteurs dramatiques inc.

^a S.C. 1990, c. 45, s. 12(1)

^b S.C. 1993, c. 27, s. 125(1)

¹ SOR/91-25; SOR/99-174

^a L.C. 1990, ch. 45, par. 12(1)

^b L.C. 1993, ch. 27, par. 125(1)

¹ DORS/91-25; DORS/99-174

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Section 1 is deemed to have come into force on July 1, 2002.

2. L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2002.

[30-1-o]

[30-1-o]

Regulations Amending the Federal Book Rebate (GST/HST) Regulations

Statutory Authority

Excise Tax Act

Sponsoring Department

Department of Finance

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

This amendment to the *Federal Book Rebate (GST/HST) Regulations* (the Regulations) adds the Comox Valley Community Adult Literacy and Learning Society to the list of charities and qualifying non-profit organizations that are prescribed for purposes of paragraph 259.1(1)(f) of the *Excise Tax Act* (the Act). The prescription of these organizations entitles them to a 100-percent rebate of the Goods and Services Tax (GST), or the federal portion of the Harmonized Sales Tax (HST), paid on purchases or importations of certain reading materials and audio recordings of printed books. In accordance with the Act, the added organization satisfies the condition that its primary purpose is the promotion of literacy.

The Comox Valley Community Adult Literacy and Learning Society is prescribed retroactive to October 24, 1996, the effective date of the rebate under section 259.1 of the Act.

Alternatives

There is no alternative to amending these Regulations. The Act provides for the prescription by regulation of organizations that are entitled to claim the rebate under section 259.1 of the Act.

Benefits and Costs

This amendment will permit the newly prescribed organization to claim a 100-percent rebate of the GST, or the federal portion of the HST, paid on purchases or importations of certain reading materials and audio recordings of printed books. This organization, like all charities and qualifying non-profit organizations, already receives a 50 percent rebate of the GST/HST paid on inputs used in the course of its exempt activities. Therefore, the incremental fiscal cost of this measure is not significant.

Consultation

The organization affected by this change requested to be included on the list of prescribed entities. It was therefore consulted directly by the Canada Customs and Revenue Agency, which is responsible for the primary review of applications for inclusion on the list.

Compliance and Enforcement

The Act provides the necessary compliance and enforcement mechanisms for these Regulations.

Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement fédéral pour livres (TPS/TVH)

Fondement législatif

Loi sur la taxe d'accise

Ministère responsable

Ministère des Finances

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La modification apportée au *Règlement sur le remboursement fédéral pour livres (TPS/TVH)* (le Règlement) a pour objet d'ajouter la Comox Valley Community Adult Literacy and Learning Society à la liste des organismes de bienfaisance et des organismes à but non lucratif admissibles qui sont visés par règlement pour l'application de l'alinéa 259.1(1)f) de la *Loi sur la taxe d'accise* (la Loi). Les organismes qui figurent sur cette liste ont droit au remboursement intégral de la taxe sur les produits et services (TPS), ou de la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée (TVH), payée sur les achats ou les importations de certains livres et enregistrements sonores de livres imprimés. Comme le prévoit la Loi, l'organisme ajouté à la liste remplit la condition voulant que sa mission soit de promouvoir l'alphabetisation.

La Comox Valley Community Adult Literacy and Learning Society est visée par règlement rétroactivement au 24 octobre 1996, date d'entrée en vigueur du remboursement prévu à l'article 259.1 de la Loi.

Solutions envisagées

La seule solution consiste à modifier le Règlement. En effet, la Loi prévoit que les organismes qui ont droit au remboursement prévu à l'article 259.1 de la Loi sont visés par règlement.

Avantages et coûts

La modification permettra à la Comox Valley Community Adult Literacy and Learning Society de demander le remboursement intégral de la TPS, ou de la composante fédérale de la TVH, payée sur les achats ou importations de certains livres et enregistrements sonores de livres imprimés. Cet organisme, tout comme l'ensemble des organismes de bienfaisance et des organismes à but non lucratif admissibles, a déjà droit au remboursement de la moitié de la TPS/TVH payée sur les intrants utilisés dans le cadre de ses activités exonérées. Le coût fiscal différentiel de cette mesure est donc négligeable.

Consultations

L'organisme touché par ce changement est ajouté à la liste des organismes visés par règlement à sa propre demande. Il a donc été consulté directement par l'Agence des douanes et du revenu du Canada, qui est responsable au premier chef d'examiner les demandes d'organismes souhaitant figurer sur la liste.

Respect et exécution

Les mécanismes nécessaires sont prévus par la Loi.

Contact

Marc Rhéaume, Sales Tax Division, Department of Finance, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-6636; and Public Service Bodies and Governments Division, Excise and GST/HST Rulings Directorate, Canada Customs and Revenue Agency, Place de Ville, Tower A, 14th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 954-7655.

Personnes-ressources

Marc Rhéaume, Division de la taxe de vente, Ministère des Finances, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-6636; et Division des organismes de services publics et des gouvernements, Direction des décisions — TPS/TVH et Accise, Agence des douanes et du revenu du Canada, Place de Ville, Tour A, 14^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 954-7655.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph (f) of the definition "specified person" in subsection 259.1(1)^a and section 277^b of the *Excise Tax Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Federal Book Rebate (GST/HST) Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of the publication of this notice, and be addressed to Marc Rhéaume, Sales Tax Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 16th Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, July 24, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

**REGULATIONS AMENDING THE FEDERAL BOOK
REBATE (GST/HST) REGULATIONS**

AMENDMENT

1. The schedule to the *Federal Book Rebate (GST/HST) Regulations*¹ is amended by adding the following in alphabetical order:

Comox Valley Community Adult Literacy and Learning Society

COMING INTO FORCE

2. Section 1 is deemed to have come into force on October 24, 1996.

[30-1-o]

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa f) de la définition de « personne déterminée » au paragraphe 259.1(1)^a et de l'article 277^b de la *Loi sur la taxe d'accise*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement fédéral pour livres (TPS/TVH)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Marc Rhéaume, Division de la taxe de vente, Ministère des Finances, Édifice L'Esplanade Laurier, 16^e étage, tour est, 140, rue O'Connor, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, le 24 juillet 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE
REMBOURSEMENT FÉDÉRAL POUR LIVRES
(TPS/TVH)**

MODIFICATION

1. L'annexe du *Règlement sur le remboursement fédéral pour livres (TPS/TVH)*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Comox Valley Community Adult Literacy and Learning Society

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 24 octobre 1996.

[30-1-o]

^a S.C. 1997, c. 10, s. 69.1(1)

^b S.C. 1993, c. 27, s. 125(1)

¹ SOR/98-351

^a L.C. 1997, ch. 10, par. 69.1(1)

^b L.C. 1993, ch. 27, par. 125(1)

¹ DORS/98-351

Regulations Amending the Income Tax Regulations (TSX Venture Exchange)

Statutory Authority

Income Tax Act

Sponsoring Department

Department of Finance

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Sections 3200 and 3201 of the *Income Tax Regulations* (the Regulations) list the stock exchanges inside and outside Canada that are prescribed for various purposes of the *Income Tax Act* (the Act). For example, whether a particular share is taxable Canadian property, a qualified investment for registered retirement savings plans, or a qualified security for the purposes of the rules applying to securities lending arrangements, may depend upon whether the share is listed on a prescribed stock exchange.

Section 3200 of the Regulations is amended to refer to Tiers 1 and 2 of the TSX Venture Exchange (formerly the Canadian Venture Exchange) to the list of prescribed stock exchanges in Canada. The Exchange replaced the Alberta and Vancouver stock exchanges. Tier 3 of the Exchange began operations on September 29, 2000, to accommodate the transfer of stocks from the Canadian Dealing Network (CDN), which has never been a prescribed stock exchange. The Winnipeg Stock Exchange, a prescribed stock exchange, was integrated with the Exchange on November 27, 2000.

In May 2002, the Exchange changed its operating name from the Canadian Venture Exchange to the TSX Venture Exchange. However, at present this change of the registered name has not been effected in all provinces and territories, and thus the proposed amendment is drafted with reference to both the current and the former names of the Exchange.

These changes to section 3200 follow upon a news release issued on December 16, 1999. A backgrounder note, contained in a December 21, 2000 release of draft legislation, clarified that only Tiers 1 and 2 of the Exchange would be prescribed (thus excluding Tier 3, which deals with stocks formerly traded through the CDN). As originally announced, the prescription would apply as of the date from which the operations of the Exchange began. Although, in practical terms, trading began on Monday, November 29, 1999 — the date specified in the release, operations legally commenced on Friday, November 26, 1999. Accordingly, to ensure that it applies from the formal creation of the Exchange, this amendment applies as of November 26, 1999.

Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (Bourse de croissance TSX)

Fondement législatif

Loi de l'impôt sur le revenu

Ministère responsable

Ministère des Finances

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Les articles 3200 et 3201 du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (le Règlement) font état des bourses de valeurs au Canada et à l'étranger qui sont visées par règlement pour l'application de diverses dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (la Loi). Par exemple, le fait qu'une action donnée soit cotée ou non à une bourse de valeurs visée par règlement peut permettre d'établir si elle est un bien canadien imposable, un placement admissible aux fins des régimes enregistrés d'épargne-retraite ou encore un titre admissible pour l'application des règles concernant les mécanismes de prêt de valeurs mobilières.

Les modifications apportées à l'article 3200 du Règlement consistent à ajouter les groupes 1 et 2 de la Bourse de croissance TSX (anciennement la Bourse canadienne de croissance [CDNX], issue de la fusion des bourses de l'Alberta et de Vancouver) à la liste des bourses de valeurs au Canada qui sont visées par règlement. Les opérations du groupe 3 de la Bourse de croissance ont commencé le 29 septembre 2000 afin de permettre les transferts à cette bourse d'actions du Réseau canadien de transactions (RCT), qui n'a jamais été une bourse de valeurs visée par règlement. La bourse de Winnipeg, qui compte parmi les bourses visées par règlement, a été intégrée à la Bourse de croissance le 27 novembre 2000.

En mai 2002, la Bourse de croissance a changé de désignation officielle : de Bourse canadienne de croissance, elle est devenue la Bourse de croissance TSX. Toutefois, ce changement de nom n'a pas encore été enregistré dans l'ensemble des provinces et territoires. C'est pourquoi le Règlement comporte les désignations actuelle et ancienne.

Les modifications touchant l'article 3200 font suite au communiqué du 16 décembre 1999. Par ailleurs, il a été précisé dans le document d'information qui accompagnait les propositions législatives rendues publiques le 21 décembre 2000 que seuls les groupes 1 et 2 de la Bourse de croissance seraient visés par règlement (excluant ainsi le groupe 3 qui a trait aux actions qui auraient été négociées sur le RCT). Conformément à l'annonce initiale, la Bourse de croissance est visée par règlement à compter du moment où elle a commencé ses opérations. Bien qu'en pratique, les opérations aient commencé le lundi 29 novembre 1999, date précisée dans le communiqué, légalement elles ont commencé le vendredi 26 novembre 1999. La disposition d'application du paragraphe 1(1) du Règlement reflète donc le moment auquel a commencé l'inscription des titres à la Bourse de croissance.

The proposed amendments also remove the Vancouver, Alberta, and Winnipeg stock exchanges from the list of exchanges in section 3200, since they no longer exist.

Alternatives

As the proposed amendments maintain the effect of existing provisions, no alternatives were considered.

Benefits and Costs

No revenue impact is anticipated from these changes.

Consultation

Taxpayers requested the prescription of the Exchange. The decision to prescribe only Tiers 1 and 2 of the Exchange was reached after consultations with the Exchange. These amendments were announced in Department of Finance news release 99-111, dated December 16, 1999. A December 21, 2000 backgrounder note, which was included in a release of draft legislation, clarified that only Tiers 1 and 2 of the Exchange would be prescribed.

Compliance and Enforcement

The *Income Tax Act* provides the necessary compliance mechanisms for these Regulations. The Act allows the Minister of National Revenue to assess and reassess tax payable, audit and seize relevant records and documents.

Contact

Ryan Hall, Tax Policy Branch, Department of Finance, 140 O'Connor Street, East Tower, 17th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 996-5155 (Telephone).

Les modifications ont aussi pour effet de retrancher les bourses de Vancouver, de l'Alberta et de Winnipeg de la liste des bourses visées à l'article 3200, puisqu'elles n'existent plus.

Solutions envisagées

Les modifications portent sur des dispositions existantes. Par conséquent, aucune autre solution n'a été envisagée.

Avantages et coûts

Les modifications ne devraient avoir aucune incidence sur les recettes de l'État.

Consultations

La Bourse de croissance TSX est ajoutée à la liste des bourses visées par règlement à la demande de contribuables. La décision d'ajouter seulement les groupes 1 et 2 de cette bourse a été prise après consultation de représentants de la bourse. Les modifications ont été annoncées dans le communiqué 99-111 du ministère des Finances le 16 décembre 1999 ainsi que dans le document d'information qui accompagnait les propositions législatives rendues publiques le 21 décembre 2000, précisant que seuls les groupes 1 et 2 de la Bourse de croissance seraient visés par règlement.

Respect et exécution

Les modalités nécessaires sont prévues par la Loi. Elles permettent au ministre du Revenu national d'établir des cotisations et des nouvelles cotisations concernant l'impôt payable, de faire des vérifications et de saisir les documents utiles.

Personne-ressource

Ryan Hall, Direction de la politique de l'impôt, Ministère des Finances, 140, rue O'Connor, Tour Est, 17^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 996-5155 (téléphone).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 221^a of the *Income Tax Act*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Income Tax Regulations (TSX Venture Exchange)*.

Any interested person may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Ryan Hall, Tax Legislation Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 17th Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, July 24, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 221^a de la *Loi de l'impôt sur le revenu*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (Bourse de croissance TSX)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Ryan Hall, Division de la législation de l'impôt, Ministère des Finances, Édifice L'Esplanade Laurier, 17^e étage, tour est, 140, rue O'Connor, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, le 24 juillet 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

^a S.C. 2000, c. 12, s. 142 (Sch. 2, par. 1(z.34))

^b R.S., c. 1 (5th Suppl.)

^a L.C. 2000, ch. 12, art. 142, ann. 2, al. 1(z34)

^b L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

**REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX
REGULATIONS (TSX VENTURE EXCHANGE)**

AMENDMENTS

1. (1) Section 3200 of the *Income Tax Regulations*¹ is amended by adding the following after paragraph (a):
 - (a.1) the Canadian Venture Exchange;
- (2) Paragraphs 3200(a) and (a.1) of the Regulations are replaced by the following:
 - (a) Tiers 1 and 2 of the TSX Venture Exchange (also known as Tiers 1 and 2 of the Canadian Venture Exchange);
- (3) Section 3200 of the Regulations is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraphs (d) and (e).

APPLICATION

2. (1) Subsection 1(1) applies on and after November 26, 1999.
- (2) Subsection 1(2) applies as of 5:00 p.m. Eastern Daylight Time on September 29, 2000.
- (3) Subsection 1(3) applies on and after the day on which that subsection is published in Part II of the *Canada Gazette*.

[30-1-o]

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
DE L'IMPÔT SUR LE REVENU
(BOURSE DE CROISSANCE TSX)**

MODIFICATIONS

1. (1) L'article 3200 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*¹ est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :
 - a.1) la Bourse canadienne de croissance;
- (2) Les alinéas 3200a) et a.1) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :
 - a) les groupes 1 et 2 de la Bourse de croissance TSX, aussi connue sous le nom de Bourse canadienne de croissance;
- (3) Les alinéas 3200d) et e) du même règlement sont abrogés.

APPLICATION

2. (1) Le paragraphe 1(1) s'applique à compter du 26 novembre 1999.
- (2) Le paragraphe 1(2) s'applique à compter de 17 heures, heure avancée de l'Est, le 29 septembre 2000.
- (3) Le paragraphe 1(3) s'applique à compter de la date de sa publication dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

[30-1-o]

¹ C.R.C., c. 945¹ C.R.C., ch. 945

Regulations Amending the Newfoundland Fishery Regulations

Statutory Authority

Fisheries Act

Sponsoring Department

Department of Fisheries and Oceans

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Newfoundland Fishery Regulations* are made under the authority of the *Fisheries Act* and control recreational and commercial fishing in the inland waters of the province of Newfoundland and Labrador. Responsibility for fisheries management rests with the Department of Fisheries and Oceans (DFO) with the significant collaboration of the provincial fisheries ministry.

The regulations governing recreational fishing are being amended to improve the organization of the regulations and to consolidate all recreational fishing restrictions into one area of the regulations. The proposed amendments will:

- revise the existing quota table to integrate close times and establish length limits for each fish species targeted by recreational anglers and refocus this table to a by-species management regime from a by-waters system;
- improve the flexibility of trout management by setting out in the table mentioned above, individual quotas (daily, annual and possession), close times, length limits for each species of trout;
- consolidate and reword gear restriction provisions to ensure clarity; and
- replace the former provincial name “Newfoundland” with the new official name “Newfoundland and Labrador”.

1. Currently, the daily, annual and possession quotas for the different fish species targeted by recreational anglers are set out in a table to the Regulations. Close times for recreational fishing are set out in another part of the Regulations and are organized by water bodies. The proposed amendments will integrate close times for each species of fish into the current quota table.

In addition to adding close times to the quota table mentioned above, length limits for each species of fish currently targeted by recreational anglers will be added. Adding length limits to complement established quotas and close times will complete the spectrum of management tools by which Newfoundland and Labrador fisheries can be conserved and protected.

Length limits are necessary as a tool for protecting vulnerable fish populations. By prohibiting the taking of fish of a specific length, sensitive portions of particular populations of fish in specific waters can be safeguarded while still allowing angling for other size fish to continue.

Règlement modifiant le Règlement de pêche de Terre-Neuve

Fondement législatif

Loi sur les pêches

Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le *Règlement de pêche de Terre-Neuve* est pris en vertu de la *Loi sur les pêches* et contrôle les pêches récréatives et commerciales dans les eaux intérieures de la province de Terre-Neuve-et-Labrador. La responsabilité de la gestion des pêches revient au ministère des Pêches et des Océans (MPO) avec l'importante collaboration du ministère provincial des pêches.

Le règlement qui régit les pêches récréatives est modifié dans le but d'en améliorer l'organisation et d'unifier toutes les restrictions de pêche récréative dans une seule section. Les modifications proposées :

- réviseront le tableau actuel des quotas de façon à intégrer les périodes de fermeture, à établir des limites de taille pour chaque espèce de poisson ciblée par les pêcheurs sportifs et à refocaliser ce tableau dans un régime de gestion par espèce plutôt que par réseau hydrographique;
- amélioreront la souplesse de la gestion des truites en indiquant, dans le tableau susmentionné, les quotas individuels (quotidiens, annuels et de possession), les périodes de fermeture et les limites de taille pour chaque espèce de truite;
- unifieront et reformuleront les dispositions relatives aux restrictions d'engins pour plus de clarté;
- remplaceront l'ancien nom de la province de « Terre-Neuve » par le nouveau nom officiel « Terre-Neuve-et-Labrador ».

1. À l'heure actuelle, les quotas quotidiens, annuels et de possession pour les différentes espèces de poisson ciblées par les pêcheurs sportifs sont établis dans un tableau annexé au Règlement. Les périodes de fermeture de la pêche récréative sont établies dans une autre partie du Règlement et organisées par plan d'eau. Les modifications proposées intégreront les périodes de fermeture pour chaque espèce de poisson dans le tableau actuel des quotas.

En plus de l'ajout de périodes de fermeture au tableau des quotas susmentionné, des limites de taille pour chaque espèce de poisson actuellement ciblée par les pêcheurs sportifs seront incluses. L'ajout de limites de taille pour compléter les quotas établis et les périodes de fermeture intégrera la gamme d'outils de gestion qui permettent de conserver et de protéger les ressources halieutiques de Terre-Neuve-et-Labrador.

Des limites de taille sont nécessaires pour protéger les populations de poissons vulnérables. En interdisant la capture de poissons d'une longueur précisée, des segments sensibles de populations déterminées de poissons dans des eaux précisées peuvent être conservés, tout en permettant la pêche sportive d'autres tailles.

Another reason for establishing length limits is to allow for the variation of those length limits. The *Fisheries Act* provides authority for the making of orders to vary quotas, close times and length limits of fish that have already been set out in the Regulations. Variation orders allow for fishing restrictions to be changed by the DFO Regional Director General and can be implemented quickly when it is necessary to ensure the sustainability of an at-risk fish population.

In addition to combining current daily, annual and possession quotas with close times and length limits in the same table to the Regulations, the organization of that table will be shifted from a by-water zones management regime to a by-species system.

Currently, quotas for species or groups of species are set out first by water areas (e.g. inland waters of Labrador, tidal water of insular Newfoundland) then by species. While this system has worked reasonably well up until recently, organizing the table of fishing restrictions by fish species will more effectively allow the characteristics of individual fish populations (e.g. morphology, behaviour, vulnerability to pollutants, predators and angling pressure) to dictate that species management needs.

These proposed amendments will also add a listing to the table for smelt and a category for all other species. This will complete the table so as to include all fish species. At this time, however, and until data indicates that more specific fishing restrictions are required, the portions of the table for quotas, close times and length limits for smelt and other species will indicate "no limit".

The reorganization and consolidation of the existing quota table to include recreational fishing restrictions for all fish species will make the Regulations more user-friendly without changing any of the current daily, annual and possession quotas or close times. And while the establishment of length limits for each species of fish is new to the Regulations, the length limits for most species are being set at 60 cm or less until it is determined that specific populations in specific waters require more restrictive length limits.

2. In the existing quota table, only lake trout has a separate quota while all other trout species are lumped together with a combined quota. To complement the changes being proposed to the quota table in item 1, separate listings will be created in the table for the daily, annual and possession quotas, length limits and close times for each trout species (i.e. speckled trout, brown trout, rainbow trout and ouananiche).

Separating the restrictions for each species will allow for more effective and flexible trout management as it will allow for the restrictions on one species needing special attention (e.g. longer close times, smaller length limit, lower quota) to be adjusted without changing the restrictions for all the other species.

Regulations specific to each species of trout will better ensure that any proposed changes to those restrictions take into consideration the specific differences in morphology and behaviour between the species, as well as the particular vulnerabilities of each species. In combination with existent Regulations, separating trout restrictions by species will provide a wider and more sensitive range of management tools.

Once again, despite the changes proposed to the current quota table, the daily, annual and possession quotas and close times for

En outre, l'établissement de limites de taille permet une variation de ces limites. La *Loi sur les pêches* donne le pouvoir de rendre des ordonnances pour varier les quotas, les périodes de fermeture et les limites de taille du poisson déjà établies dans le Règlement. Des ordonnances d'exception permettent la modification des restrictions de pêche par le directeur général régional du MPO et peuvent être appliquées rapidement lorsqu'il est nécessaire d'assurer la durabilité d'une population de poisson en péril.

En plus de combiner les quotas quotidiens, annuels et de possession avec les périodes de fermeture et les limites de taille dans un seul tableau du Règlement, l'organisation de ce tableau passera d'un régime de gestion de bassins hydrographiques à un régime de gestion par espèce.

À l'heure actuelle, les quotas qui concernent des espèces ou des groupes d'espèces sont établis principalement par bassins hydrographiques (par exemple, eaux intérieures du Labrador, eaux à marées de l'île de Terre-Neuve) et ensuite par espèces. Bien que ce système ait bien fonctionné jusqu'à présent, l'organisation du tableau des restrictions de pêche par espèces de poisson fera en sorte que les populations individuelles de poisson (par exemple, morphologie, comportement, vulnérabilité aux polluants, prédateurs et pression de pêche sportive) dicteront les impératifs de gestion des espèces.

En outre, les modifications proposées ajouteront au tableau l'éperlan et une catégorie pour toutes les autres espèces. Cela complètera le tableau de façon à inclure toutes les espèces de poisson. Cependant, en ce moment, et jusqu'à ce que les données indiquent le besoin de restrictions de pêche plus précises, les parties du tableau concernant les quotas, les périodes de fermeture et les limites de taille pour l'éperlan et d'autres espèces indiqueront « aucune limite ».

La réorganisation et l'unification du tableau actuel des quotas de façon à inclure des restrictions de pêche récréative pour toutes les espèces de poisson rendent le Règlement plus convivial sans changer les quotas quotidiens, annuels et de possession, ni les périodes de fermeture. Et bien que l'établissement de limites de taille pour chaque espèce de poisson soit nouveau, les limites de taille pour la plupart des espèces sont établies à 60 cm ou moins jusqu'à ce que l'on détermine que des populations particulières dans des plans d'eau déterminés exigent des limites de taille plus restreintes.

2. Dans le tableau actuel des quotas, seul le touladi fait l'objet d'un quota distinct, tandis que toutes les autres espèces de truite sont rassemblées dans un quota commun. Pour ajouter aux modifications proposées au tableau des quotas dans le point 1, des listes distinctes seront créées pour les quotas quotidiens, annuels et de possession, les limites de taille et les périodes de fermeture pour chaque espèce de truite (c'est-à-dire truite mouchetée, truite brune, truite arc-en-ciel et ouananiche).

La séparation des restrictions pour chaque espèce permettra une gestion plus efficace et souple des truites, car on pourra ainsi imposer des restrictions pour une espèce qui a besoin d'une attention spéciale (par exemple, période de fermeture plus longue, limite de taille plus petite, quota inférieur) qui seront ajustées sans modifier les restrictions pour toutes les autres espèces.

Des règlements particuliers à chaque espèce de truite feront en sorte que tout changement proposé à ces restrictions tienne compte des différences spécifiques de morphologie et de comportement entre les espèces ainsi que de la vulnérabilité particulière à chaque espèce. De concert avec le règlement actuel, la séparation des restrictions quant aux truites par espèce offrira un ensemble d'outils de gestion plus large et plus particulier.

Encore une fois, malgré les modifications proposées au tableau actuel des quotas, les quotas quotidiens, annuels et de possession

each trout species will not differ from those that currently exist for the combined trout category. Also, the same 60 cm or less length limit mentioned above for other fish species will be established for each species of trout until such time as data indicates the need for change.

3. In the current Regulations, two provisions in separate parts of the Regulations deal with restrictions on the use of certain gear types (e.g. artificial flies) and when their use is permitted in different provincial waters. An administrative amendment will consolidate the two gear provisions and make the necessary wording adjustments to ensure clarity.

4. Finally, amendments are being made throughout the Regulations to replace the former name of the province "Newfoundland" with the new official name "Newfoundland and Labrador".

Alternatives

The only alternatives to the amendments in item 1 were the status quo or a complete revision of the *Newfoundland Fishery Regulations*. The status quo would not suffice to allow appropriate and flexible management of provincial fisheries and a complete rewrite of the Regulations is not considered feasible at this time.

The proposed reorganization of the quota table into a more comprehensive list of restrictions for each fish species will allow better management of the conservation needs of the individual fisheries while permitting continuing access to the public in the fishing experience.

The status quo was not a viable alternative to the amendments described in item 2 above as it would neither deal with the increased public demand for changes to trout management nor with the conservation needs of the different trout species. The current trout provisions do not provide the necessary flexibility to manage individual species of trout according to their specific needs.

The status quo, the only option to the consolidation and rewording of gear restriction provisions (item 3), was not considered appropriate to ensure clarity.

There is no alternative to the provincial name change amendments (item 4).

Benefits and Costs

The majority of the above-described amendments are administrative in nature and do not change current recreational fishing restrictions. The changes will, however, make the regulations on recreational fishing more user-friendly in that anglers will find all fishing restrictions in one table.

The length limits proposed will not be changed until data indicates that it is necessary to protect specific populations in specific waters. The addition of length limits will, however, provide DFO with better fisheries management tools for the future.

The splitting of trout listings into individual listings by species (item 2) will greatly improve the flexibility of trout management, which will enhance protection of those species. This is especially important in light of a recent study which placed the total economic value of this fishery to the province at more than 30 million dollars. The recreational trout fishery is the largest recreational fishing sector in Newfoundland and Labrador, with estimates of more than 100 000 anglers.

The proposed changes will benefit future resource conservation of trout species, which will in turn benefit the angling public.

ainsi que les périodes de fermeture pour chaque espèce de truite ne feront pas écart à ce qui existe actuellement pour la catégorie d'ensembles des truites. En outre, la même limite de taille de 60 cm ou moins susmentionnée pour d'autres espèces de poisson sera établie pour chaque espèce de truite jusqu'à ce que les données indiquent la nécessité d'un changement.

3. Dans le règlement actuel, deux dispositions, dans deux parties distinctes, portent sur la restriction de certains types d'agrès de pêche (par exemple, mouche artificielle) et quand leur utilisation est permise dans différentes eaux de la province. Une modification administrative combinera les deux dispositions et nécessitera un changement de libellé par souci de clarté.

4. Enfin, des modifications sont apportées à l'ensemble du Règlement pour remplacer l'ancien nom de la province de « Terre-Neuve » par le nouveau nom officiel « Terre-Neuve-et-Labrador ».

Solutions envisagées

Les seules solutions de rechange aux modifications indiquées au point 1 étaient le statu quo ou une révision complète du *Règlement de pêche de Terre-Neuve*. Le statu quo ne permettrait pas une gestion appropriée et souple des pêches provinciales, et une refonte complète du Règlement n'est pas considérée comme possible en ce moment.

La réorganisation du tableau des quotas en une liste exhaustive de restrictions pour chaque espèce de poisson permettra de mieux gérer les impératifs de conservation de pêches particulières tout en permettant un accès public soutenu à la pêche.

Le statu quo n'est pas considéré comme une solution de rechange viable aux modifications décrites au point 2 ci-dessus, car il ne tiendrait pas compte de la demande publique accrue de modification de la gestion de la truite ni des impératifs de conservation des différentes espèces de truite. Les dispositions actuelles concernant la truite n'offrent pas la souplesse nécessaire quant à la gestion des espèces individuelles selon leurs besoins particuliers.

Le statu quo, la seule option à l'unification et à la refonte des dispositions de restriction quant aux agrès (point 3), n'a pas été considéré comme approprié aux fins de clarté.

Il n'y a pas de solution de rechange au changement du nom de la province (point 4).

Avantages et coûts

La plupart des modifications susmentionnées sont de nature administrative et ne changent pas les restrictions actuelles dans la pêche récréative. Toutefois, elles rendront le règlement sur la pêche récréative plus convivial en ce sens que les pêcheurs trouveront toutes les restrictions dans un seul tableau.

Les limites de taille proposées ne changeront pas jusqu'à ce que les données indiquent qu'il est nécessaire de protéger des populations particulières dans les plans d'eau précis. Toutefois, l'ajout de limites de taille donnera au MPO de meilleurs outils de gestion pour l'avenir.

La différenciation des listes de truite en listes individuelles par espèce (point 2) améliorera grandement la souplesse de la gestion des truites, ce qui en augmentera la protection. Cela revêt une importance particulière à la lumière d'une étude récente qui a placé la valeur économique totale de cette pêche pour la province à plus de 30 millions de dollars. La pêche sportive de la truite représente le secteur le plus grand de pêche récréative à Terre-Neuve-et-Labrador et compte plus de 100 000 participants.

Les modifications proposées mettront de l'avant la conservation future des ressources truitières qui avantagera les pêcheurs

These amendments may also benefit the outfitting industry and tourism in the province by identifying trophy trout areas, such as the Avalon Peninsula (sea-run brown and rainbow trout), and Labrador and Indian Bay (speckled trout).

All of the proposed amendments apply only to recreational fishing. The changes proposed will not apply to aboriginal fishing for food, social, ceremonial or commercial purposes.

The minimal costs to government relate to the design and distribution of public information on the regulatory changes. Costs related to trout management and regulatory enforcement will be managed within the existing DFO budget, and some redistribution of effort and resources may be necessary.

Consultation

The reorganization and consolidation of the current quota table into a comprehensive list of restrictions for each fish species (including individual trout species) is largely administrative in nature, since existing quota and close time restrictions will not be changed. The length limits proposed are very reasonable, will not jeopardize conservation of current fish stocks, and will only be changed when and if it is necessary to protect specific fish populations in specific waters. As a result, consultations on these amendments focussed primarily on the proposed changes to improve management of the trout fishery.

Consultations on improving trout fishery management have been ongoing for the past number of years, especially since the mid-90's, when the Indian Bay Ecosystem Corporation requested regulatory amendments to enhance the rebuilding of the trout fishery in the Indian Bay Watershed.

In 1999, DFO implemented a five-year Integrated Trout Management Plan to try to restore stability and establish long-term management objectives for the recreational trout fishery. To address outstanding issues such as regulatory changes, DFO established a Trout Working Group. This group has identified the need for regulatory change as the major issue. The working group is comprised of representatives from the tourism and outfitting industry, conservation groups, anglers, and the federal and provincial governments.

The Salmonid Council of Newfoundland and Labrador has endorsed the need for regulatory change in the trout fishery. The Salmonid Council is the primary group providing advice to DFO on management of both Atlantic salmon and trout. The Salmonid Council is comprised of the following affiliates: the Salmon Association of Eastern Newfoundland, the Environment Resource Management Association, the Burin Peninsula Association for Salmon Enhancement, the Bay St. George Development Association, the Gander River Management Association, the Indian Bay Ecosystem Corporation, the Salmon Preservation Association for the Waters of Newfoundland, and the Freshwater Bay/Alexander Bay Ecosystem Corporation. The Salmonid Council of Newfoundland and Labrador is also affiliated with the Atlantic Salmon Federation, an international non-profit organization promoting the conservation and wise management of the wild Atlantic salmon and its environment.

In 2000, the Salmon Association of Eastern Newfoundland, supported by the Indian Bay Ecosystem Corporation, conducted a survey of trout anglers in the province. The majority of the

sportifs. En outre, ces modifications apporteront des avantages aux industries de la pourvoirie et du tourisme de la province en déterminant les zones de truites-trophées comme la péninsule d'Avalon (truites brune et arc-en-ciel anadromes), et le Labrador et Indian Bay (truite mouchetée).

L'ensemble des modifications proposées ne porte que sur la pêche récréative. Les modifications proposées ne s'appliqueront pas aux pêches autochtones à des fins alimentaires, sociales, rituelles ou commerciales.

Les coûts minimes pour le gouvernement ne concernent que la conception et la diffusion d'information publique sur les changements réglementaires. Les coûts associés à la gestion de la truite et à l'application du Règlement seront assumés dans le budget actuel du MPO, mais une certaine redistribution des efforts et des ressources peut être nécessaire.

Consultations

La réorganisation et l'unification du tableau de quotas actuel en une liste exhaustive de restrictions pour chaque espèce de poisson (y compris des espèces individuelles de truite) sont surtout de nature administrative, étant donné qu'aucune modification ne sera apportée aux quotas et aux périodes de fermeture. Les limites de taille proposées sont très raisonnables, ne mettront pas en danger les stocks de poisson et ne seront modifiées que s'il s'avère nécessaire de protéger des populations particulières de poisson dans des plans d'eau déterminés. Ainsi, les consultations au sujet de ces modifications ont porté surtout sur les changements proposés dans le but d'améliorer la gestion de la pêche des truites.

Les consultations au sujet de l'amélioration de la gestion de la pêche des truites se poursuivent depuis quelques années, surtout depuis le milieu des années 90 lorsque la Indian Bay Ecosystem Corporation a demandé des modifications réglementaires pour accélérer le rétablissement de la pêche des truites dans le bassin versant de Indian Bay.

En 1999, le MPO a appliqué un plan de gestion intégrée quinquennal des truites pour rétablir la stabilité et mettre en place des objectifs de gestion à long terme de la pêche récréative des truites. Pour traiter des questions en suspens comme les modifications réglementaires, le MPO a établi un groupe de travail sur les truites. Ce groupe a considéré comme crucial le besoin de modifications réglementaires. Le groupe de travail comprend des représentants des industries du tourisme et de la pourvoirie, des groupes de conservation, des pêcheurs sportifs et des gouvernements fédéral et provincial.

Le Salmonid Council of Newfoundland and Labrador appuie le besoin d'apporter des changements réglementaires dans la pêche des truites. Cet organisme est le groupe principal qui conseille le MPO sur la gestion du saumon de l'Atlantique et de la truite. Il comprend des représentants des organisations suivantes : la Salmonid Council Association of Eastern Newfoundland, la Environment Resource Management Association, la Burin Peninsula Association for Salmon Enhancement, la Bay St. George Development Association, la Gander River Management Association, la Indian Bay Ecosystem Corporation, la Salmon Preservation Association for the Waters of Newfoundland et la Freshwater Bay/Alexander Bay Ecosystem Corporation. Le Salmonid Council of Newfoundland and Labrador est également associé à la Fédération du saumon de l'Atlantique, une organisation internationale sans but lucratif de promotion de la conservation et de la gestion éclairée du saumon sauvage de l'Atlantique et de son environnement.

En 2000, la Salmon Association of Eastern Newfoundland, appuyée par la Indian Bay Ecosystem Corporation, a effectué un sondage auprès des pêcheurs de truite dans la province. La

respondents supported the proposed changes to trout regulations. This survey was independent of the federal or provincial government.

Another survey was conducted in 2000 by the provincial government, as part of DFO's five-year National Recreational Fisheries Survey. When anglers were asked if they would support management of the trout resource by species, 50 percent of respondents said yes, 25 percent said no and 25 percent had no opinion. A question on the establishment of length limits was also posed, to which 70 percent of respondents indicated their support.

When the proposed amendments were again discussed in September 2001, the Trout Working Group reached a consensus that the proposed regulatory amendments should go forward.

In November 2001, the Newfoundland Salmonid Advisory Committee, chaired by DFO, endorsed the recommendations of the Trout Working Group. This group is chaired by DFO and regularly invited representatives include commercial fishers, angling associations, conservation groups including the Atlantic Salmon Federation, guides, outfitters and tourism interests as well as aboriginal groups (the Conne River Mic Mac Band).

The Labrador Salmonid Advisory Board is also chaired by DFO and, in December 2001, recommended that the proposed amendments proceed. The participants in this organization include various aboriginal associations (the Labrador Inuit Association, the Innu Nation, the Labrador Métis Nation), a number of community development associations, as well as commercial outfitters and tourism groups, conservation groups including the Atlantic Salmon Federation, and recreational angling interests.

In subsequent discussions on the proposed length limits in November 2002, the Trout Working Group recommended a change from the originally proposed size limit (30 to 60 cm) to the currently proposed limit (60 cm or less). DFO agreed that until data indicates the need for more strict size limits, the longer limit was reasonable and would not jeopardize fish stocks.

Compliance and Enforcement

Once regulatory amendments are approved, the public, along with tourist and angling associations, are informed of the regulatory changes by press releases and announcements in local media. DFO also widely distributes an annual *Anglers Guide*, which now provides more information on trout restrictions and a summary of all new and existing regulatory provisions, including listings of scheduled and non-scheduled rivers, angling close times, gear requirements and maps of fishing zones. This summary is distributed free of charge throughout the province. The guide is also accessible through the DFO's Internet site and is distributed with each recreational salmon licence and non-resident trout licence to ensure that anglers are provided with the most up-to-date information.

In addition to the above, enforcement personnel regularly patrol popular fishing areas providing information to the public as well as enforcing the regulations. As well, the *Fisheries Act* prescribes penalties, upon conviction, for contravention of the regulations. These may include fines of up to \$500,000 and/or court imposed forfeitures of fishing gear, catch, vessels and other equipment used in committing the offence. The courts may also impose licence suspensions.

majorité des répondants ont appuyé les changements proposés au règlement concernant les truites. Ce sondage était tout à fait indépendant des gouvernements fédéral ou provincial.

Un autre sondage a été effectué en 2000 par le gouvernement provincial, dans le cadre de l'enquête quinquennale du MPO sur la pêche récréative. Lorsqu'on a demandé aux pêcheurs à la ligne s'ils appuieraient la gestion des truites par espèce, 50 p. 100 ont dit oui, 25 p. 100 ont dit non et 25 p. 100 n'avaient pas d'opinion. En ce qui concerne l'établissement de limites de taille, 70 p. 100 ont manifesté leur appui.

Lorsque les modifications proposées ont fait l'objet de discussions encore une fois en septembre 2001, le groupe de travail sur les truites a établi par consensus que les modifications réglementaires proposées devaient aller de l'avant.

En novembre 2001, le Comité consultatif des salmonidés de Terre-Neuve, présidé par le MPO, a appuyé la recommandation du groupe de travail sur les truites. Ce groupe est présidé par le MPO et invite périodiquement des représentants des pêcheurs commerciaux, des associations de pêcheurs sportifs, des groupes de conservation y compris la Fédération du saumon de l'Atlantique, des guides, des pourvoyeurs et des intérêts touristiques ainsi que des groupes autochtones (la bande micmaque de la rivière Conne).

Le MPO préside également le Comité consultatif des salmonidés du Labrador qui, en décembre 2001, a recommandé que les modifications proposées soient appliquées. Les participants comprennent diverses associations autochtones (l'Association des Inuits du Labrador, la Nation innue, la Nation métisse du Labrador), un certain nombre d'associations de développement communautaire ainsi que des groupes commerciaux de pourvoyeurs et de tourisme, des groupes de conservation comprenant la Fédération du saumon de l'Atlantique, ainsi que des intérêts de pêche récréative.

Dans des discussions ultérieures au sujet des limites de taille proposées en novembre 2002, le Groupe de travail sur les truites a recommandé un changement de la taille initialement proposée (30 à 60 cm) à la limite actuellement proposée (60 cm ou moins). Le MPO a convenu que jusqu'à ce que les données indiquent le besoin de limites davantage rigoureuses, la limite supérieure était raisonnable et ne mettrait pas en danger les stocks de poisson.

Respect et exécution

Une fois que les modifications réglementaires auront été approuvées, le public, ainsi que les associations de tourisme et de pêche sportive, seront informés au moyen de communiqués et d'annonces dans les médias locaux. En outre, le MPO diffuse un guide de pêche sportive annuel qui donne maintenant davantage d'information sur les restrictions relatives à la truite et présente un résumé de toute nouvelle disposition réglementaire, y compris les rivières indiquées ou non, les périodes de fermeture, les exigences quant aux agrès et des cartes des zones de pêche. Ce résumé est distribué sans frais à l'échelle de la province. On peut également consulter ce guide au site Internet du MPO et il est remis avec chaque permis de pêche récréative du saumon et permis de pêche de la truite pour non-résident pour faire en sorte que les pêcheurs sportifs disposent d'information à jour.

En plus de ce qui précède, le personnel responsable de l'application des règlements patrouille périodiquement les zones de pêche populaires, diffusant de l'information au public tout en appliquant les règlements. De plus, la *Loi sur les pêches* prescrit des peines en cas d'infraction. Celles-ci peuvent comprendre des amendes pouvant atteindre 500 000 \$ et/ou la confiscation, dictée par les tribunaux, des agrès de pêches, des prises, des bateaux et de tout autre équipement utilisé pour commettre l'infraction. En outre, les tribunaux peuvent imposer des suspensions de permis.

No additional enforcement resources are required to implement the proposed regulatory amendments.

Contact

Bob Lambert, Chief, Legislation, Control and Regulations, Fisheries Management Branch, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1, (709) 772-5482 (Telephone), (709) 772-5983 (Facsimile); and Sharon Budd, Regulatory Analyst, Fisheries and Oceans Canada, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 993-0982 (Telephone), (613) 990-2811 (Facsimile).

Aucune ressource d'application additionnelle n'est requise pour ces modifications proposées.

Personnes-ressources

Bob Lambert, Chef, Mesures législatives, Contrôle et règlements, Direction de la gestion des pêches, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1, (709) 772-5482 (téléphone), (709) 772-5983 (télécopieur); et Sharon Budd, Analyste de la réglementation, Pêches et Océans Canada, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 993-0982 (téléphone), (613) 990-2811 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 43^a of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Newfoundland Fishery Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Bob Lambert, Chief, Legislation, Controls and Regulations, Fisheries and Oceans Canada, P.O. Box 5667, St. John's, NL A1C 5X1 (Telephone: (709) 772-5482; fax: (709) 772-5983).

Ottawa, July 24, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE NEWFOUNDLAND FISHERY REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The long title of the *Newfoundland Fishery Regulations*¹ is replaced by the following:

NEWFOUNDLAND AND LABRADOR FISHERY REGULATIONS

2. Section 1 of the Regulations and the heading before it are repealed.

3. (1) The definitions "family inland fishery licence" and "inland fishery licence" in subsection 2(1) of the Regulations are repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

"length" means, in respect of a fish, the distance measured in a straight line from the tip of its nose to the centre of the fork of its tail or, where there is no fork, to the tip of its tail. (*longueur*)

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 43^a de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de pêche de Terre-Neuve*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Bob Lambert, chef de législation, des contrôles et de réglementation, Pêches et Océans Canada, C.P. 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1 (tél. : (709) 772-5482; téléc. : (709) 772-5983).

Ottawa, le 24 juillet 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE TERRE-NEUVE

MODIFICATIONS

1. Le titre intégral du *Règlement de pêche de Terre-Neuve*¹ est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENT DE PÊCHE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

2. L'article 1 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

3. (1) Les définitions de « permis de pêche dans les eaux intérieures » et « permis familial de pêche dans les eaux intérieures », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont abrogées.

(2) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« longueur » À l'égard d'un poisson, la distance mesurée en ligne droite de l'extrémité du museau jusqu'au centre de la fourche de sa queue ou, lorsqu'il n'y a pas de fourche caudale, jusqu'au bout de sa queue. (*length*)

^a S.C. 1991, c. 1, s. 12

¹ SOR/78-443

^a L.C. 1991, ch. 1, art. 12

¹ DORS/78-443

4. Section 13 of the Regulations is replaced by the following:

13. No person shall angle in, or have angling gear that is in readiness for fishing within 15 metres of, any waters set out in column I of an item of Schedule III during the close time set out in column III of that item unless using the method set out in column II of that item.

5. Section 13.1 of the Regulations is replaced by the following:

13.1 (1) No person engaged in angling shall, in any one day, catch and retain more fish of a species set out in column I of an item of the table to this section, from the waters set out in column II of that item, than the daily quota set out in column III of that item.

(2) No person engaged in angling shall, in any year, catch and retain more fish of a species set out in column I of an item of the table to this section, from the waters set out in column II of that item, than the yearly quota set out in column IV of that item.

(3) No person shall possess more fish of a species set out in column I of an item of the table to this section, taken by angling from the waters set out in column II of that item, than the possession limit set out in column V of that item.

(4) No person engaged in angling shall catch and retain, or possess, fish of a species set out in column I of an item of the table to this section, from the waters set out in column II of that item, that do not comply with the length limit set out in column VI of that item.

(5) No person engaged in angling shall fish for, or catch and retain, a species of fish set out in column I of an item of the table to this section, from the waters set out in column II of that item, during the close time set out in column VII of that item.

(6) No person engaged in angling shall catch and release more than four salmon in any one day.

(7) Subsection (4) does not apply to salmon taken by angling in the inland waters of Labrador.

4. L'article 13 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

13. Il est interdit de pêcher à la ligne, ou d'avoir du matériel de pêche à la ligne qui est prêt à être utilisé à moins de 15 mètres, dans les eaux visées à la colonne I de l'annexe III, pendant la période de fermeture prévue à la colonne III, sauf si le mode de pêche figurant à la colonne II est utilisé.

5. L'article 13.1 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

13.1 (1) Il est interdit à quiconque pratique la pêche à la ligne dans les eaux visées à la colonne II du tableau du présent article de prendre et de garder, au cours d'une même journée, une quantité de poissons d'une espèce figurant à la colonne I qui est supérieure au contingent quotidien prévu à la colonne III.

(2) Il est interdit à quiconque pratique la pêche à la ligne dans les eaux visées à la colonne II du tableau du présent article de prendre et de garder, au cours d'une même année, une quantité de poissons d'une espèce figurant à la colonne I qui est supérieure au contingent annuel prévu à la colonne IV.

(3) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession une quantité de poissons d'une espèce figurant à la colonne I du tableau du présent article, pris à la ligne dans les eaux visées à la colonne II, qui est supérieure à la limite de possession prévue à la colonne V.

(4) Il est interdit à quiconque pratique la pêche à la ligne de prendre et de garder — ou d'avoir en sa possession — un poisson d'une espèce figurant à la colonne I du tableau du présent article qui provient des eaux visées à la colonne II et dont la longueur ne respecte pas la limite de longueur fixée à la colonne VI.

(5) Il est interdit à quiconque pratique la pêche à la ligne de pêcher — ou de prendre et de garder — du poisson d'une espèce figurant à la colonne I du tableau du présent article qui provient des eaux visées à la colonne II pendant la période de fermeture prévue à la colonne VII.

(6) Il est interdit à quiconque pratique la pêche à la ligne de prendre et de remettre à l'eau en une journée plus de quatre saumons.

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au saumon pêché à la ligne dans les eaux intérieures du Labrador.

TABLE

	Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI	Column VII
Item	Species	Waters	Daily Quota	Yearly Quota	Possession Limit	Length Limit	Close Time
1.	Speckled trout	All inland and tidal waters	12, or 2.25 kg plus one speckled trout, whichever is reached first	N/A	24, or 4.5 kg plus one speckled trout, whichever is reached first	60 cm or less	Jan. 1 to Feb. 1
2.	Brown trout	All inland and tidal waters	12, or 2.25 kg plus one brown trout, whichever is reached first	N/A	24, or 4.5 kg plus one brown trout, whichever is reached first	60 cm or less	Jan. 1 to Feb. 1
3.	Rainbow trout	All inland and tidal waters	12, or 2.25 kg plus one rainbow trout, whichever is reached first	N/A	24, or 4.5 kg plus one rainbow trout, whichever is reached first	60 cm or less	Oct. 8 to May 31
4.	Ouananiche	All inland waters	12, or 2.25 kg plus one ouananiche, whichever is reached first	N/A	24, or 4.5 kg plus one ouananiche, whichever is reached first	60 cm or less	Jan. 1 to Feb. 1
5.	Lake trout	All inland waters	2	N/A	4	60 cm or less	Jan. 1 to Feb. 1

TABLE — *Continued*

Item	Column I Species	Column II Waters	Column III Daily Quota	Column IV Yearly Quota	Column V Possession Limit	Column VI Length Limit	Column VII Close Time
6.	Arctic char	(a) All inland and tidal waters of insular Newfoundland (b) All inland and tidal waters of Labrador	(a) 12, or 2.25 kg plus one Arctic char, whichever is reached first (b) 2	(a) N/A (b) N/A	(a) 24, or 4.5 kg plus one Arctic char, whichever is reached first (b) 4	(a) 60 cm or less (b) 60 cm or less	(a) Jan. 1 to Feb. 1 (b) Jan. 1 to Feb. 1
7.	Northern Pike	All inland waters	2	N/A	4	60 cm or less	Sept. 8 to Dec. 31
8.	Salmon	All inland waters	2	6	6	63 cm or less	Jan. 1 to May 31
9.	Smelt	All inland and tidal waters	No limit	No limit	No limit	None	Apr. 16 to Jan. 14
10.	Any species not set out in items 1 to 9	All inland and tidal waters	No limit	No limit	No limit	None	Jan. 1 to Feb. 1

TABLEAU

Article	Colonne I Espèce	Colonne II Eaux	Colonne III Contingent quotidien	Colonne IV Contingent annuel	Colonne V Limite de possession	Colonne VI Limite de longueur	Colonne VII Période de fermeture
1.	Ombles de fontaine	Toutes les eaux intérieures et les eaux à marée	Soit 12, soit 2,25 kg plus un ombles de fontaine, selon la limite atteinte la première	S/O	Soit 24, soit 4,5 kg plus un ombles de fontaine, selon la limite atteinte la première	60 cm ou moins	Du 1 ^{er} janvier au 1 ^{er} février
2.	Truite brune	Toutes les eaux intérieures et les eaux à marée	Soit 12, soit 2,25 kg plus une truite brune, selon la limite atteinte la première	S/O	Soit 24, soit 4,5 kg plus une truite brune, selon la limite atteinte la première	60 cm ou moins	Du 1 ^{er} janvier au 1 ^{er} février
3.	Truite arc-en-ciel	Toutes les eaux intérieures et les eaux à marée	Soit 12, soit 2,25 kg plus une truite arc-en-ciel, selon la limite atteinte la première	S/O	Soit 24, soit 4,5 kg plus une truite arc-en-ciel, selon la limite atteinte la première	60 cm ou moins	Du 8 octobre au 31 mai
4.	Ouananiche	Toutes les eaux intérieures	Soit 12, soit 2,25 kg plus une ouananiche, selon la limite atteinte la première	S/O	Soit 24, soit 4,5 kg plus une ouananiche, selon la limite atteinte la première	60 cm ou moins	Du 1 ^{er} janvier au 1 ^{er} février
5.	Touladi	Toutes les eaux intérieures	2	S/O	4	60 cm ou moins	Du 1 ^{er} janvier au 1 ^{er} février
6.	Ombles de l'Arctique	a) Toutes les eaux intérieures et les eaux à marée de l'île de Terre-Neuve b) Toutes les eaux intérieures et les eaux à marée du Labrador	a) Soit 12, soit 2,25 kg plus un ombles de l'Arctique, selon la limite atteinte la première b) 2	a) S/O b) S/O	a) Soit 24, soit 4,5 kg plus un ombles de l'Arctique, selon la limite atteinte la première b) 4	a) 60 cm ou moins b) 60 cm ou moins	a) Du 1 ^{er} janvier au 1 ^{er} février b) Du 1 ^{er} janvier au 1 ^{er} février
7.	Grand brochet	Toutes les eaux intérieures	2	S/O	4	60 cm ou moins	Du 8 septembre au 31 décembre
8.	Saumon	Toutes les eaux intérieures	2	6	6	63 cm ou moins	Du 1 ^{er} janvier au 31 mai
9.	Éperlan	Toutes les eaux intérieures et les eaux à marée	Nombre illimité	Nombre illimité	Nombre illimité	Aucune	Du 16 avril au 14 janvier
10.	Toute espèce non visée aux articles 1 à 9	Toutes les eaux intérieures et les eaux à marée	Nombre illimité	Nombre illimité	Nombre illimité	Aucune	Du 1 ^{er} janvier au 1 ^{er} février

6. Sections 13.2 and 13.3 of the Regulations are repealed.

7. Section 23 of the Regulations is repealed.

8. Item 11 of Schedule IX to the Regulations is replaced by the following:

11. “Crow Head and Mutfords Cove Area” means the waters adjacent to that part of the coast of insular Newfoundland in the vicinity of Crow Head and Mutfords Cove in the district of Twillingate, from Red Streak northwest of Bread and Butter Point to the western point of Shag Rocks, both inclusive.

6. Les articles 13.2 et 13.3 du même règlement sont abrogés.

7. L'article 23 du même règlement est abrogé.

8. L'article 11 de l'annexe IX du même règlement est remplacé par ce qui suit :

11. Le « secteur du cap Crow et de l'anse Mutfords » désigne les eaux adjacentes à la partie de la côte de l'île de Terre-Neuve située près du cap Crow et de l'anse Mutfords, dans le district de Twillingate, à partir de Red Streak, au nord-ouest de la pointe Bread and Butter, jusqu'à la pointe ouest des rochers Shag, y compris ces deux endroits.

9. The definitions “Newfoundland Region”, “observer”, “Province”, and “Regional Director General” in subsection 2(1) of the Regulations are amended by replacing the word “Newfoundland” with the expression “Newfoundland and Labrador”.

COMING INTO FORCE

10. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[30-1-o]

9. Dans les définitions de « directeur général régional », « observateur », « province » et « région de Terre-Neuve », au paragraphe 2(1) du même règlement, « Terre-Neuve » est remplacé par « Terre-Neuve-et-Labrador ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[30-1-o]

Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations

Statutory Authority

Fisheries Act

Sponsoring Department

Department of Fisheries and Oceans

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Yukon Territory Fishery Regulations* (YTFR) are made under the authority of the *Fisheries Act* and control fishing in the waters of the Yukon Territory and in Canadian fisheries waters offshore of the Yukon Territory. By agreement with the federal government, the Yukon Territorial government manages the territory's non-tidal fisheries for all species except salmon and has requested these regulatory amendments. However, since the Regulations are made pursuant to federal legislation, amendments must be processed by the Department of Fisheries and Oceans (DFO) and approved by the Governor in Council.

The proposed amendments are intended to improve service delivery to the angling public and to aid in improving the administration and management of territorial fisheries and the conservation of freshwater fish stocks. The proposed changes are as follows:

1. Add provisions to deal with fee reciprocity with Alaska for sport fishing licences

Each year approximately 2000 Yukon residents purchase Alaska non-resident sport fishing licences to fish in the state while Alaska residents purchase 600-700 Yukon non-resident sport fishing licences to fish in territorial waters.

In the spirit of friendship, the Alaska and Yukon fisheries agencies have determined that establishing reciprocal sport fishing licence fees would be an appropriate mechanism for allowing state and territorial residents to more easily enjoy and access the neighbouring recreational fisheries.

When fully implemented, the arrangement would allow Yukon residents to fish in Alaska for the same licence fee paid by state residents (\$15 U.S.) rather than under a non-resident licence fee (\$100 U.S.). Similarly, Alaska residents would be permitted to fish in the Yukon for the licence fee paid by a Yukon resident (\$15 Cdn.) instead of under a non-resident licence (\$35 Cdn.). To qualify, the person would have to have been the holder of a resident sport fishing licence of their respective state or territory within the previous 12 months.

In order to establish such a reciprocal fee arrangement, an amendment to the YTFR is required and a change to the corresponding Alaska legislation is also necessary. Since a change to Alaska fishing licence fee provisions requires a legislative change and a political sponsor/champion, it would be very difficult to coordinate amendments to the YTFR with changes to the corresponding state legislation. Therefore, to encourage the speedy passage of corresponding reciprocal fee provisions in

Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon

Fondement législatif

Loi sur les pêches

Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le *Règlement de pêche du territoire du Yukon* (RPTY) est pris en vertu de la *Loi sur les pêches* et régit la pêche dans les eaux du territoire du Yukon et dans les eaux des pêcheries canadiennes au large du Yukon. Conformément à une entente avec le gouvernement fédéral, le gouvernement du territoire du Yukon gère les pêches dans les eaux sans marée du territoire pour toutes les espèces sauf le saumon et a demandé que soient apportées ces modifications. Cependant, puisque le Règlement est pris en vertu d'une loi fédérale, les modifications doivent être traitées par le ministère des Pêches et des Océans (MPO) et approuvées par le gouverneur en conseil.

Les modifications proposées amélioreront la prestation de services aux pêcheurs et contribueront à améliorer l'administration et la gestion des pêches par le territoire, ainsi que la conservation des stocks de poisson d'eau douce. Les changements proposés sont les suivants :

1. Ajout de dispositions relatives à la réciprocité des droits de permis de pêche sportive avec l'Alaska

Chaque année, environ 2 000 résidents du Yukon achètent un permis de pêche sportive de non-résident de l'Alaska pour pêcher dans cet État, tandis que des résidents de l'Alaska achètent entre 600 et 700 permis de pêche sportive de non-résident du Yukon en vue de pêcher dans les eaux territoriales.

Dans l'esprit d'amitié qui les caractérise, les organismes chargés des pêches de l'Alaska et du Yukon ont déterminé que la réciprocité des droits de permis de pêche sportive permettrait aux résidents de l'État et du Territoire d'avoir accès aux pêches récréatives chez leur voisin et d'en profiter plus facilement.

Lorsque ce mécanisme sera entièrement mis en application, il permettra aux résidents du Yukon de pêcher en Alaska en acquittant les mêmes droits de permis que les résidents de l'Alaska (15 \$US) plutôt que ceux des non-résidents (100 \$US). De même, les résidents de l'Alaska pourraient pêcher au Yukon au même prix qu'un résident du Yukon (15 \$CAN) plutôt que d'un non-résident (35 \$CAN). Pour être admissible, le pêcheur doit avoir été titulaire d'un permis de pêche sportive pour résident de son État ou Territoire respectif au cours des 12 mois précédents.

Avant de pouvoir établir une telle entente de réciprocité, il faut d'abord modifier le RPTY, ainsi que la réglementation correspondante en Alaska. Puisque tout changement aux dispositions concernant les droits de permis de pêche de l'Alaska exige une modification à la réglementation et un parrain/champion politique, il serait très difficile de coordonner les modifications au

Alaska legislation, the YTFR amendment being proposed will be an enabling provision that will only be applicable when Alaska has implemented corresponding provisions.

2. Change to one-day licence fee

The principle that buying larger is more economical than buying smaller is a standard practice in price setting for consumer goods. In most provinces and territories, this principle holds true for setting fees for angling licences where buying a licence good for a longer period is cheaper than buying several shorter term licences (i.e. one-day).

In the YTFR, however, this principle has not been utilized effectively for non-resident licence fees. Currently, contracted licence vendors are finding that anglers from outside the territory are fishing for up to three days by purchasing three one-day licences at \$5 each rather than one 6-day licence at \$20. This is not what was intended when these fees were originally set. In addition, fees for non-resident one-day licences in other provinces and territories average \$15 while the average for 3-day licences is \$25 and for week long licences, \$35.

The current fees for 6-day and annual licences for non-Yukon residents are \$20 and \$35 respectively. Therefore, to more effectively utilize the "more is cheaper" principle, the one-day licence fee must be brought into line with the fees for longer term Yukon non-resident licences. Also, non-resident licence fees in the Yukon should be more on a par with similar fees in other provinces and territories. Consequently, an amendment is proposed to adjust the one-day fee for non-Yukon residents to \$10.

3. Specify a daily catch quota for Tatlain Lake

Under the Selkirk First Nation Final Agreement, Tatlain Lake is designated as a Special Management Area. Currently, limits on the number of fish that can be caught and retained are set for all species in the lake. However, once sport fishers have retained those limits, they can continue fishing as long as all fish caught are released. At the moment, there is no limit to the number of fish that can be caught and released.

The Selkirk First Nation is very concerned with this unlimited catch and release fishing and the impact that repeatedly hooking and releasing fish may have on the resources of the lake. The management plan recently developed for the Special Management Area recommends that the total number of fish caught each day be limited to five fish regardless of species and whether the fish are retained or released. An amendment is proposed which will add a provision to requiring anglers to stop fishing on Tatlain Lake once five fish have been caught and retained or caught and released.

4. Adjustment of catch, possession and size limits for certain Trout species

To date, quotas and length limits on bull trout have been incorporated with those for Dolly Varden trout, considered to be in the same family of species. However, the bull trout population in the Liard River drainage basin has been identified as a separate species from Dolly Varden, found elsewhere in the Yukon Territory. In addition, bull trout have become vulnerable to overharvest in most of western Canada and the US. Therefore, to manage this species in a manner that provides for sustainable conservation while still allowing angling to continue, a catch

RPTY avec celles du règlement correspondant de l'État. Par conséquent, afin de favoriser l'adoption rapide de dispositions parallèles dans la réglementation de l'Alaska, la modification proposée au RPTY sera une disposition habilitante qui ne sera applicable que lorsque l'Alaska aura mis en œuvre des dispositions correspondantes.

2. Changement aux droits de permis d'une journée

Le principe selon lequel il est plus économique d'acheter en grande quantité est couramment employé pour établir les prix des biens de consommation. Dans la plupart des provinces et des territoires, ce principe s'applique aussi à l'établissement des droits de permis de pêche sportive, puisqu'un permis valable pour une longue période coûte moins cher que plusieurs permis à court terme (par exemple une journée).

Dans le RPTY, cependant, ce principe n'a pas été appliqué efficacement aux permis de non-résident. Actuellement, les marchands de permis à contrat se rendent compte que les pêcheurs sportifs de l'extérieur du territoire peuvent pêcher jusqu'à trois jours en achetant trois permis d'une journée à 5 \$ chacun, plutôt qu'un permis de six jours à 20 \$. Ce n'est pas ce qui était prévu à l'origine. De plus, dans d'autres provinces et territoires, un permis de non-résident d'une journée coûte en moyenne 15 \$, celui de trois jours, 25 \$ et celui d'une semaine, 35 \$.

Les droits actuels pour les permis de six jours et les permis annuels de non-résident du Yukon sont de 20 \$ et 35 \$ respectivement. Par conséquent, afin de mieux appliquer le principe d'achat « en quantité », les droits des permis d'une journée doivent être rajustés par rapport à ceux des permis à long terme de non-résident du Yukon. De plus, les droits de permis de non-résident, au Yukon, devraient correspondre davantage à ceux des autres provinces et territoires. Par conséquent, une modification est proposée pour hausser les droits de permis de non-résident du Yukon d'une journée à 10 \$.

3. Précision de la limite de prise quotidienne pour le lac Tatlain

En vertu de l'Entente définitive de la Première nation de Selkirk, le lac Tatlain est désigné comme une zone spéciale de gestion. Présentement, la limite du nombre de poissons qui peuvent être capturés et gardés est fixée pour toutes les espèces du lac. Cependant, une fois que les pêcheurs ont atteint cette limite, ils peuvent continuer à pêcher, à condition que tous les poissons capturés soient remis à l'eau. À l'heure actuelle, il n'y a pas de limite quant au nombre de poissons pouvant être pris et remis à l'eau.

La Première nation de Selkirk est très préoccupée par cette pêche de capture et remise à l'eau et les répercussions qu'elle peut avoir sur les ressources du lac. Le plan de gestion récemment élaboré pour la zone spéciale de gestion recommande que le nombre total de poissons capturés chaque jour soit limité à cinq, quelle que soit l'espèce et que le poisson soit gardé ou remis à l'eau. Une modification est donc proposée pour ajouter une disposition obligeant les pêcheurs à cesser de pêcher dans le lac Tatlain après avoir capturé et gardé ou remis à l'eau cinq poissons.

4. Rajustement des limites de prise, de possession et de longueur de certaines espèces de truite

Jusqu'à maintenant, les limites de prise et de longueur de l'omble à tête plate ont été intégrées à celles de la Dolly Varden, censée faire partie de la même famille d'espèces. Toutefois, la population d'omble à tête plate du bassin de la rivière Liard a été désignée comme étant une espèce distincte de la Dolly Varden, qu'on retrouve ailleurs au Yukon. En outre, l'omble est devenu vulnérable à la surpêche dans la plus grande partie de l'Ouest du Canada et des États-Unis. Par conséquent, afin de gérer cette espèce de manière à en assurer une

limit of two, a possession limit of 4 and a minimum size limit of 20 cm will be established for bull trout.

Also, the existing YTFR sets out quotas for cutthroat trout, a species not found in the Yukon. Therefore, all references to this species will be repealed.

5. Establish catch and possession limits for burbot and least cisco

The fish species, burbot, is becoming a very popular target species with anglers in certain territorial waters because they are relatively easy to catch and are excellent for eating. In order to ensure the conservation of this species, a catch limit of five and a possession limit of ten will be established. In future, these limits will be adjusted as required to address specific conservation needs in specific waters.

Another species, least cisco, is caught and used by anglers as bait for lake trout in the Tagish Bridge area of southeastern Yukon. As conservation concerns exist for this species in this area, a catch limit of five and a possession limit of ten will be established to manage the harvesting of least cisco.

6. Addition or deletion of waters where only barbless hooks are permitted

Due to a limited fishing quota and a relatively small size limit on Arctic grayling in the Lubbock River, anglers are increasingly releasing fish during the spring spawning period so as to catch and retain the largest fish permitted. Angling in this river is also restricted to the use of barbless hooks which can have multiple hooks. To improve the effectiveness of the live releasing of fish, the gear permitted for angling in the Lubbock River will be further restricted to single barbless hooks.

In addition, since the amendment outlined in item 2 will require anglers to stop fishing after catching five fish from Tatlain Lake, there is no conservation reason to continue requiring the use of barbless hooks only in that lake. Therefore, the lake will be removed from the list of waters restricted to barbless hooks.

Bennett, Caribou, Chadburn, Little Fox, Morley and Twin Lakes are very small, accessible lakes where sustainable annual harvests range from 10 to 50 lake trout for all angling. A requirement to release all but one lake trout over 65 cm was implemented in recent years to protect the lake trout stock in these lakes. This results in increased incidence of catch and release of trout in these waters. The catch and release of live fish will be made more effective if angling is restricted to the use of barbless hooks. This gear is less damaging to fish and their survival after release is improved. Therefore, these lakes will be added to the list of waters where only barbless hooks are permitted.

7. Reorganize and Update the List of Game fish

This schedule lists all the game fish species in the territory and is currently very difficult to amend as the fish species in the list are not numbered. Therefore, this list will be numbered to facilitate future amendments and to remove cutthroat trout (item 4) and to add Burbot and Least cisco (item 5).

conservation durable, tout en continuant d'autoriser la pêche à la ligne, une limite de prise de deux, une limite de possession de quatre et une limite de longueur minimale de 20 cm seront établies pour l'omble à tête plate.

En outre, le RPTY existant fixe des limites pour la truite fardée, espèce qu'on ne trouve pas au Yukon. Ainsi, toutes les mentions de cette espèce seront supprimées.

5. Établissement de limites de prise et de possession de la lotte et du cisco sardinelle

La lotte est une espèce de plus en plus ciblée par les pêcheurs à la ligne dans certaines eaux territoriales parce qu'elle est relativement facile à capturer et qu'elle est excellente au goût. Afin d'assurer la conservation de cette espèce, une limite de prise de cinq et une limite de possession de 10 lottes seront établies. Dans l'avenir, ces limites seront rajustées selon les besoins de conservation dans les différentes eaux.

Une autre espèce, le cisco sardinelle, est capturée et utilisée par les pêcheurs comme appât pour le touladi dans la région de Tagish Bridge dans le sud-est du Yukon. Étant donné que la conservation de cette espèce suscite des préoccupations dans cette région, une limite de prise de cinq et une limite de possession de dix seront fixées pour gérer la pêche du cisco sardinelle.

6. Addition ou suppression des eaux où seuls sont permis des hameçons sans ardillon

Une limite de prise restreinte et une limite de longueur relativement restrictive de l'ombre de l'Arctique dans la rivière Lubbock amènent les pêcheurs à remettre à l'eau de plus en plus de poissons pendant la saison du frai du printemps, afin de pouvoir capturer et conserver le plus grand poisson possible. La pêche dans cette rivière se limite aussi à l'utilisation d'hameçons sans ardillon, mais les hameçons peuvent être multiples. Afin d'améliorer l'efficacité de la remise à l'eau de poissons vivants, l'engin autorisé pour la pêche à la ligne dans la rivière Lubbock sera remplacé par des hameçons simples sans ardillon.

En outre, puisque la modification mentionnée au point 2 obligera les pêcheurs à cesser de pêcher après avoir capturé cinq poissons dans le lac Tatlain, il n'y a plus de raison, sur le plan de la conservation, de continuer à limiter la pêche à des hameçons sans ardillon dans ce lac. Par conséquent, le lac sera retiré de la liste des eaux où seuls peuvent être utilisés des hameçons sans ardillon.

Les lacs Bennett, Caribou, Chadburn, Little Fox, Morley et Twin sont des lacs très petits et accessibles où les captures durables représentent de 10 à 50 touladis par année, au total. Une limite d'une seule prise avec obligation de remettre à l'eau tous les grands touladis de plus de 65 cm a été adoptée pour protéger le stock. Cette mesure donne lieu à un nombre élevé de remises à l'eau de truites dans ces eaux. Cette pratique de capture et remise à l'eau de poissons vivants sera plus efficace si la pêche est limitée à l'usage d'hameçons sans ardillon. Cet agrès est moins dommageable pour le poisson et en augmente le taux de survie après la remise à l'eau. Par conséquent, ces lacs seront ajoutés à la liste des eaux où seuls sont autorisés les hameçons sans ardillon.

7. Restructuration et mise à jour de la liste des poissons de sport

Cette annexe contient la liste de tous les poissons de sport du territoire et elle est présentement très difficile à modifier, car les espèces de poisson n'y sont pas numérotées. Par conséquent, la liste sera numérotée afin d'en faciliter la modification à l'avenir; de plus la truite fardée en sera retirée (point 4) et la lotte et le cisco sardinelle y seront ajoutés (point 5).

8. Drafting Correction

Finally, an amendment will be made to a provision added to these Regulations in 2002 to correct drafting errors made at that time.

Alternatives

The proposed amendment outlined in item 1 above is the only alternative that would allow for the simultaneous establishment of reciprocal fees between the Yukon and the state of Alaska. Since the passage of reciprocal fee provisions by the Alaska government is more difficult and time-consuming than a YTFR regulatory amendment, an enabling provision in the YTFR that will be applied only when Alaska has implemented corresponding provisions is a more appropriate approach.

Establishing licence fees in the YTFR to make fees for Alaska resident licence holders equivalent to those of Yukon resident licence holders was not considered appropriate. Such an option would require licences to be issued at the new rates whether or not the Alaska legislature had established similar equivalent fee provisions.

The proposed non-resident licence fee change detailed in item 2 is modest compared to similar fees currently existing in other provinces and territories and is more appropriate in relation to the current 6-day and annual non-Yukon resident licence fees. The status quo would not have addressed the administrative problems of licence vendors nor would it be the appropriate message to anglers on the value of Yukon fishing resource.

Other than the status quo, there is no alternative to the amendment referred to in item 3 requiring anglers to stop fishing on Tatmain Lake once five fish have been caught and retained or caught and released. The status quo would not address the issue of unlimited catch and release once catch and retain quotas have been reached and would not implement the recommendation of the management plan of the Special Management Area.

There are no alternatives to the amendments detailed in items 4 and 5 that would adequately address the sustainable conservation of bull trout, burbot and least cisco.

Since the requirement to use barbless hooks and single barbless hooks in certain waters is already set out in the Regulations, there is no alternative to the amendments outlined in item 5. Anglers in the Yukon are accustomed to and support barbless hook requirements.

There is no alternative to the deletion of cutthroat trout and the addition of burbot and least cisco to the game fish list. The numbering of fish species in that list (item 7) is the only alternative that will allow for easy amendment of the list in the future.

There is no alternative to the administrative amendment detailed in item 8.

Benefits and Costs

When the reciprocal licence fee arrangement with Alaska is fully implemented by both jurisdictions, the amendment in item 1 will provide significant savings to Yukon residents who fish in Alaska. However, changes to licence fee revenues for Government will be negligible.

8. Correction de rédaction

Une modification sera apportée à une disposition ajoutée au Règlement en 2002 pour corriger des erreurs de rédaction faites à ce temps-là.

Alternatives

La modification proposée au point 1 est la seule solution qui permettrait l'établissement simultané de droits réciproques au Yukon et en Alaska. Puisque l'adoption de dispositions concernant les droits réciproques par le gouvernement de l'Alaska est plus difficile et fastidieuse que la modification du RPTY, une disposition habilitante du RPTY qui sera appliquée seulement quand l'Alaska aura mis en œuvre des dispositions correspondantes semble une solution mieux appropriée.

L'établissement dans le RPTY de droits de permis de résident du Yukon équivalents à ceux des permis de résident de l'Alaska n'a pas été jugé approprié. Une telle solution exigerait la délivrance des permis au nouveau taux, que la législature de l'Alaska ait ou non établi des dispositions de droits équivalents.

Le changement proposé pour les droits de permis de non-résident exposé au point 2 est modeste comparativement aux droits semblables dans d'autres provinces et territoires et est mieux approprié par rapport aux droits de permis de non-résident annuel et de six jours du Yukon. Le statu quo n'aurait pas réglé les problèmes administratifs des marchands de permis et ne véhiculerait pas de message approprié à l'intention des pêcheurs au sujet de la valeur des ressources halieutiques du Yukon.

Mis à part le statu quo, il n'y a pas d'autre solution à la modification mentionnée au point 3 exigeant que les pêcheurs cessent de pêcher dans le lac Tatmain une fois qu'ils ont capturé et gardé ou remis à l'eau cinq poissons. Le statu quo n'apporterait pas de solution au problème du nombre illimité de captures et de remises à l'eau une fois que les limites de prise et de possession ont été atteintes et ne permettrait pas de mettre en œuvre la recommandation du plan de gestion de la zone spéciale de gestion.

Il n'y a pas de solution de rechange aux modifications exposées aux points 4 et 5 qui permettrait d'assurer la conservation durable de l'omble à tête plate, de la lotte et du cisco sardinelle.

Puisque l'obligation d'utiliser des hameçons sans ardillon et des hameçons simples sans ardillon dans certaines eaux fait déjà partie du Règlement, il n'y a pas de solution de rechange à la modification proposée au point 5. Les pêcheurs à la ligne du Yukon connaissent bien et soutiennent l'exigence relative aux hameçons sans ardillon.

Il n'y a pas de solution de rechange à la suppression de la truite fardée et à l'addition de la lotte et du cisco sardinelle à la liste des poissons de sport. La numérotation des espèces de poisson de cette liste (point 7) est la seule solution qui permette de modifier facilement la liste dans l'avenir.

Il n'y a aucune solution de rechange à la modification administrative exposée au point 8.

Avantages et coûts

Lorsque les dispositions concernant la réciprocité des droits de permis du Yukon et de l'Alaska seront entièrement mises en œuvre par les deux secteurs de compétence, la modification définie au point 1 se traduira par des économies importantes pour les résidents du Yukon qui pêchent en Alaska. Cependant, les changements qu'elle représente pour les recettes du Gouvernement issues des droits de permis seront négligeables.

The fee change, referred to in item 2 above, will not overly impact non-resident anglers coming to the Yukon who will simply purchase the 6-day licence instead of several one-day licences. The fee adjustment will, however, bring the fee into line with similar fees in other parts of Canada, will put a higher value on the fishing resource and will reduce administrative difficulties experienced by licence vendors.

The proposed amendments outlined in items 3 to 6 will not negatively impact anglers or businesses connected to recreational fishing or to tourism. On the contrary, the changes will benefit both anglers and businesses interest as they are intended to ensure conservation of the fishery and allow recreational fishing to continue. The amendments detailed in items 7 and 8 are administrative in nature and will have no impact on anglers.

The proposed amendments apply only to recreational fishing and do not apply to aboriginal fishing for food, social, ceremonial or commercial purposes.

Consultation

The public review process for the development of regulatory changes in the Yukon involves the Yukon Fish and Wildlife Management Board. This body was established pursuant to territorial land claims agreements as the primary instrument for fish and wildlife management in the Yukon. For matters of local or regional interest, Renewable Resources Councils were also established in each traditional territory as primary instruments for local/regional renewable resources management.

In accordance with final agreements with Yukon First Nations, the Yukon Fish and Wildlife Management Board undertook extensive public consultation on the proposed amendments. Consultations were conducted directly with affected user organizations, First Nations and Renewable Resource Councils by the publication and distribution of a regulatory proposal document, the publication of the proposals in newspapers with Yukon-wide distribution, radio advertisements and public meetings.

Based on the public review and input received during consultations, the Board recommended the above proposed amendments to the Yukon Minister of Renewable Resources responsible for freshwater fisheries. The proposed changes are widely supported by those consulted. The Board also undertook extensive public review of the proposed licence fee change (item 2) which is supported by anglers and tourist operators.

The amendment requiring anglers to stop fishing in Tatlain Lake after having caught a total of five fish (item 3) will be reviewed via annual enforcement and compliance meetings between the area Renewable Resources Council and the Selkirk First Nation. These meetings are a requirement of the management plan of the Tatlain Lake Special Management Area.

Compliance and Enforcement

Minor adjustments to enforcement activity may be necessary as a result of the proposed amendments. The annual *Fishes Regulations Synopsis*, produced by the Yukon Territorial

Le changement de droits mentionné au point 2 ci-dessus n'aura pas de répercussions exagérées sur les pêcheurs non résidents qui viennent au Yukon et qui achètent simplement un permis de six jours au lieu de plusieurs permis d'une journée. Le rajustement permettra cependant de rendre les droits plus conformes à ceux des autres parties du Canada et rehaussera la valeur attribuée aux ressources halieutiques, tout en réduisant les difficultés administratives des marchands de permis.

Les modifications proposées aux points 3 à 6 n'auront pas d'effets négatifs sur les pêcheurs ou les entreprises liées à la pêche récréative ou au tourisme. Au contraire, les changements auront des avantages aussi bien pour les pêcheurs que pour les entreprises puisqu'ils visent à assurer la conservation des ressources halieutiques et à permettre la poursuite de la pêche sportive. Les modifications exposées aux points 7 et 8 sont de nature administrative et n'auront pas d'incidence sur les pêcheurs.

Les modifications proposées s'appliquent uniquement à la pêche récréative et ne visent pas la pêche à des fins alimentaires, sociales et rituelles des Autochtones ou la pêche pratiquée à des fins commerciales.

Consultations

Le processus d'examen public que suppose l'élaboration de modifications à la réglementation du Yukon nécessite l'intervention du Yukon Fish and Wildlife Management Board. Ce conseil a été créé conformément aux accords de règlement des revendications territoriales, en tant que principal instrument de gestion des poissons et de la faune au Yukon. Pour les questions d'intérêt local ou régional, des conseils de gestion des ressources renouvelables ont aussi été formés dans chacun des territoires traditionnels comme principaux mécanismes de gestion des ressources renouvelables locales ou régionales.

Conformément aux ententes définitives conclues avec les Premières nations du Yukon, le Yukon Fish and Wildlife Management Board a entrepris des consultations publiques étendues. Ces consultations, qui comprenaient la publication et la distribution d'un document sur les propositions réglementaires, la publication des propositions dans des journaux distribués à l'échelle du Yukon, des annonces diffusées à la radio et des réunions publiques, s'adressaient directement aux organisations d'utilisateurs touchés, aux Premières nations et aux conseils de gestion des ressources renouvelables.

D'après les résultats de l'examen public et les commentaires reçus au cours des consultations, le Conseil a recommandé les modifications présentées ci-dessus au ministre des Richesses renouvelables du Yukon, chargé des pêches en eau douce. Les propositions sont largement appuyées par les groupes consultés. Le Conseil a aussi entrepris un examen public exhaustif de la proposition de changement des droits de permis (point 2) qui bénéficie de l'appui des pêcheurs sportifs et des exploitants d'entreprises touristiques.

La modification obligeant les pêcheurs à cesser de pêcher après avoir capturé un total de cinq poissons (point 3) dans le lac Tatlain sera examinée au cours de réunions annuelles sur l'observation et l'application des règlements, réunissant des membres du conseil de gestion des ressources renouvelables de la région et de la Première nation de Selkirk. Ces réunions font partie des exigences du plan de gestion de la zone spéciale de gestion du lac Tatlain.

Respect et exécution

Des rajustements mineurs à l'activité d'application des règlements pourraient être nécessaires à la suite de l'adoption des modifications proposées. Le sommaire des règlements de pêche

Government and distributed freely to anglers, will detail the amendments and a public education campaign will provide the necessary information to the public. Compliance will be encouraged by regular patrols at known fishing areas and by notices posted in those locations which outline the changes.

Under the existing territorial program, in addition to regular patrols of popular fishing areas, enforcement officers give information about the regulations, issue warnings of potential violations and lay charges for regulatory contraventions. Also, the *Fisheries Act* prescribes penalties, upon conviction, for contraventions of the Regulations which include jail terms up to 24 months and/or fines up to \$500,000. In addition, the courts may order the seizure of fishing gear, catches, vehicles or other equipment used in the commission of an offence. The courts may also impose licence suspensions and cancellations.

Contact

Don Toews, Chief of Fisheries, Fish and Wildlife Branch, Department of Renewable Resources, Whitehorse, Yukon Y1A 5H4, (867) 667-5117 (Telephone), Don.toews@gov.yk.ca (Electronic mail), and Sharon Budd, Regulatory Analyst, Fisheries and Oceans Canada, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 993-0982 (Telephone), (613) 990-2811 (Facsimile).

annuel, produit par le gouvernement du territoire du Yukon et distribué gratuitement aux pêcheurs sportifs, contiendra les détails des modifications et une campagne de sensibilisation publique servira à communiquer l'information nécessaire au public. L'observation sera favorisée par des patrouilles régulières dans les zones de pêche connues et par des avis décrivant les changements, affichés dans ces endroits.

En vertu du programme territorial existant, et en plus des patrouilles régulières dans les zones de pêche les plus fréquentées, les agents d'exécution fournissent de l'information sur les règlements, adressent des avertissements d'infractions possibles et portent des accusations en cas d'infraction au règlement. De plus, la *Loi sur les pêches* fixe les peines correspondant aux infractions au Règlement, sur déclaration de culpabilité; elles comprennent des périodes d'emprisonnement allant jusqu'à 24 mois ou des amendes pouvant atteindre 500 000 \$. De plus, les tribunaux peuvent ordonner la saisie de l'attirail de pêche, des prises, des véhicules ou de tout autre matériel utilisé pour commettre une infraction. Les tribunaux peuvent également imposer la suspension ou l'annulation du permis.

Personnes-ressources

Don Toews, Chef des pêches, Direction de la faune et du poisson, Ministère des Richesses renouvelables, Whitehorse (Yukon) Y1A 5H4, (867) 667-5117 (téléphone), Don.toews@gov.yk.ca (courriel); et Sharon Budd, Analyste de la réglementation, Pêches et Océans Canada, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 993-0982 (téléphone), (613) 990-2811 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to sections 8 and 43^a of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Don Toews, Chief of Fisheries, Fish and Wildlife Branch, Department of Renewable Resources, Whitehorse, Yukon Y1A 5H4 (tel.: (867) 667-5117; e-mail: don.toews@gov.yk.ca).

Ottawa, July 24, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE YUKON TERRITORY FISHERY REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Subsection 2(1) of the *Yukon Territory Fishery Regulations*¹ is amended by adding the following in alphabetical order:

“qualified non-resident” means, where Alaska has implemented an understanding with Yukon in respect of sport fishing licences, a person who

^a S.C. 1991, c. 1, s. 12
¹ C.R.C., c. 854

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 8 et 43^a de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Don Toews, chef des Pêcheries, Direction de la pêche et de la faune, ministère des Ressources renouvelables, Whitehorse (Yukon) Y1A 5H4 (tél. : (867) 667-5117; courriel : don.toews@gov.yk.ca).

Ottawa, le 24 juillet 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU TERRITOIRE DU YUKON

MODIFICATIONS

1. Le paragraphe 2(1) du *Règlement de pêche du territoire du Yukon*¹ est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« non-résident admissible » Dans le cas où l'Alaska a donné suite à une entente avec le Yukon concernant les permis de pêche sportive, toute personne qui :

^a L.C. 1991, ch. 1, art. 12
¹ C.R.C., ch. 854

- (a) holds a valid Alaska resident sport fishing licence, or
 (b) has held a valid Alaska resident sport fishing licence within 12 months before making an application for a sport fishing licence under these Regulations; (*non-résident admissible*)

2. Subsection 3(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Except as otherwise provided in these Regulations, these Regulations, other than subsections (1) and 9(3) and — to the extent that they relate to a contravention of subsection 9(3) — sections 10 and 11, do not apply with respect to fishing and related activities carried out under the authority of a licence issued under the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*.

3. The portion of subsection 4(3) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) A person under 16 years of age may engage in angling without a licence if the person

4. (1) Section 7 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Despite subsection (2), no person shall, in any one day, continue angling on Tatmain Lake after they have caught and retained or caught and released five fish regardless of species.

(2) Section 7 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (8):

(9) A person who holds a sport fishing licence may snag cisco from Tagish Bridge over the Tagish River (60°15'N, 134°17'W) and from Carcross Bridge over the Nares River (60°09'N, 134°37'W) in accordance with the terms of that licence.

(3) Subsection 7(14) of the Regulations is replaced by the following:

- (14) No person shall angle in the waters set out in
 (a) Part I of Schedule VI, except with a barbless hook; or
 (b) Part II of Schedule VI, except with a single-pointed barbless hook.

5. Schedule II to the Regulations is replaced by the following:

SCHEDULE II
 (Subsection 2(1))

GAME FISH

Item	Column 1 Common Name	Column 2 Scientific Name
1.	Rainbow (Steelhead and Kamloops) trout	<i>Oncorhynchus mykiss</i> (Richardson)
2.	Dolly Varden char	<i>Salvelinus malma</i> (Walbaum)
3.	Lake trout	<i>Salvelinus namaycush</i> (Walbaum)
4.	Arctic char	<i>Salvelinus alpinus</i> (Linnaeus)
5.	Mountain whitefish	<i>Prosopium williamsoni</i> (Girard)
6.	Lake whitefish	<i>Coregonus clupeaformis</i> (Mitchill)
7.	Pygmy whitefish	<i>Prosopium coulteri</i> (Eigenmann)
8.	Kokanee (land-locked sockeye salmon)	<i>Oncorhynchus nerka</i> (Walbaum)
9.	Coho salmon	<i>Oncorhynchus kisutch</i> (Walbaum)
10.	Chinook (King or Spring) salmon	<i>Oncorhynchus tshawytscha</i> (Walbaum)

a) soit est titulaire d'un permis de pêche sportive valide à titre de résident de l'Alaska;

b) soit, au cours des douze mois qui ont précédé la présentation d'une demande de permis de pêche sportive faite en vertu du présent règlement, a été titulaire d'un permis de pêche sportive valide à titre de résident de l'Alaska. (*qualified non-resident*)

2. Le paragraphe 3(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire du présent règlement, celui-ci, à l'exception des paragraphes (1) et 9(3) et, dans la mesure où il s'agit d'une infraction au paragraphe 9(3), des articles 10 et 11, ne s'applique ni à la pêche ni à toute activité connexe pratiquées au titre d'un permis délivré en vertu du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*.

3. Le passage du paragraphe 4(3) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Toute personne âgée de moins de 16 ans peut, sans permis, pratiquer la pêche à la ligne dans les cas suivants :

4. (1) L'article 7 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), il est interdit de continuer à pêcher à la ligne sur le lac Tatmain, au cours d'une journée, après avoir pris et gardé ou pris et remis à l'eau cinq poissons, quelle que soit leur espèce.

(2) L'article 7 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(9) Le titulaire d'un permis de pêche sportive peut casaquer le cisco à partir du pont Tagish enjambant la rivière Tagish (60°15'N., 134°17'O.) ou du pont Carcross enjambant la rivière Nares (60°09'N., 134°37'O.), conformément aux conditions de son permis.

(3) Le paragraphe 7(14) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- (14) Il est interdit de pêcher à la ligne dans les eaux suivantes :
 a) les eaux visées à la partie I de l'annexe VI, à moins d'utiliser un hameçon sans ardillon;
 b) les eaux visées à la partie II de l'annexe VI, à moins d'utiliser un hameçon sans ardillon à pointe unique.

5. L'annexe II du même règlement est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE II
 (paragraphe 2(1))

POISSON DE SPORT

Article	Colonne 1 Nom commun	Colonne 2 Nom scientifique
1.	Truite arc-en-ciel (anadrome et de Kamloops)	<i>Oncorhynchus mykiss</i> (Richardson)
2.	Ombre Dolly Varden	<i>Salvelinus malma</i> (Walbaum)
3.	Touladi	<i>Salvelinus namaycush</i> (Walbaum)
4.	Ombre chevalier	<i>Salvelinus alpinus</i> (Linnaeus)
5.	Ménomini de montagnes	<i>Prosopium williamsoni</i> (Girard)
6.	Corégone de lac	<i>Coregonus clupeaformis</i> (Mitchill)
7.	Ménomini pygmée	<i>Prosopium coulteri</i> (Eigenmann)
8.	Kokani	<i>Oncorhynchus nerka</i> (Walbaum)
9.	Saumon coho	<i>Oncorhynchus kisutch</i> (Walbaum)
10.	Saumon quinnat (saumon de printemps ou saumon roi)	<i>Oncorhynchus tshawytscha</i> (Walbaum)

SCHEDULE II — *Continued*

GAME FISH — *Continued*

Item	Column 1 Common Name	Column 2 Scientific Name
11.	Sockeye salmon	<i>Oncorhynchus nerka</i> (Walbaum)
12.	Chum salmon	<i>Oncorhynchus keta</i> (Walbaum)
13.	Arctic grayling	<i>Thymallus arcticus</i> (Pallas)
14.	Inconnu	<i>Stenodus leucichthys nelma</i> (Pallas)
15.	Northern pike	<i>Esox lucius</i>
16.	Pink salmon	<i>Oncorhynchus gorbuscha</i>
17.	Bull trout	<i>Salvelinus confluentus</i>
18.	Burbot	<i>Lota lota</i> (Linnaeus)
19.	Least cisco	<i>Coregonus sardinella</i> (Valenciennes)

6. (1) The portion of paragraph 5(a) of Schedule III to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Licence and Conservation Card
5.	(a) angling licence for Yukon resident or qualified non-resident (annual)

(2) The portion of paragraph 5(d) of Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Fee
5. (d)	10.00

(3) The portion of paragraph 5(g) of Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Fee
5. (g)	10.00

(4) Item 5 of Schedule III to the Regulations is amended by adding the following after paragraph (q):

Item	Column I Licence and Conservation Card	Column II Fee
5.	(r) sport fishing licence to snag cisco	no fee

7. The portion of paragraph 8(a) of Schedule III to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Licence and Conservation Card
8.	(a) for Yukon resident or qualified non-resident

8. Item 2 of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:

Item	Column I Common Name	Column II Waters	Column III Daily Catch Limit	Column IV Possession Limit	Column V Minimum Length
2.	Bull trout	all	2, of which only 1 may be greater than 50 cm in length	4, of which only 1 may be greater than 50 cm in length	20 cm

8. L'article 2 de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonie I Nom commun	Colonie II Eaux	Colonie III Limite de prise quotidienne	Colonie IV Limite de possession	Colonie V Longueur minimale
2.	Ombre à tête plate	Toutes les eaux	2, dont un seul de plus de 50 cm de longueur	4, dont un seul de plus de 50 cm de longueur	20 cm

ANNEXE II (*suite*)

POISSON DE SPORT (*suite*)

Article	Colonie 1 Nom commun	Colonie 2 Nom scientifique
11.	Saumon rouge	<i>Oncorhynchus nerka</i> (Walbaum)
12.	Saumon kéta	<i>Oncorhynchus keta</i> (Walbaum)
13.	Ombre de l'Arctique	<i>Thymallus arcticus</i> (Pallas)
14.	Inconnu	<i>Stenodus leucichthys nelma</i> (Pallas)
15.	Grand brochet	<i>Esox lucius</i>
16.	Saumon rose	<i>Oncorhynchus gorbuscha</i>
17.	Ombre à tête plate	<i>Salvelinus confluentus</i>
18.	Lotte	<i>Lota lota</i> (Linnaeus)
19.	Cisco sardinelle	<i>Coregonus sardinella</i> (Valenciennes)

6. (1) La colonne I de l'alinéa 5a) de l'annexe III du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonie I	
Article	Permis et carte de conservation
5.	a) permis de pêche à la ligne pour un résident du Yukon ou pour un non-résident admissible (permis annuel)

(2) La colonne II de l'alinéa 5d) de l'annexe III du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonie II	
Article	Droit
5. d)	10

(3) La colonne II de l'alinéa 5g) de l'annexe III du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonie II	
Article	Droit
5. g)	10

(4) L'article 5 de l'annexe III du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa q), de ce qui suit :

Article	Colonie I Permis et carte de conservation	Colonie II Droit
5.	r) permis de pêche sportive pour casaquer le cisco	aucun

7. La colonne I de l'alinéa 8a) de l'annexe III du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonie I	
Article	Permis et carte de conservation
8.	a) résident du Yukon ou non-résident admissible

9. The portion of item 10 of Schedule IV to the English version of the Regulations before subitem (1) in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Common Name
10.	Salmon

9. Le passage de la colonne I de l'article 10 de l'annexe IV de la version anglaise du même règlement précédant le paragraphe (1) est remplacé par ce qui suit :

Column I	
Item	Common Name
10.	Salmon

10. Item 14 of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:

Item	Column I Common Name	Column II Waters	Column III Daily Catch Limit	Column IV Possession Limit	Column V Minimum Length
14.	Burbot	all	5	10	20 cm
15.	Least cisco	all	5	10	20 cm
16.	All other species	all	5	10	20 cm

10. L'article 14 de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne I Nom commun	Colonne II Eaux	Colonne III Limite de prise quotidienne	Colonne IV Limite de possession	Colonne V Longueur minimale
14.	Lotte	Toutes les eaux	5	10	20 cm
15.	Cisco sardinelle	Toutes les eaux	5	10	20 cm
16.	Toute autre espèce	Toutes les eaux	5	10	20 cm

11. The heading "HIGH QUALITY MANAGEMENT WATERS" of Schedule VI to the Regulations is repealed.

11. Le titre « EAUX À GESTION DE HAUTE QUALITÉ » de l'annexe VI du même règlement est abrogé.

12. Items 24, 35 and 39 of Part I of Schedule VI to the Regulations are repealed.

12. Les articles 24, 35 et 39 de la partie I de l'annexe VI du même règlement sont abrogés.

13. Part I of Schedule VI to the Regulations is amended by adding the following in numerical order:

13. La partie I de l'annexe VI du même règlement est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

2.1	Bennett Lake (60°06'N, 134°52'W)
6.1	Caribou Lake (60°23'N, 134°16'W)
6.2	Chadburn Lake (60°03'N, 134°57'W)
21.1	Little Fox Lake (61°20'N, 135°38'W)
27.1	Morley Lake (60°01'N, 132°06'W)
28.1	Nares Lake (60°10'N, 134°40'W)
28.2	Nares River (60°09'N, 134°37'W)
37.1	Tagish River (60°15'N, 134°17'W)
44.1	Twin Lakes (61°42'N, 135°55'W)

2.1	Lac Bennett (60°06'N., 134°52'O.)
6.1	Lac Caribou (60°23'N., 134°16'O.)
6.2	Lac Chadburn (60°03'N., 134°57'O.)
21.1	Lac Little Fox (61°20'N., 135°38'O.)
27.1	Lac Morley (60°01'N., 132°06'O.)
28.1	Lac Nares (60°10'N., 134°40'O.)
28.2	Rivière Nares (60°09'N., 134°37'O.)
37.1	Rivière Tagish (60°15'N., 134°17'O.)
44.1	Lacs Twin (61°42'N., 135°55'O.)

14. Part II of Schedule VI to the Regulations is amended by adding the following after item 3:

14. La partie II de l'annexe VI du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

4.	Lubbock River (60°01'N, 133°49'W)
5.	Teslin River (from the outlet of Teslin Lake to a point 1 km downstream of the river's confluence with Squanga Creek)

4.	Rivière Lubbock (60°01'N., 133°49'O.)
5.	Rivière Teslin (de l'embouchure du lac Teslin jusqu'à 1 km en aval du point de confluence de cette rivière et du ruisseau Squanga)

15. Schedule VII to the Regulations is amended by adding the following in numerical order:

15. L'annexe VII du même règlement est modifiée, par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Item	Column I Provision of Regulations	Column II Offence	Column III Fine
4.1	7(2.1)	Continue angling, in any one day, after catching and retaining or catching and releasing more than five fish regardless of species	\$100, plus \$50 for each fish to a maximum of \$1,000

Article	Colonne I Disposition du règlement	Colonne II Infraction	Colonne III Amende
4.1	7(2.1)	Continuer à pêcher à la ligne, au cours d'une journée, après avoir pris et gardé ou pris et remis à l'eau cinq poissons, quelle que soit leur espèce	100 \$ plus 50 \$ pour chaque poisson supplémentaire jusqu'à une somme maximale de 1000 \$

	Column I	Column II	Column III
Item	Provision of Regulations	Offence	Fine
7.1	7(14)(a)	Angle using other than a barbless hook	\$100
7.2	7(14)(b)	Angle using other than a single-pointed barbless hook	\$100

COMING INTO FORCE

16. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[30-1-o]

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Disposition du règlement	Infraction	Amende
7.1	7(14)(a)	Pêcher à la ligne autrement qu'avec un hameçon sans ardillon	100 \$
7.2	7(14)(b)	Pêcher à la ligne autrement qu'avec un hameçon sans ardillon à pointe unique	100 \$

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[30-1-o]

Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations

Statutory Authority

Pilotage Act

Sponsoring Agency

Great Lakes Pilotage Authority

Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs

Fondement législatif

Loi sur le pilotage

Organisme responsable

Administration de pilotage des Grands Lacs

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The Great Lakes Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering in the interests of safety, an efficient pilotage service within Canadian waters in the Province of Quebec, south of the northern entrance to St. Lambert Lock, and in and around the Provinces of Ontario and Manitoba.

Section 33 of the *Pilotage Act* requires the Authority to prescribe the manner for determining pilotage charges before fixing such charges. These charges should be fair and reasonable and permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis. To support its efforts towards maintaining fiscal self-sufficiency, it is necessary to amend subsection 3(5) of the *Great Lakes Pilotage Tariff Regulations* (the GLPTR).

In International Districts No. 1, 2 (other than the Welland Canal), 3 and Lake Ontario, pilotage services are jointly performed by Canadian and United States' pilots in accordance with a Memorandum of Arrangements signed by both countries.

The basic charges for pilotage services in these four Districts are paid to the Authority in Canadian currency based on the U.S. rate charged for similar services performed by U.S. pilots. Over the years, fluctuations in the exchange rate between the U.S./Canadian dollar have been minimal and have not substantially affected Canadian charges. This has not been the case in recent months.

During the past six months, a 17-percent decrease in the value of the U.S. dollar has created a loss of approximately \$300,000 in the Authority's revenues for pilotage services in these four Districts. The costs to the Authority for such services, however, have not decreased during the period.

To avoid further losses of revenue due to the falling value of the U.S. dollar, the Authority, with the support of the Shipping Federation of Canada (SFC) and the Authority's Board of Directors, proposes to amend subsection 3(5) of the GLPTR to dampen fluctuations in the exchange rate. The proposed amendment will have the effect of stabilizing the currency equalization factor (C.E.F.) for each month, which would now be based on an average of the closing exchange rates for the US dollar for the last business day of each month for the preceding 24-month period. In addition, stabilization of the C.E.F. will establish a solid base on which future tariff charges may be levied in these Districts.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

L'Administration de pilotage des Grands Lacs (l'Administration) a la responsabilité d'administrer pour des raisons de sécurité un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes de la province de Québec situées au sud de l'entrée nord de l'écluse Saint-Lambert et à l'intérieur et autour des provinces d'Ontario et du Manitoba.

L'article 33 de la *Loi sur le pilotage* exige que l'Administration prévienne le mode de détermination des droits de pilotage avant de les percevoir et que ces droits soient équitables, raisonnables et de nature à assurer l'autonomie financière de ses activités. Pour maintenir l'autonomie financière, il est nécessaire de modifier le paragraphe 3(5) du *Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs* (RTPGL).

Dans les districts internationaux 1, 2 (sauf dans le canal Welland), 3 et le lac Ontario, les services de pilotage sont accomplis conjointement par des pilotes canadiens et américains selon le protocole d'entente conclu à cette fin par le Canada et les États-Unis.

Les droits de base perçus dans ces quatre districts sont payés à l'Administration en argent canadien et déterminés en fonction du taux américain imposé pour des services semblables fournis par les pilotes américains. Par le passé, le cours du change des deux monnaies fluctuait peu et n'avait qu'une faible incidence sur les droits de pilotage canadiens. Il n'en est plus ainsi depuis quelques mois.

Au cours des six derniers mois, une baisse de 17 p. 100 de la valeur du dollar américain a causé une perte totale de revenu d'environ 300 000 \$ à l'Administration dans les quatre districts sans que le coût de la prestation des services n'ait diminué durant la période.

Pour mettre fin à ces pertes de revenu, l'Administration propose, avec l'appui de la Fédération maritime du Canada (la Fédération) et du conseil d'administration de l'Administration, de modifier le paragraphe 3(5) du RTPGL de manière à atténuer les répercussions des fluctuations du cours du change. La modification proposée aurait pour effet de stabiliser le taux de conversion de la monnaie établi chaque mois et déterminé en fonction de la moyenne des cours de clôture du dollar américain à la fermeture des marchés, le dernier jour ouvrable de chaque mois pour les vingt-quatre mois précédents. En outre, la stabilisation du taux de conversion sera une base solide pour le prélèvement des droits à l'avenir dans ces districts en question.

Alternatives

Consideration was given to maintaining the status quo with respect to subsection 3(5) of these Regulations. The Authority, however, rejected this alternative, since it is necessary to promptly stabilize the C.E.F. to avoid further losses in revenue due to the decrease in the value of the U.S. dollar.

The amendment will support the Authority's efforts to maintain its financial self-sufficiency while providing a safe and efficient pilotage service.

Benefits and Costs

The basic charges for Canadian pilotage services within these four Districts is based on a C.E.F. which is directly influenced by the exchange rate of the U.S./Canadian dollar. This exchange rate has had minimal effect upon the Authority's revenues over the years; however, during the past 6-7 months, the considerable decrease in the value of the U.S. dollar has already cost the Authority approximately \$300,000 in lost revenues. If allowed to continue, the Authority would lose approximately \$600,000 in revenues by the end of the year. No allowances were made to accommodate such losses when the Authority's budget was prepared in January 2003.

Stabilization of the C.E.F. is beneficial in that it will assist in reducing current and future losses in revenue. This will ensure the continued efficiency of the Authority's pilotage services while maintaining the present level of pilotage numbers, as requested by the marine industry.

This proposed amendment will not have any impact on the environment.

Consultation

The Authority met with SFC members on May 29, 2003, to discuss its financial position, particularly with respect to the current U.S./Canada exchange rate charged and the C.E.F. for pilotage services in these four Districts. The SFC members recognized that the Authority would incur a loss of approximately \$600,000 by year's end due to the 17-percent decrease in the value of the U.S. dollar, and that this shortfall had not been allowed for in its January 2003 budget.

Cognizant of the Authority's current financial position, the SFC members agreed that this loss would be absorbed by its users in 2003. On its part, the Authority indicated its intention to amend subsection 3(5) of the GLPTR in order to bring greater stability to the C.E.F.

Compliance and Enforcement

Section 45 of the *Pilotage Act* provides the enforcement mechanism for these Regulations in that a Pilotage Authority can inform a customs officer at any port in Canada to withhold clearance from any ship for which pilotage charges are outstanding and unpaid.

Paragraph 48(c) of the *Pilotage Act* provides for penalties if the GLPTR are contravened, including fines of up to \$5,000.

Contact

Mr. R. F. Lemire, Chief Executive Officer, Great Lakes Pilotage Authority, P.O. Box 95, Cornwall, Ontario K6H 5R9, (613) 933-2991 (Telephone), (613) 932-3793 (Facsimile).

Solutions envisagées

L'option de laisser tel quel le paragraphe 3(5) du RTPGL a été étudiée. L'Administration a toutefois rejeté cette option car il est nécessaire de stabiliser promptement le taux de conversion pour faire cesser les pertes de revenu causées par la baisse de la valeur du dollar américain.

La modification proposée soutiendra les efforts de l'Administration en vue de conserver l'autonomie financière tout en assurant un service de pilotage sûr et efficace.

Avantages et coûts

Le droit de base appliqué aux services de pilotage canadiens dans les quatre districts est fondé sur le taux de conversion et ce facteur est influencé directement par le cours du change des monnaies américaine et canadienne. Ce cours du change n'a eu qu'une faible incidence sur les revenus de l'Administration au cours des années passées, mais, durant les six ou sept derniers mois, la baisse importante de valeur de la devise américaine a infligé à l'Administration une perte de revenu d'environ 300 000 \$. À défaut de réagir, les pertes totaliseraient environ 600 000 \$ d'ici la fin de l'année. Rien n'a été prévu pour compenser des pertes aussi lourdes lors de la préparation du budget de l'Administration en janvier 2003.

La modification proposée en vue de stabiliser le taux de conversion sera bénéfique en ce sens qu'elle aidera à réduire les pertes de revenu de l'année actuelle et des années à venir. Cette mesure garantira l'efficacité continue des services de pilotage de l'Administration et le maintien du niveau de service actuel, comme le demande l'industrie maritime.

La modification proposée n'aura aucune incidence sur l'environnement.

Consultations

Le 29 mai 2003, des représentants de l'Administration et de la Fédération ont examiné ensemble la situation financière de l'Administration et l'influence du cours de change courant et son taux de conversion de la monnaie américaine et canadienne sur les services de pilotage fournis dans les quatre districts. Les membres de la Fédération ont convenu que l'Administration subira une perte d'environ 600 000 \$ d'ici la fin de l'année en raison de la réduction de 17 p. 100 de la valeur du dollar américain et que ce déficit n'avait pas été prévu lors de la préparation de son budget de janvier 2003.

Compte tenu de la situation financière actuelle de l'Administration, les membres de la Fédération ont accepté que cette perte soit absorbée par les clients de l'Administration en 2003. De son côté, l'Administration a annoncé qu'elle modifierait le paragraphe 3(5) du RTPGL dans le but de mieux stabiliser le taux de conversion.

Respect et exécution

L'article 45 de la *Loi sur le pilotage* prévoit qu'il est interdit à l'agent des douanes qui est de service dans un port canadien de donner congé à un navire s'il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.

L'alinéa 48(c) de la *Loi sur le pilotage* autorise l'imposition de peines en cas d'infraction au Règlement. Ces peines peuvent consister en une amende maximale de 5 000 \$.

Personne-ressource

M. R. F. Lemire, Premier dirigeant, Administration de pilotage des Grands Lacs, C.P. 95, Cornwall (Ontario) K6H 5R9, (613) 933-2991 (téléphone), (613) 932-3793 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 34(1)^a of the *Pilotage Act*, that the Great Lakes Pilotage Authority proposes, pursuant to subsection 33(1) of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations*.

Interested persons who have reason to believe that any charge in the proposed Regulations is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*^b, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within 30 days after the date of publication of this notice. The notice of objection should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Canadian Transportation Agency, Ottawa, Ontario K1A 0N9.

ROBERT LEMIRE
Chief Executive Officer
Great Lakes Pilotage Authority

REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

AMENDMENT

1. Subsection 3(5) of the *Great Lakes Pilotage Tariff Regulations*¹ is replaced by the following:

(5) For the purposes of subsection (1), the currency equalization factor for a month is the average of the closing exchange rates for the United States dollar as reported by the Bank of Canada for the last business day of each month of the immediately preceding 24 months.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[30-1-o]

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 34(1)^a de la *Loi sur le pilotage*, que l'Administration de pilotage des Grands Lacs, en vertu du paragraphe 33(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs*, ci-après.

Les intéressés qui ont des raisons de croire qu'un droit figurant dans le projet de règlement nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*^b, peuvent déposer un avis d'opposition motivé auprès de l'Office des transports du Canada dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'Office des transports du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0N9.

*Le premier dirigeant de l'Administration
de pilotage des Grands Lacs,*
ROBERT LEMIRE

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

MODIFICATION

1. Le paragraphe 3(5) du *Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs*¹ est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le taux de conversion de la monnaie pour un mois donné correspond à la moyenne des cours de clôture du dollar américain qui sont affichés par la Banque du Canada pour le dernier jour ouvrable de chacun des vingt-quatre mois précédents.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[30-1-o]

^a S.C. 1998, c. 10, s. 150^b S.C. 1996, c. 10¹ SOR/84-253; SOR/96-409^a L.C. 1998, ch. 10, art. 150^b L.C. 1996, ch. 10¹ DORS/84-253; DORS/96-409

Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations

Statutory Authority

Contraventions Act

Sponsoring Department

Department of Justice

Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales

Fondement législatif

Loi sur les contraventions

Ministère responsable

Ministère de la Justice

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Parliament passed the *Contraventions Act* in October 1992 to provide for an alternative to the summary conviction process of the *Criminal Code* for the prosecution of federal regulatory offences that would be designated as contraventions. Parliament amended the Act in 1996 to allow to incorporate into federal law, provincial and territorial offence schemes so that federal contraventions could be processed under these regimes. The Act, as amended, permits the use of the procedures established under these regimes (format of the ticket, place where voluntary payments can be made, time in which an offender may choose a plea, etc.) for the prosecution of federal contraventions.

The provisions containing the framework to allow the use of provincial and territorial offence schemes are found in sections 65.1 to 65.3 of the Act. Subsection 65.1(1) gives the Governor in Council the authority to make regulations making the offence scheme of a province or territory applicable, with any necessary adaptations, to contraventions committed in that province or territory.

The *Application of Provincial Laws Regulations* came into force on August 1, 1996. Ontario was the first province where an enforcement authority could use a provincial ticket to prosecute a federal contravention.

On March 23, 2001, the Trial Division of the Federal Court rendered a judgement in *Commissioner of Official Languages and Her Majesty* concerning the implementation of the *Contraventions Act* in Ontario. While it did not invalidate the provisions of the Act dealing with the incorporation of provincial regimes, the Court ordered, among other things, the Government to "take the necessary measures, whether legislative, regulatory or otherwise, to ensure that the quasi-constitutional language rights provided by sections 530 and 530.1 of the *Criminal Code* for persons who are prosecuted for contraventions of federal statutes or regulations, are respected."

Amendment

The *Courts of Justice Act* of Ontario provides that a defendant has the right to require that a proceeding be conducted as a bilingual proceeding. However, the Federal Court held that such a

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

En octobre 1992, le Parlement a adopté la *Loi sur les contraventions* pour instaurer une alternative à la procédure sommaire prévue au *Code criminel* pour la poursuite de certaines infractions fédérales de nature réglementaire désignées comme contraventions. Le Parlement a modifié la loi en 1996 afin de permettre d'incorporer dans le droit fédéral le régime pénal propre à chaque province et territoire de façon à ce que les contraventions fédérales puissent être traitées selon ces divers régimes. La loi telle qu'elle a été modifiée permet le recours aux procédures propres à chacun de ces régimes (configuration du procès-verbal de contravention, endroit où peuvent s'effectuer les paiements volontaires, délai dans lequel le contrevenant peut choisir de reconnaître ou de nier sa culpabilité, etc.) pour la poursuite des contraventions fédérales.

Les articles 65.1 à 65.3 de la Loi établissent le cadre juridique permettant l'utilisation d'un régime pénal provincial ou territorial. Le paragraphe 65.1(1) habilite le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour prévoir que les lois d'une province en matière de poursuite s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux contraventions commises dans cette province ou ce territoire.

Le *Règlement sur l'application de certaines lois provinciales* est entré en vigueur le 1^{er} août 1996. L'Ontario est alors devenue la première province où un agent de l'autorité pouvait utiliser un procès-verbal provincial pour une poursuite liée à une contravention fédérale.

Le 23 mars 2001, la Cour fédérale, division de première instance, rendait jugement dans l'affaire *La Commissaire aux langues officielles et Sa Majesté la Reine* concernant la mise en œuvre de la *Loi sur les contraventions* en Ontario. Bien que la cour n'ait pas déclaré invalides les dispositions incorporatives de la *Loi sur les contraventions*, elle a, entre autres, ordonné au Gouvernement de « prendre les mesures nécessaires législatives, réglementaires et autres pour que les droits linguistiques quasi-constitutionnels reconnus par les articles 530 et 530.1 du *Code criminel* pour les personnes faisant l'objet d'une poursuite pour contravention soient respectés ».

Modifications

La *Loi sur les tribunaux judiciaires* de cette province prévoit qu'une partie à une instance a le droit d'exiger que cette instance soit instruite en tant qu'instance bilingue. Par contre, la Cour

right was not tantamount to the right of an accused to be tried, pursuant to section 530.1 of the *Criminal Code*, in the official language of his or her choosing.

This amendment remedies this situation. It provides that the laws made applicable to the prosecution of contraventions in Ontario shall be read, with any modifications that the circumstances require, as if section 530 and paragraphs 530.1(a) to (h) of the *Criminal Code* were contained in those laws. It also clarifies the nature of the services and communications to the public in the context of contraventions being processed under Ontario's regime.

This amendment replaces the amendment that was published in Part I of the *Canada Gazette*, on March 22, 2003. As this amendment is an extensive departure from the previous proposal, a new publication in the *Canada Gazette* is needed.

Alternatives

One way to ensure that the language rights of a defendant during the trial be protected would be to abandon the incorporation of the provincial offence scheme of Ontario and proceed under the summary conviction process of the *Criminal Code* for the prosecution of contraventions in that province. A variant of this approach would be to abandon the incorporation of Ontario's regime and put in force the original procedures found in the *Contraventions Act* to prosecute contraventions in that province under a strictly federal regime.

Both solutions were set aside as they would prove more onerous than the solution chosen.

Benefits and Costs

This amendment to the *Application of Provincial Laws Regulations* complies with the Federal Court decision while maintaining in Ontario a system that has been in operation successfully since 1996. The costs associated with this solution were adopted in the Federal Budget of December 2001.

Consultation

This proposed amendment addresses the concerns received following the publication under Part I of the *Canada Gazette* on March 22, 2003. The Department of the Attorney General of Ontario was informed of this new proposal.

Compliance and Enforcement

Compliance to these amended Regulations is not an issue as the amendment purports to ensure that contravenors will have, during trials for contraventions under the offence scheme of Ontario, the same language rights as if they had been prosecuted pursuant to the summary conviction process of the *Criminal Code*.

Contact

For further information concerning these Regulations please contact: Michel Gagnon, Director, Contraventions Project, Department of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa (Ontario) K1A 0H8, (613) 998-5669 (Telephone), (613) 998-1175 (Facsimile).

fédérale a jugé que le droit à un tel procès n'équivalait pas au droit d'un accusé d'avoir, selon l'article 530.1 du *Code criminel*, son procès dans la langue officielle de son choix.

La présente modification vise à remédier à cette situation. La modification proposée prévoit que l'article 530 et les alinéas 530.1(a) à (h) du *Code criminel* sont réputés incorporés à la *Loi sur les infractions provinciales* de l'Ontario avec les adaptations nécessaires. On y vient préciser également la nature des services et des communications donnés au public dans le cadre de l'administration des contraventions selon le régime ontarien.

Cette modification remplace celle qui avait été publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 22 mars dernier. Une nouvelle publication dans la Partie I est requise étant donné que les changements apportés au texte publié sont suffisamment importants pour requérir une nouvelle publication dans la *Gazette du Canada*.

Solutions envisagées

Une solution assurant la protection des droits linguistiques du défendeur lors du procès serait d'abandonner l'incorporation du régime pénal de l'Ontario et de poursuivre les contraventions dans cette province par voie sommaire en vertu du *Code criminel*. Une variante de cette solution serait d'abandonner également l'incorporation du régime ontarien pour mettre en vigueur en Ontario les procédures prévues originellement dans la *Loi sur les contraventions* pour assurer la poursuite des contraventions dans cette province selon un régime uniquement fédéral.

Ces deux solutions ont été écartées parce qu'elles se seraient avérées plus onéreuses que la solution retenue.

Avantages et coûts

La présente modification au *Règlement sur l'application de certaines lois provinciales* permet de répondre au jugement de la Cour fédérale tout en maintenant en Ontario un système qui fonctionne avec succès depuis 1996. Les coûts associés à cette solution ont été adoptés dans le Budget fédéral de décembre 2001.

Consultations

La modification proposée répond aux préoccupations reçues à la suite de la publication du 22 mars dernier dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Le ministère du Procureur général de l'Ontario a été informé de la modification proposée.

Respect et exécution

Le respect de cette modification au Règlement ne pose pas problème, car cette modification a pour objectif de prévoir que les contrevenants ont, durant un procès pour une contravention poursuivie selon le régime pénal de l'Ontario, les mêmes droits linguistiques que s'ils avaient été poursuivis selon la procédure sommaire du *Code criminel*.

Personne-ressource

Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet de ce règlement, prière de communiquer avec : Michel Gagnon, Directeur, Projet sur les contraventions, Ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8, (613) 998-5669 (téléphone), (613) 998-1175 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 65.1^a of the *Contraventions Act*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Michel Gagnon, Director of the Contraventions Project, Department of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, July 24, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 65.1^a de la *Loi sur les contraventions*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Michel Gagnon, directeur du Projet sur les contraventions, ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 24 juillet 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

REGULATIONS AMENDING THE APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS REGULATIONS**AMENDMENT**

1. Part I of the schedule to the *Application of Provincial Laws Regulations*¹ is amended by adding the following after section 2:

3. Any administrative service or communication arising from the application of section 5.1, 7 or 17.1 of the *Provincial Offences Act* of Ontario shall be provided in the same manner as if the service or communication were provided from an office or facility of a federal institution under section 22 of the *Official Languages Act* where there is significant demand under that section for such a service or communication in both official languages.

4. The laws made applicable by this Part shall be read, with any modifications that the circumstances require, as if section 530 and paragraphs 530.1(a) to (h) of the *Criminal Code* were contained in those laws.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[30-1-o]

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'APPLICATION DE CERTAINES LOIS PROVINCIALES**MODIFICATION**

1. La partie I de l'annexe du *Règlement sur l'application de certaines lois provinciales*¹ est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

3. Les services administratifs et les communications découlant de l'application des articles 5.1, 7 ou 17.1 de la *Loi sur les infractions provinciales* de l'Ontario sont assurés de la même manière que s'ils l'étaient par un bureau d'une institution fédérale aux termes de l'article 22 de la *Loi sur les langues officielles* là où l'emploi des deux langues officielles, en ce qui a trait à ces services ou à ces communications, fait l'objet d'une demande importante aux termes de cet article.

4. L'article 530 et les alinéas 530.1a) à h) du *Code criminel* sont réputés incorporés, avec les adaptations nécessaires, aux lois rendues applicables par la présente partie.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[30-1-o]

^a S.C. 1996, c. 7, s. 37

^b S.C. 1992, c. 47

¹ SOR/96-312

^a L.C. 1996, ch. 7, art. 37

^b L.C. 1992, ch. 47

¹ DORS/96-312

Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations

Statutory Authority

Pilotage Act

Sponsoring Agency

Laurentian Pilotage Authority

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The Laurentian Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering, in the interest of safety, an efficient pilotage service within Canadian waters in and around the Province of Quebec, north of the northern entrance to Saint-Lambert Lock, except the waters of Chaleur Bay, south of Cap d'Espoir in latitude 48 degrees 25 minutes 08 seconds N, longitude 64 degrees 19 minutes 06 seconds W. The Authority also prescribes tariffs of pilotage charges that are fair and reasonable and consistent with providing revenues sufficient to permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis.

The proposed general increase is 2.95 percent, effective January 1, 2004. The cancellation charge has been adjusted to effect a pilot contract cost recovery of this item, as is the case with the detention charge in respect of which the maximum charge has been removed. These adjustments total \$15,000 in one year. The increase and adjustments take into account loan repayments, the costs arising from pilot contract application adjustments and the projected rate of inflation. The tariff increase is consistent with the Authority's corporate plan objectives.

Alternatives

Costs have been reduced where feasible and kept to the minimum consistent with maintaining a safe and effective service.

Benefits and Costs

The tariff increase for the year 2004 will generate additional revenue estimated to be in the order of \$1,150,000. This represents an increase in the pilotage charges of approximately \$87.00 per trip for the year 2004 for a ship transiting the St. Lawrence River between the pilot boarding stations at Les Escoumins and Montréal, i.e. 262 nautical miles.

The tariff increase is necessary to meet anticipated costs for 2004. This initiative will ensure the continued efficiency of the pilotage service and the Authority's capability to operate on a self-sustaining financial basis that is both fair and reasonable.

This proposed amendment does not have any impact on the environment.

Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides

Fondement législatif

Loi sur le pilotage

Organisme responsable

Administration de pilotage des Laurentides

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

L'Administration de pilotage des Laurentides (l'Administration) a le mandat d'administrer, aux fins de la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes sises dans la province de Québec et les eaux limitrophes, au nord de l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert, à l'exception des eaux de la baie des Chaleurs au sud du Cap d'Espoir par 48 degrés 25 minutes 08 secondes de latitude nord et 64 degrés 19 minutes 06 secondes de longitude ouest. De plus, l'Administration fixe des tarifs de droits de pilotage équitables et raisonnables suffisants pour lui permettre le financement autonome de ses activités.

La modification au tarif propose une hausse générale des droits de pilotage de l'ordre de 2,95 p. 100, qui prendra effet le 1^{er} janvier 2004. Aux fins de récupérer les coûts afférents aux contrats de services avec les pilotes, le droit pour l'annulation d'un pilote a été augmenté alors que le maximum prévu pour le droit de séjour d'un pilote a été retiré du tarif. Ces ajustements représentent au total environ 15 000 \$ par an. Ces hausses ou ajustements tiennent compte du remboursement de prêts, des coûts résultant des dispositions contractuelles avec les pilotes et du taux projeté d'inflation. La majoration tarifaire est compatible avec les objectifs du plan d'entreprise de l'Administration.

Solutions envisagées

Les coûts ont été réduits là où il est possible de le faire et ils sont maintenus au seuil minimum permettant d'assurer la prestation d'un service sécuritaire et efficace.

Avantages et coûts

Les hausses de tarifs pour l'année 2004 permettront de générer des recettes supplémentaires estimées à environ 1 150 000 \$. Cette hausse représente une augmentation des droits de pilotage en l'an 2004 d'environ 87,00 \$ par voyage pour un navire qui transite sur le fleuve Saint-Laurent entre les stations d'embarquement de pilotes situées aux Escoumins et à Montréal, c'est-à-dire 262 milles marins.

Cette majoration tarifaire est nécessaire pour couvrir les coûts prévus en 2004. Le projet permettra à l'Administration de maintenir un service de pilotage efficace et de faire des recettes suffisantes pour être financièrement indépendante d'une façon à la fois équitable et raisonnable.

Le projet de modification n'a aucun impact sur l'environnement.

Consultation

The Authority held meetings with the main industry groups during April, May, June and July 2003 concerning the rates of increase for pilotage tariffs proposed for next year. The industry indicated to the Authority that it would accept the proposed increase provided the Pilotage Authority undertook to provide timely and quality effected pilotage services and operate in accordance with the policy statements as set out by the Canadian Transport Agency in Decision #94-W-2001, March 23, 2001, described as follows:

1. A pilotage authority has an imposed public duty to ensure the safety of navigation in Canadian waters under its jurisdiction.
2. A pilotage authority is entitled to receive reasonable compensation for fulfilling the imposed duty of ensuring the safety of navigation.
3. A pilotage authority has a responsibility to organize and provide services in an efficient manner.
4. A pilotage authority has a requirement to be financially self-sufficient and cannot rely upon government appropriations to achieve this.
5. A pilotage authority has the right to establish user charges at a level that enables it to meet the requirement of being financially self-sufficient.
6. User charges set by a pilotage authority are to be fair and reasonable, reflecting only the justifiable costs of providing the service.

The Authority believes it has complied with these directives and will continue to strive towards providing quality and timely services to the users, with the co-operation of the corporation of pilots.

Compliance and Enforcement

Section 45 of the *Pilotage Act* provides the enforcement mechanism for these Regulations in that a Pilotage Authority can inform a customs officer at any port in Canada to withhold clearance from any ship for which pilotage charges are outstanding and unpaid.

Section 48 of the *Pilotage Act* provides for penalties if the Regulations are contravened. These include fines of up to \$5,000.

Contact

Mr. Jean-Claude Michaud, Chairman, Laurentian Pilotage Authority, 715, Victoria Square, 6th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2H7, (514) 283-6320 (Telephone), (514) 496-2409 (Facsimile).

Consultations

L'Administration a tenu des consultations avec les principaux groupes de l'industrie maritime au cours des mois d'avril, mai, juin et juillet 2003 au sujet de l'envergure de l'augmentation tarifaire proposée pour l'année 2004. L'industrie maritime a indiqué à l'Administration qu'elle accepterait l'augmentation proposée à condition que l'Administration offre des services de pilotage à point et de qualité et qu'elle opère dans le cadre de référence et suivant les énoncés de politique contenus à la Décision 94-W-2001 du 23 mars 2001, savoir :

1. Une administration de pilotage doit s'acquitter d'une obligation de service public qui consiste à garantir la sécurité de la navigation dans les eaux canadiennes qui relèvent de sa compétence.
2. Une administration de pilotage a droit à une indemnisation raisonnable pour l'acquittement de l'obligation de service public qui consiste à garantir la sécurité de la navigation.
3. Une administration de pilotage a la responsabilité d'organiser et de fournir les services d'une manière efficace.
4. Une administration de pilotage a l'obligation d'être financièrement autonome et elle ne peut pas compter sur des affectations financières du gouvernement pour satisfaire cette exigence.
5. Une administration de pilotage est autorisée à percevoir des droits d'utilisation établis à un niveau qui lui permet de satisfaire l'exigence d'être financièrement autonome.
6. Les droits d'utilisation établis par une administration de pilotage doivent être équitables et raisonnables et correspondre uniquement au coût justifiable de la prestation des services.

L'Administration croit qu'elle s'est conformée à ces normes et qu'elle continuera à s'efforcer à fournir des services de pilotage à point et de qualité aux usagers avec la coopération des corporations de pilotes.

Respect et exécution

L'article 45 de la *Loi sur le pilotage* fournit le mécanisme d'application du Règlement, à savoir que l'Administration de pilotage peut informer l'agent des douanes, dans un port au Canada, de ne pas autoriser le départ d'un navire lorsque les droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.

L'article 48 de la *Loi sur le pilotage* prévoit des sanctions en cas d'infraction, notamment une amende pouvant aller jusqu'à 5 000 \$.

Personne-ressource

Monsieur Jean-Claude Michaud, Premier dirigeant, Administration de pilotage des Laurentides, 715, Square Victoria, 6^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2H7, (514) 283-6320 (téléphone), (514) 496-2409 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 34(1)^a of the *Pilotage Act*, that the Laurentian Pilotage Authority proposes to make, pursuant to subsection 33(1) of that Act, the annexed *Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations*.

^a S.C. 1998, c. 10, s. 150

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 34(1)^a de la *Loi sur le pilotage*, que l'Administration de pilotage des Laurentides, en vertu du paragraphe 33(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides*, ci-après.

^a L.C. 1998, ch. 10, art. 150

Interested persons who have reason to believe that any charge in the proposed Regulations is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*^b, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within 30 days after the date of publication of this notice. The notice of objection should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Canadian Transportation Agency, Ottawa, Ontario K1A 0N9.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

JEAN-CLAUDE MICHAUD
Chief Executive Officer
Laurentian Pilotage Authority

REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The portion of subsection 2(1) of the *Laurentian Pilotage Tariff Regulations*¹ before paragraph (a) is replaced by the following:

2. (1) A pilotage charge payable to the Authority for a pilotage service set out in column 1 of Schedule 2 that is provided in a district set out in column 2 of that Schedule is calculated based on the information provided on the pilotage service form under subsection 7(1) and is equal to the sum of the following:

2. The portion of items 1 to 11 of Schedule 2 to the Regulations in columns 3 to 8 is replaced by the following:

	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7	Column 8
Item	Basic Charge (\$)	Charge per Unit (\$)	Charge per Time Factor (\$)	Charge per Hour or Part of an Hour (\$)	Minimum Charge (\$)	Maximum Charge (\$)
1.	N/A	30.25	14.90	N/A	773.77	N/A
	N/A	19.14	11.01	N/A	639.85	N/A
2.	348.15	11.46	N/A	N/A	773.77	N/A
3.	269.20	2.89	N/A	N/A	N/A	N/A
4.	206.03	2.13	N/A	N/A	N/A	400.62
5.	348.15	7.88	N/A	N/A	639.85	N/A
6.	N/A	N/A	N/A	0.00 for first half hour, 80.29 for first hour, including the first half hour, and 80.29 for each subsequent hour	N/A	N/A
7.	348.15	11.46	N/A	N/A	N/A	N/A
8.	1.5 times the pilotage charges set out in items 1 to 7	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
9.	430.00	N/A	N/A	0.00 for the first hour, 160.58 for the second hour including the first hour, and 80.29 for each subsequent hour ¹	N/A	N/A
10.	N/A	N/A	N/A	80.29	N/A	N/A
11.	1,797.08	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A

¹ The number of chargeable hours of service is calculated from the later of the time for which the pilotage services are requested and the time the pilot reports for pilotage duty until the time of cancellation

Les intéressés qui ont des raisons de croire qu'un droit figurant dans le projet de règlement nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*^b, peuvent déposer un avis d'opposition motivé auprès de l'Office des transports du Canada dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'Office des transports du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0N9.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Le premier dirigeant de l'Administration
de pilotage des Laurentides,
JEAN-CLAUDE MICHAUD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

MODIFICATIONS

1. Le passage du paragraphe 2(1) du *Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides*¹ précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2. (1) Le droit de pilotage à payer à l'Administration pour un service de pilotage mentionné à la colonne 1 de l'annexe 2 qui est rendu dans une circonscription indiquée à la colonne 2 est calculée en fonction des renseignements indiqués sur la fiche de pilotage en vertu du paragraphe 7(1) et correspond à la somme des éléments suivants :

^b S.C. 1996, c. 10
¹ SOR/2001-84

^b L.C. 1996, ch. 10
¹ DORS/2001-84

2. Le passage des articles 1 à 11 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 8 est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne 3 Droit forfaitaire (\$)	Colonne 4 Droit par unité (\$)	Colonne 5 Droit par facteur temps (\$)	Colonne 6 Droit par heure ou fraction d'heure (\$)	Colonne 7 Droit minimum (\$)	Colonne 8 Droit maximum (\$)
1.	S/O	30,25	14,90	S/O	773,77	S/O
	S/O	19,14	11,01	S/O	639,85	S/O
2.	348,15	11,46	S/O	S/O	773,77	S/O
3.	269,20	2,89	S/O	S/O	S/O	S/O
4.	206,03	2,13	S/O	S/O	S/O	400,62
5.	348,15	7,88	S/O	S/O	639,85	S/O
6.	S/O	S/O	S/O	0,00 pour la première demi-heure, 80,29 pour la première heure, y compris la première demi-heure, et 80,29 pour chaque heure suivante	S/O	S/O
7.	348,15	11,46	S/O	S/O	S/O	S/O
8.	1,5 fois les droits de pilotage prévus aux articles 1 à 7	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
9.	430,00	S/O	S/O	0,00 pour la première heure, 160,58 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 80,29 pour chaque heure suivante ¹	S/O	S/O
10.	S/O	S/O	S/O	80,29	S/O	S/O
11.	1 797,08	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O

¹ Le nombre d'heures facturables pour un service est calculé soit à partir du moment où les services d'un pilote sont requis, soit à partir du moment de l'arrivée du pilote à l'endroit où il doit effectuer ses fonctions de pilotage, selon la plus tardive de ces heures, jusqu'au moment où la demande est annulée.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. These Regulations come into force on January 1, 2004.

3. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2004.

[30-1-o]

[30-1-o]

Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Locking and Immobilization Systems)

Statutory Authority

Motor Vehicle Safety Act

Sponsoring Department

Department of Transport

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The Department of Transport is proposing to amend Canada Motor Vehicle Safety Standard (CMVSS) 114, which is part of the *Motor Vehicle Safety Regulations* (MVSRR).¹ The purpose of the proposed amendment is to require that vehicles be equipped with anti-theft immobilization devices. More specifically, the Department is proposing to require that all vehicles having a Gross Vehicle Weight Rating (GVWR) of 4 536 kg or less have an immobilization system installed that, at the choice of the manufacturer, meets one of the following standards:

- Underwriters' Laboratories of Canada CAN/ULC-S338, "Standard For Automobile Theft Deterrent Equipment and Systems: Electronic Immobilization;" or,
- United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) Regulation No. 97, "Uniform Provisions Concerning Approval of Vehicle Alarm Systems (VAS) and of Motor Vehicles with Regard to Their Alarm Systems (AS)."

Requiring that vehicles meet one of these standards is expected to improve road safety by reducing vehicle theft, especially theft involving young offenders.

Background

Motor vehicle theft is a significant issue for many Canadians. A report from Standard & Poor's DRI, entitled *The Auto Theft Industry — The Cost to Canadians*,² estimated the direct dollar losses from motor vehicle theft in Canada at \$600 million per year. According to Statistics Canada, the rate of motor vehicle theft has grown a dramatic 71 percent since 1988, including a 9.2 percent rise in 1996 alone. Recent statistics indicate that in the year 2001 over 170 000 vehicles were stolen in this country,³ or more than 460 vehicles each day. The impact of these theft rates is borne out both in injury statistics and in insurance premiums.

Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (systèmes de verrouillage et d'immobilisation)

Fondement législatif

Loi sur la sécurité automobile

Ministère responsable

Ministère des Transports

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le ministère des Transports se propose de modifier la Norme de sécurité des véhicules automobiles au Canada (NSVAC) 114, qui fait partie du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* (RSVA).¹ La proposition a pour but d'exiger que les véhicules soient équipés de dispositifs d'immobilisation antivol. Plus spécifiquement, le Ministère propose d'exiger que tous les véhicules dont le poids nominal brut (PNBV) est égal ou inférieur à 4 536 kg soient pourvus d'un système d'immobilisation qui, au choix du fabricant, respecte l'une des normes suivantes :

- CAN/ULC-S338, « Norme sur les systèmes et les appareillages de prévention du vol de véhicules automobiles », des Laboratoires des Assureurs du Canada;
- Règlement n° 97 du Comité des transports intérieurs de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE-ONU), « Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA) ».

Il est prévu que l'obligation pour les véhicules de respecter l'une de ces normes améliore la sécurité routière en réduisant les vols de véhicules, particulièrement par de jeunes contrevenants.

Historique

Le vol de véhicules automobiles est un problème grave pour beaucoup de Canadiens. Un rapport de Standard & Poor's DRI, intitulé *The Auto Theft Industry — The Cost to Canadians*,² estimait à 600 millions de dollars par année les pertes directement occasionnées par les vols de véhicules au Canada. Selon Statistique Canada, le nombre de vols de véhicules automobiles a connu une hausse spectaculaire de 71 p. 100 depuis 1988, et de 9,2 p. 100 en 1996 seulement. Des statistiques récentes indiquent qu'en 2001, plus de 170 000 véhicules ont été volés dans le pays,³ soit plus de 460 chaque jour. L'impact du nombre de vols se fait ressentir dans les statistiques de blessures et dans les primes d'assurance.

¹ C.R.C., c. 1038

² *The Auto Theft Industry — The Cost to Canadians*, Prepared for the Insurance Bureau of Canada by Standard & Poor's DRI, Toronto, Ontario, April 2000.

³ Statistics Canada, Crimes by type of offence, <http://www.statcan.ca/english/Pgdb/legal02.htm>

¹ C.R.C., c. 1038

² *The Auto Theft Industry — The Cost to Canadians*, préparé pour le Bureau d'assurance du Canada par Standard & Poor's DRI, Toronto (Ontario), avril 2000.

³ Statistique Canada, Crimes selon le type d'infraction, http://www.statcan.ca/français/Pgdb/legal02_f.htm

Motor vehicles are generally stolen either for profit or for convenience. Theft of vehicles for profit is frequently attributed to organized crime and insurance fraud, whereas theft for convenience is attributed to joyriding. There are many innocent victims when a vehicle is stolen. The vehicle owner, the insurance company, and subsequent owners who unknowingly purchase stolen vehicles or stolen vehicle parts experience a loss. But more important, thefts by young offenders frequently lead to collisions resulting in serious injury and death.

Anti-theft immobilization devices are systems that prevent the unauthorized use of a vehicle. Such a device, when armed, prevents the activation of a control unit, such as the engine control unit, the fuel control unit or the ignition control unit. In order to disarm the system, a coded key, a keypad or a remote device, is required.

Transport Canada has been working on several fronts to help combat vehicle theft. In addition to this proposal, the Department has been instrumental in setting up procedures to assist in controlling the exchange of vehicle registrations for vehicles that are imported into Canada. This addresses one aspect of vehicle theft: when a stolen vehicle is registered using the registration number of a vehicle destroyed in a collision. With these procedures, it is now possible for provinces to verify if an imported vehicle registration number is for a vehicle destroyed in a collision. It is expected that these procedures will assist in reducing vehicle theft for profit.

Following receipt of a letter from the Insurance Corporation of British Columbia (ICBC) which expressed concern about the ease with which Vehicle Identification Number (VIN) plates could be moved from one vehicle to another, the Department recently proposed revisions to CMVSS 115. According to the proposal, the Department would require that VIN plates be permanently affixed to the vehicle. The introduction of this requirement was proposed to be effective as of September 1, 2006, to provide the industry sufficient time to introduce any required changes.

The Department has completed several studies to better determine the causes and effects of vehicle theft. A report entitled *The Assessment of the Potential Effectiveness of Automobile Parts Marking and Anti-theft Measures in Canada*⁴ was published in 1999. A subsequent report, entitled *The Motor Vehicle Theft Problem: Exploration and Development of Future Options*,⁵ highlighted young offenders as an important road safety issue. Another report, *Identification of Youth Theft Occurrences for the City of Toronto*,⁶ estimated that 43 percent of the vehicle thefts in that city in 1999 were perpetrated by youth. This study further estimated that there would be 20 fatalities in Canada each year as a result of young offender vehicle theft.

In 2000, Transport Canada, in partnership with the Canadian Association of Chiefs of Police, the Solicitor General of Canada and the Department of Justice's Business Action Program on Crime Prevention, part of the Business Alliance on Crime

Les véhicules automobiles sont généralement volés à des fins lucratives ou pour des raisons de commodité. Le vol de véhicules commis à des fins lucratives est fréquemment attribué au crime organisé et aux fraudeurs d'assurance, par contre le vol pour raisons de commodité est attribué à la balade en voiture volée. Le vol d'un véhicule produit beaucoup d'innocentes victimes. Le propriétaire du véhicule, la compagnie d'assurance et les propriétaires ultérieurs qui, sans le savoir, achètent le véhicule ou des pièces appartenant à celui-ci, subissent tous des pertes. Pire encore, les vols commis par des jeunes donnent souvent lieu à des accidents entraînant des blessures graves et la mort.

Les dispositifs d'immobilisation antivol sont des systèmes qui préviennent l'utilisation non autorisée d'un véhicule. Une fois armé, un tel système prévient l'activation d'une unité de commande, par exemple celle du moteur, celle du carburant ou celle de l'allumage. Pour désarmer le système, il faut une clé codée, un clavier numérique ou une commande à distance.

Transports Canada a travaillé sur plusieurs fronts pour aider à combattre le vol de véhicules. En plus de la présente proposition, le Ministère a participé à la mise au point de procédures pour aider à contrôler l'échange d'enregistrements de véhicules importés au Canada. Un aspect du vol de véhicules automobiles se trouve donc couvert : celui où un véhicule volé est enregistré à l'aide du numéro d'enregistrement d'un véhicule détruit dans un accident. Grâce à ces procédures, il est maintenant possible pour les provinces de vérifier si un numéro d'enregistrement de véhicule importé appartient à un véhicule détruit dans un accident. On s'attend à ce que ces procédures aident à réduire le nombre de vols de véhicules commis à des fins lucratives.

C'est après avoir reçu une lettre de l'Insurance Corporation of British Columbia (ICBC) portant sur la facilité avec laquelle les plaques de numéro d'identification d'un véhicule (NIV) pouvaient être transférées d'un véhicule à un autre que le Ministère a récemment proposé des modifications à la NSVAC 115. Selon cette proposition, le Ministère exigerait que les plaques de NIV soient fixées en permanence au véhicule. Il a été proposé que l'introduction de cette exigence soit différée au 1^{er} septembre 2006 pour donner à l'industrie suffisamment de temps pour appliquer les changements requis.

Le Ministère a effectué plusieurs études pour mieux déterminer les causes et les effets du vol de véhicules. Un rapport intitulé *L'évaluation de l'efficacité potentielle du marquage des pièces automobiles et des dispositifs antivol au Canada*⁴ a été publié en 1999. Un rapport subséquent, intitulé *Le problème des vols de véhicules automobiles au Canada recherche et élaboration d'options éventuelles*,⁵ faisait ressortir que les jeunes contrevenants constituaient un problème important en matière de sécurité routière. Un autre rapport, *Identification of Youth Theft Occurrences for the City of Toronto*,⁶ estimait que 43 p. 100 des vols de véhicules perpétrés dans cette ville en 1999 l'avaient été par des jeunes. De plus, cette étude a estimé qu'il aurait, chaque année, 20 décès au Canada résultant du vol de véhicules par des jeunes contrevenants.

En 2000, Transports Canada, en partenariat avec l'Association canadienne des chefs de police, le Solliciteur général du Canada et le Programme d'intervention des entreprises pour la prévention du crime du ministère de la Justice, qui relève de l'Alliance des

⁴ *The Assessment of the Potential Effectiveness of Automobile Parts Marking and Anti-theft Measures in Canada*, Prepared for Transport Canada by Consulting and Audit Canada, Project 560-0838, Ottawa, March 1999.

⁵ *The Motor Vehicle Theft Problem: Exploration and Development of Future Options*, Prepared for Transport Canada by Consulting and Audit Canada, Ottawa, October 1999.

⁶ *Identification of Youth Theft Occurrences for the City of Toronto*, Prepared for Transport Canada by Michael Parkes, PhD.

⁴ *L'évaluation de l'efficacité potentielle du marquage des pièces automobiles et des dispositifs antivol au Canada*, préparé pour Transports Canada par Consulting and Audit Canada, Projet 560-0838, Ottawa, mars 1999.

⁵ *Le problème des vols de véhicules automobiles au Canada recherche et élaboration d'options éventuelles*, préparé pour Transports Canada par Consulting and Audit Canada, Ottawa, octobre 1999.

⁶ *Identification of Youth Theft Occurrences for the City of Toronto*, préparé pour Transports Canada par Michael Parkes, Ph.D.

Prevention, examined a number of issues surrounding vehicle theft including vehicle identification, youth crime and prevention of theft. One of the issues stemming from this review was vehicle parts marking.

In the United States, the Department of Transportation requires, under the *Code of Federal Regulations 49, Part 541*, that some vehicle lines have several of the vehicle's parts marked with the VIN. Parts marking assists in the identification of a vehicle in cases where the VIN plate has been replaced or destroyed, and when a vehicle has been dismantled with the intent to sell the individual parts. The U.S. regulation extends only to high-theft vehicle lines, and exemptions from the parts marking requirement may be granted to vehicle lines equipped with an effective immobilization system.

Transport Canada reviewed the question of whether vehicles sold in Canada should also be required to have their parts marked. The Department concluded that requiring parts marking on Canadian vehicles would have little effect in improving road safety for Canadians.

While the Department is concerned about reducing vehicle theft that results in property damage, the more significant road safety issue relates to motor vehicle thefts that are committed by youth. Young offenders are involved in a significant portion of motor vehicle thefts in Canada, and joyriding is primarily a youth crime. This type of vehicle theft creates a significant road safety hazard, as young offenders are frequently inexperienced drivers and tend to enjoy taking risks. Peer pressure and thrill seeking appear to motivate many of these thefts, and alcohol often plays a role. These thefts all too often result in injury and death.

As noted previously, the study of youth theft in Toronto estimated that youth theft results in over 20 road fatalities per year in Canada. As this study was a statistical analysis using information from Toronto only, the Department initiated a second study to test the Toronto study results. For this second study, the Department engaged Project 6116, a national committee whose aim is to reduce vehicle theft in Canada, to review actual cases where theft by a youth resulted in injuries to either the vehicle's occupants or innocent bystanders. Final results of the study⁷ indicate that there were an average of 27 fatalities and 117 injuries per year in Canada from 1999 to 2001.

It is proposed that this amendment come into force on September 1, 2005.

Alternatives

As youth theft of vehicles poses a significant safety risk to Canadians, the Department is of the opinion that maintaining the status quo is not acceptable. Furthermore, despite the fact that the percentage of vehicle models equipped with an immobilization system has been increasing over the years, not all vehicles are so equipped, which in turn allows for fatalities and injuries to occur.

The Department is constantly seeking alternative means to improve road safety in lieu of formal regulations. At the outset, it was the Department's goal to work with the industry to develop a voluntary vehicle immobilization requirement. At that time, the Department estimated that over 80 percent of new Canadian

entreprises pour la prévention du crime, a examiné un certain nombre de questions entourant le vol de véhicules, incluant l'identification des véhicules, la criminalité juvénile et la prévention des vols. L'une des questions découlant de cet examen est le marquage des pièces de véhicules.

Aux États-Unis, le Department of Transportation exige, en vertu du *Code of Federal Regulations 49, Part 541*, que plusieurs pièces de certaines gammes de véhicules portent le NIV. Le marquage des pièces aide à l'identification d'un véhicule dans les cas où une plaque de NIV a été remplacée ou détruite et lorsqu'un véhicule a été démantelé avec l'intention d'en vendre les pièces. Le règlement américain ne s'applique qu'aux gammes de véhicules à haut risque de vol, et des exemptions de marquage peuvent être accordées à des gammes de véhicules équipés d'un système d'immobilisation efficace.

Transports Canada a examiné la possibilité d'exiger que certaines pièces des véhicules vendus au Canada soient aussi marquées. Le Ministère conclut qu'exiger le marquage de pièces de véhicules canadiens aurait peu d'effet sur l'amélioration de la sécurité routière au Canada.

Bien que le Ministère se préoccupe de réduire les types de vols de véhicules qui entraînent des dommages à la propriété, la question plus importante de la sécurité routière est liée aux vols de véhicules effectués par des jeunes. Les jeunes sont impliqués dans une portion significative des vols de véhicules automobiles au Canada et la balade en voiture volée est avant tout un crime propre aux jeunes. Ce genre de vol crée un réel danger sur les routes, étant donné que les jeunes contrevenants sont souvent des conducteurs inexpérimentés qui aiment prendre des risques. La pression exercée par les camarades et la recherche d'émotions fortes semblent motiver beaucoup de ces vols, et l'alcool entre souvent en ligne de compte. Ces vols entraînent trop souvent des blessures et la mort.

Comme on l'a noté précédemment, l'étude des vols commis par les jeunes à Toronto faisait valoir qu'ils entraînaient plus de 20 décès par année au Canada sur les routes. Comme cette analyse statistique n'utilisait que des renseignements provenant de Toronto, le Ministère a lancé une seconde étude pour vérifier les résultats de la première. Pour cette deuxième étude, le Ministère a demandé au Projet 6116, un comité national dont l'objectif est de réduire les vols de véhicules au Canada, d'examiner des cas réels de vols par des jeunes ayant causé des blessures soit aux passagers du véhicule soit à des tiers. Les résultats finaux de cette étude⁷ indiquent qu'il y a eu en moyenne 27 décès et 117 blessures par année au Canada de 1999 à 2001.

Il est proposé que la présente modification entre en vigueur le 1^{er} septembre 2005.

Solutions envisagées

Comme le vol de véhicules par les jeunes présente un risque important pour les Canadiens, le Ministère est d'avis que le statu quo n'est pas acceptable. De plus, malgré le fait que le pourcentage de véhicules équipés d'un système d'immobilisation ait augmenté au cours des années, les véhicules n'en sont pas tous équipés, ce qui a pour conséquence de permettre à des décès et des blessures de survenir.

Le Ministère cherche constamment des moyens différents d'améliorer la sécurité routière sans passer par des règlements officiels. Au départ, il s'était fixé pour objectif de travailler avec l'industrie à élaborer des exigences d'immobilisation de véhicules applicables sur une base volontaire. À l'époque, le Ministère

⁷ *Fatalities and Injuries as a Result of Stolen Motor Vehicles (1999-2001)*, Prepared for Project 6116 by Matthew J. Miceli, December 2002.

⁷ *Fatalities and Injuries as a Result of Stolen Motor Vehicles (1999-2001)*, préparé pour le Projet 6116 par Matthew J. Miceli, décembre 2002.

vehicles offered for sale were already equipped with immobilization systems meeting either one of the two standards mentioned earlier. As fewer than 20 percent of new vehicles would be affected, the Department expected that the industry would be willing to agree to a 100 percent requirement on a voluntary basis, given a two-year lead time. Based on the results of the Project 6116 study, the Department began negotiations in early 2002 with vehicle manufacturers, asking them to agree to a voluntary program for the installation of vehicle immobilization systems by way of a Memorandum of Understanding (MOU) to be signed by the industry and the Department. After extensive negotiations, it was determined that a voluntary agreement was not possible because not all the manufacturers were willing to agree to the proposed requirements. The Department thus had no alternative but to propose that the requirement for a vehicle immobilization system be embodied in a regulation.

Benefits and Costs

Because young offenders are often inexperienced drivers and tend to enjoy engaging in risk-taking behaviour, youth theft creates a significant road safety hazard. It is estimated that over 40 percent of persons charged with motor vehicle theft are youth. One study estimated that youth theft results in over 20 road fatalities per year in Canada. A further detailed study indicated that there were an average of 27 fatalities and 117 injuries per year in Canada between 1999 and 2001 resulting from vehicle theft.⁸

Youth theft is a significant issue in all parts of the country. Project 6116 recently noted that in the year 2000 in Manitoba alone, six people were killed and five suffered injuries requiring lifelong care as a result of collisions involving stolen vehicles. Another 68 suffered less serious injuries.⁹

Reviewing data from around the world, an Australian report entitled *Principles for Compulsory Immobiliser Schemes*¹⁰ indicates that installing an immobilization system does not prevent a vehicle from being stolen in all cases; however, it does reduce the risk by approximately one half. In other words, the report indicates that vehicles equipped with an immobilization system, meeting the Australian Design Rule 82/00: Engine Immobilisers, which incorporates the UNECE Regulation No. 97, are 50 percent less likely to be stolen as vehicles not so equipped. A benefit of this magnitude could save 13 to 15 lives and prevent over 58 injuries each year in Canada.

If a conventional formula is used for calculating the social cost of vehicle theft related incidents (based on current actuarial figures used by the Road Safety Directorate), the dollar value is calculated to be \$2.021 million per life and \$15,903 per injury.¹¹ The total annual benefit for preventing vehicle theft related fatalities,

estimait que plus de 80 p. 100 des nouveaux véhicules canadiens, offerts pour la vente, étaient déjà équipés de tels systèmes rencontrant l'une des deux normes mentionnées plus tôt. Comme moins de 20 p. 100 des nouveaux véhicules allaient être touchés, le Ministère s'attendait à ce que l'industrie accepte d'appliquer volontairement les exigences à 100 p. 100 des véhicules dans un délai de deux ans. À la lumière des résultats, au début de 2002, le Ministère a entamé des négociations avec les fabricants d'automobiles à qui il a demandé de participer à un programme d'installation volontaire de systèmes d'immobilisation de véhicules par l'entremise d'un protocole d'entente avec l'industrie. Après des négociations intensives, il a été établi qu'une entente fondée sur le volontariat était impossible parce que tous les manufacturiers n'étaient pas prêts à accepter les exigences suggérées. Le Ministère n'avait donc d'autre choix que de proposer que l'exigence relative aux systèmes d'immobilisation de véhicules fasse l'objet d'un règlement.

Avantages et coûts

Parce que les jeunes contrevenants sont souvent des conducteurs inexpérimentés et ont tendance à aimer les comportements à risques, les vols qu'ils commettent créent un réel danger pour la sécurité routière. On estime que plus de 40 p. 100 des personnes accusées de vols de véhicules sont des jeunes. Une étude estimait que les vols par les jeunes donnaient lieu à plus de 20 décès par année sur les routes au Canada. Une autre étude plus détaillée indiquait qu'il y avait eu en moyenne 27 décès et 117 blessures par année au Canada entre 1999 et 2001 résultant des vols de véhicules⁸.

Les vols par les jeunes sont un problème important dans toutes les régions du pays. Le Projet 6116 notait récemment qu'en l'année 2000, au Manitoba seulement, six personnes ont été tuées et cinq ont souffert de blessures exigeant des soins à vie par suite d'accidents impliquant des véhicules volés. Soixante-huit autres personnes ont subi des blessures moins graves⁹.

Examinant des données provenant du monde entier, un rapport australien, intitulé *Principles for Compulsory Immobiliser Schemes*¹⁰, indique que l'installation d'un système d'immobilisation ne prévient pas le vol dans tous les cas; toutefois, il réduit le risque environ de moitié. En d'autres mots, le rapport indique que les véhicules équipés d'un système d'immobilisation, conforme à l'Australian Design Rule 82/00: Engine Immobilisers, qui incorpore le Règlement n° 97 de la CEEONU, ont 50 p. 100 moins de chances de se faire voler que ceux non équipés. On pourrait ainsi sauver de 13 à 15 vies et prévenir plus de 58 blessures chaque année au Canada.

Si on applique une formule traditionnelle pour calculer le coût social de ces incidents (en s'appuyant sur les données actuarielles courantes utilisées par la Direction générale de la sécurité routière), on évalue à 2 021 000 \$ chaque vie perdue et à 15 903 \$ chaque cas de blessure¹¹. Le bénéfice total annuel réalisé pour la

⁸ *Fatalities and Injuries as a Result of Stolen Motor Vehicles (1999-2001)*, Prepared for Project 6116 by Matthew J. Miceli, December 2002.

⁹ *Research Proposal: National Study of Young Offender Involvement in Motor Vehicle Theft*, Project 6116 National Committee to Reduce Auto Theft, April 2002.

¹⁰ *Principles for Compulsory Immobiliser Schemes*, Prepared for the National Motor Vehicle Theft Reduction Council, Prepared by MM Starrs Pty Ltd., ISBN 1 876704 17 9, Melbourne, Australia, October 2002.

¹¹ The 2001 figures for cost of life and cost of injury have been developed by updating the base estimation of \$1,500,000 in 1991 dollars, which was made by Transport Canada and updated to the year 2001 by taking into account the gross domestic product (GDP) at basic price cost for the years 1991 to 2001. The GDP at basic price cost was compiled by Statistics Canada, *Gross Domestic Product (All Industries)*, Cat. No. 15-001, 1994; and Transport Canada, *Guide to Benefit-Cost Analysis in Transport Canada*, Transport Canada, Ottawa, Ontario, TP11875E, September 1994.

⁸ *Fatalities and Injuries as a Result of Stolen Motor Vehicles (1999-2001)*, préparé pour le Projet 6116 par Matthew J. Miceli, décembre 2002.

⁹ *Research Proposal: National Study of Young Offender Involvement in Motor Vehicle Theft*, Projet 6116, Comité national pour réduire le vol automobile, avril 2002.

¹⁰ *Principles for Compulsory Immobiliser Schemes*, préparé pour le National Motor Vehicle Theft Reduction Council par MM Starrs Pty Ltd., ISBN 1 876704 17 9, Melbourne, Australie, octobre 2002.

¹¹ Les chiffres de 2001 concernant les coûts des vies humaines et des blessures ont été établis en mettant à jour l'estimation de base de 1 500 000 \$ en dollars de l'an 1991, qui était faite par Transports Canada et mise à jour à l'année 2001 en tenant compte du produit intérieur brut (PIB) au prix de base pour les années de 1991 à 2001. Les coûts des facteurs du PIB ont été tirés de Statistique Canada, *Produit intérieur brut (toutes les industries)*, numéro de catalogue 15-001, 1994; et de Transports Canada, *Guide de l'analyse coût-avantages à Transports Canada*, Ottawa (Ontario) TP11875F, septembre 1994.

based on 15 lives, would be \$30,315,000. The total annual benefit for preventing injuries from vehicle theft, based on 58 injuries, would be in excess of \$920,000. Together, the total estimated annual benefit for preventing these fatalities and injuries would be in excess of \$31,235,000. All dollar values are in 2001 Canadian dollars.

One major vehicle manufacturer supplied the Department with cost estimates of immobilization systems meeting either the CAN/ULC-S338 or the UNECE Regulation No. 97. They quoted the cost for a high-end immobilization system to be between C\$26 and C\$32 per vehicle.¹² The Department is of the opinion that cost is not a significant factor, since estimates indicate that over 80 percent of the 2001 model year vehicles sold in Canada were already equipped with vehicle theft immobilization systems.¹³ Thus, the Department estimates that this proposal will affect fewer than 280 000 of the light-duty vehicles sold in Canada, and, based on C\$32 per vehicle, will result in an estimated additional cost of under \$9 million.

This proposed amendment would not have any negative impact on the environment.

Consultation

General Road Safety Consultation Programs

The Department has instituted a systematic and extensive consultation process that is intended to keep the automotive industry, public safety organizations and the general public informed of planned and recently made changes to the regulatory requirements governing motor vehicle safety in Canada and that provides a mechanism to comment on these initiatives. Three times a year, departmental representatives meet with the Canadian Vehicle Manufacturers' Association, whose members include DaimlerChrysler Canada Inc.; Ford Motor Company of Canada, Limited; and General Motors of Canada Limited. The Department also meets three times a year with the Association of International Automobile Manufacturers of Canada (AIAMC), which represents international manufacturers and importers of motor vehicles.¹⁴ In addition, once a year, the members of the Alliance of Automobile Manufacturers (AAM) from the United States meet jointly with the AIAMC, and Canadian and American government officials.

These automotive industry meetings allow manufacturers and importers to respond to proposed changes to the regulations for which the Road Safety and Motor Vehicle Regulation Directorate is responsible, to raise problems with the existing requirements, and to discuss any matters of concern to the member companies. On a quarterly basis, these associations receive a copy of the Directorate's Regulatory Plan, which outlines all contemplated changes to the governing safety requirements and tracks initiatives as they are developed and published in the *Canada Gazette*, and as the new regulations come into force.

prévention des décès reliés aux vols de véhicules, basé sur 15 vies, serait de 30 315 000 \$. Le bénéfice total annuel réalisé pour la prévention des blessures reliées aux vols de véhicules, basé sur 58 blessures, dépasserait 920 000 \$. Ensemble, l'estimation totale des avantages annuels de la prévention des décès et des blessures dépasserait 31 235 000 \$. Tous les montants sont exprimés en dollars canadiens de l'an 2001.

Un important fabricant d'automobile a fourni au Ministère le coût d'un système d'immobilisation conforme à la norme CAN/ULC-S338 ou au Règlement n° 97 de la CEEONU. Il a soumis le coût pour un système d'immobilisation de haute gamme se situant entre 26 \$CAN et 32 \$CAN par véhicule¹². Le Ministère est d'avis que le coût n'est pas un facteur significatif, étant donné que des estimations démontrent que plus de 80 p. 100 des véhicules de modèle 2001 vendus au Canada étaient déjà équipés de systèmes d'immobilisation¹³. En conséquence, le Ministère estime que la présente proposition touchera moins de 280 000 des véhicules de service léger vendus au Canada, et, basé sur 32 \$CAN par véhicule, qu'elle n'entraînera que des coûts additionnels estimés à moins de 9 millions de dollars.

Cette modification n'aurait aucun impact négatif sur l'environnement.

Consultations

Programmes généraux de consultation en matière de sécurité routière

Le Ministère a institué un processus de consultations systématiques et intensives qui vise à tenir l'industrie automobile, les organismes de sécurité publique et le grand public informés des changements prévus et récemment apportés aux exigences réglementaires concernant la sécurité des véhicules automobiles au Canada et qui fournit un mécanisme permettant de faire des observations au sujet de ces initiatives. Trois fois par année, des représentants du Ministère rencontrent l'Association canadienne des constructeurs de véhicules, dont les membres se composent de la DaimlerChrysler Canada Inc., de la Ford du Canada Limitée, et de la General Motors du Canada Limitée. Le Ministère rencontre également trois fois par année l'Association des fabricants internationaux d'automobiles du Canada (AIAMC), qui représente des fabricants et des importateurs internationaux de véhicules automobiles¹⁴. De plus, une fois par année, des membres de l'Alliance of Automobile Manufacturers (AAM) des États-Unis rencontre conjointement avec l'AIAMC, les représentants des gouvernements canadien et américain.

Ces réunions de l'industrie automobile permettent aux fabricants et aux importateurs de réagir aux changements proposés à la réglementation dont la Direction générale de la sécurité routière et de la réglementation automobile est responsable, de soulever des problèmes à propos des exigences existantes et de discuter des préoccupations des compagnies membres. Quatre fois par année, ces associations reçoivent un exemplaire du Plan de réglementation de la Direction générale, qui présente les grandes lignes de tous les changements envisagés aux règlements sur la sécurité et qui suit de près les initiatives à mesure qu'elles sont élaborées et publiées dans la *Gazette du Canada* et qu'elles entrent en vigueur sous la forme de nouveaux règlements.

¹² Based on industry-supplied installation cost for factory assembly (2003).

¹³ 2001 Canadian Fleet Immobilization Profile.

¹⁴ The AIAMC represents the following automotive manufacturers and importers: BMW Canada Inc., Daewoo Auto Canada Inc., Honda Canada Inc., Hyundai Auto Canada, KIA Canada Inc., Mazda Canada Inc., Mercedes-Benz Canada Inc., Mitsubishi Motor Sales of Canada, Inc., Nissan Canada Inc., Porsche Cars Canada Ltd., Subaru Canada Inc., Suzuki Canada Inc., Toyota Canada Inc., and Volkswagen Canada Inc.

¹² Selon le coût d'installation indiqué par l'industrie pour l'assemblage en usine (2003).

¹³ Profil canadien du parc automobile immobilisé pour l'an 2001.

¹⁴ L'AIAMC représente les fabricants automobiles et importateurs suivants : BMW Canada Inc., Daewoo Auto Canada Inc., Honda Canada Inc., Hyundai Auto Canada, KIA Canada Inc., Mazda Canada Inc., Mercedes-Benz Canada Inc., Mitsubishi Motor Sales of Canada, Inc., Nissan Canada Inc., Porsche Cars Canada Ltd., Subaru Canada Inc., Suzuki Canada Inc., Toyota Canada Inc. et Volkswagen Canada Inc.

Specific Vehicle Theft Consultation

As noted, the Department worked for several months to develop a voluntary agreement with the industry for the implementation of vehicle immobilization systems. The work reached an impasse. Some manufacturers were unwilling to commit to a voluntary agreement, citing their preference to continue supplying vehicles to Canada that already meet the U.S. parts marking requirement. The Department was unwilling to accept parts marking as an alternative to vehicle immobilization systems because there is no evidence that parts marking alone would have any effect on youth theft and subsequent joyriding.¹⁵ Some manufacturers also requested that the Department exempt low-volume manufacturers from the immobilization requirements. The Department did not agree with this proposal, as it believes that low-volume production is not justifiable grounds for an exemption from a safety requirement. Further, the Department believes that the general public will expect all vehicles to be equipped with an immobilization system that meets the required performance requirements.

During the MOU development period, the Department received requests from both the Minister of Justice for the Government of Manitoba and from the Insurance Bureau of Canada (IBC), asking that the Department require that all vehicle immobilization systems meet the requirements of the Canadian standard developed by the Underwriters' Laboratories of Canada, CAN/ULC-S338.

As part of the MOU negotiations, the Department had proposed that manufacturers be allowed to install systems meeting either the European requirements or the Canadian developed standard, at the choice of the manufacturer.

While it is estimated that over 80 percent of the 2001 model year vehicles were equipped with immobilization systems, the Vehicle Information Centre of Canada (VICC) estimates that only about 50 percent of 2001 vehicles were equipped with vehicle immobilization systems meeting CAN/ULC-S338. The Department has not been able to determine any significant difference in theft rates between immobilization systems meeting CAN/ULC-S338 and those meeting the European standards. As the Department's goal is the installation of immobilization systems in all light-duty vehicles sold in Canada and as the Department is committed to the global harmonization of vehicle safety regulations, it is proposing that both UNECE Regulation No. 97 and CAN/ULC-S338 be accepted as alternative requirements.

The Department is proposing the European standard as an alternative as it is the only standard for vehicle immobilization systems that is recognized worldwide. Canada, along with over 21 other nations, including Japan, the United States and many European countries, recently signed a global agreement for the harmonization of vehicle regulations. This agreement was signed under the auspices of the UNECE. When a new global regulation for vehicle immobilization systems is developed, the Department would allow it as an alternative.

The Department invites comments on all aspects of this proposal, and specifically invites comments on the proposed alternative standards. Any comments suggesting that one requirement is superior should provide substantiating data.

Consultation concernant spécifiquement les vols de véhicules

Comme nous l'avons noté, le Ministère a travaillé pendant plusieurs mois à élaborer une entente volontaire avec l'industrie pour la mise en œuvre de systèmes d'immobilisation de véhicules. Les travaux ont débouché sur une impasse. Certains fabricants n'étaient pas prêts à s'engager à l'égard d'une entente volontaire, disant préférer continuer à fournir au Canada des véhicules qui ne respectent que les exigences américaines de marquage de pièces. Le Ministère était réticent à accepter le marquage de pièces comme solution de rechange aux systèmes d'immobilisation de véhicules, parce qu'il n'existe aucune preuve absolue que le marquage de pièces seul aurait un effet sur les vols commis par les jeunes et la balade en voiture volée subséquente¹⁵. Certains fabricants ont également demandé que le Ministère exempte les fabricants à faible volume des exigences relatives à l'immobilisation. Le Ministère n'a pas accepté cette proposition, parce qu'il croit que la production à faible volume n'est pas une raison valable pour se soustraire à une exigence en matière de sécurité. En outre, le Ministère est d'avis que le public en général s'attend à ce que tous les véhicules soient équipés d'un système d'immobilisation qui respecte les exigences de rendement minimales.

Pendant la période d'élaboration du protocole d'entente, le Ministère a reçu du ministère de la Justice du gouvernement du Manitoba ainsi que du Bureau d'assurance du Canada des demandes pour qu'il exige que tous les systèmes d'immobilisation de véhicules respectent la norme CAN/ULC-S338 élaborée par les Laboratoires des Assureurs du Canada.

Dans le cadre des négociations en vue du protocole d'entente, le Ministère a proposé que les fabricants puissent installer des systèmes respectant soit les exigences européennes soit la norme élaborée au Canada, au choix du fabricant.

Bien que l'on estime que plus de 80 p. 100 des véhicules de modèle 2001 étaient équipés d'un système d'immobilisation, le Centre d'information sur les véhicules du Canada (CIVC) estime que seulement environ 50 p. 100 des véhicules de 2001 avaient un système d'immobilisation conforme à la norme CAN/ULC-S338. Le Ministère n'a pas été en mesure de déterminer une différence significative entre le pourcentage de vols de véhicules équipés de systèmes d'immobilisation conformes à la norme CAN/ULC-S338 et celui de véhicules respectant les normes européennes. Comme l'objectif du Ministère est l'installation de systèmes d'immobilisation dans tous les véhicules de service léger vendus au Canada et qu'il s'est engagé à l'égard de l'harmonisation mondiale des règlements sur la sécurité des véhicules, il est proposé que le Règlement n° 97 de la CEEONU et la norme CAN/ULC-S338 soient acceptés indifféremment.

Le Ministère propose la norme européenne comme solution de rechange parce qu'elle est la seule norme s'appliquant aux systèmes d'immobilisation de véhicules qui soit reconnue mondialement. Le Canada, ainsi que 21 autres nations, comprenant le Japon, les États-Unis et beaucoup de pays européens, ont récemment signé une entente mondiale visant l'harmonisation des règlements sur les véhicules. Cette entente a été signée sous l'égide de la CEEONU. Lorsqu'une nouvelle réglementation mondiale concernant un système d'immobilisation de véhicule sera élaborée, le Ministère permettra qu'on s'y conforme.

Le Ministère demande des commentaires sur tous les aspects de cette proposition, et plus spécifiquement sur les normes applicables. Tout commentaire suggérant que l'une est supérieure à l'autre doit s'appuyer sur des données justificatives.

¹⁵ *The Assessment of the Potential Effectiveness of Automobile Parts Marking and Anti-theft Measures in Canada*, Prepared for Transport Canada by Consulting and Audit Canada, Project 560-0838, Ottawa, March 1999.

¹⁵ *L'évaluation de l'efficacité potentielle du marquage des pièces automobiles et des dispositifs antivols au Canada*, préparé pour Transports Canada par Consulting and Audit Canada, Projet 560-0838, Ottawa, mars 1999.

A consultation period of 75 days will follow the publication of this proposal in the *Canada Gazette*, Part I. Comments may be made by writing to the address given below. All responses will be taken into consideration in the development of the final amendment.

Compliance and Enforcement

Motor vehicle manufacturers and importers are responsible for ensuring that their products comply with the requirements of the *Motor Vehicle Safety Regulations*. The Department of Transport monitors the self-certification programs of manufacturers and importers by reviewing their test documentation, inspecting vehicles, and testing vehicles obtained in the open market. When a defect is found, the manufacturer or importer must issue a notice of defect to owners and to the Minister of Transport. If a vehicle does not comply with a safety standard, the manufacturer or importer may be subject to prosecution and, if found guilty, may be fined as prescribed in the *Motor Vehicle Safety Act*.

Contact

For further information, please contact: Dan Davis, Road Safety and Motor Vehicle Regulation Directorate, Department of Transport, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5, (613) 998-1956 (Telephone), (613) 990-2913 (Facsimile), davisda@tc.gc.ca (Electronic mail).

Une période de consultation de 75 jours suivra la publication de la présente proposition dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Les commentaires peuvent être faits en écrivant à l'adresse citée ci-dessous. Toutes les réponses seront prises en considération lors de l'élaboration de la modification définitive.

Respect et exécution

Il revient aux fabricants et importateurs de véhicules automobiles de s'assurer que leurs produits sont conformes aux exigences du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*. Le ministère des Transports surveille les programmes d'autocertification des fabricants et des importateurs en analysant leur documentation sur les essais, ainsi qu'en inspectant et en essayant des véhicules obtenus sur le marché libre. Si un défaut est découvert, le fabricant ou l'importateur doit envoyer un avis de défectuosité aux propriétaires et au ministre des Transports. Si un véhicule s'avère non conforme à une norme de sécurité, le constructeur ou l'importateur est passible de poursuites et, s'il est reconnu coupable, il peut être condamné à une amende comme le prévoit la *Loi sur la sécurité automobile*.

Personne-ressource

Pour obtenir d'autres renseignements, veuillez communiquer avec : Dan Davis, Direction générale de la sécurité routière et de la réglementation automobile, Ministère des Transports, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5, (613) 998-1956 (téléphone), (613) 990-2913 (télécopieur), davisda@tc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 11(3) of the *Motor Vehicle Safety Act*^a, that the Governor in Council, pursuant to section 5^b and subsection 11(1) of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Locking and Immobilization Systems)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Dan Davis, Road Safety and Motor Vehicle Regulation Directorate, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 8th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5. (Tel: (613) 998-1956; fax: (613) 990-2913; e-mail: davisda@tc.gc.ca)

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, July 24, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 11(3) de la *Loi sur la sécurité automobile*^a, que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 5^b et du paragraphe 11(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (systèmes de verrouillage et d'immobilisation)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Dan Davis, Direction générale de la sécurité routière et de la réglementation automobile, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 8^e étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5 (tél. : (613) 998-1956; téléc. : (613) 990-2913; courriel : davisda@tc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 24 juillet 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

^a S.C. 1993, c. 16

^b S.C. 1999, c. 33, s. 351

^a L.C. 1993, ch. 16

^b L.C. 1999, ch. 33, art. 351

**REGULATIONS AMENDING THE
MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS
(LOCKING AND IMMOBILIZATION SYSTEMS)**

AMENDMENTS

1. The portion of item 114 of Schedule III to the *Motor Vehicle Safety Regulations*¹ in column II is replaced by the following:

Column I Item (CMVSS)	Column II Description
114	Locking and Immobilization Systems

2. The heading before section 114 of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:

Locking and Immobilization Systems (Standard 114)

General

3. (1) Section 114 of Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after subsection (1.1):

Locking System

(2) Section 114 of Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after subsection (6):

Immobilization System

(7) Subject to subsection (8), every vehicle shall be equipped with an immobilization system that meets

(a) the requirements respecting the design, functioning, installation and testing of an electronic immobilization system that are set out in the version of the National Standard of Canada CAN/ULC-S338-98, entitled *Standard for Automobile Theft Deterrent Equipment and Systems: Electronic Immobilization*, published by the Underwriters' Laboratories of Canada (ULC), that is in effect 12 months before the date of manufacture of the vehicle as shown on the vehicle compliance label, or a more recent version, except those requirements

- (i) in section 1.6,
- (ii) respecting non-OEM systems as defined in section 2,
- (iii) respecting local noise regulations, and
- (iv) respecting radio frequency interference immunity; or

(b) the requirements respecting the general and particular specifications, operation parameters and test conditions of an immobiliser that are set out in the version of Part III of ECE Regulation No. 97, entitled *Uniform Provisions Concerning the Approval of Vehicle Alarm Systems (VAS) and of Motor Vehicles with Regard to Their Alarm Systems (AS)*, that is in effect 12 months before the date of manufacture of the vehicle as shown on the vehicle compliance label, or a more recent version, except those requirements respecting

- (i) aftermarket installation,
- (ii) type approval, and
- (iii) radio emissions.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA
SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES
(SYSTÈMES DE VERROUILLAGE ET
D'IMMOBILISATION)**

MODIFICATIONS

1. Le passage de l'article 114 de l'annexe III du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*¹ figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Colonne I Article (NSVAC)	Colonne II Description
114	Systèmes de verrouillage et d'immobilisation

2. L'intertitre précédant l'article 114 de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Systèmes de verrouillage et d'immobilisation (Norme 114)

Dispositions générales

3. (1) L'article 114 de l'annexe IV du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Système de verrouillage

(2) L'article 114 de l'annexe IV du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Système d'immobilisation

(7) Sous réserve du paragraphe (8), tout véhicule doit être muni d'un système d'immobilisation qui est conforme aux exigences de l'un ou l'autre des documents suivants :

a) les exigences relatives à la conception, au fonctionnement, à l'installation et à la mise à l'essai d'un système d'immobilisation électronique qui figurent dans la norme nationale du Canada CAN/ULC-S338-98, publiée par les Laboratoires des Assureurs du Canada (ULC) et intitulée *Norme sur les systèmes et les appareillages de prévention du vol de véhicules automobiles : immobilisation électronique*, dans sa version en vigueur 12 mois avant la date de fabrication du véhicule indiquée sur l'étiquette de conformité, ou une version plus récente, à l'exclusion des exigences suivantes :

- (i) les exigences de l'article 1.6,
- (ii) les exigences relatives aux systèmes non-OEM, au sens de l'article 2,
- (iii) les exigences relatives à la réglementation locale sur le bruit,
- (iv) les exigences relatives à l'immunité aux parasites de haute fréquence;

b) les prescriptions générales et particulières ainsi que les paramètres de fonctionnement et les conditions d'essai visant le dispositif d'immobilisation qui figurent dans la troisième partie du Règlement No. 97 de la CEE, intitulé *Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA)*, dans sa version en vigueur 12 mois avant la date de fabrication du véhicule indiquée sur l'étiquette de conformité, ou une version plus récente, à l'exclusion des exigences suivantes :

¹ C.R.C., c. 1038

¹ C.R.C., ch. 1038

(8) Until August 31, 2006, the version of the document referred to in paragraph (7)(b) may be that of May 29, 1998 or a more recent version of that document.

(9) A reference in the National Standard of Canada CAN/ULC-S338-98 to a “manufacturer of an electronic immobilization system” shall be read as a reference to a “manufacturer”.

(10) The instructions required by section 4.1 of the National Standard of Canada CAN/ULC-S338-98 shall be provided in both official languages.

(11) For the purposes of section 31.10 of ECE Regulation No. 97, the words “at the time of application for type approval” shall be replaced by the words “no later than 12 months before the date of manufacture of the vehicle as shown on the vehicle compliance label”.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on September 1, 2005.

[30-1-o]

- (i) les exigences relatives aux systèmes d’immobilisation installés après vente,
- (ii) les exigences relatives à l’homologation de type,
- (iii) les exigences relatives aux émissions radio.

(8) Jusqu’au 31 août 2006, la version du document visé à l’alinéa (7)b) peut être celle du 29 mai 1998 ou une version plus récente.

(9) La mention « fabricant du système d’immobilisation électronique » employée dans la norme nationale du Canada CAN/ULC-S338-98 vaut mention de « fabricant ».

(10) Les instructions exigées par l’article 4.1 de la norme nationale du Canada CAN/ULC S338-98 doivent être fournies dans les deux langues officielles.

(11) Pour l’application de l’article 31.10 du Règlement No. 97 de la CEE, les mots « au moment de la demande d’homologation de type » doivent être remplacés par les mots « au plus tard 12 mois avant la date de fabrication du véhicule indiquée sur l’étiquette de conformité ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} septembre 2005.

[30-1-o]

INDEX

Vol. 137, No. 30 — July 26, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Customs and Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of a charity..... 2288

Canadian International Trade Tribunal

Architect and engineering services — Withdrawal..... 2292

Carbon steel pipe nipples, threaded couplings and adaptor fittings — Finding..... 2291

Custodial operations and related services — Determination..... 2289

EDP hardware and software — Determination..... 2289

Educational and training services — Determination..... 2290

Marine — Determination..... 2290

Notice No. HA-2003-004 — Appeal..... 2288

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 2292

Decisions

2003-198-1 and 2003-237 to 2003-289..... 2293

Public Notices

2003-36-1 — Call for comments on proposals for the addition of non-Canadian satellite services to the list of services eligible for digital distribution — Extension of the deadline for submission of replies..... 2300

2003-37 — Direct-to-home (DTH) broadcasting distribution undertakings — simultaneous and non-simultaneous program deletion and the carriage of local television signals in smaller markets..... 2301

2003-38..... 2301

Hazardous Materials Information Review Commission

Hazardous Materials Information Review Act

Filing of a claim for exemption..... 2301

NAFTA Secretariat

Softwood lumber products — Decision..... 2308

GOVERNMENT HOUSE

Awards to Canadians..... 2276

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice, under subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial Condition..... 2280

Permit No. 4543-2-03324..... 2277

Permit No. 4543-2-06252..... 2278

Finance, Dept. of

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at July 9, 2003..... 2283

Bank of Canada, balance sheet as at July 16, 2003..... 2285

Industry, Dept. of

Appointments..... 2281

Radiocommunication Act

SMSE-006-03..... 2281

MISCELLANEOUS NOTICES

ACF Industries LLC, document deposited..... 2310

Alberta Transportation, bridge over the Edson River, Alta. 2310

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

Athabasca No. 12, County of, repair of a bridge over the Wandering River, Alta. 2313

Atlantic Wind Power Corporation Ltd., submarine cables in Pubnico Harbour, N.S. 2310

*Aviva Canada Inc., notice of intention 2311

Beaver County No. 9, culvert replacement over Thomas Lake, Alta. 2311

BOHLI/Staley Trust 2003A LLT, documents deposited 2312

Canadian Oncology Society, surrender of charter 2312

Everest Insurance Company of Canada, reduction of stated capital..... 2315

Fisheries and Oceans, Dept. of, fish monitoring rotary screw traps in the Kedwick River and the Restigouche River, N.B. 2313

Fisheries and Oceans, Dept. of, fish monitoring rotary screw traps and estuary trapnets in several rivers, N.B. 2314

GATX Rail Funding LLC, document deposited 2315

Grandview, Rural Municipality of, bridge over the Valley River, Man. 2317

Hudson Bay Railway Company, documents deposited 2316

Hydro-Québec, boom on the Outardes River, Que. 2316

Lac Ste. Anne County No. 28, repair of a bridge over a watercourse west of Pembroke, Alta. 2316

March for Jesus Canada, relocation of head office..... 2317

Ottawa, City of, repairs to a bridge over Constance Creek, Ont. 2312

St. George Power LP, dam in the Magaguadavic River, N.B. 2318

Union Tank Car Company, documents deposited 2318

*XL Winterthur International Insurance Company Limited, change of name 2319

1545115 Ontario Inc., expansion of a floating dock system on Lake Muskoka, Ont. 2319

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (2nd Session, 37th Parliament)..... 2287

PROPOSED REGULATIONS**Canadian Nuclear Safety Commission**

Nuclear Safety and Control Act

Regulations Amending Certain Regulations made under the Nuclear Safety and Control Act 2323

Finance, Dept. of

Excise Tax Act

Regulations Amending the Artists' Representatives (GST/HST) Regulations..... 2357

Regulations Amending the Federal Book Rebate (GST/HST) Regulations..... 2360

Income Tax Act

Regulations Amending the Income Tax Regulations (TSX Venture Exchange)..... 2362

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist

Financing Act

Regulations Amending Certain Regulations Made under the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act 2347

Fisheries and Oceans, Dept. of

Fisheries Act

Regulations Amending the Newfoundland Fishery Regulations 2365

PROPOSED REGULATIONS — Continued**Fisheries and Oceans, Dept. of — Continued**Fisheries Act — *Continued*

Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations	2374
---	------

Great Lakes Pilotage Authority

Pilotage Act

Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations	2384
---	------

Justice, Dept. of

Contraventions Act

Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations	2387
--	------

PROPOSED REGULATIONS — Continued**Laurentian Pilotage Authority**

Pilotage Act

Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations	2390
--	------

Transport, Dept. of

Motor Vehicle Safety Act

Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Locking and Immobilization Systems).....	2394
--	------

INDEX

Vol. 137, n° 30 — Le 26 juillet 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

ACF Industries LLC, dépôt de document.....	2310
Alberta Transportation, pont au-dessus de la rivière Edson (Alb.).....	2310
Athabasca No. 12, County of, réfection d'un pont au-dessus de la rivière Wandering (Alb.).....	2313
Atlantic Wind Power Corporation Ltd., câbles sous-marins dans le havre de Pubnico (N.-É.).....	2310
*Aviva Canada Inc., avis d'intention.....	2311
Beaver County No. 9, remplacement du pont au-dessus du lac Thomas (Alb.).....	2311
BOHLI/Staley Trust 2003A LLT, dépôt de documents.....	2312
Canadian Oncology Society, abandon de charte.....	2312
Compagnie d'assurance Everest du Canada (La), réduction de capital déclaré.....	2315
GATX Rail Funding LLC, dépôt de document.....	2315
Grandview, Rural Municipality of, pont au-dessus de la rivière Valley (Man.).....	2317
Hudson Bay Railway Company, dépôt de document.....	2316
Hydro-Québec, estacade sur la rivière Outardes (Qué.).....	2316
Lac Ste. Anne County No. 28, réfection d'un pont au-dessus d'un cours d'eau à l'ouest de Pembridge (Alb.).....	2316
Marche pour Jésus du Canada, changement de lieu du siège social.....	2317
Ottawa, Ville d', réfection d'un pont au-dessus du ruisseau Constance (Ont.).....	2312
Pêches et des Océans, min. des, pièges-rotatifs à poissons dans la rivière Kedwick et la rivière Restigouche (N.-B.).....	2313
Pêches et des Océans, min. des, pièges-rotatifs à poissons et filets-trappes estuariens dans différentes rivières (N.-B.).....	2314
St. George Power LP, barrage dans la rivière Magaguadavic (N.-B.).....	2318
Union Tank Car Company, dépôt de documents.....	2318
*XL Winterthur International Insurance Company Limited, changement de dénomination sociale.....	2319
1545115 Ontario Inc., agrandissement d'un système de quai flottant sur le lac Muskoka (Ont.).....	2319

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de la condition ministérielle.....	2280
Permis n° 4543-2-03324.....	2277
Permis n° 4543-2-06252.....	2278

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 9 juillet 2003.....	2284
Banque du Canada, bilan au 16 juillet 2003.....	2286

Industrie, min. de l'

Nominations.....	2281
Loi sur la radiocommunication	
SMSE-006-03.....	2281

COMMISSIONS**Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'un organisme de bienfaisance.....	2288

Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses	
Dépôt d'une demande de dérogation.....	2301

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	2292
Avis publics	
2003-36-1 — Appel d'observations sur des propositions en vue d'ajouter des services par satellite non canadiens à la liste de services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique — Prorogation de la date limite pour la soumission des répliques.....	2300
2003-37 — Entreprises de distribution de radiodiffusion par satellite de radiodiffusion directe — retrait de programmation simultanée et non simultanée et fourniture de signaux de télévision locaux dans les petits marchés.....	2301
2003-38.....	2301
Décisions	
2003-198-1 et 2003-237 à 2003-289.....	2293

Secrétariat de l'ALÉNA

Produits de bois d'œuvre — Décision.....	2308
--	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis n° HA-2003-004 — Appel.....	2288
Marine — Décision.....	2290
Matériel et logiciel informatiques — Décision.....	2289
Raccords filetés de tuyaux en acier au carbone, manchons filetés et raccords d'adaptateur — Conclusions.....	2291
Service d'architecture et d'ingénierie — Retrait.....	2292
Services de garde et autres services connexes — Décision.....	2289
Services pédagogiques et formation — Décision.....	2290

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 ^e session, 37 ^e législature).....	2287
---	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Administration de pilotage des Grands Lacs**

Loi sur le pilotage	
Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs.....	2384

Administration de pilotage des Laurentides

Loi sur le pilotage	
Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides.....	2390

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires	
Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires.....	2323

Finances, min. des

Loi de l'impôt sur le revenu	
Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (Bourse de croissance TSX).....	2362

RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)**Finances, min. des (suite)**

Loi sur la taxe d'accise

Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement
fédéral pour livres (TPS/TVH)..... 2360

Règlement modifiant le Règlement sur les représentants
d'artistes (TPS/TVH) 2357

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le
financement des activités terroristes

Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de
la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et
le financement des activités terroristes..... 2347

Justice, min. de la

Loi sur les contraventions

Règlement modifiant le Règlement sur l'application de
certaines lois provinciales 2387

RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)**Pêches et des Océans, min. des**

Loi sur les pêches

Règlement modifiant le Règlement de pêche de Terre-
Neuve 2365

Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire
du Yukon..... 2374

Transports, min. des

Loi sur la sécurité automobile

Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des
véhicules automobiles (systèmes de verrouillage et
d'immobilisation)..... 2394

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations à des Canadiens 2276



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9